

<p>La presente traduzione è stata eseguita dall'Ufficio Questioni linguistiche per conto della Provincia autonoma di Bolzano. Titolare del relativo diritto di autore è la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (art. 11 della legge 22 aprile 1941, n. 633).</p> <p>Riproduzione riservata – È vietata la pubblicazione o riproduzione totale o parziale della presente traduzione senza l'autorizzazione della Provincia autonoma di Bolzano. In caso di pubblicazione, in qualunque forma, va sempre citato l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Tutte le indicazioni riportate nella presente traduzione, nonostante l'accuratezza con cui è stata effettuata, sono fornite senza garanzie. Nel caso in cui si riscontrassero imprecisioni, si prega di rivolgersi all'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano (questioni.linguistiche@provincia.bz.it).</p>	<p>Diesen Text hat das Amt für Sprachangelegenheiten im Auftrag der Südtiroler Landesverwaltung ins Deutsche übersetzt. Er ist somit Eigentum der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Art. 11 des Gesetzes vom 22. April 1941, Nr. 633).</p> <p>Für die Veröffentlichung und Vervielfältigung – auch auszugsweise - ist eine Genehmigung des Landes erforderlich. Bei jeder Form der Veröffentlichung muss das Amt für Sprachangelegenheiten des Landes angeführt werden.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Alle Angaben in dieser Übersetzung sind trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr. Es wird gebeten, eventuelle Unstimmigkeiten dem Amt für Sprachangelegenheiten des Landes mitzuteilen (Sprachangelegenheiten@provinz.bz.it).</p>
<p>Legge 22 aprile 1941, n. 633</p>	<p>Gesetz vom 22. April 1941, Nr. 633</p>
<p>Protezione del diritto d'autore e di altri diritti connessi al suo esercizio</p>	<p>Schutz des Urheberrechts und verwandter Schutzrechte</p>
<p>Publicata nella Gazzetta Ufficiale 16 luglio 1941, n. 166.</p>	<p>Veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik vom 16. Juli 1941, Nr. 166</p>
<p><i>Ultimo aggiornamento: febbraio 2018</i></p>	<p><i>Letzte Aktualisierung: Februar 2018</i></p>
<p style="text-align: center;">TITOLO I</p>	<p style="text-align: center;">I. TITEL</p>
<p style="text-align: center;">Disposizioni sul diritto d'autore</p>	<p style="text-align: center;">Bestimmungen über das Urheberrecht</p>
<p style="text-align: center;">Capo I</p>	<p style="text-align: center;">I. Kapitel</p>
<p style="text-align: center;">Opere protette</p>	<p style="text-align: center;">Geschützte Werke</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1</p>
<p>Sono protette ai sensi di questa legge le opere dell'ingegno di carattere creativo che appartengono alla letteratura, alla musica, alle arti figurative, all'architettura, al teatro ed alla cinematografia, qualunque ne sia il modo o la forma di espressione.</p>	<p>Im Sinne dieses Gesetzes geschützt sind, unabhängig von der Art oder Form ihres Ausdrucks, Werke geistiger Schöpfung, die der Literatur, der Musik, den bildenden Künsten, der Architektur, dem Theater und dem Filmschaffen zuzurechnen sind.</p>
<p>Sono altresì protetti i programmi per elaboratore come opere letterarie ai sensi della Convenzione di Berna sulla protezione delle opere letterarie ed artistiche ratificata e resa esecutiva con legge 20 giugno 1978, n. 399, nonché le banche di dati che per la scelta o la disposizione del materiale costituiscono una creazione intellettuale dell'autore.</p>	<p>Ebenso geschützt sind Computerprogramme als Werke der Literatur im Sinne der Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und der Kunst - sie wurde mit Gesetz vom 20. Juni 1978, Nr. 399, ratifiziert und umgesetzt - sowie Datenbanken, die wegen der Auswahl oder Anordnung des Stoffes eine geistige Schöpfung ihres Urhebers darstellen.</p>

Art. 2	Art. 2
In particolare sono comprese nella protezione:	Zu den geschützten Werken gehören im Einzelnen:
1) le opere letterarie, drammatiche, scientifiche, didattiche, religiose, tanto se in forma scritta quanto se orale;	1) Werke der Literatur, Bühnenwerke oder Werke wissenschaftlichen, didaktischen oder religiösen Inhalts, sowohl in schriftlicher als auch in mündlicher Form,
2) le opere e le composizioni musicali, con o senza parole, le opere drammatico-musicali e le variazioni musicali costituenti di per sé opera originale;	2) musikalische Werke und Kompositionen, mit oder ohne Text, dramatisch-musikalische Werke und Musikvariationen, die für sich den Charakter eines Originalwerks haben,
3) le opere coreografiche e pantomimiche, delle quali sia fissata la traccia per iscritto o altrimenti;	3) choreografische und pantomimische Werke, sofern der Bühnenvorgang schriftlich oder auf andere Weise festgelegt ist,
4) le opere della scultura, della pittura, dell'arte del disegno, della incisione e delle arti figurative similari, compresa la scenografia;	4) Werke der Bildhauerei, der Malerei und der Zeichenkunst, Stiche und Werke ähnlicher bildender Künste, einschließlich des Bühnenbildes,
5) i disegni e le opere dell'architettura;	5) Zeichnungen und Werke der Architektur,
6) le opere dell'arte cinematografica, muta o sonora, sempreché non si tratti di semplice documentazione protetta ai sensi delle norme del capo quinto del titolo secondo;	6) Werke der Filmkunst, sowohl Stummfilme als auch Tonfilme, sofern es sich nicht um einfache Dokumentation handelt, die im Sinne des V. Kapitels des II. Titels geschützt ist,
7) le opere fotografiche e quelle espresse con procedimento analogo a quello della fotografia sempre che non si tratti di semplice fotografia protetta ai sensi delle norme del capo V del titolo II;	7) Werke der Fotografie und Werke, die durch ein der Fotografie ähnliches Verfahren hergestellt sind, sofern es sich nicht um einfache Fotografie handelt, die im Sinne des V. Kapitels des II. Titels geschützt ist,
8) i programmi per elaboratore, in qualsiasi forma espressi purché originali quale risultato di creazione intellettuale dell'autore. Restano esclusi dalla tutela accordata dalla presente legge le idee e i principi che stanno alla base di qualsiasi elemento di un programma, compresi quelli alla base delle sue interfacce. Il termine programma comprende anche il materiale preparatorio per la progettazione del programma stesso;	8) Computerprogramme in allen Ausdrucksformen, wenn sie individuelle Werke als Ergebnis der geistigen Schöpfung ihres Urhebers sind. Nicht im Sinne dieses Gesetzes geschützt sind Ideen und Grundsätze, die irgendeinem Element eines Computerprogramms zu Grunde liegen, einschließlich der den Schnittstellen zu Grunde liegenden Ideen und Grundsätze. Der Begriff "Computerprogramm" umfasst auch das Entwurfsmaterial zu seiner Vorbereitung,
9) le banche di dati di cui al secondo comma dell'articolo 1, intese come raccolte di opere, dati o altri elementi indipendenti sistematicamente o metodicamente disposti ed individualmente accessibili mediante mezzi elettronici o in altro modo. La tutela delle banche di dati non si estende al loro contenuto e lascia impregiudicati diritti esistenti su tale contenuto;	9) die Datenbanken laut Artikel 1 Absatz 2, verstanden als Sammlungen von Werken, Daten oder anderen unabhängigen Elementen, die systematisch oder methodisch angeordnet und einzeln über elektronische Mittel oder auf andere Weise zugänglich sind. Der Schutz einer Datenbank erstreckt sich nicht auf deren Inhalt und lässt Rechte an diesem Inhalt unberührt,
10) le opere del disegno industriale che presentino di per sé carattere creativo e valore artistico.	10) Werke des Industriedesign, die per se Ausdruck kreativen und künstlerischen Schaffens sind.
Art. 3	Art. 3
Le opere collettive, costituite dalla riunione di opere o di parti di opere, che hanno carattere di creazione autonoma, come risultato della scelta e del	Sammelwerke sind Sammlungen von Werken oder Teilen von Werken individueller Schöpfung als Ergebnis einer Auswahl oder Anordnung zu einem be-

<p>coordinamento ad un determinato fine letterario, scientifico, didattico, religioso, politico od artistico, quali le enciclopedie, i dizionari, le antologie, le riviste e i giornali, sono protette come opere originali indipendentemente e senza pregiudizio dei diritti di autore sulle opere o sulle parti di opere di cui sono composte.</p>	<p>stimmen literarischen, wissenschaftlichen, didaktischen, religiösen, politischen oder künstlerischen Zweck, wie Enzyklopädien, Wörterbücher, Anthologien, Zeitschriften und Zeitungen. Sie sind als Originalwerke geschützt, wobei die Urheberrechte an den einzelnen Werken oder Teilen von Werken, die Bestandteile dieser Sammlungen sind, unabhängig und unberührt bleiben.</p>
Art. 4	Art. 4
<p>Senza pregiudizio dei diritti esistenti sull'opera originaria, sono altresì protette le elaborazioni di carattere creativo dell'opera stessa, quali le traduzioni in altra lingua, le trasformazioni da una in altra forma letteraria od artistica, le modificazioni ed aggiunte che costituiscono un rifacimento sostanziale dell'opera originaria, gli adattamenti, le riduzioni, i compendi, le variazioni non costituenti opera originale.</p>	<p>Unbeschadet der Rechte auf das Originalwerk sind auch die schöpferischen Bearbeitungen eines Werkes geschützt, so Übersetzungen in eine andere Sprache, Umarbeitungen in eine andere literarische oder künstlerische Form, Änderungen und Ergänzungen, die eine substantielle Neufassung des Originals darstellen, sowie Adaptionen, Kürzungen, Kompendien und Variationen, die nicht ein Originalwerk darstellen.</p>
Art. 5	Art. 5
<p>Le disposizioni di questa legge non si applicano ai testi degli atti ufficiali dello Stato e delle Amministrazioni pubbliche, sia italiane che straniere.</p>	<p>Dieses Gesetz wird nicht auf den Inhalt amtlicher Schriftstücke des Staates und der öffentlichen Verwaltungen, sei es inländische oder ausländische, angewandt.</p>
Capo II	II. Kapitel
Soggetti del diritto	Rechtssubjekte
Art. 6	Art. 6
<p>Il titolo originario dell'acquisto del diritto di autore è costituito dalla creazione dell'opera, quale particolare espressione del lavoro intellettuale.</p>	<p>Der ursprüngliche Rechtstitel für den Erwerb des Urheberrechts besteht in der Schaffung des Werkes, die eine besondere Form geistiger Arbeit darstellt.</p>
Art. 7	Art. 7
<p>È considerato autore dell'opera collettiva chi organizza e dirige la creazione dell'opera stessa.</p>	<p>Als Urheber eines Sammelwerkes gilt, wer die Schaffung dieses Werkes organisiert und leitet.</p>
<p>È considerato autore delle elaborazioni l'elaboratore, nei limiti del suo lavoro.</p>	<p>Als Urheber von Bearbeitungen gilt im Rahmen der geleisteten Arbeit, wer das Werk bearbeitet hat.</p>
Art. 8	Art. 8
<p>È reputato autore dell'opera, salvo prova contraria, chi è in essa indicato come tale nelle forme d'uso, ovvero, è annunciato come tale nella recitazione, esecuzione, rappresentazione o radiodiffusione dell'opera stessa.</p>	<p>Bis zum Beweis des Gegenteils gilt als Urheber eines Werkes, wer darin in der üblichen Weise als solcher bezeichnet oder bei der Vorführung, dem Vortrag, der Aufführung oder der Sendung des Werkes als solcher angekündigt wird.</p>
<p>Valgono come nome lo pseudonimo, il nome d'arte, la sigla o il segno convenzionale, che siano notoriamente conosciuti come equivalenti al nome vero.</p>	<p>Pseudonyme, Künstlernamen, Künstlerzeichen oder Signaturen, von denen allgemein bekannt ist, dass sie dem wahren Namen entsprechen, gelten als Namen.</p>

Art. 9	Art. 9
Chi abbia rappresentato, eseguito o comunque pubblicato un'opera anonima, o pseudonima, è ammesso a far valere i diritti dell'autore, finché non sia rivelato.	Wer ein anonymes oder pseudonymes Werk aufführt, vorträgt oder irgendwie veröffentlicht, ist berechtigt, die Urheberrechte geltend zu machen, solange kein anderer Urheber seine Identität offenlegt.
Questa disposizione non si applica allorché si tratti degli pseudonimi indicati nel secondo comma dell'articolo precedente.	Diese Bestimmung gilt nicht, wenn es sich um Pseudonyme laut Artikel 8 zweiter Absatz handelt.
Art. 10	Art. 10
Se l'opera è stata creata con il contributo indistinguibile ed inscindibile di più persone, il diritto di autore appartiene in comune a tutti i coautori.	Haben mehrere Personen mit nicht definierbarem, ungesondertem Beitrag an der Schaffung eines Werkes mitgewirkt, so steht ihnen das Urheberrecht gemeinsam zu.
Le parti indivise si presumono di valore eguale, salvo la prova per iscritto di diverso accordo.	Alle ungesonderten Teile sind als gleichwertig anzusehen, außer es liegt der schriftliche Beweis einer anders lautenden Vereinbarung vor.
Sono applicabili le disposizioni che regolano la comunione. La difesa del diritto morale può peraltro essere sempre esercitata individualmente da ciascun coautore e l'opera non può essere pubblicata, se inedita, né può essere modificata o utilizzata in forma diversa da quella della prima pubblicazione, senza l'accordo di tutti i coautori. Tuttavia in caso di ingiustificato rifiuto di uno o più coautori, la pubblicazione, la modificazione o la nuova utilizzazione dell'opera può essere autorizzata dall'autorità giudiziaria, alle condizioni e con le modalità da essa stabilite.	Es sind die Bestimmungen über die Gemeinschaft anwendbar. Das Urheberpersönlichkeitsrecht kann außerdem von jedem Miturheber einzeln geltend gemacht werden. Nur mit Zustimmung aller Miturheber dürfen unveröffentlichte Werke veröffentlicht sowie Werke geändert oder in anderer Form als bei der Erstveröffentlichung verwendet werden. Verweigert auch nur ein Miturheber ohne triftigen Grund die Veröffentlichung, Änderung oder neue Verwendung des Werkes, so kann der Vorgang von der Gerichtsbehörde erlaubt werden, und zwar zu den von ihr festgelegten Bedingungen und Modalitäten.
Art. 11	Art. 11
Alle amministrazioni dello Stato, alle Province ed ai Comuni, spetta il diritto di autore sulle opere create e pubblicate sotto il loro nome ed a loro conto e spese.	Den staatlichen Behörden, den Provinzen und den Gemeinden steht das Urheberrecht auf Werke zu, die in ihrem Namen, auf ihre Rechnung und auf ihre Kosten geschaffen und veröffentlicht werden.
Lo stesso diritto spetta agli enti privati che non perseguano scopi di lucro, salvo diverso accordo con gli autori delle opere pubblicate, nonché alle accademie e agli altri enti pubblici culturali sulla raccolta dei loro atti e sulle loro pubblicazioni.	Dasselbe Recht steht nichtgewerblichen privaten Anstalten zu, sofern mit den Urhebern der veröffentlichten Werke nichts anderes vereinbart ist; ebenso steht dieses Recht den Hochschulen und Akademien und den anderen kulturellen öffentlichen Körperschaften und Anstalten auf die Sammlung ihrer Schriften und auf ihre Veröffentlichungen zu.
Capo III	III. Kapitel
Contenuto e durata del diritto di autore	Inhalt und Dauer des Urheberrechts
Sezione I	I. Teil
Protezione della utilizzazione economica dell'opera	Schutz der Verwertung des Werkes
Art. 12	Art. 12

L'autore ha il diritto esclusivo di pubblicare l'opera.	Der Urheber hat das ausschließliche Recht, das Werk zu veröffentlichen.
Ha altresì il diritto esclusivo di utilizzare economicamente l'opera in ogni forma e modo originale, o derivato, nei limiti fissati da questa legge, ed in particolare con l'esercizio dei diritti esclusivi indicati negli articoli seguenti.	Er hat auch das ausschließliche Recht, das Werk als Original oder als Vervielfältigungsstück auf jegliche Art und Weise in dem von diesem Gesetz festgelegten Rahmen wirtschaftlich zu verwerten, im Besonderen durch Ausübung der in den folgenden Artikeln angeführten ausschließlichen Rechte.
È considerata come prima pubblicazione la prima forma di esercizio del diritto di utilizzazione.	Als erste Veröffentlichung wird die erste Form der Ausübung des Nutzungsrechts angesehen.
Art. 12-bis	Art. 12/bis
Salvo patto contrario, il datore di lavoro è titolare del diritto esclusivo di utilizzazione economica del programma per elaboratore o della banca di dati creati dal lavoratore dipendente nell'esecuzione delle sue mansioni o su istruzioni impartite dallo stesso datore di lavoro.	Sofern nichts anderes vereinbart wird, ist der Arbeitgeber Inhaber des ausschließlichen Verwertungsrechtes an Computerprogrammen oder Datenbanken, die von Arbeitnehmern in Wahrnehmung ihrer Aufgaben oder nach den Anweisungen ihres Arbeitgebers geschaffen wurden.
Art. 12-ter	Art. 12/ter
Salvo patto contrario, qualora un'opera di disegno industriale sia creata dal lavoratore dipendente nell'esercizio delle sue mansioni, il datore di lavoro è titolare dei diritti esclusivi di utilizzazione economica dell'opera.	Sofern nichts anderes vereinbart wird, ist der Arbeitgeber Inhaber des ausschließlichen Verwertungsrechtes an Werken des Industriedesigns, die von Arbeitnehmern in Wahrnehmung ihrer Aufgaben geschaffen wurden.
Art. 13	Art. 13
Il diritto esclusivo di riprodurre ha per oggetto la moltiplicazione in copie diretta o indiretta, temporanea o permanente, in tutto o in parte dell'opera, in qualunque modo o forma, come la copiatura a mano, la stampa, la litografia, l'incisione, la fotografia, la fonografia, la cinematografia ed ogni altro procedimento di riproduzione.	Das ausschließliche Vervielfältigungsrecht ist das Recht, unmittelbar oder mittelbar, vorübergehend oder dauerhaft, auf jede Art und Weise und in jeder Form ganz oder teilweise Vervielfältigungsstücke eines Werkes anzufertigen, sei es durch händisches Kopieren, Druck, Lithographie, Stiche, Fotografie, Tonaufzeichnung, Filmaufzeichnung oder ein anderes Vervielfältigungsverfahren.
Art. 14	Art. 14
Il diritto esclusivo di trascrivere ha per oggetto l'uso dei mezzi atti a trasformare l'opera orale in opera scritta o riprodotta con uno dei mezzi indicati nell'articolo precedente.	Das ausschließliche Transkriptionsrecht ist das Recht zur Verwendung von Mitteln, mit denen ein mündliches Werk in ein schriftliches oder in ein mit den in Artikel 13 genannten Mitteln vervielfältigtes Werk umgewandelt werden kann.
Art. 15	Art. 15
Il diritto esclusivo di eseguire, rappresentare o recitare in pubblico ha per oggetto la esecuzione, la rappresentazione o la recitazione, comunque effettuate, sia gratuitamente che a pagamento, dell'opera musicale, dell'opera drammatica, dell'opera cinematografica, di qualsiasi altra opera di pubblico spettacolo e dell'opera orale.	Das ausschließliche Vortrags-, Aufführungs- und Vorführungsrecht ist das Recht, Werke der Musik, Bühnenwerke, Filmwerke oder beliebige andere Werke öffentlicher Darbietung und mündliche Werke auf welche Weise auch immer öffentlich vorzutragen, aufzuführen oder vorzuführen, sei es unentgeltlich sei es gegen Entgelt.

<p>Non è considerata pubblica la esecuzione, rappresentazione o recitazione dell'opera entro la cerchia ordinaria della famiglia, del convitto, della scuola o dell'istituto di ricovero, purché non effettuata a scopo di lucro.</p>	<p>Nicht als öffentlich werden Vorträge, Aufführungen und Vorführungen eines Werkes im Familienkreis, in Schülerheimen, in Schulen oder in Krankenanstalten angesehen, sofern sie nicht gewerbsmäßig erfolgen.</p>
<p>Non è considerata pubblica la recitazione di opere letterarie effettuata, senza scopo di lucro, all'interno di musei, archivi e biblioteche pubblici ai fini esclusivi di promozione culturale e di valorizzazione delle opere stesse individuati in base a protocolli di intesa tra la SIAE e il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo.</p>	<p>Nicht als öffentlich wird die Vorführung literarischer Werke in öffentlichen Museen, Archiven oder Bibliotheken angesehen, die nicht gewerbsmäßig und ausschließlich zu Zwecken der Kulturförderung und der Aufwertung der Werke erfolgt; diese Zwecke werden mit Einvernehmensprotokollen zwischen der italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) und dem Ministerium für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus festgelegt.</p>
<p>Art. 15-bis</p>	<p>Art. 15/bis</p>
<p>1. Agli autori spetta un compenso ridotto quando l'esecuzione, rappresentazione o recitazione dell'opera avvengono nella sede dei centri o degli istituti di assistenza, formalmente istituiti nonché delle associazioni di volontariato, purché destinate ai soli soci ed invitati e sempre che non vengano effettuate a scopo di lucro. In mancanza di accordi fra la Società italiana degli autori ed editori (SIAE) e le associazioni di categoria interessate, la misura del compenso sarà determinata con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, da emanare sentito il Ministro dell'interno.</p>	<p>1. Den Urhebern steht eine geringere Vergütung zu, wenn das Werk am Sitz von institutionellen Fürsorgeeinrichtungen oder von ehrenamtlichen Vereinen ausschließlich für Mitglieder und Geladene nicht gewerbsmäßig vorgetragen, aufgeführt oder vorgeführt wird. Werden keine Abkommen zwischen der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) und den betroffenen Verbänden getroffen, so ist das Ausmaß der Vergütung mit Dekret des Ministerpräsidenten festzulegen, das nach Anhören des Innenministers zu erlassen ist.</p>
<p>2. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri da emanare ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, sentite le competenti Commissioni parlamentari, sono stabiliti i criteri e le modalità per l'individuazione delle circostanze soggettive ed oggettive che devono dar luogo alla applicazione della disposizione di cui al primo periodo del comma 1. In particolare occorre prescrivere:</p>	<p>2. Mit Dekret des Ministerpräsidenten, das im Sinne von Artikel 17 Absatz 3 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, nach Anhören der zuständigen parlamentarischen Kommissionen zu erlassen ist, sind die Kriterien und die Modalitäten festzulegen, mit denen die subjektiven und objektiven Umstände festgelegt werden, auf Grund derer der erste Satz von Absatz 1 angewandt wird. Im Einzelnen ist vorzuschreiben:</p>
<p>a) l'accertamento dell'iscrizione da almeno due anni dei soggetti ivi indicati ai registri istituiti dall'articolo 6 della legge 11 agosto 1991, n. 266;</p>	<p>a) die Feststellung, dass die dort genannten Rechtssubjekte seit mindestens zwei Jahren in den Registern eingetragen sind, die nach Artikel 6 des Gesetzes vom 11. August 1991, Nr. 266, eingerichtet wurden;</p>
<p>b) le modalità per l'identificazione della sede dei soggetti e per l'accertamento della quantità dei soci ed invitati, da contenere in un numero limitato e predeterminato;</p>	<p>b) die Modalitäten zur Festlegung des Sitzes der Rechtssubjekte und zur Feststellung der Zahl der Mitglieder und der Geladenen, die in einem vorher bestimmten Rahmen zu halten ist;</p>
<p>c) che la condizione di socio sia conseguita in forma documentabile e con largo anticipo rispetto alla data della manifestazione di spettacolo;</p>	<p>c) die Voraussetzung, dass die Mitgliedschaft nachweisbar lange Zeit vor dem Veranstaltungstermin erlangt wurde;</p>
<p>d) la verifica che la manifestazione di spettacolo avvenga esclusivamente a titolo gratuito da parte degli artisti, interpreti o esecutori, ed a soli fini di</p>	<p>d) die Kontrolle, dass die ausübenden Künstler die Veranstaltung ausschließlich unentgeltlich zu solidarischen Zwecken im Sinne der Ehrenamtlichkeit be-</p>

solidarietà nell'esplicazione di finalità di volontariato.	streiten.
2-bis. Agli organizzatori di spettacoli dal vivo allestiti in luoghi con capienza massima di cento partecipanti, ovvero con rappresentazione di opere di giovani esordienti al di sotto dei trentacinque anni, titolari dell'intera quota dei relativi diritti d'autore, sono riconosciute forme di esenzione o di riduzione dalla corresponsione dei diritti d'autore.	2/bis. Den Organisatoren von Live-Veranstaltungen werden bestimmte Formen von Reduzierung der Urheberrechtsgebühr oder von Befreiung von dieser zuerkannt, wenn die Veranstaltungen an Orten mit einer Aufnahmekapazität von höchstens 100 Teilnehmern stattfinden oder wenn dabei Werke aufstrebender Künstler unter 35 Jahren aufgeführt werden, die im vollen Besitz der damit zusammenhängenden Urheberrechte sind.
2-ter. Con decreto del Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo, da emanare entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, sono definiti i criteri e le modalità delle forme di esenzione o di riduzione di cui al comma 2-bis, prevedendo adeguati meccanismi di controllo, anche attraverso forme di responsabilizzazione degli organizzatori, che assicurino il rispetto delle condizioni che legittimano la riduzione o l'esenzione. Con il decreto di cui al presente comma possono altresì essere individuati ulteriori eventi o ricorrenze particolari che permettano l'applicazione di forme di esenzione o di riduzione dalla corresponsione dei diritti d'autore. Il decreto di cui al presente comma prevede misure atte a garantire che, nelle fattispecie previste, la Società italiana degli autori ed editori e gli altri organismi di gestione collettiva, in coerenza con le risultanze di bilancio, remunerino in forma compensativa i titolari dei diritti d'autore. Il decreto di cui al presente comma può essere sottoposto a revisione triennale.	2/ter. Mit Dekret des Ministers für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus, das innerhalb von 90 Tagen ab Inkrafttreten dieses Dekretes zu erlassen ist, werden die Kriterien für die Befreiung oder Reduzierung laut Absatz 2/bis und nähere Bestimmungen dazu festgelegt; dabei sind angemessene Kontrollmechanismen vorzusehen, auch durch Formen der Haftbarmachung der Organisatoren, mit denen die Einhaltung der Voraussetzungen für die Befreiung oder Reduzierung gewährleistet wird. Mit dem Dekret laut diesem Absatz können auch weitere Veranstaltungen oder besondere Jahrestage festgelegt werden, auf die bestimmte Formen von Reduzierung der Urheberrechtsgebühr oder von Befreiung von dieser angewandt werden können. Das Dekret laut diesem Absatz sieht Maßnahmen vor, mit denen die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) und die anderen Einrichtungen zur gemeinsamen Verwaltung, je nach ihren Bilanzergebnissen, in den genannten Fällen den Inhabern der Urheberrechte als Ausgleich eine Vergütung entrichten. Das Dekret laut diesem Absatz kann alle drei Jahre aktualisiert werden.
Art. 16	Art. 16
1. Il diritto esclusivo di comunicazione al pubblico su filo o senza filo dell'opera ha per oggetto l'impiego di uno dei mezzi di diffusione a distanza, quali il telegrafo, il telefono, la radio, la televisione ed altri mezzi analoghi e comprende la comunicazione al pubblico via satellite, la ritrasmissione via cavo, nonché le comunicazioni al pubblico codificate con condizioni particolari di accesso; comprende, altresì, la messa a disposizione del pubblico dell'opera in maniera che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente.	1. Das ausschließliche Recht der drahtgebundenen oder drahtlosen öffentlichen Wiedergabe eines Werkes betrifft die Verwendung eines Sendemittels wie Funk, Telefon, Hörfunk, Fernsehen und ähnliche Mittel und umfasst die öffentliche Wiedergabe über Satellit, die Kabelweiterverbreitung und die verschlüsselte Wiedergabe an das Publikum mit Zugangskontrolle; es umfasst auch die öffentliche Zugänglichmachung des Werkes in der Weise, dass jeder an Orten und zu Zeiten seiner Wahl Zugang haben kann.
2. Il diritto di cui al comma 1 non si esaurisce con alcun atto di comunicazione al pubblico, ivi compresi gli atti di messa a disposizione del pubblico.	2. Das Recht laut Absatz 1 erschöpft sich nicht durch irgendeine Handlung der öffentlichen Wiedergabe, auch nicht dadurch, dass das Werk öffentlich zugäng-

	lich gemacht wird.
Art. 16-bis	Art. 16/bis
1. Ai fini della presente legge si intende per:	1. Für die Zwecke dieses Gesetzes bedeutet
a) satellite: qualsiasi satellite operante su bande di frequenza che, a norma della legislazione sulle telecomunicazioni, sono riservate alla trasmissione di segnali destinati alla ricezione diretta del pubblico o riservati alla comunicazione individuale privata purché la ricezione di questa avvenga in condizioni comparabili a quelle applicabili alla ricezione da parte del pubblico;	a) Satellit: jeder Satellit, der auf Frequenzbändern arbeitet, die fernmelderechtlich dem Aussenden von Signalen zum direkten öffentlichen Empfang oder der nicht öffentlichen Individual-Kommunikation vorbehalten sind. Im letzteren Fall muss jedoch der Individualempfang der Signale unter Bedingungen erfolgen, die mit jenen beim öffentlichen Empfang vergleichbar sind;
b) comunicazione al pubblico via satellite: l'atto di inserire sotto il controllo e la responsabilità dell'organismo di radiodiffusione operante sul territorio nazionale i segnali portatori di programmi destinati ad essere ricevuti dal pubblico in una sequenza ininterrotta di comunicazione diretta al satellite e poi a terra. Qualora i segnali portatori di programmi siano diffusi in forma codificata, vi è comunicazione al pubblico via satellite a condizione che i mezzi per la decodificazione della trasmissione siano messi a disposizione del pubblico a cura dell'organismo di radiodiffusione stesso o di terzi con il suo consenso. Qualora la comunicazione al pubblico via satellite abbia luogo nel territorio di uno stato non comunitario nel quale non esista il livello di protezione che per il detto sistema di comunicazione al pubblico stabilisce la presente legge:	b) öffentliche Wiedergabe über Satellit: die Handlung, mit der unter der Kontrolle des auf Staatsgebiet arbeitenden Sendeunternehmens und auf dessen Verantwortung die programmtragenden Signale, die für den öffentlichen Empfang bestimmt sind, in eine ununterbrochene Kommunikationskette, die zum Satelliten und zurück zur Erde führt, eingegeben werden. Sind die programmtragenden Signale kodiert, so liegt eine öffentliche Wiedergabe über Satellit unter der Voraussetzung vor, dass die Mittel zur Dekodierung der Sendung durch das Sendeunternehmen selbst oder mit seiner Zustimmung der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden sind. Findet eine öffentliche Wiedergabe über Satellit in einem Nicht-EG-Mitgliedsstaat statt, in dem das in diesem Gesetz für das genannte System der öffentlichen Wiedergabe vorgesehene Schutzniveau nicht gewährleistet ist, so gilt Folgendes:
1) se i segnali ascendenti portatori di programmi sono trasmessi al satellite da una stazione situata nel territorio nazionale, la comunicazione al pubblico via satellite si considera avvenuta in Italia. I diritti riconosciuti dalla presente legge, relativi alla radiodiffusione via satellite, sono esercitati nei confronti del soggetto che gestisce la stazione;	1) Werden die programmtragenden Signale von einer im Staatsgebiet gelegenen Erdfunkstation zum Satelliten geleitet, so gilt, dass die öffentliche Wiedergabe über Satellit in Italien stattgefunden hat. Die von diesem Gesetz vorgesehenen Rechte in Bezug auf Satellitensendungen sind gegenüber der Person ausübbar, welche die Erdfunkstation betreibt.
2) se i segnali ascendenti sono trasmessi da una stazione non situata in uno Stato membro dell'Unione europea, ma la comunicazione al pubblico via satellite avviene su incarico di un organismo di radiodiffusione situato in Italia, la comunicazione al pubblico si considera avvenuta nel territorio nazionale purché l'organismo di radiodiffusione vi abbia la sua sede principale. I diritti stabiliti dalla presente legge, relativi alla radiodiffusione via satellite, sono esercitati nei confronti del soggetto che gestisce l'organismo di radiodiffusione;	2) Werden die Signale nicht von einer in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union gelegenen Erdfunkstation ausgesendet, hat aber ein in Italien niedergelassenes Sendeunternehmen die öffentliche Wiedergabe in Auftrag gegeben, so gilt, dass die Wiedergabe in Italien stattgefunden hat, sofern das Sendeunternehmen dort seine Hauptniederlassung hat. Die von diesem Gesetz in Bezug auf Satellitensendungen festgelegten Rechte können gegenüber dem Sendeunternehmen geltend gemacht werden;
c) ritrasmissione via cavo: la ritrasmissione simultanea, invariata ed integrale, per il tramite di un sistema di redistribuzione via cavo o su frequenze	c) Kabelweiterverbreitung: die zeitgleiche, unveränderte und vollständige für die Öffentlichkeit bestimmte Weiterverbreitung durch Kabel- oder Mik-

molto elevate, destinata al pubblico, di un'emissione primaria radiofonica o televisiva comunque diffusa, proveniente da un altro Stato membro dell'Unione europea e destinata alla ricezione del pubblico.	rowellensysteme einer irgendwie übermittelten Hörfunk- oder Fernseherstsendung, die aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union stammt und für den öffentlichen Empfang bestimmt ist.
Art. 17	Art. 17
1. Il diritto esclusivo di distribuzione ha per oggetto la messa in commercio o in circolazione, o comunque a disposizione, del pubblico, con qualsiasi mezzo ed a qualsiasi titolo, dell'originale dell'opera o degli esemplari di essa e comprende, altresì, il diritto esclusivo di introdurre nel territorio degli Stati della Comunità europea, a fini di distribuzione, le riproduzioni fatte negli Stati extracomunitari.	1. Das ausschließliche Verbreitungsrecht ist das Recht, das Original oder Vervielfältigungsstücke eines Werkes mit beliebigen Mitteln und beliebigem Rechtstitel in den Handel oder in Verkehr zu bringen oder der Öffentlichkeit sonst wie zugänglich zu machen; es umfasst auch das ausschließliche Recht, in Drittländern gefertigte Vervielfältigungsstücke zur Verbreitung in EG-Mitgliedsstaaten einzuführen.
2. Il diritto di distribuzione dell'originale o di copie dell'opera non si esaurisce nella Comunità europea, se non nel caso in cui la prima vendita o il primo atto di trasferimento della proprietà nella Comunità sia effettuato dal titolare del diritto o con il suo consenso.	2. Das Recht zur Verbreitung des Originals oder von Vervielfältigungsstücken des Werkes erschöpft sich in der Europäischen Gemeinschaft nur, wenn der Erstverkauf oder die erstmalige Eigentumsübertragung in der Gemeinschaft durch den Rechtsinhaber oder mit dessen Zustimmung erfolgt.
3. Quanto disposto dal comma 2 non si applica alla messa a disposizione del pubblico di opere in modo che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente, anche nel caso in cui sia consentita la realizzazione di copie dell'opera.	3. Absatz 2 wird nicht auf die öffentliche Zugänglichmachung der Werke angewandt, wenn diese jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich sind; dies gilt auch, wenn die Herstellung von Vervielfältigungsstücken des Werkes erlaubt ist.
4. Ai fini dell'esaurimento di cui al comma 2, non costituisce esercizio del diritto esclusivo di distribuzione la consegna gratuita di esemplari delle opere, effettuata o consentita dal titolare a fini promozionali, ovvero di insegnamento o di ricerca scientifica.	4. Im Sinne der Erschöpfung laut Absatz 2 gilt die unentgeltliche Übergabe von Vervielfältigungsstücken durch den Inhaber oder mit dessen Zustimmung zu Werbezwecken, für Unterrichtszwecke oder zum Zwecke wissenschaftlicher Forschung nicht als Ausübung des ausschließlichen Verbreitungsrechts.
Art. 18	Art. 18
Il diritto esclusivo di tradurre ha per oggetto tutte le forme di modificazione, di elaborazione e di trasformazione dell'opera previste nell'art. 4.	Das ausschließliche Bearbeitungsrecht ist das Recht, das Werk in allen von Artikel 4 vorgesehenen Formen zu ändern, zu bearbeiten und umzuarbeiten.
L'autore ha altresì il diritto di pubblicare le sue opere in raccolta.	Der Urheber hat auch das Recht, seine Werke gesammelt zu veröffentlichen.
Ha infine il diritto esclusivo di introdurre nell'opera qualsiasi modificazione.	Er hat ebenso das ausschließliche Recht, sein Werk in irgendeiner Weise zu verändern.
Art. 18-bis	Art. 18/bis
1. Il diritto esclusivo di noleggiare ha per oggetto la cessione in uso degli originali, di copie o di supporti di opere, tutelate dal diritto d'autore, fatta per un periodo limitato di tempo ed ai fini del conseguimento di un beneficio economico o commerciale diretto o indiretto.	1. Das ausschließliche Vermietrecht ist das Recht, Originale, Vervielfältigungsstücke oder Träger von urheberrechtlich geschützten Werken zeitlich begrenzt zu unmittelbarem oder mittelbarem wirtschaftlichen oder kommerziellen Nutzen zum Gebrauch zu überlassen.
2. Il diritto esclusivo di dare in prestito ha per og-	2. Das ausschließliche Verleihrecht ist das Recht der

<p>getto la cessione in uso degli originali, di copie o di supporti di opere, tutelate dal diritto d'autore, fatta da istituzioni aperte al pubblico, per un periodo di tempo limitato, a fini diversi da quelli di cui al comma 1.</p>	<p>Öffentlichkeit zugänglicher Einrichtungen, Originale, Vervielfältigungsstücke oder Träger von urheberrechtlich geschützten Werken zu anderen als den in Absatz 1 genannten Zwecken zeitlich begrenzt zum Gebrauch zu überlassen.</p>
<p>3. L'autore ha il potere esclusivo di autorizzare il noleggio o il prestito da parte di terzi.</p>	<p>3. Ausschließlich der Urheber ist berechtigt, das Vermieten oder Verleihen von Seiten Dritter zu bewilligen.</p>
<p>4. I suddetti diritti e poteri non si esauriscono con la vendita o con la distribuzione in qualsiasi forma degli originali, di copie o di supporti delle opere.</p>	<p>4. Die genannten Rechte erschöpfen sich nicht durch die Veräußerung oder Verbreitung des Originals, von Vervielfältigungsstücken oder von Trägern der Werke in beliebiger Form.</p>
<p>5. L'autore, anche in caso di cessione del diritto di noleggio ad un produttore di fonogrammi o di opere cinematografiche o audiovisive o sequenze di immagini in movimento, conserva il diritto di ottenere un'equa remunerazione per il noleggio da questi a sua volta concluso con terzi. Ogni patto contrario è nullo. In difetto di accordo da concludersi tra le categorie interessate quali individuate dall'articolo 16, primo comma, del regolamento, detto compenso è stabilito con la procedura di cui all'articolo 4 del decreto legislativo luogotenenziale 20 luglio 1945, n. 440.</p>	<p>5. Auch wenn der Urheber das Verleihrecht an einen Hersteller von Tonträgern, Filmwerken, audiovisuellen Werken oder Laufbildern abgetreten hat, behält er den Anspruch auf eine angemessene Vergütung für die Vermietung durch den Hersteller an Dritte. Jede anders lautende Vereinbarung ist nichtig. Einigen sich die in Artikel 16 Absatz 1 der Verordnung angeführten Parteien nicht, wird die genannte Vergütung mit dem Verfahren laut Artikel 4 des gesetzesvertretenden Dekretes des Statthalters vom 20. Juli 1945, Nr. 440, festgelegt.</p>
<p>6. I commi da 1 a 4 non si applicano in relazione a progetti o disegni di edifici e ad opere di arte applicata.</p>	<p>6. Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht für Pläne oder Zeichnungen von Bauwerken und für Werke der angewandten Kunst.</p>
<p>Art. 19</p>	<p>Art. 19</p>
<p>I diritti esclusivi previsti dagli articoli precedenti sono fra loro indipendenti. L'esercizio di uno di essi non esclude l'esercizio esclusivo di ciascuno degli altri diritti.</p>	<p>Die in den vorhergehenden Artikeln angeführten ausschließlichen Rechte sind voneinander unabhängig. Die Ausübung eines dieser Rechte schließt nicht die ausschließliche Ausübung jedes anderen Rechtes aus.</p>
<p>Essi hanno per oggetto l'opera nel suo insieme ed in ciascuna delle sue parti.</p>	<p>Sie haben das Werk in seiner Gesamtheit und in seinen einzelnen Teilen zum Gegenstand.</p>
<p>Sezione II</p>	<p>II. Teil</p>
<p>Protezione dei diritti sull'opera a difesa della personalità dell'autore (Diritto morale dell'autore)</p>	<p>Wahrung der Rechte auf das Werk zum Schutze der Urheberpersönlichkeit (Urheberpersönlichkeitsrecht)</p>
<p>Art. 20</p>	<p>Art. 20</p>
<p>Indipendentemente dai diritti esclusivi di utilizzazione economica dell'opera, previsti nelle disposizioni della sezione precedente, ed anche dopo la cessione dei diritti stessi, l'autore conserva il diritto di rivendicare la paternità dell'opera e di opporsi a qualsiasi deformazione, mutilazione od altra modificazione, ed a ogni atto a danno dell'opera stessa, che possano essere di pregiudizio al suo onore o alla sua reputazione.</p>	<p>Unabhängig von den im vorhergehenden Teil vorgesehenen ausschließlichen Verwertungsrechten auf das Werk bleibt es dem Urheber auch nach Abtretung dieser Rechte vorbehalten, die Urheberschaft am Werk für sich in Anspruch zu nehmen und sich jeder Entstellung, Verstümmelung oder sonstigen Änderung sowie jeder anderen Beeinträchtigung des Werkes zu widersetzen, die seiner Ehre oder seinem Ruf abträglich sein könnten.</p>

Tuttavia nelle opere dell'architettura l'autore non può opporsi alle modificazioni che si rendessero necessarie nel corso della realizzazione. Del pari non potrà opporsi a quelle altre modificazioni che si rendesse necessario apportare all'opera già realizzata. Però, se all'opera sia riconosciuto dalla competente autorità statale importante carattere artistico, spetteranno all'autore lo studio e l'attuazione di tali modificazioni.	Bei Werken der Architektur darf der Urheber jedoch nicht Einspruch gegen Änderungen erheben, die sich bei der Verwirklichung als notwendig erweisen. Ebenso darf er nicht gegen sonstige Änderungen Einspruch erheben, die sich am bereits verwirklichten Werk als notwendig erweisen. Ist das Werk jedoch von der zuständigen staatlichen Behörde als bedeutendes Kunstwerk anerkannt worden, so ist die Ausarbeitung und Durchführung der Änderung dem Urheber vorbehalten.
Art. 21	Art. 21
L'autore di un'opera anonima e pseudonima ha sempre il diritto di rivelarsi e di far conoscere in giudizio la sua qualità di autore.	Der Urheber eines anonymen oder pseudonymen Werkes hat jederzeit das Recht, seine Identität offen zu legen und die Urheberschaft vor Gericht anerkennen zu lassen.
Nonostante qualunque precedente patto contrario, gli aventi causa dell'autore che si sia rivelato ne dovranno indicare il nome nelle pubblicazioni, riproduzioni, trascrizioni, esecuzioni, rappresentazioni, recitazioni e diffusioni o in qualsiasi altra forma di manifestazione o annuncio al pubblico.	Entgegen jeder anders lautenden früheren Vereinbarung müssen die Rechtsnachfolger des Urhebers, der seine Identität offen gelegt hat, den Namen in allen Veröffentlichungen, Vervielfältigungen, Übertragungen, Vorträgen, Aufführungen, Vorführungen und Sendungen oder in anderen Formen von öffentlicher Kundmachung oder Bekanntmachung angeben.
Art. 22	Art. 22
I diritti indicati nei precedenti articoli sono inalienabili.	Die in den vorhergehenden Artikeln angeführten Rechte sind unveräußerlich.
Tuttavia l'autore che abbia conosciute ed accettate le modificazioni della propria opera non è più ammesso ad agire per impedirne l'esecuzione o per chiederne la soppressione.	Hat ein Urheber Änderungen an seinem Werk zur Kenntnis genommen und ihnen zugestimmt, so darf er nicht mehr gerichtlich vorgehen, um deren Ausführung zu verhindern oder deren Entfernung zu verlangen.
Art. 23	Art. 23
Dopo la morte dell'autore il diritto previsto nell'art. 20 può essere fatto valere, senza limite di tempo, dal coniuge e dai figli, e, in loro mancanza, dai genitori e dagli altri ascendenti e dai discendenti diretti; mancando gli ascendenti ed i discendenti, dai fratelli e dalle sorelle e dai loro discendenti.	Nach dem Tod des Urhebers kann das Recht laut Artikel 20 zeitlich unbeschränkt von der Ehegattin bzw. dem Ehegatten und den Kindern oder, falls solche fehlen, von den Eltern und den anderen Vorfahren oder von den direkten Nachkommen geltend gemacht werden; sind weder Vorfahren noch Nachkommen vorhanden, steht dieses Recht den Geschwistern und deren Nachkommen zu.
L'azione, qualora finalità pubbliche lo esigano, può altresì essere esercitata dal Ministro per la cultura popolare sentita l'associazione sindacale competente.	Zu öffentlichen Zwecken kann auch der Minister für Volkskultur nach Anhören der zuständigen Ständeorganisation diese Rechtshandlung vornehmen.
Art. 24	Art. 24
Il diritto di pubblicare le opere inedite spetta agli eredi dell'autore o ai legatari delle opere stesse, salvo che l'autore abbia espressamente vietata la	Das Recht, unveröffentlichte Werke zu veröffentlichen, steht den Erben des Urhebers oder den Vermächtnisnehmern der Werke zu, sofern der Urheber

pubblicazione o l'abbia affidata ad altri.	die Veröffentlichung nicht ausdrücklich verboten oder anderen überlassen hat.
Qualora l'autore abbia fissato un termine per la pubblicazione, le opere inedite non possono essere pubblicate prima della sua scadenza.	Hat der Urheber einen Termin für die Veröffentlichung festgesetzt, dürfen die unveröffentlichten Werke nicht vor dieser Fälligkeit veröffentlicht werden.
Quando le persone indicate nel primo comma siano più e vi sia tra loro dissenso, decide l'autorità giudiziaria, sentito il Pubblico Ministero. È rispettata, in ogni caso, la volontà del defunto, quando risulti da scritto.	Gibt es mehrere Personen laut Absatz 1 und erzielen sie keine Einigung, so entscheidet das Gericht nach Anhören der Staatsanwaltschaft. In jedem Fall wird der Wille der verstorbenen Person respektiert, wenn er schriftlich hinterlegt wurde.
Sono applicabili a queste opere le disposizioni contenute nella sezione seconda del capo secondo del titolo terzo.	Auf diese Werke sind die Bestimmungen laut III. Titel II. Kapitel II. Teil anwendbar.
Sezione III	III. Teil
Durata dei diritti di utilizzazione economica dell'opera	Schutzdauer für die Verwertungsrechte am Werk
Art. 25	Art. 25
I diritti di utilizzazione economica dell'opera durano tutta la vita dell'autore e sino al termine del settantesimo anno solare dopo la sua morte.	Die Dauer der Verwertungsrechte am Werk umfasst das Leben des Urhebers und die Zeitspanne bis zum Ablauf des siebenzigsten Kalenderjahres nach seinem Tod.
Art. 26	Art. 26
Nelle opere indicate nell'art. 10, nonché in quelle drammatico-musicali, coreografiche e pantomimiche, la durata dei diritti di utilizzazione economica spettanti a ciascuno dei coautori o dei collaboratori si determina sulla vita del coautore che muore per ultimo.	Die Schutzdauer der Verwertungsrechte eines jeden Miturhebers oder Mitarbeiters an den in Artikel 10 angeführten Werken, an dramatisch-musikalischen sowie an choreografischen und pantomimischen Werken wird auf das Leben des längstlebenden Miturhebers berechnet.
Nelle opere collettive la durata dei diritti di utilizzazione economica spettante ad ogni collaboratore, si determina sulla vita di ciascuno. La durata dei diritti di utilizzazione economica dell'opera come un tutto è di settant'anni dalla prima pubblicazione, qualunque sia la forma nella quale la pubblicazione è stata effettuata, salve le disposizioni dell'art. 3, per le riviste, i giornali e le altre opere periodiche.	Bei Sammelwerken wird die Schutzdauer für die Verwertungsrechte der mitarbeitenden Personen nach dem Leben jeder einzelnen Person bemessen. Die Schutzdauer für die Verwertungsrechte am Werk als solches umfasst 70 Jahre ab der ersten Veröffentlichung, unabhängig davon, in welcher Form das Werk veröffentlicht wurde. Die Bestimmungen laut Artikel 3 über Zeitschriften, Zeitungen und andere Periodika bleiben aufrecht.
Art. 27	Art. 27
Nelle opere anonime o pseudonime, fuori del caso previsto nel capoverso dell'art. 8, la durata dei diritti di utilizzazione economica è di settant'anni a partire dalla prima pubblicazione, qualunque sia la forma nella quale essa è stata effettuata.	Die Schutzdauer für die Verwertungsrechte an anonymen oder pseudonymen Werken umfasst, außer in dem in Artikel 8 zweiter Absatz genannten Fall, 70 Jahre ab der ersten Veröffentlichung, unabhängig davon, in welcher Form diese erfolgt.
Se prima della scadenza di detto termine l'autore si è rivelato o la rivelazione è fatta dalle persone indicate dall'art. 23 o da persone autorizzate dall'au-	Wenn vor Ablauf dieser Frist der Urheber seine Identität offenlegt oder die Offenlegung durch die in Artikel 23 genannten Personen oder durch vom Urheber

tore, nelle forme stabilite dall'articolo seguente, si applica il termine di durata determinato nell'art. 25.	berechtigte Personen in der im folgenden Artikel festgelegten Form erfolgt, so ist die in Artikel 25 festgelegte Schutzdauer anzuwenden.
Art. 28	Art. 28
Per acquistare il beneficio della durata normale dei diritti esclusivi di utilizzazione economica, la rivelazione deve essere fatta mediante denuncia all'ufficio della proprietà letteraria, scientifica ed artistica presso il Ministero della cultura popolare, secondo le disposizioni stabilite nel regolamento.	Damit das Recht auf Schutz der ausschließlichen Verwertungsrechte für die normale Dauer erworben werden kann, muss die Offenlegung der Identität durch entsprechende Meldung beim Amt für literarisches, wissenschaftliches und künstlerisches Eigentum beim Ministerium für Volkskultur nach den in der Verordnung festgelegten Bestimmungen erfolgen.
La denuncia di rivelazione è pubblicata nelle forme stabilite da dette disposizioni ed ha effetto, a partire dalla data del deposito della denuncia, di fronte ai terzi che abbiano acquistati diritti sull'opera come anonima o pseudonima.	Die Offenlegungsmeldung wird nach den genannten Bestimmungen veröffentlicht und hat ab dem Tag der Hinterlegung der Meldung Wirkung gegenüber Dritten, die Rechte auf das bis dahin anonyme oder pseudonyme Werk erworben haben.
Art. 29	Art. 29
La durata dei diritti esclusivi di utilizzazione economica spettanti, a termini dell'art. 11, alle amministrazioni dello Stato, alle Province, ai Comuni, alle accademie, agli enti pubblici culturali nonché agli enti privati che non perseguano scopi di lucro, è di vent'anni a partire dalla prima pubblicazione, qualunque sia la forma nella quale la pubblicazione è stata effettuata. Per le comunicazioni e le memorie pubblicate dalle accademie e dagli altri enti pubblici culturali, tale durata è ridotta a due anni, trascorsi i quali, l'autore riprende integralmente la libera disponibilità dei suoi scritti.	Die Schutzdauer der ausschließlichen Verwertungsrechte, die nach Artikel 11 den staatlichen Behörden, den Provinzen, den Gemeinden, den Hochschulen und Akademien, kulturellen öffentlichen Anstalten sowie nichtgewerblichen privaten Anstalten zustehen, umfasst 20 Jahre ab der ersten, in beliebiger Form erfolgten Veröffentlichung. Für Mitteilungen und Denkschriften, die von Hochschulen oder Akademien veröffentlicht werden, ist die Frist auf zwei Jahre reduziert; nach deren Ablauf kann der Urheber wieder frei über die Schriften verfügen.
Art. 30	Art. 30
Quando le parti o i volumi di una stessa opera siano pubblicati separatamente, in tempi diversi, la durata dei diritti di utilizzazione economica, che sia fissata ad anni, decorre per ciascuna parte o per ciascun volume dall'anno di pubblicazione. Le frazioni di anno giovano all'autore.	Werden Teile oder Bände eines Werkes getrennt zu verschiedenen Zeiten veröffentlicht, so läuft die auf Jahre festgesetzte Schutzdauer der Verwertungsrechte für jeden einzelnen Teil beziehungsweise Band ab dem Jahr seiner Veröffentlichung. Bruchstücke eines Jahres werden zugunsten des Urhebers gerechnet.
Se si tratta di opera collettiva, periodica, quale la rivista o il giornale, la durata dei diritti è calcolata egualmente a partire dalla fine di ogni anno dalla pubblicazione dei singoli fascicoli o numeri.	Handelt es sich um ein periodisch erscheinendes Sammelwerk wie Zeitschrift oder Zeitung, so wird die Schutzdauer des Rechtes ebenfalls ab Ende des Jahres, in dem die einzelnen Hefte oder Nummern veröffentlicht werden, berechnet.
Art. 31	Art. 31
Nelle opere pubblicate per la prima volta dopo la morte dell'autore, che non ricadono nella previsione dell'articolo 85-ter, la durata dei diritti esclusivi di utilizzazione economica è di settant'anni a partire dalla morte dell'autore.	Die Schutzdauer für die ausschließlichen Verwertungsrechte an Werken, die nach dem Tode des Urhebers zum ersten Mal veröffentlicht werden und nicht unter Artikel 85/ter fallen, umfasst 70 Jahre ab dem Tod des Urhebers.

Art. 32	Art. 32
Fermo restando quanto stabilito dall'articolo 44, i diritti di utilizzazione economica dell'opera cinematografica o assimilata durano sino al termine del settantesimo anno dopo la morte dell'ultima persona sopravvissuta fra le seguenti persone: il direttore artistico, gli autori della sceneggiatura, ivi compreso l'autore del dialogo, e l'autore della musica specificamente creata per essere utilizzata nell'opera cinematografica o assimilata.	Unbeschadet von Artikel 44 sind die Verwertungsrechte auf Film- oder gleichgestellte Werke bis zum Ablauf des siebenzigsten Jahres nach dem Tode der längstlebenden der folgenden Personen geschützt: Hauptregisseur, Urheber des Drehbuchs einschließlich des Urhebers der Dialoge und Komponist der eigens für das betreffende Film- oder gleichgestellte Werk komponierten Musik.
Art. 32-bis	Art. 32/bis
I diritti di utilizzazione economica dell'opera fotografica durano sino al termine del settantesimo anno dopo la morte dell'autore.	Die Schutzdauer für die Verwertungsrechte auf Werke der Fotografie erlischt nach Ablauf des siebenzigsten Jahres nach dem Tod des Urhebers.
Art. 32-ter	Art. 32/ter
I termini finali di durata dei diritti di utilizzazione economica previsti dalle disposizioni della presente sezione si computano, nei rispettivi casi, a decorrere dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui si verifica la morte dell'autore o altro evento considerato dalla norma.	Die in diesem Teil vorgesehenen Schutzfristen für die Verwertungsrechte werden jeweils vom 1. Jänner des Jahres an berechnet, das auf das Todesjahr des Urhebers oder auf das andere in der jeweiligen Bestimmung vorgesehene Ereignis folgt.
Capo IV	IV. Kapitel
Norme particolari ai diritti di utilizzazione economica di talune categorie di opere	Sonderbestimmungen für Verwertungsrechte auf einige Kategorien von Werken
Sezione I	I. Teil
Opere drammatico-musicali, composizioni musicali con parole, opere coreografiche e pantomimiche	Dramatisch-musikalische Werke, Musikkompositionen mit Text, choreografische und pantomimische Werke
Art. 33	Art. 33
In difetto di particolari convenzioni tra i collaboratori, rispetto alle opere liriche, alle operette, ai melodrammi, alle composizioni musicali con parole, ai balli e balletti musicali, si applicano le disposizioni dei tre successivi articoli.	Werden unter den mitarbeitenden Personen keine eigenen Vereinbarungen getroffen, so gelten für Opern, Operetten, Melodramen, Musikkompositionen mit Text, Tänze und Ballette die folgenden drei Artikel.
Art. 34	Art. 34
L'esercizio dei diritti di utilizzazione economica spetta all'autore della parte musicale, salvi tra le parti i diritti derivanti dalla comunione.	Die Ausübung der Verwertungsrechte ist dem Urheber des Musikanteils vorbehalten, und zwar unbeschadet der durch die Gemeinschaft erwachsenden Rechte der Parteien.
Il profitto della utilizzazione economica è ripartito in proporzione del valore del rispettivo contributo letterario o musicale.	Der Ertrag aus der Verwertung wird im Verhältnis zum Wert des jeweiligen Text- oder Musikbeitrages aufgeteilt.
Nelle opere liriche si considera che il valore della parte musicale rappresenti la frazione di tre quarti	Bei Opern ist der Wert des Musikanteils mit drei Vierteln des Gesamtwertes des Werkes zu bemessen.

del valore complessivo dell'opera.	
Nelle operette, nei melodrammi, nelle composizioni musicali con parole, nei balli e balletti musicali, il valore dei due contributi si considera uguale.	Bei Operetten, Melodrammen, Musikkompositionen mit Text, Tänzen und Balletten ist der Wert der beiden Beiträge gleich zu bemessen.
Ciascuno dei collaboratori ha diritto di utilizzare separatamente e indipendentemente la propria opera, salvo il disposto degli articoli seguenti.	Jede mitarbeitende Person hat das Recht, das eigene Werk, unbeschadet der folgenden Artikel, getrennt und unabhängig zu nutzen.
Art. 35	Art. 35
L'autore della parte letteraria non può disporne, per congiungerla ad altro testo musicale, all'infuori dei casi seguenti:	Der Urheber des Textes darf nur dann darüber verfügen, um ihn mit einem anderen Musikstück zu vereinigen, wenn
1) allorché, dopo che egli ha consegnato come testo definitivo il manoscritto della parte letteraria al compositore, questi non lo ponga in musica nel termine di cinque anni, se si tratta di libretto per opera lirica o per operetta, e nel termine di un anno, se si tratta di ogni altra opera letteraria da mettere in musica;	1) er das Manuskript als endgültigen Text dem Komponisten übergeben hat und dieser es nicht innerhalb von fünf Jahren vertont, falls es sich um das Libretto einer Oper oder Operette handelt, oder innerhalb von einem Jahr, falls es sich um ein beliebiges anderes zu vertonendes Werk der Literatur handelt;
2) allorché, dopo che l'opera è stata musicata e considerata dalle parti come pronta per essere eseguita o rappresentata, essa non è rappresentata o eseguita nei termini indicati nel numero precedente, salvo i maggiori termini che possono essere stati accordati per la esecuzione o rappresentazione ai sensi degli artt. 139 e 141;	2) das Werk vertont ist und von den Beteiligten als vortrags- oder aufführbereit angesehen wird, aber nicht innerhalb der unter Ziffer 1) angegebenen Fristen vorgetragen oder aufgeführt wird; dies gilt nicht, wenn im Sinne der Artikel 139 und 141 für die Darbietung längere Fristen vereinbart wurden;
3) allorché, dopo una prima rappresentazione od esecuzione, l'opera cessa di essere rappresentata od eseguita per il periodo di dieci anni, se si tratta di opera lirica, oratorio, poema sinfonico od operetta o per il periodo di due anni, se si tratta di altra composizione.	3) das Werk nach einer ersten Darbietung zehn Jahre lang, falls es sich um eine Oper, ein Oratorium, eine symphonische Dichtung oder eine Operette handelt, oder zwei Jahre lang, falls es sich um eine andere Komposition handelt, nicht mehr aufgeführt oder vorgetragen wird.
Il compositore nei casi previsti ai numeri 2 e 3 può altrimenti utilizzare la musica.	Der Komponist darf die Musik in den unter den Ziffern 2) und 3) angeführten Fällen anderweitig nutzen.
Art. 36	Art. 36
Nel caso previsto dal numero 1 dell'articolo precedente l'autore della parte letteraria ne riacquista la libera disponibilità, senza pregiudizio dell'eventuale azione di danni a carico del compositore.	In dem in Artikel 35 Ziffer 1) vorgesehenen Fall erlangt der Texturheber wieder volle Verfügungsgewalt über den Text, und zwar unbeschadet einer allfälligen Schadensersatzklage gegen den Komponisten.
Nei casi previsti dai numeri 2 e 3, e senza pregiudizio dell'azione di danni prevista nel comma precedente, il rapporto di comunione formatosi sull'opera già musicata rimane fermo, ma l'opera stessa non può essere rappresentata od eseguita che con il consenso di entrambi i collaboratori.	In den Fällen laut Ziffern 2) und 3) bleibt das Gemeinschaftsverhältnis in Bezug auf das bereits vertonte Werk, unbeschadet einer allfälligen Schadensersatzklage gemäß vorhergehendem Absatz, aufrecht, das Werk darf aber nur mit Zustimmung beider Beteiligten aufgeführt oder vorgetragen werden.
Art. 37	Art. 37
Nelle opere coreografiche o pantomimiche e nelle altre composte di musica, di parole o di danze o di mimica, quali le riviste musicali ed opere simili, in	Bei choreografischen oder pantomimischen Werken und anderen Zusammensetzungen aus Musik, Text, Tanz oder Mimik, wie Musikzeitschriften und ähnli-

cui la parte musicale non ha funzione o valore principale, l'esercizio dei diritti di utilizzazione economica, salvo patto contrario, spetta all'autore della parte coreografica o pantomimica, e, nelle riviste musicali, all'autore della parte letteraria.	che Werke, bei denen der Musikanteil weder grundlegende Funktion noch grundlegenden Wert hat, ist die Ausübung der Verwertungsrechte, unbeschadet anders lautender Vereinbarungen, dem Urheber des choreografischen oder pantomimischen Beitrages und bei Musikzeitschriften dem Urheber des Textes vorbehalten.
Con le modificazioni richieste dalle norme del comma precedente sono applicabili a queste opere le disposizioni degli articoli 35 e 36.	Auf diese Werke sind die Artikel 35 und 36 mit den durch den vorhergehenden Absatz bedingten Abweichungen anwendbar.
Sezione II	II. Teil
Opere collettive, riviste e giornali	Sammelwerke, Zeitschriften und Zeitungen
Art. 38	Art. 38
Nell'opera collettiva, salvo patto in contrario, il diritto di utilizzazione economica spetta all'editore dell'opera stessa, senza pregiudizio del diritto derivante dall'applicazione dell'art. 7.	Bei Sammelwerken stehen die Verwertungsrechte, sofern nicht anders lautende Vereinbarungen getroffen werden und unbeschadet des durch Anwendung von Artikel 7 erwachsenden Rechts, dem Verleger des jeweiligen Werkes zu.
Ai singoli collaboratori dell'opera collettiva è riservato il diritto di utilizzare la propria opera separatamente, con la osservanza dei patti convenuti e, in difetto, delle norme seguenti.	Jede am Sammelwerk mitarbeitende Person ist berechtigt, ihren Beitrag getrennt zu nutzen, wobei sie die getroffenen Vereinbarungen oder, falls keine getroffen wurden, die folgenden Bestimmungen einzuhalten hat.
Art. 39	Art. 39
Se un articolo è inviato alla rivista o giornale, per essere riprodotto, da persona estranea alla redazione del giornale o della rivista e senza precedenti accordi contrattuali, l'autore riprende il diritto di disporre liberamente quando non abbia ricevuto notizia dell'accettazione nel termine di un mese dall'invio o quando la riproduzione non avvenga nel termine di sei mesi dalla notizia dell'accettazione.	Wird ein Zeitschriften- oder Zeitungsartikel von einer Person, die nicht der Redaktion der Zeitschrift oder Zeitung angehört, ohne entsprechende vertragliche Vereinbarung zur Vervielfältigung übermittelt, so erlangt der Urheber wieder das Recht, frei über den Artikel zu verfügen, wenn ihm innerhalb eines Monats ab Übermittlung nicht die Annahme mitgeteilt wird oder wenn der Abdruck nicht innerhalb von sechs Monaten ab Mitteilung der Annahme erfolgt.
Trattandosi di articolo fornito da un redattore, il direttore della rivista o giornale ne può differire la produzione anche al di là dei termini indicati nel comma precedente. Decorso però il termine di sei mesi dalla consegna del manoscritto, l'autore può utilizzare l'articolo per riprodurlo in volume o per estratto separato, se si tratta di giornale, ed anche in altro periodico, se si tratta di rivista.	Handelt es sich um einen Artikel eines Redaktionsmitgliedes, so kann der Zeitschriften- oder Zeitungsdirektor den Abdruck auch über die im vorhergehenden Absatz genannte Frist hinaus verschieben. Nach Ablauf von sechs Monaten ab Übergabe des Manuskripts darf der Urheber des Artikels diesen, wenn es sich um eine Zeitung handelt, zur Vervielfältigung in einem Band oder als getrennten Auszug und, wenn es sich um eine Zeitschrift handelt, auch in anderen Periodika verwenden.
Art. 40	Art. 40
Il collaboratore di opera collettiva che non sia rivista o giornale ha diritto, salvo patto contrario, che il suo nome figuri nella riproduzione della sua ope-	Wer an einem Sammelwerk, das weder Zeitschrift noch Zeitung ist, mitarbeitet, hat das Recht auf Namensnennung in üblicher Weise im Abdruck des

ra nelle forme d'uso.	Werkes, wenn nichts anderes vereinbart wird.
Nei giornali questo diritto non compete, salvo patto contrario, al personale della redazione.	Bei Zeitungen steht dieses Recht den Redaktionsmitgliedern nicht zu, wenn nichts anderes vereinbart wird.
Art. 41	Art. 41
Senza pregiudizio della applicazione della disposizione contenuta nell'art. 20, il direttore del giornale ha diritto, salvo patto contrario, di introdurre nell'articolo da riprodurre quelle modificazioni di forma che sono richieste dalla natura e dai fini del giornale.	Unbeschadet von Artikel 20 hat der Zeitungsdirektor, wenn nichts anderes vereinbart wird, das Recht, am abdruckenden Artikel jene formellen Änderungen vorzunehmen, die auf Grund der Art und der Zielsetzung der Zeitung erforderlich sind.
Negli articoli da riprodursi senza indicazione del nome dell'autore, questa facoltà si estende alla soppressione o riduzione di parti di detto articolo.	Bei Artikeln, die ohne Angabe des Autors abgedruckt werden, wird dieses Recht auf die Weglassung von Teilen des Artikels oder auf die Kürzung desselben ausgedehnt.
Art. 42	Art. 42
L'autore dell'articolo, o altra opera, che sia stato riprodotto in un'opera collettiva ha diritto di riprodurlo in estratti separati o raccolti in volume, purché indichi l'opera collettiva dalla quale è tratto e la data di pubblicazione. Trattandosi di articoli apparsi in riviste o giornali, l'autore, salvo patto contrario, ha altresì il diritto di riprodurli in altre riviste o giornali.	Die Person, die den Artikel oder ein anderes in einem Sammelwerk erschienenes Werk geschrieben hat, ist berechtigt, diese als getrennten Auszug oder in einem Band gesammelt zu vervielfältigen, sofern sie das ursprüngliche Sammelwerk und dessen Veröffentlichungsdatum angibt. Handelt es sich um Zeitschriften- oder Zeitungsartikel, so hat der Urheber, sofern nichts anderes vereinbart wird, auch das Recht, sie in anderen Zeitschriften oder Zeitungen abzudrucken.
Art. 43	Art. 43
L'editore o direttore della rivista o del giornale non ha obbligo di conservare o di restituire i manoscritti degli articoli non riprodotti, che gli siano pervenuti senza sua richiesta.	Der Verleger oder Direktor der Zeitschrift oder Zeitung ist nicht verpflichtet, die Manuskripte von Artikeln, die unaufgefordert eingelangt sind und nicht abgedruckt wurden, aufzubewahren oder zurückzugeben.
Sezione III	III. Teil
Opere cinematografiche	Filmwerke
Art. 44	Art. 44
Si considerano coautori dell'opera cinematografica l'autore del soggetto, l'autore della sceneggiatura, l'autore della musica ed il direttore artistico.	Als Miturheber eines Filmwerks gelten der Urheber des Buchs, der Urheber des Drehbuchs, der Komponist der Filmmusik und der Hauptregisseur.
Art. 45	Art. 45
L'esercizio dei diritti di utilizzazione economica dell'opera cinematografica spetta a chi ha organizzato la produzione stessa, nei limiti indicati dai successivi articoli.	Die Ausübung der Verwertungsrechte an Filmwerken ist im Rahmen der nachfolgenden Artikel der Person vorbehalten, welche die Herstellung veranlasst.
Si presume produttore dell'opera cinematografica chi è indicato come tale sulla pellicola cinemato-	Als Filmhersteller gilt, wer auf dem Filmstreifen als solcher bezeichnet wird. Ist das Werk im Sinne von

grafica. Se l'opera è registrata ai sensi del secondo comma dell'art. 103, prevale la presunzione stabilita nell'articolo medesimo.	Artikel 103 Absatz 2 registriert, gilt die im genannten Artikel festgelegte Vermutung.
Art. 46	Art. 46
L'esercizio dei diritti di utilizzazione economica, spettante al produttore, ha per oggetto lo sfruttamento cinematografico dell'opera prodotta.	Die Ausübung der Verwertungsrechte von Seiten des Filmherstellers umfasst die filmische Nutzung des erzeugten Werkes.
Salvo patto contrario, il produttore non può eseguire o proiettare elaborazioni, trasformazioni o traduzioni dell'opera prodotta senza il consenso degli autori indicati nell'art. 44.	Sofern nichts anderes vereinbart wird, darf der Filmhersteller nicht ohne Zustimmung der in Artikel 44 genannten Miturheber Bearbeitungen, Umarbeitungen oder Übersetzungen eines Filmwerks herstellen oder vorführen.
Gli autori della musica, delle composizioni musicali e delle parole che accompagnano la musica hanno diritto di percepire, direttamente da coloro che proiettano pubblicamente l'opera, un compenso separato per la proiezione.	Den Urhebern der Musik, der Musikkompositionen und der Musiktexte steht für die Vorführung eine eigene Vergütung zu, die direkt von denjenigen gezahlt werden muss, die den Film öffentlich vorführen.
Il compenso è stabilito, in difetto di accordo fra le parti, secondo le norme del regolamento.	Die Vergütung wird, sofern die Beteiligten nicht eine Vereinbarung getroffen haben, nach den Vorschriften der Verordnung festgelegt.
Gli autori del soggetto e della sceneggiatura e il direttore artistico, qualora non vengano retribuiti mediante una percentuale sulle proiezioni pubbliche dell'opera cinematografica, hanno diritto, salvo patto contrario, quando gli incassi abbiano raggiunto una cifra da stabilirsi contrattualmente col produttore, a ricevere un ulteriore compenso, le cui forme e la cui entità saranno stabilite con accordi da concludersi tra le categorie interessate.	Werden der Urheber des Buchs, der Urheber des Drehbuchs und der Hauptregisseur nicht bereits durch Tantiemen an den öffentlichen Vorführungsträgern beteiligt, so steht ihnen, sofern nichts anderes vereinbart ist, bei Erreichen einer mit dem Filmhersteller vertraglich festgelegten Inkassosumme eine weitere Vergütung zu, deren Form und Ausmaß durch Vereinbarungen der Beteiligten festzulegen sind.
Art. 46-bis	Art. 46/bis
1. Fermo restando quanto stabilito dall'articolo 46, in caso di cessione del diritto di diffusione al produttore, spetta agli autori di opere cinematografiche e assimilate un equo compenso a carico degli organismi di emissione per ciascuna utilizzazione delle opere stesse a mezzo della comunicazione al pubblico via etere, via cavo e via satellite.	1. Wird das Senderecht dem Filmhersteller abgetreten, so steht den Urhebern von Film- und gleichgestellten Werken, unbeschadet von Artikel 46, eine angemessene Vergütung zu, die von den Sendeunternehmen für jede Nutzung des Werkes durch drahtlose, drahtgebundene, über Kabel oder durch Satelliten übermittelte öffentliche Wiedergabe zu zahlen ist.
2. Per ciascuna utilizzazione di opere cinematografiche e assimilate diversa da quella prevista nel comma 1 e nell'articolo 18-bis, comma 5, agli autori delle opere stesse spetta un equo compenso a carico di coloro che esercitano i diritti di sfruttamento per ogni distinta utilizzazione economica.	2. Für jede Nutzung von Film- und gleichgestellten Werken, die von jener in Absatz 1 und in Artikel 18/bis Absatz 5 genannten abweicht, steht den Urhebern der Werke eine angemessene Vergütung zu Lasten jener zu, welche die Nutzungsrechte für jede einzelne Verwertung wahrnehmen.
3. Per ciascuna utilizzazione di opere cinematografiche ed assimilate espresse originariamente in lingua straniera spetta, altresì, un equo compenso agli autori delle elaborazioni costituenti traduzione o adattamento della versione in lingua italiana dei dialoghi.	3. Für jede Nutzung von ursprünglich anderssprachigen Film- und ähnlichen Werken steht den Urhebern der Bearbeitungen, die in einer Übersetzung oder Adaption der Dialoge ins Italienische bestehen, ebenso eine angemessene Vergütung zu.

4. Ciascun compenso tra quelli previsti dai commi 1, 2 e 3 non è rinunciabile e, in difetto di accordo da concludersi tra le categorie interessate quali individuate dall'articolo 16, primo comma, del regolamento, è stabilito con la procedura di cui all'articolo 4 del decreto legislativo luogotenenziale 20 luglio 1945, n. 440.	4. Auf keine der in den Absätzen 1, 2 und 3 angeführten Vergütungen darf verzichtet werden. Einigen sich die nach Artikel 16 Absatz 1 der Verordnung bestimmten Beteiligten nicht, wird die Vergütung mit dem Verfahren laut Artikel 4 des gesetzesvertretenden Dekretes des Statthalters vom 20. Juli 1945, Nr. 440, festgelegt.
Art. 47	Art. 47
Il produttore ha facoltà di apportare alle opere utilizzate nell'opera cinematografica le modifiche necessarie per il loro adattamento cinematografico.	Der Filmhersteller ist befugt, an den für das Filmwerk verwendeten Werken alle zur Filmadaption erforderlichen Änderungen vorzunehmen.
L'accertamento delle necessità o meno delle modifiche apportate o da apportarsi all'opera cinematografica, quando manchi l'accordo tra il produttore e uno o più degli autori menzionati nell'art. 44 della presente legge, è fatto da un collegio di tecnici nominato dal Ministro per la cultura popolare secondo le norme fissate dal regolamento.	Einigen sich der Filmhersteller und einer oder mehrere Urheber laut Artikel 44 nicht über die am Filmwerk angebrachten oder anzubringenden Änderungen so wird die Notwendigkeit dieser Änderung von einem Fachleutekomitee geprüft, das vom Minister für Volkskultur nach den in der Verordnung festgelegten Bestimmungen ernannt wird.
Gli accertamenti fatti da tale collegio hanno carattere definitivo.	Das Ergebnis der vom Komitee durchgeführten Prüfung ist endgültig.
Art. 48	Art. 48
Gli autori dell'opera cinematografica hanno diritto che i loro nomi, con la indicazione della loro qualità professionale e del loro contributo nell'opera, siano menzionati nella proiezione della pellicola cinematografica.	Die Urheber des Filmwerkes haben das Recht, dass ihr Name mit Angabe ihrer jeweiligen beruflichen Qualifikation und ihres Beitrages zum Werk in der Vorführung des Filmstreifens aufscheint.
Art. 49	Art. 49
Gli autori delle parti letterarie o musicali dell'opera cinematografica possono riprodurle o comunque utilizzarle separatamente, purché non ne risulti pregiudizio ai diritti di utilizzazione il cui esercizio spetta al produttore.	Die Urheber der Filmtexte oder der Filmmusik dürfen ihren Beitrag zum Filmwerk vervielfältigen oder jedenfalls getrennt nutzen, sofern die Nutzungsrechte, deren Ausübung dem Filmhersteller zusteht, dadurch nicht beeinträchtigt werden.
Art. 50	Art. 50
Se il produttore non porta a compimento l'opera cinematografica nel termine di tre anni dal giorno della consegna della parte letteraria o musicale, o non fa proiettare l'opera compiuta entro i tre anni dal compimento, gli autori di dette parti hanno diritto di disporre liberamente dell'opera stessa.	Schließt der Filmhersteller nicht innerhalb von drei Jahren ab Übergabe des Textes oder der Musik das Filmwerk ab oder lässt er den fertigen Film nicht innerhalb von drei Jahren ab Fertigstellung vorführen, so haben die Urheber der genannten Beiträge das Recht, frei über das Werk zu verfügen.
Sezione IV	IV. Teil
Opere radiodiffuse	Gesendete Werke
Art. 51	Art. 51
In ragione della natura e dei fini della radiodiffusione, come servizio riservato allo Stato, che lo	Da das Rundfunkwesen auf Grund seiner Eigenart und seines Zweckes ein Dienst ist, der dem Staat

esercita direttamente o per mezzo di concessioni, il diritto esclusivo di radiodiffusione, direttamente o con qualsiasi mezzo intermediario, è regolato dalle norme particolari seguenti.	vorbehalten ist und von diesem direkt oder durch Konzessionsvergabe ausgeübt wird, wird das ausschließliche Recht, direkt oder über beliebige Mittel zu senden, durch folgende Sonderbestimmungen geregelt.
Art. 52	Art. 52
L'ente esercente il servizio della radiodiffusione ha la facoltà di eseguire la radiodiffusione di opere dell'ingegno dai teatri, dalle sale di concerto e da ogni altro luogo pubblico, alle condizioni e nei limiti indicati nel presente articolo e nei seguenti.	Die Rundfunkanstalt ist befugt, zu den in diesem und in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen und in dem ebenfalls dort vorgegebenen Rahmen Werke geistiger Schöpfung von Theater- oder Konzertsälen oder von jedem anderen öffentlichen Ort aus zu senden.
I proprietari, gli impresari e quanti concorrono allo spettacolo sono tenuti a permettere gli impianti e le prove tecniche necessarie per preparare la radiodiffusione.	Die Eigentümer, die Theaterunternehmer und alle, die zur Darbietung beitragen, sind verpflichtet, alle Anlagen und technischen Proben zu gestatten, die zur Vorbereitung der Sendung erforderlich sind.
È necessario il consenso dell'autore, per radiodiffondere le opere nuove e le prime rappresentazioni stagionali delle opere non nuove.	Neue Werke und Erstaufführungen nicht neuer Werke in der Saison dürfen nur mit Zustimmung des Urhebers gesendet werden.
Non è considerata nuova l'opera teatrale rappresentata pubblicamente in tre diversi teatri, o altro luogo pubblico.	Nicht als neu gilt ein Theaterwerk, wenn es bereits in drei verschiedenen Theatern oder an anderen öffentlichen Orten öffentlich aufgeführt wurde.
Art. 53	Art. 53
Nelle stagioni di rappresentazioni o di concerti di durata non inferiore a due mesi, il diritto dell'ente indicato nel precedente articolo può essere esercitato per le rappresentazioni una volta la settimana e per i concerti ogni cinque o frazione di cinque concerti.	Dauert die Theater- oder Konzertsaison mindestens zwei Monate, so darf das Sendeunternehmen das in Artikel 52 genannte Recht für Theateraufführungen einmal wöchentlich und für Konzerte jedes fünfte Konzert oder jeden Bruchteil davon geltend machen.
Per durata della stagione teatrale o di concerto s'intende quella risultante dai manifesti o dai programmi pubblicati prima dell'inizio della stagione.	Unter Dauer der Theater- oder Konzertsaison ist der Zeitraum zu verstehen, der aus den Plakaten oder Programmen hervorgeht, die vor Saisonbeginn veröffentlicht werden.
Art. 54	Art. 54
L'accertamento della conformità delle radiodiffusioni alle buone norme tecniche, è di esclusiva spettanza degli organi dello Stato predisposti alla vigilanza delle radiodiffusioni, con i poteri stabiliti dall'art. 2, capoverso, della L. 14 giugno 1928, n. 1352, e dall'art. 2 del R.D.L. 3 febbraio 1936, n. 654, convertito nella L. 4 giugno 1936, n. 1552.	Die Überprüfung, ob die Rundfunksendungen den Regeln der Technik entsprechen, steht ausschließlich den Staatsorganen zu, die für die Aufsicht im Rundfunkwesen zuständig sind und die Befugnisse laut Artikel 2 zweiter Absatz des Gesetzes vom 14. Juni 1928, Nr. 1352, und Artikel 2 des Kgl.D. vom 3. Februar 1936, Nr. 654, umgewandelt in das Gesetz vom 4. Juni 1936, Nr. 1552, haben.
Il nome dell'autore ed il titolo dell'opera devono essere radiodiffusi contemporaneamente all'opera.	Der Name des Urhebers und der Titel des Werkes müssen zugleich mit dem Werk gesendet werden.
Art. 55	Art. 55
1. Senza pregiudizio dei diritti dell'autore sulla radiodiffusione della sua opera, l'ente esercente è au-	1. Unbeschadet der Rechte des Urhebers hinsichtlich der Sendung seines Werkes ist das Sendeunterneh-

torizzato a registrare su disco, o su altro supporto, l'opera stessa, al fine della sua radiodiffusione differita per necessità orarie o tecniche, purché la registrazione suddetta sia, dopo l'uso, distrutta o resa inservibile.	men befugt, das Werk auf Platten oder auf andere Träger aufzunehmen, damit es, wenn dies aus zeitlichen oder technischen Gründen erforderlich ist, zeitversetzt gesendet werden kann. Nach der Nutzung muss diese Aufzeichnung aber zerstört oder unbrauchbar gemacht werden.
2. È consentita la conservazione in archivi ufficiali delle registrazioni di cui al comma 1 che abbiano un eccezionale carattere documentario, senza possibilità di ulteriore utilizzazione a fini economici o commerciali salva, per quest'ultima, l'autorizzazione dell'autore dell'opera e dei titolari di diritti connessi.	2. Erlaubt ist die Aufbewahrung der in Absatz 1 genannten Aufzeichnungen in amtlichen Archiven, wenn sie außergewöhnlichen Dokumentationscharakter haben. Diese Aufzeichnungen dürfen aber nicht weiter zu wirtschaftlichen oder kommerziellen Zwecken genutzt werden, außer der Werkurheber und die Inhaber von verwandten Schutzrechten stimmen der kommerziellen Nutzung zu.
Art. 56	Art. 56
L'autore dell'opera radiodiffusa, ai termini degli articoli precedenti, ha il diritto di ottenere dall'ente esercente il servizio della radiodiffusione il pagamento di un compenso da liquidarsi, nel caso di disaccordo tra le parti, dall'autorità giudiziaria.	Der Urheber des gesendeten Werkes hat im Sinne der vorhergehenden Artikel gegenüber dem Sendeunternehmen Anspruch auf Zahlung einer Vergütung. Eignen sich die Parteien nicht, entscheidet die Gerichtsbehörde.
La domanda non può essere promossa dinanzi l'autorità giudiziaria prima che sia esperito il tentativo di conciliazione nei modi e nelle forme che saranno stabiliti nel regolamento.	Der Antrag darf nicht beim Gericht eingereicht werden, bevor nicht eine Schlichtung versucht worden ist, deren Art und Weise sowie Form in der Verordnung festgelegt werden.
Art. 57	Art. 57
Il compenso è liquidato in base al numero delle trasmissioni.	Die Vergütung wird nach Anzahl der Übertragungen ausgezahlt.
Il regolamento determina i criteri per stabilire il numero e le modalità delle trasmissioni differite o ripetute.	In der Verordnung werden die Kriterien festgelegt, mit denen die Zahl und die Modalitäten der zeitversetzten oder wiederholten Übertragungen bestimmt werden kann.
Art. 58	Art. 58
Per l'esecuzione in pubblici esercizi, a mezzo di apparecchi radioriceventi sonori, muniti di altoparlante, di opere radiodiffuse, è dovuto all'autore un equo compenso, che è determinato periodicamente d'accordo fra la Società italiana degli autori ed editori (SIAE) e la rappresentanza della associazione sindacale competente.	Für die Darbietung von gesendeten Werken in öffentlichen Lokalen durch mit Lautsprechern ausgestattete Rundfunkempfangsgeräte steht dem Urheber eine angemessene Vergütung zu, deren Höhe regelmäßig im Einvernehmen zwischen der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) und dem zuständigen Verband festgelegt wird.
Art. 59	Art. 59
La radiodiffusione delle opere dell'ingegno dai locali dell'ente esercente il servizio della radiodiffusione è sottoposta al consenso dell'autore a norma delle disposizioni contenute nel capo terzo di questo titolo; ad essa non sono applicabili le disposizioni degli articoli precedenti, salvo quelle dell'art. 55.	Werke geistiger Schöpfung dürfen von den Räumen der Rundfunkanstalt aus nur mit Zustimmung des Urhebers nach den im III. Kapitel dieses Titels festgelegten Bestimmungen gesendet werden. Auf diese Sendungen sind die vorhergehenden Artikel, außer Artikel 55, nicht anwendbar.

Art. 60	Art. 60
Qualora il Ministero della cultura popolare lo disponga, l'ente esercente effettua trasmissioni speciali di propaganda culturale ed artistica destinate all'estero, contro pagamento di un compenso da liquidarsi a termini del regolamento.	Auf Anordnung des Ministeriums für Volkskultur überträgt das Sendeunternehmen für das Ausland bestimmte, kulturell und künstlerisch werbewirksame Sondersendungen gegen Vergütung; diese wird nach den Bestimmungen der Verordnung ausgezahlt.
Sezione V	V. Teil
Opere registrate su supporti	Auf Träger aufgenommene Werke
Art. 61	Art. 61
1. L'autore ha il diritto esclusivo, ai sensi delle disposizioni contenute nella sezione I del capo III di questo titolo:	1. Der Urheber hat im Sinne des I. Teiles des III. Kapitels dieses Titels das ausschließliche Recht,
a) di adattare e di registrare l'opera su qualunque supporto riproduttore di suoni, di voci o di immagini, qualunque sia la tecnologia utilizzata;	a) das Werk mit beliebigen Techniken auf beliebige Schall-, Ton- oder Bildträger zu adaptieren und aufzuzeichnen;
b) di riprodurre, di distribuire, di noleggiare e di dare in prestito gli esemplari dell'opera così adattata o registrata;	b) die auf diese Weise adaptierten oder aufgezeichneten Werkstücke zu vervielfältigen, zu verbreiten, zu vermieten und zu verleihen;
c) di eseguire pubblicamente e di comunicare l'opera al pubblico mediante l'impiego di qualunque supporto.	c) das Werk mit beliebigen Trägern öffentlich darzubieten oder wiederzugeben.
2. La cessione del diritto di riproduzione o del diritto di distribuzione non comprende, salvo patto contrario, la cessione del diritto di esecuzione pubblica o di comunicazione al pubblico.	2. Die Abtretung des Vervielfältigungs- oder des Verbreitungsrechts beinhaltet nicht die Abtretung des Rechts auf öffentliche Darbietung oder öffentliche Wiedergabe, sofern nichts anderes vereinbart ist.
3. Per quanto riguarda la radiodiffusione, il diritto d'autore resta regolato dalle norme contenute nella precedente sezione.	3. Was die Rundfunksendungen betrifft, bleibt das Urheberrecht durch die Bestimmungen des IV. Teils geregelt.
Art. 62	Art. 62
1. I supporti fonografici, nei quali l'opera dell'ingegno è riprodotta, non possono essere distribuiti se non portino stabilmente apposte le indicazioni seguenti:	1. Tonträger, auf denen das Werk geistiger Schöpfung vervielfältigt ist, dürfen nicht verbreitet werden, wenn darauf nicht folgende Angaben fest angebracht sind:
a) titolo dell'opera riprodotta;	a) Titel des vervielfältigten Werkes;
b) nome dell'autore;	b) Name des Urhebers;
c) nome dell'artista interprete od esecutore. I complessi orchestrali o corali sono indicati col nome d'uso;	c) Name des ausübenden Künstlers. Orchester und Chöre werden mit ihrer üblichen Bezeichnung angegeben;
d) data della fabbricazione.	d) Herstellungsdatum.
Art. 63	Art. 63
1. I supporti devono essere fabbricati od utilizzati in modo che venga rispettato il diritto morale dell'autore, ai termini degli articoli 20 e 21.	1. Die Träger müssen so hergestellt oder verwendet werden, dass das Persönlichkeitsrecht des Urhebers im Sinne der Artikel 20 und 21 unangetastet bleibt.
2. Si considerano lecite le modificazioni dell'opera richieste dalle necessità tecniche della registrazio-	2. Erlaubt ist jede Änderung des Werkes, die aus technischen Gründen für die Aufzeichnung erforder-

ne.	lich ist.
Art. 64	Art. 64
La concessione in uso a case editrici fonografiche nazionali delle matrici dei dischi della discoteca di Stato, per trarne dischi da diffondere mediante vendita sia in Italia che all'estero, a termini dell'art. 5 della L. 2 febbraio 1939, n. 467, contenente norme per il riordinamento della discoteca di Stato, allorché siano registrate opere tutelate, è sottoposta al pagamento dei diritti di autore, secondo le norme contenute nel regolamento.	Was urheberrechtlich geschützte Werke betrifft, werden die Masterbänder der staatlichen Tonträger-sammlung im Sinne von Artikel 5 des Gesetzes vom 2. Februar 1939, Nr. 467, über die Neuordnung der staatlichen Tonträgersammlung inländischen Tonträgerherstellern zur Herstellung von Tonträgern, die sowohl in Italien als auch im Ausland durch Verkauf verbreitet werden sollen, gegen Zahlung der Urheber-rechtsgebühren zum Gebrauch überlassen, und zwar nach den in der Verordnung festgelegten Bestimmungen.
Sezione VI	VI. Teil
Programmi per elaboratore	Computerprogramme
Art. 64-bis	Art. 64/bis
1. Fatte salve le disposizioni dei successivi articoli 64-ter e 64-quater, i diritti esclusivi conferiti dalla presente legge sui programmi per elaboratore comprendono il diritto di effettuare o autorizzare:	1. Unbeschadet der Artikel 64/ter und 64/quater umfassen die auf Grund dieses Gesetzes übertragenen Ausschließlichkeitsrechte auf Computerprogramme das Recht, folgende Handlungen vorzunehmen oder zu gestatten:
a) la riproduzione, permanente o temporanea, totale o parziale, del programma per elaboratore con qualsiasi mezzo o in qualsiasi forma. Nella misura in cui operazioni quali il caricamento, la visualizzazione, l'esecuzione, la trasmissione o la memorizzazione del programma per elaboratore richiedano una riproduzione, anche tali operazioni sono soggette all'autorizzazione del titolare dei diritti;	a) die dauerhafte oder vorübergehende Vervielfältigung, ganz oder teilweise, eines Computerprogramms mit jedem Mittel und in jeder Form. Soweit das Laden, Anzeigen, Ablufen, Übertragen oder Speichern des Computerprogramms eine Vervielfältigung erforderlich macht, bedürfen diese Handlungen der Zustimmung des Rechtsinhabers;
b) la traduzione, l'adattamento, la trasformazione e ogni altra modificazione del programma per elaboratore, nonché la riproduzione dell'opera che ne risulta, senza pregiudizio dei diritti di chi modifica il programma;	b) die Übersetzung, die Bearbeitung, das Arrangement und andere Umarbeitungen des Computerprogramms sowie die Vervielfältigung des dadurch erzielten Werkes, unbeschadet der Rechte der Person, die das Programm umarbeitet;
c) qualsiasi forma di distribuzione al pubblico, compresa la locazione, del programma per elaboratore originale o di copie dello stesso. La prima vendita di una copia del programma nella Comunità Economica Europea da parte del titolare dei diritti, o con il suo consenso, esaurisce il diritto di distribuzione di detta copia all'interno della Comunità, ad eccezione del diritto di controllare l'ulteriore locazione del programma o di una copia dello stesso.	c) jede Form der öffentlichen Verbreitung des originalen Computerprogramms oder von Kopien davon, einschließlich der Vermietung. Mit dem Erstverkauf einer Programmkopie in der Europäischen Gemeinschaft durch den Rechtsinhaber oder mit seiner Zustimmung erschöpft sich in der Gemeinschaft das Recht auf die Verbreitung dieser Kopie; ausgenommen hiervon ist jedoch das Recht auf Kontrolle der Weitervermietung des Programms oder einer Kopie davon.
Art. 64-ter	Art. 64/ter
1. Salvo patto contrario, non sono soggette all'autorizzazione del titolare dei diritti le attività indica-	1. Sofern nichts anderes vereinbart ist, bedürfen die in Artikel 64/bis Buchstaben a) und b) genannten

<p>te nell'art. 64-bis, lettere <i>a</i>) e <i>b</i>), allorché tali attività sono necessarie per l'uso del programma per elaboratore conformemente alla sua destinazione da parte del legittimo acquirente, inclusa la correzione degli errori.</p>	<p>Handlungen nicht der Zustimmung des Rechtsinhabers, wenn sie für eine bestimmungsgemäße Benutzung des Computerprogramms einschließlich der Fehlerberichtigung durch den rechtmäßigen Erwerber notwendig sind.</p>
<p>2. Non può essere impedito per contratto, a chi ha il diritto di usare una copia del programma per elaboratore di effettuare una copia di riserva del programma, qualora tale copia sia necessaria per l'uso.</p>	<p>2. Personen, die zur Nutzung einer Kopie des Computerprogramms berechtigt sind, darf nicht vertraglich untersagt werden, eine Sicherungskopie dieses Programms zu erstellen, wenn diese für die Benutzung erforderlich ist.</p>
<p>3. Chi ha il diritto di usare una copia del programma per elaboratore può, senza l'autorizzazione del titolare dei diritti, osservare, studiare o sottoporre a prova il funzionamento del programma, allo scopo di determinare le idee ed i principi su cui è basato ogni elemento del programma stesso, qualora egli compia tali atti durante operazioni di caricamento, visualizzazione, esecuzione, trasmissione o memorizzazione del programma che egli ha il diritto di eseguire. Le clausole contrattuali pattuite in violazione del presente comma e del comma 2 sono nulle.</p>	<p>3. Personen, die zur Verwendung einer Kopie des Computerprogramms berechtigt sind, können ohne Genehmigung des Rechtsinhabers das Funktionieren dieses Programms beobachten, untersuchen oder testen, um die einem Programmelement zu Grunde liegenden Ideen und Grundsätze zu ermitteln, wenn sie dies durch Handlungen beim Laden, Anzeigen, Ablaufen, Übertragen oder Speichern des Programms tun, sofern sie dazu berechtigt sind. Jede Vertragsklausel, die in Widerspruch zu diesem Absatz und zu Absatz 2 steht, ist nichtig.</p>
<p>Art. 64-quater</p>	<p>Art. 64/quater</p>
<p>1. L'autorizzazione del titolare dei diritti non è richiesta qualora la riproduzione del codice del programma di elaboratore e la traduzione della sua forma ai sensi dell'art. 64-bis, lettere <i>a</i>) e <i>b</i>), compiute al fine di modificare la forma del codice, siano indispensabili per ottenere le informazioni necessarie per conseguire l'interoperabilità, con altri programmi, di un programma per elaboratore creato autonomamente purché siano soddisfatte le seguenti condizioni:</p>	<p>1. Die Zustimmung des Rechtsinhabers ist nicht erforderlich, wenn die Vervielfältigung des Codes des Computerprogramms und die Übersetzung seiner Codeform im Sinne des Artikels 64/bis Buchstaben <i>a</i>) und <i>b</i>), die zur Änderung der Codeform durchgeführt werden, unerlässlich sind, um die erforderlichen Informationen zur Herstellung der Interoperabilität eines unabhängig geschaffenen Computerprogramms mit anderen Programmen zu erhalten, sofern folgende Bedingungen erfüllt sind:</p>
<p>a) le predette attività siano eseguite dal licenziatario o da altri che abbia il diritto di usare una copia del programma oppure, per loro conto, da chi è autorizzato a tal fine;</p>	<p>a) Die Handlungen werden von dem Lizenznehmer oder von einer anderen zur Verwendung einer Programmkopie berechtigten Person oder in deren Namen von einer hierzu ermächtigten Person vorgenommen;</p>
<p>b) le informazioni necessarie per conseguire l'interoperabilità non siano già facilmente e rapidamente accessibili ai soggetti indicati alla lettera <i>a</i>);</p>	<p>b) die für die Herstellung der Interoperabilität notwendigen Informationen sind für die unter Buchstabe <i>a</i>) genannten Personen noch nicht ohne weiteres zugänglich gemacht;</p>
<p>c) le predette attività siano limitate alle parti del programma originale necessarie per conseguire l'interoperabilità.</p>	<p>c) die Handlungen beschränken sich auf die Teile des ursprünglichen Programms, die zur Herstellung der Interoperabilität notwendig sind.</p>
<p>2. Le disposizioni di cui al comma 1 non consentono che le informazioni ottenute in virtù della loro applicazione:</p>	<p>2. Die Bestimmungen von Absatz 1 erlauben nicht, dass die im Rahmen ihrer Anwendung gewonnenen Informationen</p>
<p><i>a</i>) siano utilizzate a fini diversi dal conseguimento dell'interoperabilità del programma creato auto-</p>	<p><i>a</i>) zu anderen Zwecken als zur Herstellung der Interoperabilität des unabhängig geschaffenen Pro-</p>

nomamente;	gramms verwendet werden;
<i>b)</i> siano comunicate a terzi, fatta salva la necessità di consentire l'interoperabilità del programma creato autonomamente;	<i>b)</i> an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, dass dies für die Interoperabilität des unabhängig geschaffenen Programms notwendig ist;
<i>c)</i> siano utilizzate per lo sviluppo, la produzione o la commercializzazione di un programma per elaboratore sostanzialmente simile nella sua forma espressiva, o per ogni altra attività che violi il diritto di autore.	<i>c)</i> für die Entwicklung, Herstellung oder Vermarktung eines Computerprogramms mit im wesentlichen ähnlicher Ausdrucksform oder für irgendwelche anderen, das Urheberrecht verletzenden Handlungen verwendet werden.
3. Le clausole contrattuali pattuite in violazione dei commi 1 e 2 sono nulle.	3. Jede Vertragsklausel, die in Widerspruch zu den Absätzen 1 und 2 steht, ist nichtig.
4. Conformemente alla convenzione di Berna sulla tutela delle opere letterarie ed artistiche ratificata e resa esecutiva con legge 20 giugno 1978, n. 399, le disposizioni del presente articolo non possono essere interpretate in modo da consentire che la loro applicazione arrechi indebitamente pregiudizio agli interessi legittimi del titolare dei diritti o sia in conflitto con il normale sfruttamento del programma.	4. Zur Wahrung der Übereinstimmung mit der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und der Kunst - sie wurde mit Gesetz vom 20. Juni 1978, Nr. 399, ratifiziert und umgesetzt - können die Bestimmungen dieses Artikels nicht dahingehend ausgelegt werden, dass dieser Artikel in einer Weise angewendet werden kann, welche die berechtigten Interessen des Rechtsinhabers in unvertretbarer Weise beeinträchtigt oder im Widerspruch zur normalen Nutzung des Computerprogramms steht.
Sezione VII	VII. Teil
Banche di dati	Datenbanken
Art. 64-quinquies	Art. 64/quinquies
1. L'autore di una banca di dati ha il diritto esclusivo di eseguire o autorizzare:	1. Der Urheber einer Datenbank hat das ausschließliche Recht, folgende Handlungen vorzunehmen oder zu erlauben:
<i>a)</i> la riproduzione permanente o temporanea, totale o parziale, con qualsiasi mezzo e in qualsiasi forma;	<i>a)</i> die vorübergehende oder dauerhafte Vervielfältigung, ganz oder teilweise, mit jedem Mittel und in jeder Form;
<i>b)</i> la traduzione, l'adattamento, una diversa disposizione e ogni altra modifica;	<i>b)</i> die Übersetzung, die Bearbeitung, die verschiedene Anordnung und jede andere Umgestaltung;
<i>c)</i> qualsiasi forma di distribuzione al pubblico dell'originale o di copie della banca di dati; la prima vendita di una copia nel territorio dell'Unione europea da parte del titolare del diritto o con il suo consenso esaurisce il diritto di controllare, all'interno dell'Unione stessa, le vendite successive della copia;	<i>c)</i> jede Form der öffentlichen Verbreitung der Datenbank oder eines ihrer Vervielfältigungsstücke. Mit dem Erstverkauf eines Vervielfältigungsstücks in der Europäischen Union durch den Rechtsinhaber oder mit seiner Zustimmung erschöpft sich in der Union das Recht, den Weiterverkauf dieses Vervielfältigungsstücks zu kontrollieren;
<i>d)</i> qualsiasi presentazione, dimostrazione o comunicazione in pubblico, ivi compresa la trasmissione effettuata con qualsiasi mezzo e in qualsiasi forma;	<i>d)</i> jede öffentliche Wiedergabe, Vorführung oder Aufführung, einschließlich der mit beliebigen Mitteln und in beliebiger Form durchgeführten Übertragung;
<i>e)</i> qualsiasi riproduzione, distribuzione, comunicazione, presentazione o dimostrazione in pubblico dei risultati delle operazioni di cui alla lettera <i>b)</i> .	<i>e)</i> jede Vervielfältigung sowie öffentliche Verbreitung, Wiedergabe, Vorführung oder Aufführung der Ergebnisse der unter Buchstabe <i>b)</i> genannten Handlungen.
Art. 64-sexies	Art. 64/sexies
1. Non sono soggetti all'autorizzazione di cui	1. Nicht der Zustimmung des Rechtsinhabers laut Ar-

all'articolo 64-quinquies da parte del titolare del diritto:	tikel 64/quinquies bedarf es für folgende Handlungen:
a) l'accesso o la consultazione della banca di dati quando abbiano esclusivamente finalità didattiche o di ricerca scientifica, non svolta nell'ambito di un'impresa, purché si indichi la fonte e nei limiti di quanto giustificato dallo scopo non commerciale perseguito. Nell'ambito di tali attività di accesso e consultazione, le eventuali operazioni di riproduzione permanente della totalità o di parte sostanziale del contenuto su altro supporto sono comunque soggette all'autorizzazione del titolare del diritto;	a) für den Zugang zur Datenbank oder deren Abfrage ausschließlich zu didaktischen Zwecken oder zu Zwecken wissenschaftlicher Forschung, die nicht im Rahmen eines Unternehmens erfolgt, sofern die Quelle angegeben wird und soweit es zur Verfolgung nichtkommerzieller Zwecke gerechtfertigt ist. Eine allfällige dauerhafte Vervielfältigung des gesamten oder eines wesentlichen Teils des Inhalts auf einen anderen Träger im Rahmen des Zugangs oder der Abfrage darf jedoch nur mit Zustimmung des Rechtsinhabers erfolgen;
b) l'impiego di una banca di dati per fini di sicurezza pubblica o per effetto di una procedura amministrativa o giurisdizionale.	b) für die Verwendung der Datenbank zu Zwecken der öffentlichen Sicherheit oder eines Verwaltungs- oder Gerichtsverfahrens.
2. Non sono soggette all'autorizzazione dell'autore le attività indicate nell'articolo 64-quinquies poste in essere da parte dell'utente legittimo della banca di dati o di una sua copia, se tali attività sono necessarie per l'accesso al contenuto della stessa banca di dati e per il suo normale impiego; se l'utente legittimo è autorizzato ad utilizzare solo una parte della banca di dati, il presente comma si applica unicamente a tale parte.	2. Die Person, welche die Datenbank oder ihre Vervielfältigungsstücke rechtmäßig benutzt, bedarf für die in Artikel 64/quinquies aufgezählten Handlungen nicht der Zustimmung des Urhebers der Datenbank, wenn sie für den Zugang zum Inhalt der Datenbank und deren normale Benutzung durch den rechtmäßigen Benutzer erforderlich sind. Sofern die genannte Person nur berechtigt ist, einen Teil der Datenbank zu nutzen, gilt dieser Absatz nur für diesen Teil.
3. Le clausole contrattuali pattuite in violazione del comma 2 sono nulle ai sensi dell'articolo 1418 del codice civile.	3. Jede Vertragsklausel, die in Widerspruch zu Absatz 2 steht, ist im Sinne von Artikel 1418 des Zivilgesetzbuches nichtig.
4. Conformemente alla Convenzione di Berna per la protezione delle opere letterarie e artistiche, ratificata e resa esecutiva con legge 20 giugno 1978, n. 399, le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 non possono essere interpretate in modo da consentire che la loro applicazione arrechi indebitamente pregiudizio al titolare del diritto o entri in conflitto con il normale impiego della banca di dati.	4. In Übereinstimmung mit der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und der Kunst - sie wurde mit Gesetz vom 20. Juni 1978, Nr. 399, ratifiziert und umgesetzt - können die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 nicht dahingehend ausgelegt werden, dass sie in einer Weise angewendet werden können, die dem Rechtsinhaber ungebührlich zum Nachteil gereicht oder die normale Nutzung der Datenbank beeinträchtigt.
Capo V	V. Kapitel
Eccezioni e limitazioni	Ausnahmen und Beschränkungen
Sezione I	I. Teil
Reprografia ed altre eccezioni e limitazioni	Reprografie und andere Ausnahmen und Beschränkungen
Art. 65	Art. 65
1. Gli articoli di attualità di carattere economico, politico o religioso, pubblicati nelle riviste o nei giornali, oppure radiodiffusi o messi a disposizione del pubblico, e gli altri materiali dello stesso carattere possono essere liberamente riprodotti o comunicati al pubblico in altre riviste o giornali, anche	1. Artikel zu Tagesfragen wirtschaftlicher, politischer oder religiöser Natur, die in Zeitungen oder Zeitschriften, in Hörfunk- und Fernsehsendungen oder durch öffentliche Zugänglichmachung veröffentlicht werden, sowie sonstige Schutzgegenstände dieser Art dürfen unbeschränkt in anderen Zeitschriften oder

radiotelevisivi, se la riproduzione o l'utilizzazione non è stata espressamente riservata, purché si indichino la fonte da cui sono tratti, la data e il nome dell'autore, se riportato.	Zeitungen, auch über Hörfunk und Fernsehen, vervielfältigt oder öffentlich wiedergegeben werden, wenn eine solche Vervielfältigung oder Nutzung nicht ausdrücklich vorbehalten ist und sofern die Quelle, das Datum und der gegebenenfalls angeführte Name des Urhebers angegeben werden.
2. La riproduzione o comunicazione al pubblico di opere o materiali protetti utilizzati in occasione di avvenimenti di attualità è consentita ai fini dell'esercizio del diritto di cronaca e nei limiti dello scopo informativo, sempre che si indichi, salvo caso di impossibilità, la fonte, incluso il nome dell'autore, se riportato.	2. Die Vervielfältigung oder die öffentliche Wiedergabe von Werken oder Schutzgegenständen, die anlässlich von Tagesereignissen verwendet werden, ist zur Wahrnehmung des Presserechts und soweit es der Informationszweck rechtfertigt, erlaubt, sofern - außer es ist unmöglich - die Quelle einschließlich des gegebenenfalls angeführten Namens des Urhebers angegeben wird.
Art. 66	Art. 66
1. I discorsi su argomenti di interesse politico o amministrativo tenuti in pubbliche assemblee o comunque in pubblico, nonché gli estratti di conferenze aperte al pubblico, possono essere liberamente riprodotti o comunicati al pubblico, nei limiti giustificati dallo scopo informativo, nelle riviste o nei giornali anche radiotelevisivi o telematici, purché indichino la fonte, il nome dell'autore, la data e il luogo in cui il discorso fu tenuto.	1. Reden von politischem oder verwaltungsmäßigem Interesse, die in öffentlichen Versammlungen oder sonst wie öffentlich gehalten werden, sowie Auszüge aus öffentlich zugänglichen Vorträgen dürfen in Zeitschriften oder Zeitungen, auch in Hörfunk-, Fernseh- oder Online-Nachrichten unbeschränkt vervielfältigt oder öffentlich wiedergegeben werden, soweit es der Informationszweck rechtfertigt und sofern die Quelle, der Name des Urhebers, das Datum und der Veranstaltungsort angegeben werden.
Art. 67	Art. 67
1. Opere o brani di opere possono essere riprodotti a fini di pubblica sicurezza, nelle procedure parlamentari, giudiziarie o amministrative, purché si indichino la fonte e, ove possibile, il nome dell'autore.	1. Werke oder Teile davon dürfen zu Zwecken der öffentlichen Sicherheit bei parlamentarischen, Gerichts- oder Verwaltungsverfahren vervielfältigt werden, sofern die Quelle und, soweit möglich, der Name des Urhebers angegeben werden.
Art. 68	Art. 68
1. È libera la riproduzione di singole opere o brani di opere per uso personale dei lettori, fatta a mano o con mezzi di riproduzione non idonei a spaccio o diffusione dell'opera nel pubblico.	1. Einzelne Werke oder Teile davon dürfen von Lesern für den persönlichen Gebrauch handschriftlich oder mit Vervielfältigungsmitteln, die nicht zum Vertrieb oder zur Verbreitung des Werkes in der Öffentlichkeit dienen, unbeschränkt vervielfältigt werden.
2. È libera la fotocopia di opere esistenti nelle biblioteche accessibili al pubblico o in quelle scolastiche, nei musei pubblici o negli archivi pubblici, effettuata dai predetti organismi per i propri servizi, senza alcun vantaggio economico o commerciale diretto o indiretto.	2. Das Fotokopieren von Werken, die in öffentlich zugänglichen Bibliotheken oder in Schulbibliotheken, in öffentlichen Museen oder in öffentlichen Archiven aufliegen, ist diesen Einrichtungen für ihre Dienste unbeschränkt erlaubt, wenn sie daraus keinen unmittelbaren oder mittelbaren wirtschaftlichen oder kommerziellen Nutzen ziehen.
3. Fermo restando il divieto di riproduzione di spartiti e partiture musicali, è consentita, nei limiti del quindici per cento di ciascun volume o fascicolo di periodico, escluse le pagine di pubblicità, la	3. Abgesehen vom Verbot der Vervielfältigung von Notenblättern und Partituren ist die Vervielfältigung von Werken geistiger Schöpfung zum persönlichen Gebrauch durch Fotokopieren, Xerokopieren oder

riproduzione per uso personale di opere dell'ingegno effettuata mediante fotocopia, xerocopia o sistema analogo.	ähnliche Verfahren im Rahmen von 15 Prozent jedes Bandes oder jeder Lieferung - Werbeseiten nicht mitgezählt - erlaubt.
4. I responsabili dei punti o centri di riproduzione, i quali utilizzino nel proprio ambito o mettano a disposizione di terzi, anche gratuitamente, apparecchi per fotocopia, xerocopia o analogo sistema di riproduzione, devono corrispondere un compenso agli autori ed agli editori delle opere dell'ingegno pubblicate per le stampe che, mediante tali apparecchi, vengono riprodotte per gli usi previsti nel comma 3. La misura di detto compenso e le modalità per la riscossione e la ripartizione sono determinate secondo i criteri posti all'art. 181-ter della presente legge. Salvo diverso accordo tra la SIAE e le associazioni delle categorie interessate, tale compenso non può essere inferiore per ciascuna pagina riprodotta al prezzo medio a pagina rilevato annualmente dall'ISTAT per i libri.	4. Verwenden die für die Vervielfältigungsstellen verantwortlichen Personen im Rahmen ihrer Tätigkeit Fotokopier-, Xerokopier- oder ähnliche Vervielfältigungsgeräte oder stellen sie diese, auch unentgeltlich, Dritten zur Verfügung, so müssen sie den Urhebern und den Verlegern von in Druck veröffentlichten Werken geistiger Schöpfung, die mit den genannten Geräten zu den in Absatz 3 vorgesehenen Zwecken vervielfältigt werden, eine Vergütung entrichten. Die Höhe der Vergütung und die Einhebungs- und Aufteilungsmodalitäten werden nach den Kriterien laut Artikel 181/ter festgelegt. Sofern zwischen SIAE und den betroffenen Verbänden nichts anderes vereinbart wird, darf diese Vergütung pro vervielfältigter Seite nicht weniger betragen als der vom ISTAT jährlich erhobene Durchschnittspreis für eine Buchseite.
5. Le riproduzioni per uso personale delle opere esistenti nelle biblioteche pubbliche, fatte all'interno delle stesse con i mezzi di cui al comma 3, possono essere effettuate liberamente nei limiti stabiliti dal medesimo comma 3 con corresponsione di un compenso in forma forfettaria a favore degli aventi diritto di cui al comma 2 dell'articolo 181-ter, determinato ai sensi del secondo periodo del comma 1 del medesimo articolo 181-ter. Tale compenso è versato direttamente ogni anno dalle biblioteche, nei limiti degli introiti riscossi per il servizio, senza oneri aggiuntivi a carico del bilancio dello Stato o degli enti dai quali le biblioteche dipendono. I limiti di cui al comma 3 non si applicano alle opere fuori dai cataloghi editoriali e rare in quanto di difficile reperibilità sul mercato.	5. Werke, die in öffentlichen Bibliotheken aufliegen, dürfen in diesen Bibliotheken zum persönlichen Gebrauch mit den in Absatz 3 genannten Mitteln und in dem ebenfalls dort festgelegten Rahmen unbeschränkt vervielfältigt werden, sofern dafür eine Pauschalvergütung zugunsten der Anspruchsberechtigten laut Artikel 181/ter Absatz 2 gezahlt wird, die im Sinne von Artikel 181/ter Absatz 1 zweiter Satz festgelegt wird. Die Bibliotheken zahlen diese Vergütung im Rahmen der auf Grund der Dienstleistung eingehobenen Beträge jährlich ohne Zusatzkosten zu Lasten des Haushaltes des Staates oder der Körperschaften, denen sie unterstehen. Die in Absatz 3 angeführten Beschränkungen werden nicht auf Werke angewandt, die nicht in den Verlagskatalogen aufscheinen oder die Seltenheitswert haben, weil sie schwer auf dem Markt zu finden sind.
6. È vietato lo spaccio al pubblico delle copie di cui ai commi precedenti e, in genere, ogni utilizzazione in concorrenza con i diritti di utilizzazione economica spettanti all'autore.	6. Verboten ist der öffentliche Vertrieb der in den vorhergehenden Absätzen angeführten Vervielfältigungsstücke und allgemein deren Nutzung in Widerspruch zu den Verwertungsrechten des Urhebers.
Art. 68-bis	Art. 68/bis
1. Salvo quanto disposto in ordine alla responsabilità dei prestatori intermediari dalla normativa in materia di commercio elettronico, sono esentati dal diritto di riproduzione gli atti di riproduzione temporanea privi di rilievo economico proprio che sono transitori o accessori e parte integrante ed essenziale di un procedimento tecnologico, eseguiti all'unico scopo di consentire la trasmissione in rete tra terzi con l'intervento di un intermediario, o un	1. Unbeschadet der Bestimmungen über die Haftung der Provider im Bereich des elektronischen Handels fallen nicht unter das Vervielfältigungsrecht jene vorübergehenden Vervielfältigungshandlungen, die flüchtig oder begleitend sind und einen integralen und wesentlichen Teil eines technischen Verfahrens darstellen und deren alleiniger Zweck es ist, eine Übertragung in einem Netz zwischen Dritten durch einen Vermittler oder eine rechtmäßige Nutzung ei-

utilizzo legittimo di un'opera o di altri materiali.	nes Werks oder sonstigen Schutzgegenstands zu ermöglichen, und die keine eigenständige wirtschaftliche Bedeutung haben.
Art. 69	Art. 69
1. Il prestito eseguito dalle biblioteche e discoteche dello Stato e degli enti pubblici, ai fini esclusivi di promozione culturale e studio personale, non è soggetto ad autorizzazione da parte del titolare del relativo diritto e ha ad oggetto esclusivamente:	1. Bibliotheken und Schallträgersammlungen des Staates und der öffentlichen Körperschaften dürfen ausschließlich zur Kulturförderung und für persönliche Studien auch ohne Zustimmung des Inhabers des entsprechenden Rechts verleihen, wenn es sich um Folgendes handelt:
a) gli esemplari a stampa delle opere, eccettuati gli spartiti e le partiture musicali;	a) gedruckte Werkstücke, ausgenommen Notenblätter und Partituren,
b) i fonogrammi ed i videogrammi contenenti opere cinematografiche o audiovisive o sequenze d'immagini in movimento, siano esse sonore o meno, decorsi almeno diciotto mesi dal primo atto di esercizio del diritto di distribuzione, ovvero, non essendo stato esercitato il diritto di distribuzione, decorsi almeno ventiquattro mesi dalla realizzazione delle dette opere e sequenze di immagini.	b) Ton- und Bildträger mit vertonten oder nicht vertonten Filmwerken, audiovisuellen Werken oder Laufbildern nach wenigstens 18 Monaten ab der ersten Ausübung des Verbreitungsrechts oder, falls dieses noch nicht ausgeübt wurde, nach wenigstens 24 Monaten ab Herstellung dieser Werke oder Laufbilder.
2. Per i servizi delle biblioteche, discoteche e cineteche dello Stato e degli enti pubblici è consentita la riproduzione, senza alcun vantaggio economico o commerciale diretto o indiretto, in un unico esemplare, dei fonogrammi e dei videogrammi contenenti opere cinematografiche o audiovisive o sequenze di immagini in movimento, siano esse sonore o meno, esistenti presso le medesime biblioteche, cineteche e discoteche dello Stato e degli enti pubblici.	2. Für die Dienste der Bibliotheken und Schall- und Bildträgersammlungen des Staates und der öffentlichen Körperschaften darf ohne unmittelbaren oder mittelbaren wirtschaftlichen oder kommerziellen Nutzen je ein einziges Vervielfältigungsstück der in den genannten Einrichtungen vorhandenen Ton- und Bildträger, die vertonte oder nicht vertonte Filmwerke, audiovisuelle Werke oder Laufbilder enthalten, angefertigt werden.
Art. 69-bis	Art. 69/bis
1. Le biblioteche, gli istituti di istruzione e i musei, accessibili al pubblico, nonché gli archivi, gli istituti per il patrimonio cinematografico o sonoro e le emittenti di servizio pubblico hanno la facoltà di utilizzare le opere orfane di cui all'articolo 69-quater, contenute nelle loro collezioni, con le seguenti modalità:	1. Die öffentlich zugänglichen Bibliotheken, Bildungseinrichtungen und Museen sowie die Archive, die im Bereich des Film- oder Tonerbes tätigen Einrichtungen und die öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten sind befugt, verwaiste Werke laut Artikel 69/quater, die in ihren Sammlungen enthalten sind, auf folgende Weise zu nutzen:
a) riproduzione dell'opera orfana ai fini di digitalizzazione, indicizzazione, catalogazione, conservazione o restauro;	a) Vervielfältigung des Werks zum Zweck der Digitalisierung, Indexierung, Katalogisierung, Bewahrung oder Restaurierung,
b) messa disposizione del pubblico dell'opera in maniera che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente.	b) öffentliche Zugänglichmachung des Werks auf die Weise, dass jeder von dem Ort und zu der Zeit, die er selbst wählen kann, Zugang hat.
2. Le opere orfane possono essere utilizzate dalle organizzazioni di cui al comma 1 unicamente per scopi connessi alla loro missione di interesse pubblico, in particolare la conservazione, il restauro e la concessione dell'accesso a fini culturali e forma-	2. Die verwaisten Werke können von den Organisationen laut Absatz 1 nur dann genutzt werden, wenn eine solche Nutzung der Erfüllung ihrer im öffentlichen Interesse liegenden Aufgaben dient, insbesondere der Bewahrung und der Restaurierung der Werke

tivi di opere e fonogrammi contenuti nelle proprie collezioni.	und Tonträger, die in ihren Sammlungen enthalten sind, sowie der Bereitstellung des Zugangs zu diesen Werken und Tonträgern zu kulturellen und bildungspolitischen Zwecken.
3. I ricavi eventualmente generati nel corso degli utilizzi di cui al comma 2 sono impiegati per coprire i costi per la digitalizzazione delle opere orfane e per la messa a disposizione del pubblico delle stesse.	3. Die allfälligen Erträge aus der Nutzung laut Absatz 2 werden zur Deckung der Ausgaben für die Digitalisierung und für die öffentliche Zugänglichmachung der verwaisten Werke verwendet.
4. Le organizzazioni di cui al comma 1 devono indicare, in qualsiasi utilizzo dell'opera orfana, nelle formule d'uso, il nome degli autori e degli altri titolari dei diritti che sono stati individuati.	4. Die Einrichtungen laut Absatz 1 müssen bei jeder Nutzung eines verwaisten Werkes in der Standardformel den Namen der Urheber und der anderen Rechteinhaber, die ermittelt wurden, angeben.
5. Le organizzazioni di cui al comma 1, nell'adempimento della propria missione di interesse pubblico, hanno la facoltà di concludere accordi volti alla valorizzazione e fruizione delle opere orfane attraverso gli utilizzi di cui al comma 1. Tali accordi non possono imporre ai beneficiari dell'eccezione di cui al presente articolo alcuna restrizione sull'utilizzo di opere orfane e non possono conferire alla controparte contrattuale alcun diritto di utilizzazione delle opere orfane o di controllo dell'utilizzo da parte dei beneficiari. Gli accordi non devono essere in contrasto con lo sfruttamento normale delle opere, né arrecare un ingiustificato pregiudizio agli interessi dei titolari dei diritti.	5. Die Einrichtungen laut Absatz 1 können bei der Erfüllung ihrer im öffentlichen Interesse liegenden Aufgaben Vereinbarungen treffen, um die verwaisten Werke durch die Nutzungen laut Absatz 1 aufzuwerten und in Anspruch zu nehmen. Solche Vereinbarungen dürfen die Nutzung verwaister Werke durch die gemäß diesem Artikel Begünstigten in keiner Weise beschränken und dem Vereinbarungspartner keine Rechte zur Nutzung oder Kontrolle der Nutzung der verwaisten Werke durch die Begünstigten einräumen. Die Vereinbarungen dürfen nicht in Widerspruch zur normalen Verwertung der Werke stehen und es dürfen damit die berechtigten Interessen des Rechtsinhabers nicht ungebührlich verletzt werden.
Art. 69-ter	Art. 69/ter
1. Gli utilizzi di cui all'articolo 69-bis si applicano alle seguenti opere protette ai sensi della presente legge, di prima pubblicazione in uno Stato membro dell'Unione europea o, in caso di mancata pubblicazione, di prima diffusione dell'emissione in uno Stato membro dell'Unione europea e considerate orfane ai sensi dell'articolo 69-quater:	1. Die Nutzungen laut Artikel 69/bis gelten für folgende im Sinne dieses Gesetzes geschützte Werke, die zuerst in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union veröffentlicht wurden oder, sofern sie nicht veröffentlicht wurden, die in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union zuerst gesendet wurden und im Sinne von Artikel 69/quater als verwaiste Werke gelten:
a) opere pubblicate sotto forma di libri, riviste, quotidiani, rotocalchi o altre pubblicazioni conservati nelle collezioni di biblioteche, istituti di istruzione o musei, accessibili al pubblico, nonché nelle collezioni di archivi o di istituti per il patrimonio cinematografico o sonoro;	a) Werke, die in Form von Büchern, Zeitschriften, Zeitungen, Magazinen oder in sonstiger Schriftform veröffentlicht wurden und die in Sammlungen öffentlich zugänglicher Bibliotheken, Bildungseinrichtungen oder Museen sowie in den Sammlungen von Archiven oder von im Bereich des Film- oder Tonerbes tätigen Einrichtungen enthalten sind,
b) opere cinematografiche o audiovisive e fonogrammi conservati nelle collezioni di biblioteche, istituti di istruzione o musei, accessibili al pubblico, nonché nelle collezioni di archivi o di istituti per il patrimonio cinematografico o sonoro;	b) Film- oder audiovisuelle Werke und Tonträger, die in den Sammlungen öffentlich zugänglicher Bibliotheken, Bildungseinrichtungen oder Museen sowie in den Sammlungen von Archiven oder von im Bereich des Film- oder Tonerbes tätigen Einrichtungen enthalten sind,

<p>c) opere cinematografiche o audiovisive e fonogrammi prodotti da emittenti di servizio pubblico fino al 31 dicembre 2002 e che siano conservati nei loro archivi. Per opere prodotte fino al 31 dicembre 2002 si intendono anche quelle commissionate da emittenti di servizio pubblico per un uso proprio esclusivo o per uso esclusivo di altre emittenti di servizio pubblico coprodottrici. Le opere cinematografiche e audiovisive e i fonogrammi contenuti negli archivi di emittenti di servizio pubblico che non sono stati prodotti o commissionati da tali emittenti ma che queste sono state autorizzate a utilizzare mediante un accordo di licenza non possono essere considerate orfane.</p>	<p>c) Film- oder audiovisuelle Werke und Tonträger, die von öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten bis einschließlich 31. Dezember 2002 produziert wurden und in deren Archiven enthalten sind. Als Werke, die bis 31. Dezember 2002 produziert wurden, gelten auch solche, die öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalten für die ausschließliche Verwertung durch sie selbst oder durch andere koproduzierende öffentlich-rechtliche Rundfunkanstalten in Auftrag gegeben haben. Film- und audiovisuelle Werke sowie Tonträger, die in den Archiven öffentlich-rechtlicher Rundfunkanstalten enthalten sind und die diese Einrichtungen nicht produziert oder in Auftrag gegeben haben, zu deren Nutzung diese Einrichtungen jedoch im Rahmen eines Lizenzvertrags berechtigt sind, können nicht als verwaiste Werke angesehen werden.</p>
<p>2. Gli utilizzi di cui all'articolo 69-bis si applicano altresì alle opere e ai fonogrammi in qualsiasi forma che rientrano nelle categorie di opere o materiali di cui al comma 1, depositati presso le organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, entro il 29 ottobre 2014, che non sono mai stati pubblicati ovvero diffusi, ma che siano stati resi pubblicamente accessibili dalle predette organizzazioni con il consenso dei titolari dei diritti. Le utilizzazioni sono consentite solo se è ragionevole presumere, sulla base di documentate espressioni di volontà, che i titolari dei diritti non si opporrebbero a tale utilizzo.</p>	<p>2. Die Nutzungen laut Artikel 69/bis gelten auch für Werke und Tonträger beliebiger Art, die unter die Kategorien von Werken oder Materialien laut Absatz 1 fallen, bei den Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 bis einschließlich 29. Oktober 2014 hinterlegt wurden und nie veröffentlicht oder gesendet wurden, die jedoch durch die genannten Einrichtungen mit Zustimmung der Rechteinhaber der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurden. Die Nutzungen sind nur dann zulässig, wenn aufgrund nachweislicher Willensäußerungen vernünftigerweise anzunehmen ist, dass sich die Rechteinhaber der Nutzung nicht widersetzen würden.</p>
<p>3. Gli utilizzi di cui all'articolo 69-bis si applicano altresì alle opere e agli altri contenuti protetti che sono inclusi, incorporati o che formano parte integrante delle opere o dei fonogrammi di cui al comma 1.</p>	<p>3. Die Nutzungen laut Artikel 69/bis gelten auch für Werke und sonstige Schutzgegenstände, die in Werke oder Tonträger laut Absatz 1 eingebettet oder eingebunden oder integraler Bestandteil dieser sind.</p>
<p>Art.69-quater</p>	<p>Art. 69/quater</p>
<p>1. Un'opera o un fonogramma, come individuati dall'articolo 69-ter, sono considerati orfani se nessuno dei titolari dei diritti su tale opera o fonogramma è stato individuato oppure, anche se uno o più di loro siano stati individuati, nessuno di loro è stato rintracciato, al termine di una ricerca diligente svolta e registrata conformemente al presente articolo.</p>	<p>1. Ein Werk oder Tonträger gemäß Artikel 69/ter gilt als verwaistes Werk, wenn keiner der Rechteinhaber dieses Werks oder Tonträgers ermittelt ist oder, selbst wenn einer oder mehrere von ihnen ermittelt sind, keiner ausfindig gemacht worden ist, obwohl eine sorgfältige Suche gemäß diesem Artikel durchgeführt und dokumentiert worden ist.</p>
<p>2. La ricerca diligente è svolta anteriormente all'utilizzo dell'opera o del fonogramma dalle organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, o da soggetto da loro incaricato, secondo i principi di buona fede e correttezza professionale. La ricerca è svolta consultando fonti di informazione appropriate e comunque quelle previste dall'articolo 69-</p>	<p>2. Die sorgfältige Suche wird vor der Nutzung des Werks oder des Tonträgers von den Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 oder von diesen beauftragen Einrichtungen nach Treu und Glauben und mit gebotenen Pflichtbewusstsein durchgeführt. Die Suche wird durch Konsultation geeigneter Informationsquellen und auf jeden Fall jener Informationsquel-</p>

<p>septies per ciascuna categoria di opere o di fonogrammi. Con decreto del Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo, sentite le associazioni dei titolari dei diritti e degli utilizzatori maggiormente rappresentative, possono essere individuate ulteriori fonti di informazione che devono essere consultate, per ciascuna categoria di opere o fonogrammi, nel corso della ricerca diligente.</p>	<p>len durchgeführt, die in Artikel 69/septies für die betreffende Kategorie von Werken oder Tonträgern vorgesehen sind. Mit Dekret des Ministers für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus können, nach Anhören der repräsentativsten Verbände der Rechteinhaber und der Nutzer, weitere Informationsquellen bestimmt werden, die bei der sorgfältigen Suche für die betreffende Kategorie von Werken oder Tonträgern konsultiert werden müssen.</p>
<p>3. Se, nel corso di una ricerca svolta in Italia, emergono motivi per ritenere che informazioni pertinenti sui titolari dei diritti debbano essere recuperate in altri Paesi, si procede alla consultazione anche delle fonti di informazioni disponibili in tali Paesi.</p>	<p>3. Wenn sich im Laufe einer Suche in Italien Hinweise darauf ergeben, dass relevante Informationen zu Rechteinhabern in anderen Ländern gefunden werden können, sind auch verfügbare Informationsquellen in diesen anderen Ländern zu konsultieren.</p>
<p>4. Le organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, comunicano al Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, Direzione generale per le biblioteche, gli istituti culturali e il diritto d'autore, l'inizio della ricerca diligente e gli esiti delle ricerche che hanno indotto a ritenere che un'opera o un fonogramma possano essere considerati orfani, nonché gli esiti delle ricerche che hanno indotto a ritenere che un'opera o un fonogramma non possano essere considerati orfani. Tali informazioni devono includere gli estremi identificativi delle opere o dei fonogrammi e i riferimenti per contattare l'organizzazione interessata. Le organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, comunicano, altresì, qualsiasi modifica dello status di opera orfana delle opere e dei fonogrammi da loro utilizzati. Presso il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, Direzione generale per le biblioteche, gli istituti culturali e il diritto d'autore, è costituita una banca dati delle ricerche condotte dalle organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1.</p>	<p>4. Die Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 teilen der Generaldirektion für Bibliotheken, Kultureinrichtungen und Urheberrechte des Ministeriums für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus den Beginn der sorgfältigen Suche mit sowie die Suchergebnisse, die zur Annahme führten, dass ein Werk oder ein Tonträger als verwaist oder aber als nicht verwaist angesehen werden kann. Diese Informationen müssen die wichtigsten Angaben zu den Werken oder Tonträgern und die Kontaktangaben der betroffenen Einrichtung beinhalten. Die Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 teilen außerdem jede Änderung des Status als verwaistes Werk der von ihnen genutzten Werke und Tonträger mit. Bei der Generaldirektion für Bibliotheken, Kultureinrichtungen und Urheberrechte des Ministeriums für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus wird eine Datenbank eingerichtet, in der alle Suchen der Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 erfasst werden.</p>
<p>5. Le opere e i fonogrammi sono considerate orfane e la ricerca diligente, svolta dalle organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, o da soggetto da loro incaricato, è conclusa decorso il termine di novanta giorni dalla data di pubblicazione, su un'apposita pagina del sito del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo, dell'esito della consultazione delle fonti senza che la titolarità sia stata rivendicata da alcuno. Il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo comunica all'organizzazione che ha effettuato la ricerca l'eventuale rivendicazione dell'opera da parte di uno o più titolari.</p>	<p>5. Die Werke und Tonträger gelten als verwaist und die sorgfältige Suche der Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 oder der von diesen beauftragten Einrichtungen gilt als abgeschlossen, wenn 90 Tage ab Veröffentlichung des Ergebnisses der Quellenkonsultation auf einer eigenen Seite der Website des Ministeriums für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus verstreichen, ohne dass jemand seinen Anspruch auf das Werk oder den Tonträger geltend gemacht hat. Das Ministerium für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus teilt der Einrichtung, die die Suche durchgeführt hat, mit, falls ein oder mehrere Rechteinhaber ihren Anspruch geltend machen.</p>

<p>6. Le organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, comunicano al Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo gli utilizzi delle opere orfane, anche laddove la ricerca sia stata effettuata da altri. Il decreto di cui al comma 2 può prevedere l'obbligo di comunicazione di ulteriori informazioni a carico delle organizzazioni.</p>	<p>6. Die Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 teilen dem Ministerium für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus die Nutzung der verwaisten Werke mit, auch wenn die Suche von anderen durchgeführt wurde. Mit dem Dekret laut Absatz 2 können die Einrichtungen zur Mitteilung weiterer Informationen verpflichtet werden.</p>
<p>7. Ove vi sia più di un titolare dei diritti su un'opera o su un fonogramma e non tutti i titolari siano stati individuati oppure, anche quando individuati, non siano stati rintracciati, al termine di una ricerca diligente svolta ai sensi del presente articolo, l'opera o il fonogramma possono essere utilizzati secondo i termini e nei limiti delle autorizzazioni concesse dai titolari dei diritti identificati e rintracciati.</p>	<p>7. Gibt es für ein Werk oder einen Tonträger mehrere Rechteinhaber, wurden aber nicht alle ermittelt oder, selbst wenn ermittelt, nicht alle ausfindig gemacht, obwohl eine sorgfältige Suche gemäß diesem Artikel durchgeführt worden ist, so kann das Werk oder der Tonträger für die Zeit und in dem Rahmen genutzt werden, für die die Rechteinhaber, die ermittelt und ausfindig gemacht worden sind, ihre Zustimmung gegeben haben.</p>
<p>8. La ricerca diligente è svolta nello Stato membro dell'Unione europea di prima pubblicazione o, in caso di mancata pubblicazione, di prima diffusione dell'emissione. Per le opere cinematografiche o audiovisive il cui produttore ha sede o risiede abitualmente in uno Stato membro dell'Unione europea, la ricerca diligente è svolta nello Stato membro dell'Unione europea in cui sia stabilita la sua sede principale o la sua abituale residenza. Nel caso di opere cinematografiche o audiovisive coprodotte da produttori aventi sedi in Stati membri dell'Unione europea diversi, la ricerca diligente deve essere svolta in ciascuno degli Stati membri in questione.</p>	<p>8. Die sorgfältige Suche wird in dem Mitgliedstaat durchgeführt, in dem das Werk zuerst veröffentlicht oder, wenn es nicht veröffentlicht wurde, zuerst gesendet wurde. Im Falle von Film- oder audiovisuellen Werken, deren Hersteller seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union hat, wird die sorgfältige Suche in dem Mitgliedstaat der Europäischen Union durchgeführt, in dem der Hersteller seine Hauptniederlassung oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Sind die Film- oder audiovisuellen Werke Koproduktionen von Herstellern, die ihren Sitz in verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Union haben, muss die sorgfältige Suche in jedem dieser Mitgliedstaaten durchgeführt werden.</p>
<p>9. Nel caso di cui all'articolo 69-ter, comma 2, la ricerca diligente è effettuata nello Stato membro dell'Unione europea in cui è stabilita l'organizzazione che ha reso l'opera o il fonogramma pubblicamente accessibile.</p>	<p>9. In dem in Artikel 69/ter Absatz 2 genannten Fall wird die sorgfältige Suche in dem Mitgliedstaat der Europäischen Union durchgeführt, in dem die Einrichtung, die das Werk oder den Tonträger der Öffentlichkeit zugänglich gemacht hat, ihren Sitz hat.</p>
<p>10. In tutti casi in cui la ricerca è effettuata in Italia, si applicano le procedure di cui al presente articolo. Laddove la ricerca è effettuata da titolari soggetti italiani in un altro Stato membro dell'Unione europea, la ricerca diligente è svolta seguendo le procedure e consultando le fonti di informazione prescritte dalla legislazione nazionale di tale Stato membro.</p>	<p>10. In allen Fällen, in denen die Suche in Italien durchgeführt wird, sind die in diesem Artikel vorgesehenen Verfahren anzuwenden. Wird die sorgfältige Suche von berechtigten italienischen Einrichtungen in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union durchgeführt, so sind die Verfahren einzuhalten und die Informationsquellen zu konsultieren, die von der nationalen Gesetzgebung des betroffenen Mitgliedstaats vorgeschrieben sind.</p>
<p>11. Sono considerate orfane le opere e i fonogrammi già considerati opere orfane, ai sensi della direttiva 2012/28/UE, in un altro Stato membro dell'Unione europea.</p>	<p>11. Werke und Tonträger gelten als verwaist, wenn sie im Sinne der Richtlinie 2012/28/EU bereits in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union als verwaiste Werke anerkannt wurden.</p>
<p>12. Non possono essere considerate orfane le opere in commercio.</p>	<p>12. Nicht als verwaist dürfen Werke angesehen werden, die im Handel erhältlich sind.</p>

13. Restano impregiudicate le disposizioni in materia di opere anonime o pseudonime.	13. Die Bestimmungen über anonyme oder pseudonyme Werke bleiben unberührt.
14. Le organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1, conservano la documentazione relativa alle loro ricerche diligenti in modo che sia disponibile a richiesta degli interessati.	14. Die Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 bewahren die Dokumentation ihrer sorgfältigen Suche auf, damit sie auf Anfrage der daran Interessierten verfügbar ist.
15. Il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo trasmette senza indugio all'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno per la registrazione nella banca dati online pubblicamente accessibile:	15. Das Ministerium für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus übermittelt dem Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt unverzüglich zur Erfassung in der öffentlich zugänglichen Online-Datenbank
a) gli esiti delle ricerche diligenti effettuate ai sensi del presente articolo che hanno permesso di concludere che un'opera o un fonogramma sono considerati un'opera orfana;	a) die Ergebnisse der sorgfältigen Suchen, die im Sinne dieses Artikels durchgeführt wurden und zur Schlussfolgerung geführt haben, dass ein Werk oder ein Tonträger als verwaistes Werk anzusehen ist,
b) l'utilizzo che le organizzazioni fanno delle opere orfane conformemente alla presente legge;	b) die Art der Nutzung des verwaistes Werkes durch die Einrichtung gemäß diesem Gesetz,
c) qualsiasi modifica dello status di opera orfana delle opere e dei fonogrammi utilizzati dalle organizzazioni;	c) jede Änderung des Status der als verwaistes Werk anerkannten Werke und Tonträger, die die Einrichtung nutzt,
d) le pertinenti informazioni di contatto dell'organizzazione interessata.	d) die jeweiligen Kontaktangaben der betreffenden Einrichtung.
Art. 69-quinquies	Art. 69/quinquies
1. Il titolare dei diritti su un'opera o su un fonogramma considerati opere orfane ha, in qualunque momento, la possibilità di porre fine a tale status in relazione ai diritti a lui spettanti. Gli utilizzi delle opere non più orfane possono proseguire solo se autorizzati dai titolari dei relativi diritti. Gli accordi di cui all'articolo 69-bis, comma 5, cessano di avere efficacia.	1. Der Inhaber der Rechte an einem als verwaist angesehenen Werk oder Tonträger hat jederzeit die Möglichkeit, in Bezug auf seine Rechte den Status als verwaistes Werk zu beenden. Die als nicht mehr verwaist geltenden Werke dürfen nur mit Zustimmung der Inhaber der entsprechenden Rechte weiter genutzt werden. Die Vereinbarungen laut Artikel 69/bis Absatz 5 verlieren ihre Rechtswirksamkeit.
2. Ai titolari dei diritti che pongono fine allo status di opera orfana spetta un equo compenso per l'utilizzo di cui all'articolo 69-bis.	2. Den Rechteinhabern, die den Status als verwaistes Werk beenden, steht ein gerechter Ausgleich für die Nutzung laut Artikel 69/bis zu.
3. La misura e le modalità di determinazione e corresponsione dell'equo compenso di cui al comma 2 sono stabilite mediante accordi stipulati fra le associazioni di categoria maggiormente rappresentative dei titolari dei diritti di cui alla presente legge e le associazioni delle categorie interessate di cui all'articolo 69-bis, comma 1. Nella stipula dei predetti accordi le parti tengono in debito conto gli obiettivi di promozione culturale correlati all'uso effettuato dell'opera, la natura non commerciale dell'utilizzo fatto dalle organizzazioni per conseguire gli obiettivi connessi alla loro missione di interesse pubblico, quali la promozione dell'apprendimento e la diffusione della cultura, nonché l'eventuale danno arrecato ai titolari dei diritti.	3. Die Höhe des gerechten Ausgleichs laut Absatz 2 und nähere Bestimmungen zu dessen Festlegung und Auszahlung werden durch Vereinbarungen festgelegt, die zwischen den repräsentativsten Verbänden der Rechteinhaber laut diesem Gesetz und den Verbänden der betroffenen Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 abgeschlossen werden. Beim Abschluss der genannten Vereinbarungen berücksichtigen die Parteien gebührend die mit der erfolgten Nutzung des Werkes zusammenhängenden kulturpolitischen Zielsetzungen, den nicht kommerziellen Charakter der Nutzung durch die Einrichtungen zur Erreichung der mit ihren im Gemeinwohl liegenden Aufgaben verbundenen Ziele, wie Förderung von Lernen und Verbreitung von Kultur, sowie den eventuellen Schaden für die Rechteinhaber.

<p>4. I titolari dei diritti o il soggetto utilizzatore, rientrando fra quelli previsti dall'articolo 69-bis, comma 1, nel caso in cui non vi sia l'accordo di cui al comma 3 o nel caso in cui non ritengano di aderirvi, possono esperire il tentativo di conciliazione di cui all'articolo 194-bis, al fine di determinare la misura dell'equo compenso. In difetto di accordo, i predetti soggetti possono adire la competente Autorità giudiziaria, affinché, secondo i criteri di cui al comma 3, determini la misura e la modalità di determinazione dell'equo compenso.</p>	<p>4. Falls keine Vereinbarung laut Absatz 3 zustande kommt oder falls die Rechteinhaber oder die Nutzer, die unter jene laut Artikel 69/bis Absatz 1 fallen, sich weigern, die Vereinbarung zu treffen, können sie einen Schlichtungsversuch laut Artikel 194/bis unternehmen, um die Höhe des gerechten Ausgleichs festzulegen. Führt dies zu keiner Einigung, können sich die genannten Rechtssubjekte an die zuständige Gerichtsbehörde wenden, damit diese nach den Vorgaben laut Absatz 3 das Ausmaß des gerechten Ausgleichs und die entsprechende Vorgangsweise festlegt.</p>
<p>5. Il compenso di cui al comma 2 è dovuto dalle organizzazioni che hanno utilizzato l'opera o il fonogramma.</p>	<p>5. Der Ausgleich laut Absatz 2 ist von den Einrichtungen zu zahlen, die das Werk oder den Tonträger genutzt haben.</p>
<p>Art. 69-sexies</p>	<p>Art. 69/sexies</p>
<p>1. I titolari dei diritti possono richiedere di porre fine allo status di opera orfana in relazione ai diritti loro spettanti rivendicando la titolarità presso le organizzazioni di cui all'articolo 69-bis, comma 1.</p>	<p>1. Die Rechteinhaber können verlangen, dass der Status als verwaistes Werk in Bezug auf die ihnen zustehenden Rechte beendet wird, indem sie ihre Inhaberschaft bei den Einrichtungen laut Artikel 69/bis Absatz 1 geltend machen.</p>
<p>2. In caso di controversia sulla titolarità dei diritti si applica il tentativo obbligatorio di conciliazione previsto dall'articolo 194-bis.</p>	<p>2. Bei Streitigkeiten wegen der Rechteinhaberschaft muss der obligatorische Schlichtungsversuch laut Artikel 194/bis unternommen werden.</p>
<p>3. Il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo comunica prontamente all'Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno, per la registrazione nella banca dati online pubblicamente accessibile, qualsiasi modifica dello status di opera orfana.</p>	<p>3. Das Ministerium für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus teilt dem Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt unverzüglich jede Änderung des Status als verwaistes Werk zur Erfassung in der öffentlich zugänglichen Online-Datenbank mit.</p>
<p>Art. 69-septies</p>	<p>Art. 69/septies</p>
<p>1. Le fonti di cui all'articolo 69-quater, comma 2, comprendono le seguenti:</p>	<p>1. Bei den Quellen laut Artikel 69/quater Absatz 2 handelt es sich unter anderem um folgende:</p>
<p>a) per tutte le categorie di opere: il Registro Pubblico Generale delle Opere Protette presso il Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo;</p>	<p>a) für jede Art von Werken: das allgemeine öffentliche Register der geschützten Werke beim Ministerium für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus,</p>
<p>b) per i libri pubblicati:</p>	<p>b) für veröffentlichte Bücher:</p>
<p>1) il Sistema Bibliotecario Nazionale, inclusi i registri d'autorità per gli autori;</p>	<p>1) das nationale Bibliothekensystem, einschließlich der Schlagwortlisten für die Autoren,</p>
<p>2) le associazioni nazionali degli editori e degli autori, gli editori che hanno pubblicato le opere, se noti, e gli agenti letterari operanti in Italia;</p>	<p>2) die nationalen Verleger- und Autorenverbände, die Verleger, die die Werke veröffentlicht haben, sofern bekannt, und die in Italien tätigen Literaturagenten,</p>
<p>3) il deposito legale;</p>	<p>3) das Depot amtlich hinterlegter Pflichtexemplare,</p>
<p>4) la banca dati dell'agenzia italiana ISBN, per i libri pubblicati e per gli editori;</p>	<p>4) die Datenbank der italienischen ISBN-Agentur für die veröffentlichten Bücher und für die Verleger,</p>
<p>5) la banca dati WATCH (Writers, Artists and their Copyright Holders);</p>	<p>5) die WATCH-Datenbank (Writers, Artists and their Copyright Holders),</p>
<p>6) le banche dati della SIAE e del servizio Clearedi-</p>	<p>6) die Datenbanken der SIAE und des CLEARedi-</p>

di;	Dienstes,
7) le banche dati dei libri in commercio ALICE ed ESAIE (per i titoli scolastici);	7) die Datenbanken der im Handel erhältlichen Bücher ALICE und ESAIE (für die Schulbücher),
8) l'Anagrafe Nazionale Nominativa dei Professori e dei Ricercatori e delle Pubblicazioni Scientifiche (ANPrePS);	8) das gesamtstaatliche Verzeichnis der Professoren und Forscher und der wissenschaftlichen Veröffentlichungen (ANPrePS),
Le fonti sopra riportate possono essere consultate o direttamente o attraverso sistemi che ne consentono l'interrogazione integrata quali VIAF (Virtual International Authority Files) e ARROW (Accessible Registries of Rights Information and Orphan Works).	Die genannten Quellen können entweder direkt oder über Systeme konsultiert werden, die mehrere Datenbanken und Verzeichnisse zusammenfassen, wie VIAF (Virtual International Authority Files) und ARROW (Accessible Registries of Rights Information and Orphan Works),
c) per i quotidiani, i rotocalchi e le riviste:	c) für Zeitungen, Magazine und Zeitschriften:
1) l'ISSN (International Standard Serial Number) per i periodici;	1) die ISSN (International Standard Serial Number) für regelmäßige Veröffentlichungen,
2) gli indici e i cataloghi di raccolte storiche e collezioni di biblioteche;	2) die Indexe und Kataloge von Bibliotheksbeständen und -sammlungen,
3) il deposito legale;	3) das Depot amtlich hinterlegter Pflichtexemplare,
4) le associazioni italiane degli editori e le associazioni italiane degli autori e dei giornalisti;	4) die italienischen Verlegerverbände und die italienischen Autoren- und Journalistenverbände,
5) le banche dati delle società di gestione collettiva, inclusi gli organismi che gestiscono i diritti di riproduzione;	5) die Datenbanken der Verwertungsgesellschaften, einschließlich der mit der Wahrnehmung von Vervielfältigungsrechten betrauten Organisationen,
d) per le opere visive, inclusi gli oggetti d'arte, la fotografia, le illustrazioni, il design, l'architettura, le bozze di tali opere e di altro materiale riprodotto in libri, riviste, quotidiani e rotocalchi o altre opere:	d) für visuelle Werke, einschließlich Werke der bildenden Künste, Fotografien, Illustrationen, Design- und Architekturwerke sowie deren Entwürfe und sonstige derartige Werke, die in Büchern, Zeitschriften, Zeitungen und Magazinen oder anderen Werken enthalten sind:
1) le fonti di cui alle lettere a), b) e c);	1) die unter den Buchstaben a), b) und c) genannten Quellen,
2) le banche dati delle società di gestione collettiva, in particolare riguardanti le arti visive e incluse le organizzazioni che gestiscono i diritti di riproduzione;	2) die Datenbanken der Verwertungsgesellschaften, insbesondere jener für bildende Künste, einschließlich der mit der Wahrnehmung von Vervielfältigungsrechten betrauten Organisationen,
3) se del caso, le banche dati di agenzie fotografiche;	3) gegebenenfalls die Datenbanken von Bildagenturen,
e) per le opere audiovisive e i fonogrammi:	e) für audiovisuelle Werke und Tonträger:
1) il deposito legale;	1) das Depot amtlich hinterlegter Pflichtexemplare,
2) le associazioni italiane dei produttori;	2) die italienischen Produzentenverbände,
3) le banche dati di istituti per il patrimonio cinematografico o sonoro e le biblioteche nazionali;	3) die Datenbanken von im Bereich des Film- oder Tonerbes tätigen Einrichtungen und die nationalen Bibliotheken,
4) le banche dati con i relativi standard e identificatori, come ISAN (International Standard Audiovisual Number) per il materiale audiovisivo, ISWC (International Standard Music Work Code) per le composizioni musicali e ISRC (International Standard Recording Code) per i fonogrammi;	4) die Datenbanken mit einschlägigen Standards und Kennungen, wie ISAN (International Standard Audiovisual Number) für audiovisuelles Material, ISWC (International Standard Music Work Code) für Musikwerke und ISRC (International Standard Recording Code) für Tonträger,
5) le banche dati delle società di gestione collettiva, in particolare per autori, interpreti o esecutori,	5) die Datenbanken der Verwertungsgesellschaften, insbesondere für Autoren, ausübende Künstler sowie

produttori di fonogrammi e produttori di opere audiovisive;	Hersteller von Tonträgern und audiovisuellen Werken,
6) l'elenco di quanti hanno partecipato alla realizzazione e altre informazioni riportate sulla confezione dell'opera;	6) die Liste der Mitwirkenden und andere Informationen auf der Verpackung des Werks,
7) le banche dati di altre associazioni pertinenti che rappresentano una categoria specifica di titolari dei diritti.	7) die Datenbanken anderer maßgeblicher Verbände, die eine bestimmte Kategorie von Rechteinhabern vertreten.
Art. 70	Art. 70
1. Il riassunto, la citazione o la riproduzione di brani o di parti di opera e la loro comunicazione al pubblico sono liberi se effettuati per uso di critica o di discussione, nei limiti giustificati da tali fini e purché non costituiscano concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; se effettuati a fini di insegnamento o di ricerca scientifica l'utilizzo deve inoltre avvenire per finalità illustrative e per fini non commerciali.	1. Teile oder Ausschnitte von Werken dürfen für Kritik oder Diskussion in dem durch diesen Zweck gerechtfertigten Ausmaß unbeschränkt zusammengefasst, zitiert oder vervielfältigt und öffentlich wiedergegeben werden, sofern dies nicht in Konkurrenz zur Verwertung des Werkes steht. Werden diese Handlungen zu Unterrichtszwecken oder zu Zwecken wissenschaftlicher Forschung vorgenommen, so darf die Nutzung zudem nur zur Veranschaulichung und zu nicht kommerziellen Zwecken erfolgen.
1-bis. È consentita la libera pubblicazione attraverso la rete internet, a titolo gratuito, di immagini e musiche a bassa risoluzione o degradate, per uso didattico o scientifico e solo nel caso in cui tale utilizzo non sia a scopo di lucro. Con decreto del Ministro per i beni e le attività culturali, sentiti il Ministro della pubblica istruzione e il Ministro dell'università e della ricerca, previo parere delle Commissioni parlamentari competenti, sono definiti i limiti all'uso didattico o scientifico di cui al presente comma.	1/bis. Bilder und Musik mit geringer Auflösung und degradierte Bilder und Musik dürfen im Internet zu didaktischen oder wissenschaftlichen Zwecken unentgeltlich frei veröffentlicht werden, sofern damit kein kommerzieller Zweck verfolgt wird. Mit Dekret des Ministers für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten - es wird nach Anhören der Minister für Unterricht und für Universität und Forschung und auf Grund einer Stellungnahme der zuständigen parlamentarischen Kommissionen erlassen - wird festgelegt, wie weit die Nutzung zu didaktischen oder wissenschaftlichen Zwecken erlaubt ist.
2. Nelle antologie ad uso scolastico la riproduzione non può superare la misura determinata dal regolamento, il quale fissa la modalità per la determinazione dell'equo compenso.	2. In den Schulanthologien darf die Vervielfältigung das in der Verordnung festgelegte Ausmaß nicht überschreiten; in der Verordnung werden auch die Modalitäten für die Festlegung einer angemessenen Vergütung angeführt.
3. Il riassunto, la citazione o la riproduzione debbono essere sempre accompagnati dalla menzione del titolo dell'opera, dei nomi dell'autore, dell'editore e, se si tratti di traduzione, del traduttore, qualora tali indicazioni figurino sull'opera riprodotta.	3. Bei jeder Zusammenfassung, jedem Zitat und jeder Vervielfältigung müssen der Titel des Werkes, der Name des Urhebers, der Verlag und, falls es sich um eine Übersetzung handelt, der Übersetzer angeführt werden, wenn diese Angaben in der Quelle aufscheinen.
Art. 71	Art. 71
1. Le bande musicali e le fanfare dei corpi armati dello Stato possono eseguire in pubblico brani musicali o parti di opere in musica, senza pagamento di alcun compenso per diritti di autore, purché l'esecuzione sia effettuata senza scopo di lucro.	1. Musikkapellen und Kapellen der Streitkräfte des Staates dürfen Musikstücke oder Ausschnitte aus musikalischen Werken ohne Zahlung jeglicher Urheberrechtsvergütung öffentlich vortragen, sofern die Darbietung nicht gewerbsmäßig erfolgt.

Art. 71-bis	Art. 71/bis
1. Ai portatori di particolari handicap sono consentite, per uso personale, la riproduzione di opere e materiali protetti o l'utilizzazione della comunicazione al pubblico degli stessi, purché siano direttamente collegate all'handicap, non abbiano carattere commerciale e si limitino a quanto richiesto dall'handicap.	1. Personen mit bestimmten Behinderungen ist es erlaubt, zum persönlichen Gebrauch urheberrechtlich geschützte Werke und sonstige Schutzgegenstände, soweit es die betreffende Behinderung erfordert, zu vervielfältigen oder zur öffentlichen Wiedergabe zu nutzen, wenn dies mit der Behinderung unmittelbar in Zusammenhang steht und nicht kommerzieller Art ist.
2. Con decreto del Ministro per i beni e le attività culturali, di concerto con il Ministro del lavoro e delle politiche sociali, sentito il comitato di cui all'art. 190, sono individuate le categorie di portatori di handicap di cui al comma 1 e i criteri per l'individuazione dei singoli beneficiari nonché, ove necessario, le modalità di fruizione dell'eccezione.	2. Mit Dekret des Ministers für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten werden unter Mitwirkung des Ministers für Arbeit und Soziales und nach Anhören des Ausschusses laut Artikel 190 die Kategorien von behinderten Personen laut Absatz 1 und die Kriterien zur Festlegung der einzelnen Anspruchsberechtigten sowie, falls erforderlich, Ausnahmeregelungen festgelegt.
Art. 71-ter	Art. 71/ter
1. È libera la comunicazione o la messa a disposizione destinata a singoli individui, a scopo di ricerca o di attività privata di studio, su terminali aventi tale unica funzione situati nei locali delle biblioteche accessibili al pubblico, degli istituti di istruzione, nei musei e negli archivi, limitatamente alle opere o ad altri materiali contenuti nelle loro collezioni e non soggetti a vincoli derivanti da atti di cessione o da licenza.	1. Öffentlich zugängliche Bibliotheken, Bildungseinrichtungen, Museen und Archive dürfen Werke oder sonstige Schutzgegenstände, die sich in ihren Sammlungen befinden und für die keine Abtretungs- oder Übergabvereinbarung gilt, in ihren Räumlichkeiten auf nur zu diesem Zweck eingerichteten Terminals für einzelne Personen zu Zwecken der Forschung oder privater Studien unbeschränkt wiedergeben oder zugänglich machen.
Art. 71-quater	Art. 71/quater
1. È consentita la riproduzione di emissioni radio-televisive effettuate da ospedali pubblici e da istituti di prevenzione e pena, per un utilizzo esclusivamente interno, purché i titolari dei diritti ricevano un equo compenso determinato con decreto del Ministro per i beni e le attività culturali, sentito il comitato di cui all'art. 190.	1. Zulässig ist die Vervielfältigung von Rundfunksendungen, die von öffentlichen Krankenhäusern und Strafanstalten angefertigt wurden, ausschließlich zum internen Gebrauch, sofern die Rechtsinhaber eine angemessene Vergütung erhalten, die mit Dekret des Ministers für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten nach Anhören des Ausschusses laut Artikel 190 festgelegt wird.
Art 71-quinquies	Art. 71/quinquies
1. I titolari di diritti che abbiano apposto le misure tecnologiche di cui all'articolo 102-quater sono tenuti alla rimozione delle stesse, per consentire l'utilizzo delle opere o dei materiali protetti, dietro richiesta dell'autorità competente, per fini di sicurezza pubblica o per assicurare il corretto svolgimento di un procedimento amministrativo, parlamentare o giudiziario.	1. Rechtsinhaber, welche die technischen Maßnahmen laut Artikel 102/quater angewandt haben, müssen diese entfernen, um auf Anforderung der zuständigen Behörde die Nutzung der Werke oder sonstigen Schutzgegenstände zu Zwecken der öffentlichen Sicherheit oder zur Sicherstellung des ordnungsgemäßen Ablaufs eines Verwaltungs-, parlamentarischen, oder Gerichtsverfahrens zu ermöglichen.
2. I titolari dei diritti sono tenuti ad adottare idonee soluzioni, anche mediante la stipula di appositi accordi con le associazioni di categoria rappresenta-	2. Die Rechtsinhaber sind verpflichtet, auch durch den Abschluss von Abkommen mit den repräsentativen Verbänden der Anspruchsberechtigten, geeignete

<p>tive dei beneficiari, per consentire l'esercizio delle eccezioni di cui agli articoli 55, 68, commi 1 e 2, 69, comma 2, 70, comma 1, 71-bis e 71-quater, su espressa richiesta dei beneficiari ed a condizione che i beneficiari stessi abbiano acquisito il possesso legittimo degli esemplari dell'opera o del materiale protetto, o vi abbiano avuto accesso legittimo ai fini del loro utilizzo, nel rispetto e nei limiti delle disposizioni di cui ai citati articoli, ivi compresa la corresponsione dell'equo compenso, ove previsto.</p>	<p>Maßnahmen zu treffen, um die Anwendung der Ausnahmen laut den Artikeln 55, 68 Absätze 1 und 2, 69 Absatz 2, 70 Absatz 1, 71/bis und 71/quater auf ausdrücklichen Antrag der Anspruchsberechtigten und zu der Bedingung zu ermöglichen, dass diese Anspruchsberechtigten rechtmäßige Besitzer der Vervielfältigungsstücke des Werkes oder Schutzgegenstandes sind oder rechtmäßigen Zugang für deren Nutzung erhalten haben; dabei sind die in den genannten Artikeln angeführten Vorschriften und Beschränkungen, einschließlich jener über die allfällig vorgesehene Zahlung einer angemessenen Vergütung, zu beachten.</p>
<p>3. I titolari dei diritti non sono tenuti agli adempimenti di cui al comma 2 in relazione alle opere o ai materiali messi a disposizione del pubblico in modo che ciascuno vi possa avere accesso dal luogo o nel momento scelto individualmente, quando l'accesso avvenga sulla base di accordi contrattuali.</p>	<p>3. Bei Werken oder sonstigen Schutzgegenständen, die der Öffentlichkeit auf die Weise zugänglich gemacht werden, dass jeder an Orten und zu Zeiten seiner Wahl Zugang dazu hat, sind die Rechteinhaber nicht zu den Maßnahmen laut Absatz 2 verpflichtet, wenn der Zugang auf Grund vertraglicher Vereinbarungen erfolgt.</p>
<p>4. Le associazioni di categoria dei titolari dei diritti e gli enti o le associazioni rappresentative dei beneficiari delle eccezioni di cui al comma 2 possono svolgere trattative volte a consentire l'esercizio di dette eccezioni. In mancanza di accordo, ciascuna delle parti può rivolgersi al comitato di cui all'articolo 190 perché esperisca un tentativo obbligatorio di conciliazione, secondo le modalità di cui all'articolo 194-bis.</p>	<p>4. Die Verbände der Rechtsinhaber und die Körperschaften oder die repräsentativen Verbände der Anspruchsberechtigten laut Absatz 2 können Verhandlungen darüber führen, wie die Inanspruchnahme der Ausnahmen ermöglicht wird. Wird keine Einigung erzielt, so kann sich jede Partei an den Ausschuss laut Artikel 190 wenden, damit dieser nach den in Artikel 194bis angeführten Modalitäten einen obligatorischen Schlichtungsversuch unternimmt.</p>
<p>5. Dall'applicazione della presente disposizione non derivano nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.</p>	<p>5. Aus der Anwendung dieser Bestimmung erwachsen der öffentlichen Hand keine neuen oder Mehrausgaben.</p>
Sezione II	II. Teil
Riproduzione privata ad uso personale	Private Vervielfältigung zum persönlichen Gebrauch
Art. 71-sexies	Art. 71/sexies
<p>1. È consentita la riproduzione privata di fonogrammi e videogrammi su qualsiasi supporto, effettuata da una persona fisica per uso esclusivamente personale, purché senza scopo di lucro e senza fini direttamente o indirettamente commerciali, nel rispetto delle misure tecnologiche di cui all'articolo 102-quater.</p>	<p>1. Die private Vervielfältigung von Ton- und Videoaufzeichnungen auf beliebigen Trägern durch eine natürliche Person ausschließlich zum persönlichen Gebrauch ist unter der Bedingung erlaubt, dass sie nicht gewerbsmäßig und weder für direkte noch für indirekte kommerzielle Zwecke erfolgt, und dass die technischen Maßnahmen laut Artikel 102/quater berücksichtigt werden.</p>
<p>2. La riproduzione di cui al comma 1 non può essere effettuata da terzi. La prestazione di servizi finalizzata a consentire la riproduzione di fonogrammi e videogrammi da parte di persona fisica per uso personale costituisce attività di riproduzione-</p>	<p>2. Die Vervielfältigung laut Absatz 1 darf nicht von Dritten durchgeführt werden. Dienstleistungen, die darauf ausgerichtet sind, die Vervielfältigung von Ton- und Videoaufzeichnungen durch eine natürliche Person zum persönlichen Gebrauch zu ermöglichen,</p>

<p>ne soggetta alle disposizioni di cui agli articoli 13, 72, 78-bis, 79 e 80.</p>	<p>sind als Vervielfältigung im Sinne der Artikel 13, 72, 78/bis, 79 und 80 anzusehen.</p>
<p>3. La disposizione di cui al comma 1 non si applica alle opere o ai materiali protetti messi a disposizione del pubblico in modo che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente, quando l'opera è protetta dalle misure tecnologiche di cui all'articolo 102-quater ovvero quando l'accesso è consentito sulla base di accordi contrattuali.</p>	<p>3. Absatz 1 wird nicht auf Werke oder sonstige Schutzgegenstände angewandt, die in der Weise öffentlich zugänglich gemacht werden, dass jeder an Orten und zu Zeiten seiner Wahl Zugang dazu hat, wenn das Werk durch technische Maßnahmen laut Artikel 102/quater geschützt ist oder wenn der Zugang durch vertragliche Vereinbarungen geregelt ist.</p>
<p>4. Fatto salvo quanto disposto dal comma 3, i titolari dei diritti sono tenuti a consentire che, nonostante l'applicazione delle misure tecnologiche di cui all'articolo 102-quater, la persona fisica che abbia acquisito il possesso legittimo di esemplari dell'opera o del materiale protetto, ovvero vi abbia avuto accesso legittimo, possa effettuare una copia privata, anche solo analogica, per uso personale, a condizione che tale possibilità non sia in contrasto con lo sfruttamento normale dell'opera o degli altri materiali e non arrechi ingiustificato pregiudizio ai titolari dei diritti.</p>	<p>4. Unbeschadet von Absatz 3 müssen die Rechteinhaber erlauben, dass natürliche Personen, die den rechtmäßigen Besitz an Vervielfältigungsstücken des Werkes oder Schutzgegenstandes erworben oder rechtmäßigen Zugang dazu erlangt haben, trotz Anwendung der technischen Maßnahmen laut Artikel 102/quater ein privates Vervielfältigungsstück, auch nur analog, zum persönlichen Gebrauch anfertigen können; Bedingung ist, dass durch diese Erlaubnis die normale Verwertung des Werkes oder des sonstigen Schutzgegenstandes nicht beeinträchtigt wird und sie den Rechteinhabern nicht ungebührlich zum Nachteil gereicht.</p>
<p>Art. 71-septies</p>	<p>Art. 71/septies</p>
<p>1. Gli autori ed i produttori di fonogrammi, nonché i produttori originari di opere audiovisive, gli artisti interpreti ed esecutori ed i produttori di videogrammi, e i loro aventi causa, hanno diritto ad un compenso per la riproduzione privata di fonogrammi e di videogrammi di cui all'articolo 71-sexies. Detto compenso è costituito, per gli apparecchi esclusivamente destinati alla registrazione analogica o digitale di fonogrammi o videogrammi, da una quota del prezzo pagato dall'acquirente finale al rivenditore, che per gli apparecchi polifunzionali è calcolata sul prezzo di un apparecchio avente caratteristiche equivalenti a quelle della componente interna destinata alla registrazione, ovvero, qualora ciò non fosse possibile, da un importo fisso per apparecchio. Per i supporti di registrazione audio e video, quali supporti analogici, supporti digitali, memorie fisse o trasferibili destinate alla registrazione di fonogrammi o videogrammi, il compenso è costituito da una somma commisurata alla capacità di registrazione resa dai medesimi supporti. Per i sistemi di videoregistrazione da remoto il compenso di cui al presente comma è dovuto dal soggetto che presta il servizio ed è commisurato alla remunerazione ottenuta per la prestazione del servizio stesso.</p>	<p>1. Die Urheber und Hersteller von Tonaufzeichnungen, die ursprünglichen Hersteller von audiovisuellen Werken, die ausübenden Künstler und die Hersteller von Videoaufzeichnungen sowie deren Rechtsnachfolger haben Anspruch auf eine Vergütung für die private Vervielfältigung von Ton- und Bildträgern laut Artikel 71/sexies. Diese Vergütung besteht bei Geräten, die ausschließlich zur analogen oder digitalen Ton- oder Bildaufzeichnung dienen, aus einem Anteil an dem Preis, den der Endkäufer dem Verkäufer zahlt - bei Geräten mit mehreren Funktionen wird sie auf den Preis eines Gerätes gerechnet, das gleichwertige Merkmale wie der für die Aufzeichnung bestimmte Bestandteil des Mehrzweckgerätes aufweist - oder, falls dies nicht möglich ist, aus einem Fixbetrag pro Gerät. Bei Trägern für Audio- und Videoaufzeichnungen wie analoge und digitale Träger, Festplatten oder mobile Datenspeicher, die zur Ton- oder Bildaufzeichnung dienen, wird die Höhe der Vergütung je nach Speicherkapazität der jeweiligen Träger berechnet. Bei Remote-Bildaufzeichnungssystemen ist die Vergütung vom jeweiligen Dienstleister zu zahlen; die Höhe der Vergütung richtet sich nach dem Preis, der für die betreffende Dienstleistung erzielt wird.</p>

<p>2. Il compenso di cui al comma 1 è determinato, nel rispetto della normativa comunitaria e comunque tenendo conto dei diritti di riproduzione, con decreto del Ministro per i beni e le attività culturali, da adottare entro il 31 dicembre 2009 sentito il comitato di cui all'articolo 190 e le associazioni di categoria maggiormente rappresentative dei produttori degli apparecchi e dei supporti di cui al comma 1. Per la determinazione del compenso si tiene conto dell'apposizione o meno delle misure tecnologiche di cui all'articolo 102-quater, nonché della diversa incidenza della copia digitale rispetto alla copia analogica. Il decreto è sottoposto ad aggiornamento triennale.</p>	<p>2. Die Vergütung laut Absatz 1 wird - unter Beachtung der gemeinschaftsrechtlichen Vorschriften und auf jeden Fall unter Berücksichtigung der Vervielfältigungsrechte - mit Dekret des Ministers für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten festgelegt, das bis zum 31. Dezember 2009 nach Anhören des Ausschusses laut Artikel 190 und der repräsentativsten Verbände der Hersteller der Geräte und der Träger laut Absatz 1 erlassen wird. Bei der Festsetzung der Vergütung ist zu berücksichtigen, ob technische Maßnahmen laut Artikel 102/quater angewandt werden oder nicht und dass zwischen digitaler und analoger Kopie unterschieden werden muss. Das Dekret wird alle drei Jahre aktualisiert.</p>
<p>3. Il compenso è dovuto da chi fabbrica o importa nel territorio dello Stato allo scopo di trarne profitto gli apparecchi e i supporti indicati nel comma 1. I predetti soggetti devono presentare alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE), ogni tre mesi, una dichiarazione dalla quale risultino le cessioni effettuate e i compensi dovuti, che devono essere contestualmente corrisposti. In caso di mancata corresponsione del compenso, è responsabile in solido per il pagamento il distributore degli apparecchi o dei supporti di registrazione.</p>	<p>3. Die Vergütung ist von jener Person zu zahlen, die zu gewerblichen Zwecken die in Absatz 1 genannten Geräte und Träger herstellt oder ins Staatsgebiet einführt. Diese Person hat der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) alle drei Monate eine Erklärung abzugeben, aus der die Zahl der abgetretenen Sachen und die Höhe der entsprechenden Vergütungen hervorgehen; gleichzeitig sind diese Vergütungen zu entrichten. Wird der Betrag nicht gezahlt, so haftet als Gesamtschuldner der Verteiler der Aufzeichnungsgeräte oder -träger.</p>
<p>4. La violazione degli obblighi di cui al comma 3 è punita con la sanzione amministrativa pecuniaria pari al doppio del compenso dovuto, nonché, nei casi più gravi o di recidiva, con la sospensione della licenza o autorizzazione all'esercizio dell'attività commerciale o industriale da quindici giorni a tre mesi ovvero con la revoca della licenza o autorizzazione stessa.</p>	<p>4. Bei Nichteinhaltung der Pflichten laut Absatz 3 ist eine verwaltungsrechtliche Geldbuße in doppelter Höhe der geschuldeten Vergütung zu zahlen, und in schwerwiegenden Fällen oder bei Rückfall wird die Erlaubnis zur Ausübung der Handels- oder Fertigungstätigkeit vorübergehend für mindestens fünfzehn Tage und höchstens drei Monate oder aber endgültig entzogen.</p>
<p>Art. 71-octies</p>	<p>Art. 71/octies</p>
<p>1. Il compenso di cui all'articolo 71-septies per apparecchi e supporti di registrazione audio è corrisposto alla Società italiana degli autori ed editori (S.I.A.E.), la quale provvede a ripartirlo al netto delle spese, per il cinquanta per cento agli autori e loro aventi causa e per il cinquanta per cento ai produttori di fonogrammi, anche tramite le loro associazioni di categoria maggiormente rappresentative.</p>	<p>1. Die Vergütung laut Artikel 71/septies für Tonaufzeichnungsgeräte und -träger ist der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) zu zahlen, die sie, nach Abzug der Spesen, zu fünfzig Prozent den Urhebern und deren Rechtsnachfolgern und zu fünfzig Prozent den Tonträgerherstellern entrichtet, und zwar auch über deren repräsentativste Verbände.</p>
<p>2. I produttori di fonogrammi devono corrispondere senza ritardo, e comunque entro sei mesi, il cinquanta per cento del compenso loro attribuito ai sensi del comma 1 agli artisti interpreti o esecutori interessati.</p>	<p>2. Die Tonträgerhersteller sind verpflichtet, unverzüglich, auf jeden Fall aber innerhalb von sechs Monaten, fünfzig Prozent der ihnen im Sinne von Absatz 1 entrichteten Vergütung den betroffenen ausübenden Künstlern zu zahlen.</p>
<p>3. Il compenso di cui all'articolo 71-septies per gli apparecchi e i supporti di registrazione video è cor-</p>	<p>3. Die Vergütung laut Artikel 71/septies für Videoaufzeichnungsgeräte und -träger ist der Italienischen</p>

risposto alla Società italiana degli autori ed editori (S.I.A.E.), la quale provvede a ripartirlo al netto delle spese, anche tramite le loro associazioni di categoria maggiormente rappresentative, per il trenta per cento agli autori, per il restante settanta per cento in parti uguali tra i produttori originari di opere audiovisive, i produttori di videogrammi e gli artisti interpreti o esecutori. La quota spettante agli artisti interpreti o esecutori è destinata per il cinquanta per cento alle attività e finalità di cui all'articolo 7, comma 2, della L. 5 febbraio 1992, n. 93.	Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) zu zahlen, die sie, nach Abzug der Spesen, zu dreißig Prozent den Urhebern und zu siebenzig Prozent je in gleichen Teilen den ursprünglichen Herstellern der audiovisuellen Werke, den Bildträgerherstellern und den ausübenden Künstlern entrichtet, und zwar auch über deren repräsentativste Verbände. Der den ausübenden Künstlern zustehende Betrag ist zu fünfzig Prozent für die Tätigkeiten und Zwecke laut Artikel 7 Absatz 2 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 93, bestimmt.
3-bis. Al fine di favorire la creatività dei giovani autori, il 10 per cento di tutti i compensi incassati ai sensi dell'articolo 71-septies, calcolato prima delle ripartizioni effettuate dalla Società italiana degli autori ed editori (SIAE) ai sensi dei commi 1 e 3 del presente articolo, è destinato dalla Società, sulla base di apposito atto di indirizzo annuale del Ministro dei beni e delle attività culturali e del turismo, ad attività di promozione culturale nazionale e internazionale.	3/bis. Zur Förderung der Kreativität junger Urheber werden zehn Prozent aller Vergütungen, die gemäß Artikel 71/septies eingehoben werden, vor der in den Absätzen 1 und 3 vorgesehenen Aufteilung durch die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) von dieser Gesellschaft für Tätigkeiten zur nationalen und internationalen Kulturförderung bestimmt, und zwar auf der Grundlage eines jährlichen Weisungsakts des Ministers für Kulturgüter, kulturelle Tätigkeiten und Tourismus.
Sezione III	III. Teil
Disposizioni comuni	Gemeinsame Bestimmungen
Art. 71-nonies	Art. 71/nonies
1. Le eccezioni e limitazioni disciplinate dal presente capo e da ogni altra disposizione della presente legge, quando sono applicate ad opere o ad altri materiali protetti messi a disposizione del pubblico in modo che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelto individualmente, non devono essere in contrasto con lo sfruttamento normale delle opere o degli altri materiali, né arrecare un ingiustificato pregiudizio agli interessi dei titolari.	1. Werden die Ausnahmen und Beschränkungen, die in diesem Kapitel oder in anderen Bestimmungen dieses Gesetzes vorgesehen sind, auf Werke oder sonstige Schutzgegenstände angewandt, die in der Weise öffentlich zugänglich gemacht werden, dass sie jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich sind, so dürfen sie weder die normale Verwertung des Werkes oder des sonstigen Schutzgegenstandes beeinträchtigen noch die Interessen des Rechtsinhabers ungebührlich verletzen.
Art. 71-decies	Art. 71/decies
1. Le eccezioni e limitazioni al diritto d'autore contenute nel presente capo si applicano anche ai diritti connessi di cui ai capi I, I-bis, II e III e, in quanto applicabili, agli altri capi del titolo II, nonché al capo I del titolo II-bis.	1. Die Ausnahmen und Beschränkungen, die in diesem Kapitel in Bezug auf das Urheberrecht vorgesehen sind, werden auch auf die verwandten Schutzrechte gemäß Kapitel I, I/bis, II und III und, soweit anwendbar, auf die anderen Kapitel des II. Titels sowie auf Kapitel I des Titels II/bis angewandt.
TITOLO II	II. TITEL
Capo I	I. Kapitel
Diritti del produttore di fonogrammi	Rechte des Tonträgerherstellers

Art. 72	Art. 72
<p>1. Salvi i diritti spettanti all'autore a termini del titolo I, il produttore di fonogrammi ha il diritto esclusivo, per la durata e alle condizioni stabilite dagli articoli che seguono:</p>	<p>1. Unbeschadet der Rechte, die dem Urheber nach dem I. Titel zustehen, hat der Tonträgerhersteller das ausschließliche Recht, für den in den folgenden Artikeln angegebenen Zeitraum und zu den dort festgelegten Bedingungen</p>
<p>a) di autorizzare la riproduzione diretta o indiretta, temporanea o permanente, dei suoi fonogrammi in qualunque modo o forma, in tutto o in parte e con qualsiasi processo di duplicazione;</p>	<p>a) die unmittelbare oder mittelbare, vorübergehende oder dauerhafte Vervielfältigung seiner Tonträger auf jede Art und Weise und in jeder Form ganz oder teilweise durch beliebige Duplizierungsverfahren zu erlauben;</p>
<p>b) di autorizzare la distribuzione degli esemplari dei suoi fonogrammi. Il diritto esclusivo di distribuzione non si esaurisce nel territorio della Comunità europea, se non nel caso di prima vendita del supporto contenente il fonogramma effettuata o consentita dal produttore in uno Stato membro;</p>	<p>b) die Verbreitung der Vervielfältigungsstücke seiner Tonträger zu erlauben. Das ausschließliche Verbreitungsrecht erschöpft sich in der Europäischen Gemeinschaft nur, wenn der Erstverkauf des Tonträgers durch den Hersteller oder mit dessen Zustimmung in einem Mitgliedstaat erfolgt;</p>
<p>c) di autorizzare il noleggio ed il prestito degli esemplari dei suoi fonogrammi. Tale diritto non si esaurisce con la vendita o con la distribuzione in qualsiasi forma degli esemplari;</p>	<p>c) die Vermietung und den Verleih der Vervielfältigungsstücke seiner Tonträger zu erlauben. Dieses Recht erschöpft sich nicht mit dem Verkauf oder der Verbreitung der Vervielfältigungsstücke in beliebiger Form;</p>
<p>d) di autorizzare la messa a disposizione del pubblico dei suoi fonogrammi in maniera tale che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente. Tale diritto non si esaurisce con alcun atto di messa a disposizione del pubblico.</p>	<p>d) die öffentliche Zugänglichmachung seiner Tonträger in der Weise zu erlauben, dass sie jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich sind. Dieses Recht erschöpft sich durch keine Handlung der öffentlichen Zugänglichmachung.</p>
Art. 73	Art. 73
<p>1. Il produttore di fonogrammi, nonché gli artisti interpreti e gli artisti esecutori che abbiano compiuto l'interpretazione o l'esecuzione fissata o riprodotta nei fonogrammi, indipendentemente dai diritti di distribuzione, noleggio e prestito loro spettanti, hanno diritto ad un compenso per l'utilizzazione a scopo di lucro dei fonogrammi a mezzo della cinematografia, della diffusione radiofonica e televisiva, ivi compresa la comunicazione al pubblico via satellite, nelle pubbliche feste danzanti, nei pubblici esercizi ed in occasione di qualsiasi altra pubblica utilizzazione dei fonogrammi stessi. Il compenso è riconosciuto, per ciascun fonogramma utilizzato, distintamente al produttore di fonogrammi ed agli artisti interpreti o esecutori. L'esercizio di tale diritto spetta a ciascuna delle imprese che svolgono attività di intermediazione dei diritti connessi al diritto d'autore, di cui all'articolo 3, comma 2, del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 19 dicembre 2012, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 59 dell'11 marzo</p>	<p>1. Die Tonträgerhersteller sowie die ausübenden Künstler, deren Interpretation oder Darbietung auf den Tonträgern aufgezeichnet oder vervielfältigt wurde, haben unabhängig von ihrer Verbreitungs-, Vermietungs- und Verleihrechte Anspruch auf eine Vergütung für die gewerbsmäßige Nutzung der Tonträger in Filmen, in Hörfunk- und Fernsehsendungen, einschließlich der öffentlichen Wiedergabe durch Satellitenübertragung, bei öffentlichen Tanzfesten, in gastgewerblichen Betrieben und bei jeder anderen öffentlichen Nutzung der Tonträger. Die Vergütung steht für jeden genutzten Tonträger dem Tonträgerhersteller und den ausübenden Künstlern getrennt zu. Dieses Recht kann von jedem Unternehmen wahrgenommen werden, das Tätigkeiten zur Vermittlung der mit dem Urheberrecht zusammenhängenden Rechte laut Artikel 3 Absatz 2 des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 19. Dezember 2012, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik Nr. 59 vom 11. März 2013, ausübt und dem der Tonträgerhersteller und die ausübenden Künstler einen entsprechenden schriftli-</p>

2013, alle quali il produttore di fonogrammi e gli artisti interpreti o esecutori hanno conferito per iscritto il rispettivo mandato.	chen Auftrag gegeben haben.
2. La misura del compenso e le quote di ripartizione, nonché le relative modalità, sono determinate secondo le norme del regolamento.	2. Das Ausmaß der Vergütung, die jeweiligen Anteile sowie die entsprechenden Modalitäten werden nach den Bestimmungen der Verordnung festgelegt.
2-bis. Il compenso dovuto agli artisti interpreti o esecutori ai sensi dei commi 1 e 2 non è da essi rinunciabile né può in alcun modo formare oggetto di cessione.	2/bis. Weder dürfen die ausübenden Künstler auf die ihnen im Sinne der Absätze 1 und 2 zustehende Vergütung verzichten noch darf diese Vergütung auf irgendeine Weise abgetreten werden.
3. Nessun compenso è dovuto per l'utilizzazione ai fini dell'insegnamento e della comunicazione istituzionale fatta dall'Amministrazione dello Stato o da enti a ciò autorizzati dallo Stato.	3. Keine Vergütung muss für die Nutzung zu Unterrichtszwecken und zur institutionellen Wiedergabe durch die Staatsverwaltung oder durch Körperschaften, die vom Staat dazu ermächtigt sind, entrichtet werden.
Art. 73-bis	Art. 73/bis
1. Gli artisti interpreti o esecutori e il produttore del fonogramma utilizzato hanno diritto ad un equo compenso anche quando l'utilizzazione di cui all'art. 73 è effettuata a scopo non di lucro.	1. Die ausübenden Künstler und der Hersteller des genutzten Tonträgers haben auch dann Anspruch auf eine angemessene Vergütung, wenn die Nutzung laut Artikel 73 nicht gewerbsmäßig erfolgt.
2. Salvo diverso accordo tra le parti, tale compenso è determinato, riscosso e ripartito secondo le norme del regolamento.	2. Sofern die Beteiligten nichts anderes vereinbaren, wird diese Vergütung nach den Bestimmungen der Verordnung festgelegt, eingehoben und aufgeteilt.
Art. 74	Art. 74
1. Il produttore ha il diritto di opporsi a che l'utilizzazione dei fonogrammi, prevista negli articoli 73 e 73-bis, sia effettuata in condizioni tali da arrecare un grave pregiudizio ai suoi interessi industriali.	1. Der Hersteller hat das Recht, sich der in den Artikeln 73 und 73/bis vorgesehenen Nutzung der Tonträger zu widersetzen, wenn diese in einer Weise erfolgt, dass seine gewerblichen Interessen schwerwiegend verletzt werden.
2. Su richiesta dell'interessato, il Ministero per i beni e le attività culturali, in attesa della decisione dell'autorità giudiziaria, può nondimeno autorizzare l'utilizzazione dei fonogrammi previa accertamenti tecnici e disponendo, se occorre, quanto è necessario per eliminare le cause che turbano la regolarità dell'utilizzazione.	2. Auf Antrag des Betroffenen kann das Ministerium für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten in Erwartung der Gerichtsentscheidung nach entsprechenden technischen Überprüfungen trotzdem die Nutzung der Tonträger erlauben und, wenn nötig, Maßnahmen zur Beseitigung der Ursachen anordnen, die eine reguläre Nutzung behindern.
Art. 75	Art. 75
La durata dei diritti previsti nel presente capo è di cinquanta anni dalla fissazione. Tuttavia se durante tale periodo il fonogramma è lecitamente pubblicato, i diritti scadono settanta anni dopo la data della prima pubblicazione lecita.	Die in diesem Kapitel vorgesehenen Rechte sind 50 Jahre ab der Aufzeichnung geschützt. Wird der Tonträger jedoch in diesem Zeitraum rechtmäßig veröffentlicht, so erlöschen die Rechte 70 Jahre nach der ersten rechtmäßigen Veröffentlichung.
Se nel periodo di tempo indicato nel primo comma non sono effettuate pubblicazioni lecite e se il fonogramma è lecitamente comunicato al pubblico durante detto periodo, i diritti scadono settanta anni dopo la data di tale prima comunicazione al pubblico.	Wurde der Tonträger innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist nicht rechtmäßig veröffentlicht, jedoch innerhalb dieser Frist rechtmäßig öffentlich wiedergegeben, so erlöschen die Rechte 70 Jahre nach dieser ersten öffentlichen Wiedergabe.

Art. 76	Art. 76
1. I supporti contenenti fonogrammi non possono essere distribuiti se non portano stabilmente apposte le indicazioni di cui all'articolo 62, in quanto applicabili.	1. Tonträger dürfen nicht verbreitet werden, wenn darauf nicht die Angaben laut Artikel 62, soweit anwendbar, fest angebracht sind.
Art. 77	Art. 77
[abrogato]	[Aufgehoben]
Art. 78	Art. 78
1. Il produttore di fonogrammi è la persona fisica o giuridica che assume l'iniziativa e la responsabilità della prima fissazione dei suoni provenienti da una interpretazione o esecuzione o di altri suoni o di rappresentazioni di suoni.	1. Als Hersteller von Tonträgern wird die natürliche oder juristische Person bezeichnet, welche die erste Aufzeichnung der Töne einer Interpretation oder Darbietung oder anderer Töne oder der Darstellung von Tönen eigenverantwortlich veranlasst.
2. È considerato come luogo della produzione quello nel quale avviene la diretta registrazione originale.	2. Als Herstellungsort gilt jener Ort, an dem die direkte Originalaufzeichnung erfolgt.
Capo I-bis	I/bis. Kapitel
Diritti dei produttori di opere cinematografiche o audiovisive o sequenze di immagini in movimento	Rechte der Hersteller von Filmwerken, audiovisuellen Werken oder Laufbildern
Art. 78-bis	Art. 78/bis
1. L'utilizzazione dei fonogrammi da parte di emittenti radiotelevisive è soggetta alle disposizioni di cui al presente capo.	1. Die Nutzung der Tonträger durch Sendeunternehmen wird durch dieses Kapitel geregelt.
Art. 78-ter	Art. 78/ter
1. Il produttore di opere cinematografiche o audiovisive o di sequenze di immagini in movimento è titolare del diritto esclusivo:	1. Der Hersteller von Filmwerken, audiovisuellen Werken oder Laufbildern hat das ausschließliche Recht,
a) di autorizzare la riproduzione diretta o indiretta, temporanea o permanente, in qualunque modo o forma, in tutto o in parte, degli originali e delle copie delle proprie realizzazioni;	a) die unmittelbare oder mittelbare, vorübergehende oder dauerhafte Vervielfältigung der Originale oder Kopien seiner Erzeugnisse auf jede Art und Weise und in jeder Form ganz oder teilweise zu erlauben;
b) di autorizzare la distribuzione con qualsiasi mezzo, compresa la vendita, dell'originale e delle copie di tali realizzazioni. Il diritto di distribuzione non si esaurisce nel territorio della Comunità europea se non nel caso di prima vendita effettuata o consentita dal produttore in uno Stato membro;	b) die Verbreitung der Originale oder Kopien seiner Erzeugnisse mit beliebigen Mitteln, einschließlich des Verkaufs, zu erlauben. Das Verbreitungsrecht erschöpft sich in der Europäischen Gemeinschaft nur, wenn der Erstverkauf durch den Hersteller oder mit dessen Zustimmung in einem Mitgliedstaat erfolgt;
c) di autorizzare il noleggio ed il prestito dell'originale e delle copie delle sue realizzazioni. La vendita o la distribuzione, sotto qualsiasi forma, non esauriscono il diritto di noleggio e di prestito;	c) die Vermietung und den Verleih des Originals oder der Kopien seiner Erzeugnisse zu erlauben. Dieses Recht erschöpft sich nicht mit dem Verkauf oder der Verbreitung in beliebiger Form;
d) di autorizzare la messa a disposizione del pubblico dell'originale e delle copie delle proprie rea-	d) die öffentliche Zugänglichmachung des Originals oder der Kopien seiner Erzeugnisse in der Weise zu

lizzazioni, in maniera tale che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente. Tale diritto non si esaurisce con alcun atto di messa a disposizione del pubblico.	erlauben, dass sie jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich sind. Dieses Recht erschöpft sich durch keine Handlung der öffentlichen Zugänglichmachung.
2. La durata dei diritti di cui al comma 1 è di cinquanta anni dalla fissazione. Se l'opera cinematografica o audiovisiva o la sequenza di immagini in movimento è pubblicata o comunicata al pubblico durante tale termine, la durata è di cinquanta anni dalla prima pubblicazione o, se anteriore, dalla prima comunicazione al pubblico dell'opera cinematografica o audiovisiva o della sequenza di immagini in movimento.	2. Die in Absatz 1 vorgesehenen Rechte sind 50 Jahre ab der Aufzeichnung geschützt. Werden das Filmwerk, das audiovisuelle Werk oder die Laufbilder in diesem Zeitraum veröffentlicht oder öffentlich wiedergegeben, so läuft die Schutzfrist von 50 Jahren ab der ersten Veröffentlichung oder der ersten öffentlichen Wiedergabe des Filmwerks, des audiovisuellen Werks oder der Laufbilder, je nachdem, welches Ereignis zuerst stattgefunden hat.
Capo I-ter	I/ter. Kapitel
Diritti audiovisivi sportivi	Sportübertragungsrechte
Art. 78-quater	Art. 78/quater
Ai diritti audiovisivi sportivi di cui alla legge 19 luglio 2007, n. 106, e relativi decreti legislativi attuativi si applicano le disposizioni della presente legge, in quanto compatibili	Dieses Gesetz wird, soweit vereinbar, auf die Sportübertragungsrechte laut Gesetz vom 19. Juli 2007, Nr. 106, und den entsprechenden Legislativdekreten zu dessen Durchführung angewandt.
Capo II	II. Kapitel
Diritti relativi all'emissione radiofonica e televisiva	Rechte in Zusammenhang mit Hörfunk- und Fernsehsendungen
Art. 79	Art. 79
1. Senza pregiudizio dei diritti sanciti da questa legge a favore degli autori, dei produttori di fonogrammi, dei produttori di opere cinematografiche o audiovisive o di sequenze di immagini in movimento, degli artisti interpreti e degli artisti esecutori, coloro che esercitano l'attività di emissione radiofonica o televisiva hanno il diritto esclusivo:	1. Unbeschadet der Rechte, die mit diesem Gesetz den Urhebern, den Tonträgerherstellern, den Herstellern von Filmwerken, audiovisuellen Werken oder Laufbildern und den ausübenden Künstlern übertragen werden, haben die Hörfunk- und Fernsehensunternehmen das ausschließliche Recht,
a) di autorizzare la fissazione delle proprie emissioni effettuate su filo o via etere: il diritto non spetta al distributore via cavo qualora ritrasmetta semplicemente via cavo le emissioni di altri organismi di radiodiffusione;	a) die Aufzeichnung ihrer drahtgebundenen oder drahtlosen Sendungen zu erlauben; dieses Recht steht jedoch nicht weiterverbreitenden Kabelsendeunternehmen zu, die lediglich Sendungen anderer Sendunternehmen über Kabel weiterverbreiten;
b) di autorizzare la riproduzione diretta o indiretta, temporanea o permanente, in qualunque modo o forma, in tutto o in parte, delle fissazioni delle proprie emissioni;	b) die unmittelbare oder mittelbare, vorübergehende oder dauerhafte Vervielfältigung der Aufzeichnungen ihrer Sendungen auf jede Art und Weise und in jeder Form ganz oder teilweise zu erlauben;
c) di autorizzare la ritrasmissione su filo o via etere delle proprie emissioni, nonché la loro comunicazione al pubblico, se questa avviene in luoghi accessibili mediante pagamento di un diritto di ingresso;	c) die drahtgebundene oder drahtlose Weitersendung ihrer Sendungen sowie deren öffentliche Wiedergabe zu erlauben, wenn diese an Orten stattfindet, die gegen Zahlung einer Eintrittsgebühr zugänglich sind;
d) di autorizzare la messa a disposizione del pubblico in maniera tale che ciascuno possa avervi ac-	d) die öffentliche Zugänglichmachung der Aufzeichnungen ihrer drahtgebundenen oder drahtlosen Sen-

<p>cesso nel luogo o nel momento scelti individualmente, delle fissazioni delle proprie emissioni, siano esse effettuate su filo o via etere;</p>	<p>dungen auf die Weise zu erlauben, dass sie jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich sind;</p>
<p>e) di autorizzare la distribuzione delle fissazioni delle proprie emissioni. Il diritto di distribuzione non si esaurisce nel territorio della Comunità europea, se non nel caso di prima vendita effettuata o consentita dal titolare in uno Stato membro.</p>	<p>e) die Verbreitung der Aufzeichnungen ihrer Sendungen zu erlauben. Das Verbreitungsrecht erschöpft sich in der Europäischen Gemeinschaft nur, wenn der Erstverkauf durch den Rechtsinhaber oder mit dessen Zustimmung in einem Mitgliedstaat erfolgt.</p>
<p>f) I diritti di cui alle lettere c) e d) non si esauriscono con alcun atto di comunicazione al pubblico o di messa a disposizione del pubblico.</p>	<p>f) Die Rechte laut Buchstaben c) und d) erschöpfen sich durch keine Handlung öffentlicher Wiedergabe oder öffentlicher Zugänglichmachung.</p>
<p>2. I soggetti di cui al comma 1 hanno altresì il diritto esclusivo di utilizzare la fissazione delle proprie emissioni per nuove trasmissioni o ritrasmissioni o per nuove registrazioni.</p>	<p>2. Sendeunternehmen laut Absatz 1 haben außerdem das ausschließliche Recht, die Aufzeichnung ihrer Sendungen für neue Sendungen, für die Weitersendung oder für neue Aufzeichnungen zu verwenden.</p>
<p>3. L'espressione radio-diffusione ha riguardo all'emissione radiofonica e televisiva.</p>	<p>3. Die Bezeichnung „Sendung“ umfasst Hörfunk- und Fernsehsendungen.</p>
<p>4. L'espressione su filo o via etere include le emissioni via cavo e via satellite.</p>	<p>4. Die Bezeichnung „drahtgebunden oder drahtlos“ umfasst auch Sendungen über Kabel oder durch Satelliten.</p>
<p>5. La durata dei diritti di cui al comma 1 è di cinquanta anni dalla prima diffusione di una emissione.</p>	<p>5. Die Schutzdauer der Rechte laut Absatz 1 umfasst 50 Jahre ab der Erstsending.</p>
<p>Capo III</p>	<p>III. Kapitel</p>
<p>Diritti degli artisti interpreti e degli artisti esecutori</p>	<p>Rechte der ausübenden Künstler</p>
<p>Art. 80</p>	<p>Art. 80</p>
<p>1. Si considerano artisti interpreti ed artisti esecutori gli attori, i cantanti, i musicisti, i ballerini e le altre persone che rappresentano, cantano, recitano, declamano o eseguono in qualunque modo opere dell'ingegno, siano esse tutelate o di dominio pubblico.</p>	<p>1. Ausübende Künstler sind Schauspieler, Sänger, Musiker, Tänzer und andere Personen, die geschützte oder gemeinfreie Werke geistiger Schöpfung aufführen, singen, vortragen, vorlesen, spielen, interpretieren oder auf andere Weise darbieten.</p>
<p>2. Gli artisti interpreti e gli artisti esecutori hanno, indipendentemente dall'eventuale retribuzione loro spettante per le prestazioni artistiche dal vivo, il diritto esclusivo di:</p>	<p>2. Ausübende Künstler haben, unabhängig von der eventuell zustehenden Entlohnung für künstlerische Live-Darbietungen, das ausschließliche Recht,</p>
<p>a) autorizzare la fissazione delle loro prestazioni artistiche;</p>	<p>a) die Aufzeichnung ihrer künstlerischen Leistungen zu erlauben;</p>
<p>b) autorizzare la riproduzione diretta o indiretta, temporanea o permanente, in qualunque modo o forma, in tutto o in parte, della fissazione delle loro prestazioni artistiche;</p>	<p>b) die unmittelbare oder mittelbare, vorübergehende oder dauerhafte Vervielfältigung der Aufzeichnung ihrer künstlerischen Leistungen auf jede Art und Weise und in jeder Form ganz oder teilweise zu erlauben;</p>
<p>c) autorizzare la comunicazione al pubblico, in qualsivoglia forma e modo, ivi compresa la messa a disposizione del pubblico in maniera tale che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente, delle proprie presta-</p>	<p>c) die öffentliche Wiedergabe ihrer künstlerischen Live-Darbietungen auf jede Art und Weise und in jeder Form - auch durch öffentliche Zugänglichmachung auf die Weise, dass sie jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich gemacht werden - so-</p>

<p>zioni artistiche dal vivo, nonché la diffusione via etere e la comunicazione via satellite delle prestazioni artistiche dal vivo, a meno che le stesse siano rese in funzione di una loro radiodiffusione o siano già oggetto di una fissazione utilizzata per la diffusione. Se la fissazione consiste in un supporto fonografico, qualora essa sia utilizzata a scopo di lucro, è riconosciuto a favore degli artisti interpreti o esecutori il compenso di cui all'art. 73; qualora non sia utilizzata a scopo di lucro, è riconosciuto a favore degli artisti interpreti o esecutori interessati l'equo compenso di cui all'art. 73-bis;</p>	<p>wie die drahtlose Verbreitung und die Satellitenübertragung der Live-Darbietungen zu erlauben, sofern diese Darbietungen nicht bereits für eine Sendung erbracht wurden oder auf einer für die Sendung verwendeten Aufzeichnung beruhen. Handelt es sich um eine gewerbsmäßig genutzte Aufzeichnung auf Tonträger, so steht den ausübenden Künstlern die Vergütung laut Artikel 73 zu; handelt es sich hingegen um eine nicht gewerbsmäßig genutzte Aufzeichnung, so steht den betroffenen ausübenden Künstlern die angemessene Vergütung laut Artikel 73/bis zu;</p>
<p>d) autorizzare la messa a disposizione del pubblico in maniera tale che ciascuno possa avervi accesso dal luogo e nel momento scelti individualmente, delle fissazioni delle proprie prestazioni artistiche e delle relative riproduzioni;</p>	<p>d) die öffentliche Zugänglichmachung der Aufzeichnungen ihrer künstlerischen Leistungen und der entsprechenden Vervielfältigungen auf die Weise zu erlauben, dass sie jedem an Orten und zu Zeiten seiner Wahl zugänglich sind;</p>
<p>e) autorizzare la distribuzione delle fissazioni delle loro prestazioni artistiche. Il diritto non si esaurisce nel territorio della Comunità europea se non nel caso di prima vendita da parte del titolare del diritto o con il suo consenso in uno Stato membro;</p>	<p>e) die Verbreitung der Aufzeichnungen ihrer künstlerischen Leistungen zu erlauben. Das Verbreitungsrecht erschöpft sich in der Europäischen Gemeinschaft nur, wenn der Erstverkauf durch den Rechtsinhaber oder mit dessen Zustimmung in einem Mitgliedstaat erfolgt;</p>
<p>f) autorizzare il noleggio o il prestito delle fissazioni delle loro prestazioni artistiche e delle relative riproduzioni: l'artista interprete o esecutore, anche in caso di cessione del diritto di noleggio ad un produttore di fonogrammi o di opere cinematografiche o audiovisive o di sequenze di immagini in movimento, conserva il diritto di ottenere un'equa remunerazione per il noleggio concluso dal produttore con terzi. Ogni patto contrario è nullo. In difetto di accordo da concludersi tra l'IMAIE e le associazioni sindacali competenti della confederazione degli industriali, detto compenso è stabilito con la procedura di cui all'articolo 4 del decreto legislativo luogotenenziale 20 luglio 1945, n. 440.</p>	<p>f) die Vermietung und den Verleih der Aufzeichnungen ihrer künstlerischen Leistungen und der entsprechenden Vervielfältigungen zu erlauben. Der ausübende Künstler behält das Recht auf angemessene Vergütung auch dann, wenn er das Vermietrecht einem Hersteller von Tonträgern, von Film- oder audiovisuellen Werken oder von Laufbildern abgetreten hat und dieser die Aufzeichnung an Dritte vermietet. Jede anders lautende Vereinbarung ist nichtig. Können sich das IMAIE - „Istituto mutualistico artisti interpreti ed esecutori“ (Wechselseitiges Versicherungsinstitut für ausübende Künstler) und die zuständigen Vertretungen des Industriellenverbands nicht über die Vergütung einigen, so wird diese mit dem Verfahren laut Artikel 4 des gesetzesvertretenden Dekretes des Statthalters vom 20. Juli 1945, Nr. 440, festgelegt.</p>
<p>3. I diritti di cui al comma 2, lettera c), non si esauriscono con alcun atto di comunicazione al pubblico, ivi compresi gli atti di messa a disposizione del pubblico.</p>	<p>3. Die Rechte laut Absatz 2 Buchstabe c) erschöpfen sich durch keine Handlung öffentlicher Wiedergabe oder öffentlicher Zugänglichmachung.</p>
<p>Art. 81</p>	<p>Art. 81</p>
<p>Gli artisti interpreti e gli artisti esecutori hanno il diritto di opporsi alla comunicazione al pubblico o alla riproduzione della loro recitazione, rappresentazione o esecuzione che possa essere di pregiudizio al loro onore o alla loro reputazione.</p>	<p>Ausübende Künstler haben das Recht, sich jeder öffentlichen Wiedergabe oder Vervielfältigung ihrer Vorführung, ihrer Aufführung oder ihres Vortrages zu widersetzen, wenn dies ihrer Ehre oder ihrem Ruf abträglich sein könnte.</p>

Sono applicabili le disposizioni del comma secondo dell'art. 74.	Artikel 74 Absatz 2 ist anwendbar.
Per quanto attiene alla radiodiffusione, le controversie nascenti dall'applicazione del presente articolo sono regolate dalle norme contenute nel comma primo dell'art. 54.	Was Sendungen betrifft, werden Streitfälle, die durch die Anwendung dieses Artikels entstehen, durch Artikel 54 erster Absatz geregelt.
Art. 82	Art. 82
Agli effetti dell'applicazione delle disposizioni che precedono, si comprendono nella denominazione di artisti interpreti e di artisti esecutori:	Zur Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen umfasst die Bezeichnung „ausübende Künstler“
1) coloro che sostengono nell'opera o composizione drammatica, letteraria o musicale, una parte di notevole importanza artistica, anche se di artista esecutore comprimario;	1) Personen, die in literarischen oder musikalischen Bühnenwerken oder -stücken eine künstlerisch bedeutende Rolle, auch als Nebendarsteller, spielen;
2) i direttori dell'orchestra o del coro;	2) Personen, die ein Orchester oder einen Chor leiten;
3) i complessi orchestrali o corali, a condizione che la parte orchestrale o corale abbia valore artistico di per sé stante o non di semplice accompagnamento.	3) Orchester oder Chöre, vorausgesetzt, der Orchester- oder Choranteil hat eigenen künstlerischen Wert und ist nicht nur Begleitmusik.
Art. 83	Art. 83
1. Gli artisti interpreti e gli artisti esecutori che sostengono le prime parti nell'opera o composizione drammatica, letteraria o musicale, hanno diritto che il loro nome sia indicato nella comunicazione al pubblico della loro recitazione, esecuzione o rappresentazione e venga stabilmente apposto sui supporti contenenti la relativa fissazione, quali fonogrammi, videogrammi o pellicole cinematografiche.	1. Ausübende Künstler, die in literarischen oder musikalischen Bühnenwerken oder -stücken die Hauptrolle spielen, haben das Recht auf Namensnennung bei der öffentlichen Wiedergabe ihrer Vorführung, ihres Vortrages oder ihrer Aufführung. Ebenso muss der Name auf allen Trägern, wie Tonträger, Videos oder Kinofilme, auf denen die Darbietung aufgezeichnet wird, fest angebracht werden.
Art. 84	Art. 84
1. Salva diversa volontà delle parti, si presume che gli artisti interpreti ed esecutori abbiano ceduto i diritti di fissazione, riproduzione, radiodiffusione, ivi compresa la comunicazione al pubblico via satellite, distribuzione, nonché il diritto di autorizzare il noleggio contestualmente alla stipula del contratto per la produzione di un'opera cinematografica o audiovisiva o sequenza di immagini in movimento.	1. Wenn keine gegenseitige Willensäußerung der Parteien vorliegt, wird angenommen, dass die ausübenden Künstler mit dem Abschluss des Vertrages für die Produktion eines Film- oder audiovisuellen Werkes oder von Laufbildern folgende Rechte abgetreten haben: Recht auf Aufzeichnung, Vervielfältigungsrecht, Senderecht einschließlich der Satellitensendungen, Verbreitungsrecht sowie Verleihrecht.
2. Agli artisti interpreti ed esecutori che nell'opera cinematografica e assimilata sostengono una parte di notevole importanza artistica, anche se di artista comprimario, spetta, per ciascuna utilizzazione dell'opera cinematografica e assimilata a mezzo della comunicazione al pubblico via etere, via cavo e via satellite un equo compenso a carico degli organismi di emissione.	2. Ausübende Künstler, die in einem Film- oder ähnlichen Werk eine künstlerisch bedeutende Rolle, wenn auch als Nebendarsteller, spielen, haben für jede Nutzung des Film- oder ähnlichen Werkes durch öffentliche Wiedergabe über Funk, Kabel oder Satellit Anspruch auf eine angemessene Vergütung zu Lasten der Sendeunternehmen.
3. Per ciascuna utilizzazione di opere cinematografiche	3. Für jede Nutzung eines Film- oder ähnlichen Wer-

<p>fiche e assimilate diversa da quella prevista nel comma 2 e nell'articolo 80, comma 2, lettera e), agli artisti interpreti ed esecutori, quali individuati nel comma 2, spetta un equo compenso a carico di coloro che esercitano i diritti di sfruttamento per ogni distinta utilizzazione economica.</p>	<p>kes, die nicht unter Absatz 2 oder unter Artikel 80 Absatz 2 Buchstabe e) fällt, steht den in Absatz 2 angeführten ausübenden Künstlern für jede Verwertungsart eine angemessene Vergütung zu Lasten jener zu, welche die Verwertungsrechte ausüben.</p>
<p>4. Il compenso previsto dai commi 2 e 3 non è rinunciabile e, in difetto di accordo da concludersi tra l'istituto mutualistico artisti interpreti esecutori e le associazioni sindacali competenti della confederazione degli industriali, è stabilito con la procedura di cui all'articolo 4 del decreto legislativo luogotenenziale 20 luglio 1945, n. 440.</p>	<p>4. Die in den Absätzen 2 und 3 genannte Vergütung ist unverzichtbar. Einigen sich das IMAIE - Versicherungsinstitut für ausübende Künstler und die zuständigen Vertretungen des Industriellenverbands nicht über die Vergütung, so wird diese mit dem Verfahren laut Artikel 4 des gesetzesvertretenden Dekretes des Statthalters vom 20. Juli 1945, Nr. 440, festgelegt.</p>
<p>Art. 84-bis</p>	<p>Art. 84/bis</p>
<p>Qualora un contratto di trasferimento o cessione conferisca all'artista, interprete o esecutore, il diritto a esigere una remunerazione non ricorrente, l'artista, interprete o esecutore, ha il diritto di ottenere una remunerazione annua supplementare da parte del produttore di fonogrammi per ogni anno completo immediatamente successivo al cinquantesimo anno dalla pubblicazione lecita del fonogramma o, in mancanza di tale pubblicazione, al cinquantesimo anno dalla sua lecita comunicazione al pubblico. La rinuncia al diritto di ottenere tale remunerazione non produce effetti.</p>	<p>Gibt ein Übertragungs- oder Abtretungsvertrag dem ausübenden Künstler das Recht auf eine nicht wiederkehrende Vergütung, so hat er Anspruch auf eine zusätzliche, jährlich zu zahlende Vergütung vonseiten des Tonträgerherstellers für jedes vollständige Jahr unmittelbar im Anschluss an das 50. Jahr nach der rechtmäßigen Veröffentlichung des Tonträgers oder, ohne eine solche Veröffentlichung, unmittelbar im Anschluss an das 50. Jahr nach der rechtmäßigen öffentlichen Wiedergabe des Tonträgers. Der Verzicht auf diese Vergütung hat keine Rechtswirkung.</p>
<p>L'importo complessivo, che il produttore di fonogrammi deve riservare al pagamento della remunerazione annua supplementare di cui al primo comma, corrisponde al 20 per cento del ricavo che il produttore di fonogrammi ha percepito, nel corso dell'anno che precede quello in cui è versata detta remunerazione, dalla riproduzione, distribuzione e messa a disposizione del fonogramma in questione, dopo il cinquantesimo anno dalla pubblicazione lecita del fonogramma o, in mancanza di tale pubblicazione, dopo il cinquantesimo anno dalla sua lecita comunicazione al pubblico. Per ricavo si intende il ricavo che deriva al produttore di fonogrammi prima della detrazione delle spese.</p>	<p>Der Tonträgerhersteller hat im Anschluss an das 50. Jahr nach der rechtmäßigen Veröffentlichung des Tonträgers oder ohne eine solche Veröffentlichung im Anschluss an das 50. Jahr nach seiner rechtmäßigen öffentlichen Wiedergabe für die Zahlung der in Absatz 1 vorgesehenen zusätzlichen, jährlich zu zahlenden Vergütung insgesamt 20 Prozent der Einnahmen beiseite zu legen, die er während des Jahres, das dem Jahr, für das diese Vergütung zu zahlen ist, unmittelbar vorausgeht, aus der Vervielfältigung, dem Vertrieb und der Zugänglichmachung des betreffenden Tonträgers erzielt hat. Unter Einnahmen sind alle Einnahmen des Tonträgerherstellers vor Abzug der Spesen zu verstehen.</p>
<p>Le società di gestione collettiva, in possesso dei requisiti di cui al decreto adottato ai sensi dell'articolo 39, comma 3, del decreto-legge 24 gennaio 2012, n. 1, convertito, con modificazioni, dalla legge 24 marzo 2012, n. 27, amministrano il diritto ad ottenere la remunerazione annua supplementare spettante agli artisti, interpreti o esecutori, di cui al primo comma.</p>	<p>Die Verwertungsgesellschaften, die die Voraussetzungen laut dem Dekret haben, das im Sinne von Artikel 39 Absatz 3 des Gesetzesdekretes vom 24. Jänner 2012, Nr. 1, - mit Gesetz vom 24. März 2012, Nr. 27, mit Änderungen zum Gesetz erhoben - erlassen wird, verwalten das Recht auf die den ausübenden Künstlern zustehende zusätzliche, jährlich zu zahlende Vergütung laut Absatz 1.</p>
<p>I produttori di fonogrammi sono tenuti, su richiesta</p>	<p>Die Tonträgerhersteller sind verpflichtet, auf Verlan-</p>

degli artisti, interpreti o esecutori, o delle società di gestione collettiva di cui al terzo comma cui gli artisti, interpreti o esecutori, hanno concesso mandato, a fornire ogni informazione necessaria a garantire il pagamento della remunerazione annua supplementare di cui al primo comma.	gen der ausübenden Künstler oder der von diesen bevollmächtigten Verwertungsgesellschaften laut Absatz 3 alle Informationen zu liefern, die erforderlich sind, um die Zahlung der zusätzlichen, jährlich zu zahlenden Vergütung laut Absatz 1 zu gewährleisten.
Qualora un artista, interprete o esecutore, abbia diritto a pagamenti ricorrenti, dai pagamenti ad esso effettuati non è detratto alcun pagamento anticipato né alcuna deduzione prevista contrattualmente dopo il cinquantesimo anno dalla pubblicazione lecita del fonogramma o, in mancanza di tale pubblicazione, dopo il cinquantesimo anno dalla sua lecita comunicazione al pubblico.	Hat ein ausübender Künstler einen Anspruch auf wiederkehrende Zahlungen, so werden nach dem 50. Jahr nach der rechtmäßigen Veröffentlichung des Tonträgers oder ohne eine solche Veröffentlichung nach dem 50. Jahr nach dessen rechtmäßiger öffentlicher Wiedergabe weder Vorschüsse noch vertraglich festgelegte Abzüge von den Zahlungen an den ausübenden Künstlern abgezogen.
Art. 84-ter	Art. 84/ter
Se, decorsi cinquanta anni dalla prima pubblicazione lecita del fonogramma o, in mancanza di tale pubblicazione, decorsi cinquanta anni dalla sua prima lecita comunicazione al pubblico, il produttore del fonogramma non mette in vendita un numero sufficiente di copie del fonogramma o non lo mette a disposizione del pubblico, su filo o senza filo, in maniera tale che ciascun membro del pubblico possa accedervi dal luogo e nel momento da esso scelti, l'artista, interprete o esecutore, può recedere dal contratto con cui l'artista ha trasferito o ceduto i suoi diritti di fissazione dell'esecuzione al produttore di fonogrammi. La rinuncia al diritto di recesso non produce effetti.	Unterlässt es der Tonträgerhersteller, nach Ablauf von fünfzig Jahren nach der ersten rechtmäßigen Veröffentlichung des Tonträgers oder ohne eine solche Veröffentlichung nach Ablauf von fünfzig Jahren nach der ersten rechtmäßigen öffentlichen Wiedergabe des Tonträgers Kopien dieses Tonträgers in ausreichender Menge zum Verkauf anzubieten oder den Tonträger öffentlich auf leitungsgebundenem oder drahtlosem Übertragungsweg auf eine Weise zugänglich zu machen, dass jeder an Orten und zu Zeiten seiner Wahl auf ihn zugreifen kann, so kann der ausübende Künstler vom Vertrag, mit dem er seine Rechte an der Aufzeichnung seiner Darbietung dem Tonträgerhersteller übertragen oder abgetreten hat, zurücktreten. Der Verzicht auf das Rücktrittsrecht hat keine Rechtswirkung.
Il diritto di recedere dal contratto di trasferimento o cessione di cui al primo comma può essere esercitato, se il produttore di fonogrammi, entro un anno dalla comunicazione dell'artista, interprete o esecutore, dell'intenzione di recedere dal contratto di trasferimento o cessione ai sensi del primo comma, non realizza entrambe le forme di utilizzazione di cui al medesimo comma.	Vom Recht auf Rücktritt vom Übertragungs- oder Abtretungsvertrag laut Absatz 1 kann Gebrauch gemacht werden, wenn der Tonträgerhersteller innerhalb eines Jahres ab der Mitteilung des ausübenden Künstlers, vom Übertragungs- oder Abtretungsvertrag gemäß Absatz 1 zurücktreten zu wollen, nicht beide im zitierten Absatz genannten Nutzungshandlungen ausführt.
Qualora un fonogramma contenga la fissazione delle esecuzioni di una pluralità di artisti, interpreti o esecutori, essi possono recedere dai loro contratti di trasferimento o cessione con il consenso di tutti gli artisti, interpreti o esecutori, in conformità a quanto disposto dall'articolo 10. In caso di ingiustificato rifiuto di uno o più degli artisti, interpreti o esecutori, l'Autorità giudiziaria accerta il diritto di recesso da tutti i contratti di trasferimento o cessione da parte dei soggetti istanti.	Enthält ein Tonträger die Aufzeichnung der Darbietungen von mehreren ausübenden Künstlern, so können diese von ihren Übertragungs- oder Abtretungsverträgen gemäß Artikel 10 nur mit Zustimmung aller ausübenden Künstler zurücktreten. Weigern sich einer oder mehrere Künstler ungerechtfertigt, so stellt die Gerichtsbehörde das Recht der Antragsteller auf Rücktritt von allen Übertragungs- oder Abtretungsverträgen fest.
In caso di recesso dal contratto di trasferimento o	Bei Rücktritt vom Übertragungs- oder Abtretungsver-

cessione, decadono i diritti del produttore di fonogrammi sul fonogramma.	trag erlöschen die Rechte des Tonträgerherstellers am Tonträger.
Art. 85	Art. 85
I diritti di cui al presente capo durano cinquanta anni a partire dalla esecuzione, rappresentazione o recitazione. Tuttavia:	Die in diesem Kapitel vorgesehenen Rechte sind ab dem Vortrag, der Aufführung oder der Vorführung 50 Jahre lang geschützt. Wird jedoch
a) se una fissazione dell'esecuzione, rappresentazione o recitazione, con un mezzo diverso dal fonogramma, è lecitamente pubblicata o lecitamente comunicata al pubblico durante tale termine, i diritti durano cinquanta anni a partire dalla prima pubblicazione, o, se anteriore, dalla prima comunicazione al pubblico;	a) eine nicht auf einem Tonträger erfolgte Aufzeichnung des Vortrags, der Aufführung oder der Vorführung innerhalb dieser Frist erlaubterweise veröffentlicht oder erlaubterweise öffentlich wiedergegeben, so sind die Rechte ab der betreffenden ersten Veröffentlichung oder, je nachdem, welches Ereignis zuerst stattgefunden hat, ab der ersten öffentlichen Wiedergabe 50 Jahre lang geschützt,
b) se una fissazione dell'esecuzione in un fonogramma è lecitamente pubblicata o lecitamente comunicata al pubblico durante detto periodo, i diritti durano settanta anni dalla data della prima pubblicazione o, se anteriore, da quella della prima comunicazione al pubblico.	b) eine Aufzeichnung der Darbietung auf einem Tonträger innerhalb dieser Frist erlaubterweise veröffentlicht oder erlaubterweise öffentlich wiedergegeben, so sind die Rechte ab der betreffenden ersten Veröffentlichung oder, je nachdem, welches Ereignis zuerst stattgefunden hat, ab ersten öffentlichen Wiedergabe 70 Jahre lang geschützt.
Art. 85-bis	Art. 85/bis
1. In aggiunta ai diritti già disciplinati nel presente capo e nei capi precedenti, ai detentori dei diritti connessi è riconosciuto il diritto di autorizzare la ritrasmissione via cavo secondo le disposizioni di cui all'art. 110-bis.	1. Zusätzlich zu den in diesem und in den vorhergehenden Kapiteln geregelten Rechten steht den Inhabern der verwandten Schutzrechte auch das Recht zu, die Kabelweiterverbreitung gemäß Artikel 110/bis zu erlauben.
Capo III-bis	III/bis. Kapitel
Diritti relativi ad opere pubblicate o comunicate al pubblico per la prima volta successivamente alla estinzione dei diritti patrimoniali d'autore	Rechte in Zusammenhang mit Werken, die nach Erlöschen der Urheberverwertungsrechte zum ersten Mal veröffentlicht oder öffentlich wiedergegeben werden
Art. 85-ter	Art. 85/ter
1. Senza pregiudizio dei diritti morali dell'autore, a chi, dopo la scadenza dei termini di protezione del diritto d'autore, lecitamente pubblica o comunica al pubblico per la prima volta un'opera non pubblicata anteriormente spettano i diritti di utilizzazione economica riconosciuti dalle disposizioni contenute nella sezione I del capo III, del titolo I della presente legge, in quanto applicabili.	1. Unbeschadet des Urheberpersönlichkeitsrechts stehen der Person, die ein zuvor unveröffentlichtes Werk, dessen urheberrechtlicher Schutz abgelaufen ist, erlaubterweise erstmals veröffentlicht oder öffentlich wiedergibt, die Verwertungsrechte zu, die, sofern anwendbar, nach dem I. Teil des III. Kapitels des I. Titels anerkannt werden.
2. La durata dei diritti esclusivi di utilizzazione economica di cui al comma 1 è di venticinque anni a partire dalla prima lecita pubblicazione o comunicazione al pubblico.	2. Die Schutzdauer für die ausschließlichen Verwertungsrechte laut Absatz 1 beträgt 25 Jahre ab der ersten erlaubten Veröffentlichung oder öffentlichen Wiedergabe.

Capo III-ter	III/ter. Kapitel
Diritti relativi ad edizioni critiche e scientifiche di opere di pubblico dominio	Rechte in Zusammenhang mit kritischen und wissenschaftlichen Ausgaben von gemeinfrei gewordenen Werken
Art. 85-quater	Art. 85/quater
1. Senza pregiudizio dei diritti morali dell'autore, a colui il quale pubblica, in qualunque modo o con qualsiasi mezzo, edizioni critiche e scientifiche di opere di pubblico dominio spettano i diritti esclusivi di utilizzazione economica dell'opera, quale risulta dall'attività di revisione critica e scientifica.	1. Unbeschadet der Urheberpersönlichkeitsrechte stehen der Person, die auf beliebige Art und Weise und mit beliebigen Mitteln kritische und wissenschaftliche Ausgaben von gemeinfrei gewordenen Werken veröffentlicht, die ausschließlichen Verwertungsrechte am Werk zu, wie sie sich aus der kritischen oder wissenschaftlichen Bearbeitung ergeben.
2. Fermi restando i rapporti contrattuali con il titolare dei diritti di utilizzazione economica di cui al comma 1, spetta al curatore della edizione critica e scientifica il diritto alla indicazione del nome.	2. Unbeschadet der vertraglichen Vereinbarungen mit dem Inhaber der Verwertungsrechte laut Absatz 1 steht dem Schriftleiter der kritischen und wissenschaftlichen Ausgabe das Recht auf Namensnennung zu.
3. La durata dei diritti esclusivi di cui al comma 1 è di venti anni a partire dalla prima lecita pubblicazione, in qualunque modo o con qualsiasi mezzo effettuata.	3. Die Schutzdauer für die ausschließlichen Rechte laut Absatz 1 beträgt 20 Jahre ab der ersten erlaubten Veröffentlichung, unabhängig davon, auf welche Art und Weise und mit welchen Mitteln diese erfolgt.
Art. 85-quinquies	Art. 85/quinquies
I termini finali di durata dei diritti previsti dai capi I, I-bis, II, III, III-bis, e dal presente capo del titolo II si computano, nei rispettivi casi, a decorrere dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui si verifica l'evento considerato dalla norma.	Die im II. Titel Kapitel I, I/bis, II, III, und III/bis sowie in diesem Kapitel vorgesehene Schutzdauer der Verwertungsrechte wird jeweils vom 1. Jänner des Jahres an berechnet, das auf das in der jeweiligen Bestimmung vorgesehene Ereignis folgt.
Capo IV	IV. Kapitel
Diritti relativi a bozzetti di scene teatrali	Rechte in Zusammenhang mit Bühnenbildentwürfen
Art. 86	Art. 86
All'autore di bozzetti di scene teatrali che non costituiscono opera dell'ingegno coperta dal diritto di autore ai sensi delle disposizioni del titolo I, compete un diritto a compenso quando il bozzetto è usato ulteriormente in altri teatri, oltre quello per il quale è stato composto.	Urhebern von Bühnenbildentwürfen, die nicht urheberrechtlich geschützte Werke geistiger Schöpfung im Sinne des I. Titels sind, steht das Recht auf Vergütung zu, wenn der Entwurf in anderen Theatern als dem, für das er entworfen wurde, weiterverwendet wird.
Questo diritto dura cinque anni a partire dalla prima rappresentazione nella quale il bozzetto è stato adoperato.	Dieses Recht auf Vergütung gilt fünf Jahre ab der ersten Aufführung, bei der der Entwurf verwendet wurde.
Capo V	V. Kapitel
Diritti relativi alle fotografie	Rechte in Zusammenhang mit Fotografien
Art. 87	Art. 87
Sono considerate fotografie, ai fini dell'applicazione delle disposizioni di questo capo, le immagini	Zur Anwendung der Bestimmungen dieses Kapitels versteht man unter Fotografien durch fotografische

di persone o di aspetti, elementi o fatti della vita naturale e sociale, ottenute col processo fotografico o con processo analogo, comprese le riproduzioni di opere dell'arte figurativa e i fotogrammi delle pellicole cinematografiche.	oder ähnliche Verfahren hergestellte Bilder von Personen oder von Aspekten, Elementen oder Ereignissen des Lebens in der Natur und in der Gesellschaft, einschließlich der Vervielfältigungen von Werken der bildenden Künste und der Fotogramme der Filmstreifen.
Non sono comprese le fotografie di scritti, documenti, carte di affari, oggetti materiali, disegni tecnici e prodotti simili.	Der Begriff umfasst nicht Fotografien von Schriften, Dokumenten, Handelspapieren, materiellen Objekten, technischen Zeichnungen und ähnlichen Erzeugnissen.
Art. 88	Art. 88
Spetta al fotografo il diritto esclusivo di riproduzione, diffusione e spaccio della fotografia, salve le disposizioni stabilite dalla sezione seconda del capo sesto di questo titolo, per ciò che riguarda il ritratto e senza pregiudizio, riguardo alle fotografie riproducenti opere dell'arte figurativa, dei diritti di autore sulla opera riprodotta.	Dem Fotografen steht das ausschließliche Recht auf Vervielfältigung, Sendung und Vertrieb der Fotografie zu, wobei jedoch das VI. Kapitel II. Teil dieses Titels über Bildnisse aufrecht bleibt und die Urheberrechte auf das abgebildete Werk nicht berührt werden, wenn es sich um Fotos von Werken der bildenden Künste handelt.
Tuttavia se l'opera è stata ottenuta nel corso e nell'adempimento di un contratto di impiego o di lavoro, entro i limiti dell'oggetto e delle finalità del contratto, il diritto esclusivo compete al datore di lavoro.	Wurde das Werk jedoch in Ausführung und in Erfüllung eines Anstellungs- oder Arbeitsvertrages geschaffen, so steht das ausschließliche Recht dem Arbeitgeber zu, und zwar im Rahmen des Vertragsgegenstandes und des vertraglich festgelegten Zweckes.
La stessa norma si applica, salvo patto contrario, a favore del committente quando si tratti di fotografia di cose in possesso del committente medesimo e salvo pagamento a favore del fotografo, da parte di chi utilizza commercialmente la riproduzione, di un equo corrispettivo.	Sofern nichts anders Lautendes vereinbart wird, gilt dieselbe Regelung auch für Auftraggeber, wenn Sachen aus ihrem Besitz fotografiert werden; wer jedoch die Abbildung kommerziell nutzt, muss dem Fotografen eine angemessene Vergütung zahlen.
Il Ministro per la cultura popolare, con le norme stabilite dal regolamento, può fissare apposite tariffe per determinare il compenso dovuto da chi utilizza la fotografia.	Der Minister für Volkskultur kann nach den Bestimmungen der Verordnung eigene Tarife zur Festlegung der Vergütung für die Nutzung von Fotografien festsetzen.
Art. 89	Art. 89
La cessione del negativo o di analogo mezzo di riproduzione della fotografia comprende, salvo patto contrario, la cessione dei diritti previsti nell'articolo precedente, sempreché tali diritti spettino al cedente.	Ist nichts Gegenteiliges vereinbart, so werden durch die Abtretung des Negativs oder eines ähnlichen Mittels zur Vervielfältigung der Fotografie die in Artikel 88 vorgesehenen Rechte abgetreten, sofern diese Rechte der abtretenden Person zustehen.
Art. 90	Art. 90
Gli esemplari della fotografia devono portare le seguenti indicazioni:	Alle Fotoexemplare müssen mit folgenden Angaben versehen sein:
1) il nome del fotografo, o, nel caso previsto nel primo capoverso dell'art. 88, della ditta da cui il fotografo dipende o del committente;	1) Name des Fotografen oder, in dem in Artikel 88 zweiter Absatz angeführten Fall, der Firma, bei der der Fotograf beschäftigt ist, oder des Auftraggebers;
2) la data dell'anno di produzione della fotografia;	2) Jahr, in dem die Fotografie hergestellt wurde;
3) il nome dell'autore dell'opera d'arte fotografata.	3) Name des Urhebers des fotografierten Kunstwer-

	kes.
Qualora gli esemplari non portino le suddette indicazioni, la loro riproduzione non è considerata abusiva e non sono dovuti i compensi indicati agli artt. 91 e 98 a meno che il fotografo non provi la mala fede del riproduttore.	Werden Exemplare nicht mit diesen Angaben versehen, so gilt deren Vervielfältigung nicht als widerrechtlich und es muss dafür auch keine Vergütung nach Artikel 91 und 98 gezahlt werden, außer der Fotograf weist nach, dass der Hersteller der Vervielfältigungsstücke in schlechtem Glauben gehandelt hat.
Art. 91	Art. 91
La riproduzione di fotografie nelle antologie ad uso scolastico ed in generale nelle opere scientifiche o didattiche è lecita, contro pagamento di un equo compenso, che è determinato nelle forme previste dal regolamento.	Erlaubt ist die Vervielfältigung von Fotografien in Schulbüchern und allgemein in wissenschaftlichen oder didaktischen Werken gegen Bezahlung einer angemessenen Vergütung, die in der mit Verordnung vorgesehenen Form festgelegt wird.
Nella riproduzione deve indicarsi il nome del fotografo e la data dell'anno della fabbricazione, se risultano dalla fotografia riprodotta.	In der Vervielfältigung müssen, sofern sie in der vervielfältigten Fotografie aufscheinen, der Name des Fotografen und das Herstellungsjahr angegeben werden.
La riproduzione di fotografie pubblicate su giornali od altri periodici, concernenti persone o fatti di attualità od aventi, comunque, pubblico interesse, è lecita contro pagamento di un equo compenso.	Erlaubt ist die Vervielfältigung von Fotografien, die in Zeitungen oder anderen Periodika veröffentlicht werden und Personen oder Tagesereignisse betreffen oder jedenfalls von öffentlichem Interesse sind, und zwar gegen Bezahlung einer angemessenen Vergütung.
Sono applicabili le disposizioni dell'ultimo comma dell'art. 88.	Artikel 88 letzter Absatz ist anwendbar.
Art. 92	Art. 92
Il diritto esclusivo sulle fotografie dura vent'anni dalla produzione della fotografia.	Die Schutzfrist für das ausschließliche Recht auf Fotografien beträgt 20 Jahre ab deren Herstellung.
Capo VI	VI. Kapitel
Diritti relativi alla corrispondenza epistolare ed al ritratto	Rechte in Zusammenhang mit dem Briefverkehr und mit Bildnissen
Sezione I	I. Teil
Diritti relativi alle corrispondenze epistolari	Rechte in Zusammenhang mit dem Briefverkehr
Art. 93	Art. 93
Le corrispondenze epistolari, gli epistolari, le memorie familiari e personali e gli altri scritti della medesima natura, allorché abbiano carattere confidenziale o si riferiscano alla intimità della vita privata, non possono essere pubblicati, riprodotti od in qualunque modo portati alla conoscenza del pubblico senza il consenso dell'autore, e, trattandosi di corrispondenze epistolari e di epistolari, anche del destinatario.	Briefe, Briefsammlungen, Tagebücher, Familienchroniken und ähnliche Aufzeichnungen dürfen, soweit sie vertraulich sind oder sich auf vertrauliche Informationen aus dem Privatleben beziehen, nicht ohne Zustimmung des Urhebers und bei Briefen und Briefsammlungen auch des Empfängers veröffentlicht, vervielfältigt oder auf irgendeine Art und Weise der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.
Dopo la morte dell'autore o del destinatario occorre il consenso del coniuge o dei figli, o, in loro mancanza, dei genitori; mancando il coniuge, i figli e i genitori, dei fratelli e delle sorelle, e, in loro	Nach dem Tod des Urhebers oder des Empfängers muss die Zustimmung der Ehegattin bzw. des Ehegatten oder der Kinder, oder, bei deren Fehlen, der Eltern eingeholt werden; sind weder Ehegattin bzw.

manca, degli ascendenti e dei discendenti fino al quarto grado.	Ehegatte noch Kinder noch Eltern vorhanden, bedarf es der Zustimmung der Geschwister und bei deren Fehlen der bis zum vierten Grad Verwandten in auf- und absteigender Linie.
Quando le persone indicate nel comma precedente siano più e vi sia tra loro dissenso, decide l'autorità giudiziaria, sentito il Pubblico Ministero.	Sind von den im zweiten Absatz genannten Personen mehrere betroffen und können sie sich nicht einigen, so entscheidet das Gericht nach Anhören der Staatsanwaltschaft.
È rispettata, in ogni caso, la volontà del defunto quando risulti da scritto.	Auf jeden Fall ist der Wille der verstorbenen Person zu respektieren, wenn er schriftlich festgehalten wurde.
Art. 94	Art. 94
Il consenso indicato all'articolo precedente non è necessario quando la conoscenza dello scritto è richiesta ai fini di un giudizio civile o penale o per esigenza di difesa dell'onore o della reputazione personale o familiare.	Die in Artikel 93 vorgeschriebene Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn der Inhalt des Schreibens für ein Zivil- oder Strafgerichtsverfahren oder zur Verteidigung der Ehre oder des Rufs des Betroffenen oder der Familie gebraucht wird.
Art. 95	Art. 95
Le disposizioni degli articoli precedenti si applicano anche alle corrispondenze epistolari che costituiscono opere tutelate dal diritto di autore ed anche se cadute in dominio pubblico. Non si applicano agli atti e corrispondenze ufficiali o agli altri atti e corrispondenze che presentano interesse di Stato.	Die vorhergehenden Artikel sind auch auf Briefe anzuwenden, die als urheberrechtlich geschützte Werke gelten, und zwar auch dann, wenn sie gemeinfrei geworden sind. Nicht anzuwenden sind sie auf amtliche Schriftstücke und amtlichen Schriftverkehr oder auf andere Schriftstücke und Briefe, die von Staatsinteresse sind.
Sezione II	II. Teil
Diritti relativi al ritratto	Bildnisrechte
Art. 96	Art. 96
Il ritratto di una persona non può essere esposto, riprodotto o messo in commercio senza il consenso di questa, salve le disposizioni dell'articolo seguente.	Das Bildnis einer Person darf nicht ohne deren Zustimmung ausgestellt, vervielfältigt oder in den Handel gebracht werden, sofern nicht Artikel 97 zutrifft.
Dopo la morte della persona ritrattata si applicano le disposizioni del secondo, terzo e quarto comma dell'art. 93.	Nach dem Tod der abgebildeten Person ist Artikel 93 zweiter, dritter und vierter Absatz anzuwenden.
Art. 97	Art. 97
Non occorre il consenso della persona ritrattata quando la riproduzione dell'immagine è giustificata dalla notorietà o dall'ufficio pubblico coperto, da necessità di giustizia o di polizia, da scopi scientifici, didattici o culturali, quando la riproduzione è collegata a fatti, avvenimenti, cerimonie di interesse pubblico o svoltisi in pubblico.	Nicht erforderlich ist die Zustimmung der abgebildeten Person, wenn die Vervielfältigung des Bildnisses wegen der Bekanntheit oder des bekleideten öffentlichen Amtes, wegen gerichtstechnischer oder polizeilicher Erfordernisse oder wegen wissenschaftlicher, didaktischer oder kultureller Zwecke gerechtfertigt ist, wenn die Abbildung mit Ereignissen, Geschehen oder Veranstaltungen in Zusammenhang steht, die von öffentlichem Interesse sind oder in der Öffentlichkeit stattgefunden haben.

Il ritratto non può tuttavia essere esposto o messo in commercio, quando l'esposizione o messa in commercio rechi pregiudizio all'onore, alla riputazione od anche al decoro nella persona ritrattata.	Das Bildnis darf jedoch nicht ausgestellt oder in den Handel gebracht werden, wenn dies der Ehre, dem Ruf oder aber der Würde der abgebildeten Person abträglich wäre.
Art. 98	Art. 98
Salvo patto contrario, il ritratto fotografico eseguito su commissione può, dalla persona fotografata o dai suoi successori o aventi causa, essere pubblicato, riprodotto o fatto riprodurre senza il consenso del fotografo, salvo pagamento a favore di quest'ultimo, da parte di chi utilizza commercialmente la produzione, di un equo corrispettivo.	Ist nichts Gegenteiliges vereinbart, können die fotografierte Person oder ihre Erben oder Rechtsnachfolger ein auf Bestellung aufgenommenes Fotoporträt ohne Zustimmung des Fotografen veröffentlichen, vervielfältigen oder vervielfältigen lassen; wer das Erzeugnis kommerziell nutzt, hat dem Fotografen aber eine angemessene Vergütung zu zahlen.
Il nome del fotografo, allorché figuri sulla fotografia originaria, deve essere indicato.	Der Name des Fotografen muss, sofern er auf der Originalfotografie aufscheint, angegeben werden.
Sono applicabili le disposizioni dell'ultimo comma dell'art. 88.	Artikel 88 letzter Absatz ist anwendbar.
Capo VII	VII. Kapitel
Diritti relativi ai progetti di lavori dell'ingegneria	Rechte in Zusammenhang mit technischen Entwürfen
Art. 99	Art. 99
All'autore di progetti di lavori di ingegneria, o di altri lavori analoghi, che costituiscano soluzioni originali di problemi tecnici, compete, oltre al diritto esclusivo di riproduzione dei piani e disegni dei progetti medesimi, il diritto ad un equo compenso a carico di coloro che realizzano il progetto tecnico a scopo di lucro senza il suo consenso.	Dem Urheber der Entwürfe von Werken der Technik oder von sonstigen ähnlichen Arbeiten, die neuartige Lösungen technischer Probleme bringen, steht außer dem ausschließlichen Recht auf Vervielfältigung der Pläne und Zeichnungen dieser Entwürfe das Recht zu, von denjenigen eine angemessene Vergütung zu erhalten, die ohne seine Einwilligung den technischen Entwurf zu Gewinnzwecken ausführen.
Per esercitare il diritto al compenso l'autore deve inserire sopra il piano o disegno una dichiarazione di riserva ed eseguire il deposito del piano o disegno presso il Ministero della cultura popolare secondo le norme stabilite dal regolamento.	Damit der Urheber das Recht geltend machen kann, muss er auf dem Plan oder der Zeichnung eine Vorbehaltserklärung anbringen und den Plan oder die Zeichnung beim Ministerium für Volkskultur nach den in der Verordnung festgelegten Bestimmungen hinterlegen.
Il diritto a compenso previsto in questo articolo dura venti anni dal giorno del deposito prescritto nel secondo comma.	Das in diesem Artikel vorgesehene Recht auf Vergütung gilt 20 Jahre ab dem Tag der im zweiten Absatz vorgeschriebenen Hinterlegung.
Capo VII-bis	VII/bis. Kapitel
Titolarietà dei diritti connessi	Inhaber verwandter Schutzrechte
Art. 99-bis	Art. 99/bis
1. È reputato titolare di un diritto connesso, salvo prova contraria, chi, nelle forme d'uso, è individuato come tale nei materiali protetti, ovvero è annunciato come tale nella recitazione, esecuzione, rappresentazione o comunicazione al pubblico.	1. Bis zum Beweis des Gegenteils gilt als Inhaber eines verwandten Schutzrechtes, wer in der üblichen Weise auf den Schutzgegenständen als solcher bezeichnet wird oder bei der Vorführung, dem Vortrag, der Aufführung oder der öffentlichen Wiedergabe als solcher angekündigt wird.

Capo VIII	VIII. Kapitel
Protezione del titolo, delle rubriche, dell'aspetto esterno dell'opera, degli articoli e di notizie - Divieto di taluni atti di concorrenza sleale	Schutz des Titels, der Rubriken, der äußeren Ansicht des Werkes, der Artikel und von Nachrichten - Verbot einiger Handlungen unlauteren Wettbewerbs
Art. 100	Art. 100
Il titolo dell'opera, quando individui l'opera stessa, non può essere riprodotto sopra altra opera senza il consenso dell'autore.	Ist ein Titel kennzeichnend für das Werk, so darf er nicht ohne Zustimmung des Urhebers auf einem anderen Werk wieder verwendet werden.
Il divieto non si estende ad opere che siano di specie o carattere così diverso da risultare esclusa ogni possibilità di confusione.	Das Verbot gilt nicht für Werke, deren Art und Wesen so verschieden sind, dass eine Verwechslung ausgeschlossen ist.
È vietata egualmente, nelle stesse condizioni, la riproduzione delle rubriche che siano adoperate nella pubblicazione periodica in modo così costante da individuare l'abituale e caratteristico contenuto della rubrica.	Unter den gleichen Bedingungen verboten ist auch die Vervielfältigung von Rubriken, die in einer periodischen Veröffentlichung so regelmäßig vorkommen, dass durch sie der übliche charakteristische Rubrikinhalt gekennzeichnet wird.
Il titolo del giornale, delle riviste o di altre pubblicazioni periodiche non può essere riprodotto in altre opere della stessa specie o carattere, se non siano decorsi due anni da quando è cessata la pubblicazione del giornale.	Der Titel einer Zeitung, einer Zeitschrift oder einer anderen periodischen Veröffentlichung darf in anderen art- und wesensgleichen Werken erst nach Ablauf von zwei Jahren ab der Einstellung der Veröffentlichung der Druckschrift vervielfältigt werden.
Art. 101	Art. 101
La riproduzione di informazioni e notizie è lecita purché non sia effettuata con l'impiego di atti contrari agli usi onesti in materia giornalistica e purché se ne citi la fonte.	Die Vervielfältigung von Informationen und Nachrichten ist erlaubt, sofern sie nicht durch journalistisch unehrenhafte Handlungen erfolgt und sofern die Quelle angegeben wird.
Sono considerati atti illeciti:	Nicht erlaubt sind folgende Handlungen:
a) la riproduzione o la radiodiffusione, senza autorizzazione, dei bollettini di informazioni distribuiti dalle agenzie giornalistiche o di informazioni, prima che siano trascorse sedici ore dalla diramazione del bollettino stesso e, comunque, prima della loro pubblicazione in un giornale o altro periodico che ne abbia ricevuto la facoltà da parte dell'agenzia. A tal fine, affinché le agenzie abbiano azione contro coloro che li abbiano illecitamente utilizzati, occorre che i bollettini siano muniti dell'esatta indicazione del giorno e dell'ora di diramazione;	a) Die ohne Erlaubnis vorgenommene Vervielfältigung oder Sendung von Aussendungen der Presseagenturen oder von Informationen, wenn sie vor Ablauf von sechzehn Stunden ab der Übermittlung der Aussendung erfolgen und jedenfalls vor der Veröffentlichung in einer Zeitung oder einem anderen Periodikum, die bzw. das von der Agentur dazu ermächtigt ist. Damit die Agenturen gegen jene vorgehen können, die sie unerlaubt verwendet haben, müssen die Presseaussendungen mit der genauen Angabe des Datums und der Uhrzeit der Übermittlung versehen sein;
b) la riproduzione sistematica di informazioni o notizie, pubblicate o radiodiffuse, a fine di lucro, sia da parte di giornali o altri periodici, sia da parte di imprese di radiodiffusione.	b) die systematische Vervielfältigung von Informationen oder Nachrichten, die sei es von Zeitungen oder anderen periodischen Veröffentlichungen sei es von Sendeunternehmen gewerbsmäßig veröffentlicht beziehungsweise gesendet wurden.
Art. 102	Art. 102
È vietata come atto di concorrenza sleale, la ripro-	Wegen unlauteren Wettbewerbs verboten ist es, den

duzione o imitazione sopra altre opere della medesima specie, delle testate, degli emblemi, dei fregi, delle disposizioni di segni o caratteri di stampa e di ogni altra particolarità di forma o di colore nell'aspetto esterno dell'opera dell'ingegno, quando detta riproduzione o imitazione sia atta a creare confusione di opera o di autore.	Kopf, das Emblem, die Ornamente, die Anordnung von Zeichen oder Druckbuchstaben und jede andere Form- oder Farbeigenheit der äußeren Ansicht des Werkes geistiger Schöpfung auf anderen Werken derselben Art wiederzugeben oder zu imitieren, wenn dies zur Verwechslung des Werkes oder des Urhebers verleiten könnte.
TITOLO II-bis	TITEL II/bis
Disposizioni sui diritti del costituente di una banca di dati	Bestimmungen über die Rechte des Herstellers einer Datenbank
Diritti e obblighi dell'utente	Rechte und Pflichten des Benutzers
Capo I	I. Kapitel
Diritti del costituente di una banca di dati	Rechte des Herstellers einer Datenbank
Art. 102-bis	Art. 102/bis
1. Ai fini del presente titolo si intende per:	1. Im Sinne dieses Titels ist
a) costituente di una banca di dati: chi effettua investimenti rilevanti per la costituzione di una banca di dati o per la sua verifica o la sua presentazione, impegnando, a tal fine, mezzi finanziari, tempo o lavoro;	a) „Hersteller einer Datenbank“, wer wesentliche Investitionen für die Herstellung oder die Überprüfung oder Darstellung einer Datenbank tätigt und dafür finanzielle Mittel, Zeit und Arbeit einsetzt;
b) estrazione: il trasferimento permanente o temporaneo della totalità o di una parte sostanziale del contenuto di una banca di dati su un altro supporto con qualsiasi mezzo o in qualsivoglia forma. L'attività di prestito dei soggetti di cui all'articolo 69, comma 1, non costituisce atto di estrazione;	b) „Entnahme“ die ständige oder vorübergehende Übertragung der Gesamtheit oder eines wesentlichen Teils des Inhalts einer Datenbank auf einen anderen Datenträger, ungeachtet der dafür verwendeten Mittel und der Form der Entnahme. Der Verleih durch Rechtspersonen laut Artikel 69 Absatz 1 gilt nicht als Entnahme;
c) reimpiego: qualsivoglia forma di messa a disposizione del pubblico della totalità o di una parte sostanziale del contenuto della banca di dati mediante distribuzione di copie, noleggio, trasmissione effettuata con qualsiasi mezzo e in qualsiasi forma. L'attività di prestito dei soggetti di cui all'articolo 69, comma 1, non costituisce atto di reimpiego.	c) "Weiterverwendung" jede Form öffentlicher Verfügbarmachung der Gesamtheit oder eines wesentlichen Teils des Inhalts der Datenbank durch die Verbreitung von Vervielfältigungsstücken, durch Vermietung oder durch Übermittlung mit jedem Mittel und in jeder Form. Der Verleih durch Rechtspersonen laut Artikel 69 Absatz 1 gilt nicht als Weiterverwendung.
2. La prima vendita di una copia della banca di dati effettuata o consentita dal titolare in uno Stato membro dell'Unione europea esaurisce il diritto di controllare la rivendita della copia nel territorio dell'Unione europea.	2. Mit dem Erstverkauf eines Vervielfältigungsstücks einer Datenbank in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union durch den Rechtsinhaber oder mit seiner Zustimmung erschöpft sich im Gebiet der Union das Recht, den Weiterverkauf dieses Vervielfältigungsstücks zu kontrollieren.
3. Indipendentemente dalla tutelabilità della banca di dati a norma del diritto d'autore o di altri diritti e senza pregiudizio dei diritti sul contenuto o parti di esso, il costituente di una banca di dati ha il diritto, per la durata e alle condizioni stabilite dal presente Capo, di vietare le operazioni di estrazione ovvero reimpiego della totalità o di una parte sostanziale	3. Unabhängig davon, ob die Datenbank für einen Schutz durch das Urheberrecht oder durch andere Rechte in Betracht kommt, und unbeschadet der Rechte auf den Inhalt oder Teile davon hat der Hersteller einer Datenbank das Recht, für die Dauer und zu den Bedingungen, die in diesem Kapitel festgelegt sind, die Entnahme oder die Weiterverwendung der

della stessa.	Gesamtheit oder eines wesentlichen Teils der Datenbank zu untersagen.
4. Il diritto di cui al comma 3 si applica alle banche di dati i cui costitutori o titolari di diritti sono cittadini di uno Stato membro dell'Unione europea o residenti abituali nel territorio dell'Unione europea.	4. Das in Absatz 3 vorgesehene Recht gilt für Datenbanken, deren Hersteller oder Rechtsinhaber Staatsangehöriger eines Mitgliedstaats der Europäischen Union ist oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet der Europäischen Union hat.
5. La disposizione di cui al comma 3 si applica altresì alle imprese e società costituite secondo la normativa di uno Stato membro dell'Unione europea ed aventi la sede sociale, l'amministrazione centrale o il centro d'attività principale all'interno della Unione europea; tuttavia, qualora la società o l'impresa abbia all'interno della Unione europea soltanto la propria sede sociale, deve sussistere un legame effettivo e continuo tra l'attività della medesima e l'economia di uno degli Stati membri dell'Unione europea.	5. Absatz 3 gilt auch für Unternehmen und Gesellschaften, die entsprechend den Rechtsvorschriften eines Mitgliedstaats der Europäischen Union gegründet wurden und ihren satzungsmäßigen Sitz, ihre Hauptverwaltung oder ihre Hauptniederlassung in einem Mitgliedstaat haben; haben diese Unternehmen oder Gesellschaften jedoch lediglich ihren satzungsmäßigen Sitz im Gebiet der Europäischen Union, so muss zwischen ihrer Tätigkeit und der Wirtschaft eines der Mitgliedstaaten der Union eine tatsächliche ständige Verbindung bestehen.
6. Il diritto esclusivo del costituente sorge al momento del completamento della banca di dati e si estingue trascorsi quindici anni dal 1° gennaio dell'anno successivo alla data del completamento stesso.	6. Das ausschließliche Recht des Herstellers entsteht bei Abschluss der Herstellung der Datenbank. Es erlischt 15 Jahre nach dem 1. Jänner des auf den Tag des Herstellungsabschlusses folgenden Jahres.
7. Per le banche di dati in qualunque modo messe a disposizione del pubblico prima dello scadere del periodo di cui al comma 6, il diritto di cui allo stesso comma 6 si estingue trascorsi quindici anni dal 1° gennaio dell'anno successivo alla data della prima messa a disposizione del pubblico.	7. Für Datenbanken, die vor Ablauf des in Absatz 6 genannten Zeitraums der Öffentlichkeit - in welcher Weise auch immer - zugänglich gemacht wurden, erlischt das ebenfalls in Absatz 6 genannte Recht 15 Jahre nach dem 1. Jänner des Jahres, das auf den Zeitpunkt folgt, zu dem die Datenbank erstmals der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde.
8. Se vengono apportate al contenuto della banca di dati modifiche o integrazioni sostanziali comportanti nuovi investimenti rilevanti ai sensi del comma 1, lettera a), dal momento del completamento o della prima messa a disposizione del pubblico della banca di dati così modificata o integrata, e come tale espressamente identificata, decorre un autonomo termine di durata della protezione, pari a quello di cui ai commi 6 e 7.	8. Werden am Inhalt einer Datenbank wesentliche Änderungen oder Ergänzungen vorgenommen, die neue wesentliche Investitionen im Sinne von Absatz 1 Buchstabe a) erfordern, so beginnt ab dem Zeitpunkt der Fertigstellung oder der ersten öffentlichen Zugänglichmachung der so geänderten oder ergänzten und ausdrücklich als solche gekennzeichneten Datenbank eine eigene Schutzdauer, die gleich lang ist wie die in den Absätzen 6 und 7 genannte.
9. Non sono consentiti l'estrazione o il reimpiego ripetuti e sistematici di parti non sostanziali del contenuto della banca di dati, qualora presuppongano operazioni contrarie alla normale gestione della banca di dati o arrechino un pregiudizio ingiustificato al costituente della banca di dati.	9. Unzulässig ist die wiederholte und systematische Entnahme oder Weiterverwendung unwesentlicher Teile des Inhalts der Datenbank, wenn dies auf Handlungen hinausläuft, die einer normalen Nutzung der Datenbank entgegenstehen oder dem Hersteller der Datenbank ungebührlich zum Nachteil gereichen.
10. Il diritto di cui al comma 3 può essere acquistato o trasmesso in tutti i modi e forme consentiti dalla legge.	10. Das Recht laut Absatz 3 kann auf jede Art und Weise und in jeder Form, die gesetzlich erlaubt sind, erworben oder übertragen werden.
Capo II	II. Kapitel

Diritti e obblighi dell'utente	Rechte und Pflichten des Benutzers
Art. 102-ter	Art. 102/ter
1. L'utente legittimo della banca di dati messa a disposizione del pubblico non può arrecare pregiudizio al titolare del diritto d'autore o di un altro diritto connesso relativo ad opere o prestazioni contenute in tale banca.	1. Der rechtmäßige Benutzer einer der Öffentlichkeit zugänglich gemachten Datenbank darf dem Inhaber des Urheberrechts oder eines verwandten Schutzrechts keinen Schaden in Bezug auf Werke oder Leistungen zufügen, die in dieser Datenbank enthalten sind.
2. L'utente legittimo di una banca di dati messa in qualsiasi modo a disposizione del pubblico non può eseguire operazioni che siano in contrasto con la normale gestione della banca di dati o che arrechino un ingiustificato pregiudizio al costituente della banca di dati.	2. Der rechtmäßige Benutzer einer irgendwie der Öffentlichkeit zugänglich gemachten Datenbank darf keine Handlungen vornehmen, welche die normale Nutzung dieser Datenbank beeinträchtigen oder dem Hersteller der Datenbank ungebührlich zum Nachteil gereichen.
3. Non sono soggette all'autorizzazione del costituente della banca di dati messa per qualsiasi motivo a disposizione del pubblico le attività di estrazione o reimpiego di parti non sostanziali, valutate in termini qualitativi e quantitativi, del contenuto della banca di dati per qualsivoglia fine effettuate dall'utente legittimo. Se l'utente legittimo è autorizzato ad effettuare l'estrazione o il reimpiego solo di una parte della banca di dati, il presente comma si applica unicamente a tale parte.	3. Die Erlaubnis des Herstellers einer der Öffentlichkeit irgendwie zugänglich gemachten Datenbank ist nicht erforderlich, wenn qualitativ oder quantitativ unwesentliche Teile des Inhalts der Datenbank zu beliebigen Zwecken entnommen oder wieder verwendet werden. Ist der rechtmäßige Benutzer nur berechtigt, einen Teil der Datenbank zu entnehmen oder weiter zu verwenden, so gilt dieser Absatz nur für diesen Teil.
4. Le clausole contrattuali pattuite in violazione dei commi 1, 2 e 3 sono nulle.	4. Alle Vertragsklauseln, die in Widerspruch zu den Absätzen 1, 2 und 3 stehen, sind nichtig.
TITOLO II-ter	TITEL IIter
Misure tecnologiche di protezione. Informazioni sul regime dei diritti	Technische Schutzmaßnahmen sowie Informationen für die Wahrnehmung der Rechte
Art. 102-quater	Art. 102/quater
1. I titolari di diritti d'autore e di diritti connessi nonché del diritto di cui all'art. 102-bis, comma 3, possono apporre sulle opere o sui materiali protetti misure tecnologiche di protezione efficaci che comprendono tutte le tecnologie, i dispositivi o i componenti che, nel normale corso del loro funzionamento, sono destinati a impedire o limitare atti non autorizzati dai titolari dei diritti.	1. Die Inhaber von Urheberrechten oder verwandten Schutzrechten sowie des Rechts laut Artikel 102/bis Absatz 3 können ihre Werke oder sonstigen Schutzgegenstände durch wirksame technische Maßnahmen schützen, die alle Technologien, Vorrichtungen oder Bestandteile umfassen, die im normalen Betrieb dazu bestimmt sind, von den Rechtsinhabern nicht genehmigte Handlungen zu verhindern oder einzuschränken.
2. Le misure tecnologiche di protezione sono considerate efficaci nel caso in cui l'uso dell'opera o del materiale protetto sia controllato dai titolari tramite l'applicazione di un dispositivo di accesso o di un procedimento di protezione, quale la cifratura, la distorsione o qualsiasi altra trasformazione dell'opera o del materiale protetto, ovvero sia limitato mediante un meccanismo di controllo delle copie che realizzi l'obiettivo di protezione.	2. Technische Maßnahmen sind als "wirksam" anzusehen, wenn die Nutzung des Werks oder des Schutzgegenstandes von den Rechtsinhabern durch Anbringung einer Zugangskontrollvorrichtung oder eines Schutzmechanismus wie Verschlüsselung, Verzerrung oder sonstige Umarbeitung des Werks oder Schutzgegenstandes unter Kontrolle gehalten oder durch einen Mechanismus zur Kontrolle der Vervielfältigung, der die Erreichung des Schutzziels sicher-

	stellt, eingeschränkt wird.
3. Resta salva l'applicazione delle disposizioni relative ai programmi per elaboratore di cui al capo IV sezione VI del titolo I.	3. Unbeschadet bleibt die Anwendung der Bestimmungen über Computerprogramme laut I. Titel VI. Teil IV. Kapitel.
Art. 102-quinquies	Art. 102/quinquies
1. Informazioni elettroniche sul regime dei diritti possono essere inserite dai titolari di diritti d'autore e di diritti connessi nonché del diritto di cui all'art. 102-bis, comma 3, sulle opere o sui materiali protetti o possono essere fatte apparire nella comunicazione al pubblico degli stessi.	1. Inhaber von Urheberrechten oder verwandten Schutzrechten sowie des Rechts laut Artikel 102/bis Absatz 3 können elektronische Informationen für die Wahrnehmung der Rechte auf den Werken und sonstigen Schutzgegenständen anbringen oder bei der öffentlichen Wiedergabe derselben aufscheinen lassen.
2. Le informazioni elettroniche sul regime dei diritti identificano l'opera o il materiale protetto, nonché l'autore o qualsiasi altro titolare dei diritti. Tali informazioni possono altresì contenere indicazioni circa i termini o le condizioni d'uso dell'opera o dei materiali, nonché qualunque numero o codice che rappresenti le informazioni stesse o altri elementi di identificazione.	2. Die elektronischen Informationen für die Wahrnehmung der Rechte identifizieren das Werk oder den Schutzgegenstand sowie den Urheber oder jeden anderen Rechtsinhaber. Diese Informationen können auch Angaben über die Modalitäten und Bedingungen für die Nutzung der Werke oder sonstigen Schutzgegenstände enthalten, in beliebigen Zahlen oder Codes ausgedrückt werden, oder andere Identifizierungselemente enthalten.
TITOLO III	III. TITEL
Disposizioni comuni	Gemeinsame Bestimmungen
Capo I	I. Kapitel
Registri di pubblicità e deposito delle opere	Register zur Meldung und Hinterlegung der Werke
Art. 103	Art. 103
È istituito presso il Ministero della cultura popolare un registro pubblico generale delle opere protette ai sensi di questa legge.	Beim Ministerium für Volkskultur ist ein allgemeines öffentliches Register der im Sinne dieses Gesetzes geschützten Werke eingerichtet.
[abrogato]	[aufgehoben]
Nel registro di cui al primo comma sono registrate le opere soggette all'obbligo del deposito con la indicazione del nome dell'autore, del produttore, della data della pubblicazione e con le altre indicazioni stabilite dal regolamento.	In das Register laut Absatz 1 werden die hinterlegungspflichtigen Werke mit Angabe des Namens des Urhebers, des Herstellers und des Veröffentlichungsdatums und anderen in der Verordnung festgelegten Angaben eingetragen.
Alla Società italiana degli autori ed editori è affidata, altresì, la tenuta di un registro pubblico speciale per i programmi per elaboratore. In tale registro viene registrato il nome del titolare dei diritti esclusivi di utilizzazione economica e la data di pubblicazione del programma, intendendosi per pubblicazione il primo atto di esercizio dei diritti esclusivi.	Die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) wird auch mit der Führung eines öffentlichen Sonderregisters für Computerprogramme beauftragt. In dieses Register werden der Name des Inhabers der ausschließlichen Verwertungsrechte und das Datum der Veröffentlichung des Programms eingetragen, wobei unter Veröffentlichung die erstmalige Wahrnehmung der ausschließlichen Rechte zu verstehen ist.
La registrazione fa fede, sino a prova contraria, della esistenza dell'opera e del fatto della sua pubblicazione. Gli autori e i produttori indicati nel re-	Bis zum Beweis des Gegenteils wird mit der Registrierung bestätigt, dass das Werk existiert und veröffentlicht wurde. Die im Register angeführten Urheber

gistro sono reputati, sino a prova contraria, autori o produttori delle opere che sono loro attribuite.	und Hersteller gelten bis zum Beweis des Gegenteils als Urheber bzw. Hersteller der Werke, die ihnen zugeschrieben werden.
La tenuta dei registri di pubblicità è disciplinata nel regolamento.	Die Führung der Urheberregister wird mit der Verordnung geregelt.
I registri di cui al presente articolo possono essere tenuti utilizzando mezzi e strumenti informatici.	Zur Führung der in diesem Artikel vorgesehenen Register können Datenverarbeitungsmittel und -geräte eingesetzt werden.
Art. 104	Art. 104
Possono, altresì, essere registrati nel registro, sulla istanza della parte interessata, con le forme stabilite dal regolamento, gli atti tra vivi che trasferiscono, in tutto o in parte, i diritti riconosciuti da questa legge, o costituiscono sopra di essi diritti di godimento o di garanzia, come pure gli atti di divisione o di società relativi ai diritti medesimi.	In das Register eingetragen werden können auch, auf Antrag der daran interessierten Partei und in der mit Verordnung festgelegten Form, die Rechtsgeschäfte unter Lebenden, mit denen die durch dieses Gesetz anerkannten Rechte ganz oder teilweise übertragen werden oder mit denen auf diese Rechte Nutzungs- oder Gewährleistungsrechte begründet werden, sowie die mit den genannten Rechten zusammenhängenden Teilungs- und Gesellschaftsurkunden.
Le registrazioni hanno anche altri effetti di carattere giuridico od amministrativo in base alle disposizioni contenute in questa legge o in altre leggi speciali.	Die Eintragungen haben nach den in diesem Gesetz oder in anderen Sondergesetzen enthaltenen Bestimmungen auch andere rechtliche und verwaltungsmäßige Folgen.
Art. 105	Art. 105
Gli autori e i produttori delle opere e dei prodotti protetti ai sensi di questa legge o i loro aventi causa devono depositare presso il Ministero della cultura popolare un esemplare o copia della opera o del prodotto, nei termini e nelle forme stabilite dal regolamento.	Die Urheber und Hersteller der im Sinne dieses Gesetzes geschützten Werke oder sonstigen Schutzgegenstände oder deren Rechtsnachfolger müssen beim Ministerium für Volkskultur ein Exemplar oder ein Vervielfältigungsstück ihres Werkes oder Gegenstandes hinterlegen, wobei die in der Verordnung festgelegten Modalitäten und Formalitäten einzuhalten sind.
Qualora si tratti di opera drammatico-musicale o sinfonica di cui non sia stampata la partitura d'orchestra, basterà una copia o un esemplare della riduzione per canto e pianoforte o per pianoforte solo.	Handelt es sich um ein dramatisch-musikalisches oder um ein symphonisches Werk, dessen Orchesterpartitur nicht gedruckt wurde, so genügt ein Vervielfältigungsstück oder ein Exemplar der Bearbeitung für Gesang und Klavier oder für Klavier solo.
Per i programmi per elaboratore la registrazione è facoltativa ed onerosa.	Die Eintragung von Computerprogrammen ist fakultativ und gebührenpflichtig.
Per le fotografie è escluso l'obbligo del deposito, salvo il disposto del secondo comma dell'art. 92.	Unbeschadet von Artikel 92 zweiter Absatz gilt die Hinterlegungspflicht nicht für Fotografien.
Art. 106	Art. 106
L'omissione del deposito non pregiudica l'acquisto e l'esercizio del diritto di autore sulle opere protette a termini delle disposizioni del titolo I di questa legge e delle disposizioni delle convenzioni internazionali, salva, per le opere straniere, l'applicazione dell'art. 188 di questa legge.	Wird die Hinterlegung unterlassen, so beeinträchtigt dies nicht den Erwerb und die Wahrnehmung des Urheberrechts auf die Werke, die im Sinne des I. Titels dieses Gesetzes und der Bestimmungen der internationalen Übereinkommen geschützt sind; unberührt bleibt die Anwendung von Artikel 188 dieses Gesetzes auf ausländische Werke.

Il Ministro per la cultura popolare può far procedere al sequestro di un esemplare o di una copia dell'opera di cui fu omesso il deposito, nelle forme stabilite dal regolamento.	Das Ministerium für Volkskultur kann in der mit Verordnung festgelegten Form ein Exemplar oder ein Vervielfältigungsstück des nicht hinterlegten Werkes beschlagnahmen lassen.
Capo II	II. Kapitel
Trasmissione dei diritti di utilizzazione	Übertragung der Nutzungsrechte
Sezione I	I. Teil
Norme generali	Allgemeine Bestimmungen
Art. 107	Art. 107
I diritti di utilizzazione spettanti agli autori delle opere dell'ingegno nonché i diritti connessi aventi carattere patrimoniale, possono essere acquistati, alienati o trasmessi in tutti i modi e forme consentiti dalla legge, salva l'applicazione delle norme contenute in questo capo.	Die den Urhebern von Werken geistiger Schöpfung zustehenden Nutzungsrechte sowie die verwandten vermögensrechtlichen Schutzrechte können auf jede Art und Weise und in jeder Form, die gesetzlich erlaubt sind, erworben, veräußert oder übertragen werden, wobei die Bestimmungen dieses Kapitels zu beachten sind.
Art. 108	Art. 108
L'autore che abbia compiuto sedici anni di età ha la capacità di compiere tutti gli atti giuridici relativi alle opere da lui create e di esercitare le azioni che ne derivano.	Hat der Urheber das 16. Lebensjahr vollendet, so ist er fähig, alle Rechtsakte in Zusammenhang mit den von ihm geschaffenen Werken vorzunehmen und die daraus folgenden Handlungen auszuführen.
Art. 109	Art. 109
La cessione di uno o più esemplari dell'opera non importa, salvo patto contrario, la trasmissione dei diritti di utilizzazione, regolati da questa legge.	Die Abtretung eines oder mehrerer Exemplare eines Werkes bedingt, sofern nichts anderes vereinbart ist, nicht die Übertragung der mit diesem Gesetz geregelten Nutzungsrechte.
Tuttavia la cessione di uno stampo, di un rame inciso o di altro simile mezzo usato per riprodurre un'opera d'arte, comprende, salvo patto contrario, la facoltà di riprodurre l'opera stessa, sempreché tale facoltà spetti al cedente.	Die Abtretung einer Form, eines Kupferstichs oder eines ähnlichen Mittels zur Vervielfältigung eines Kunstwerkes umfasst jedoch, sofern nichts anderes vereinbart ist, die Befugnis, dieses Werk zu vervielfältigen, sofern die abtretende Person diese Befugnis hat.
Art. 110	Art. 110
La trasmissione dei diritti di utilizzazione deve essere provata per iscritto.	Die Übertragung der Nutzungsrechte muss schriftlich nachgewiesen werden.
Art. 110-bis	Art. 110/bis
1. L'autorizzazione alla ritrasmissione via cavo delle emissioni di radiodiffusione è concessa mediante contratto tra i titolari dei diritti d'autore, i detentori di diritti connessi ed i cablodistributori.	1. Die Erlaubnis zur Kabelweiterverbreitung von Rundfunksendungen wird durch Vertrag zwischen den Urheberrechtsinhabern, den Inhabern verwandter Schutzrechte und den Kabelunternehmen erteilt.
2. In caso di mancata autorizzazione per la ritrasmissione via cavo di un'emissione di radiodiffusione, le parti interessate possono far ricorso ad un terzo, scelto di comune accordo, per la formula-	2. Wird die Erlaubnis zur Kabelweiterverbreitung einer Rundfunksendung nicht erteilt, können die Beteiligten gemeinsam einen Dritten wählen, der einen Vertragsvorschlag ausarbeitet. Kommt es zu keiner

zione di una proposta di contratto. In caso di mancato accordo la scelta viene effettuata dal presidente del tribunale ove ha la residenza o la sede una delle parti interessate.	Einigung, entscheidet der Vorsitzende des Landesgerichts, das für den Ort zuständig ist, in dem sich der Wohnsitz oder Firmensitz einer der Beteiligten befindet.
3. La proposta del terzo si ritiene accettata se nessuna delle parti interessate vi si oppone entro novanta giorni dalla notifica.	3. Der Vorschlag der dritten Person gilt als angenommen, wenn keiner der Beteiligten sich innerhalb von 90 Tagen ab Zustellung dagegen ausspricht.
Art. 111	Art. 111
I diritti di pubblicazione dell'opera dell'ingegno e di utilizzazione dell'opera pubblicata non possono formare oggetto di pegno, pignoramento e sequestro né per atto contrattuale, né per via di esecuzione forzata, finché spettano personalmente all'autore.	Die Veröffentlichungsrechte auf ein Werk geistiger Schöpfung und die Nutzungsrechte auf ein veröffentlichtes Werk dürfen weder durch Vertrag noch durch Zwangsvollstreckung als Pfand, zur Pfändung oder zur Beschlagnahme verwendet werden, solange sie der Urheber selbst innehat.
Possono invece essere dati in pegno o essere pignorati o sequestrati i proventi dell'utilizzazione e gli esemplari dell'opera, secondo le norme del codice di procedura civile.	Die Erträge aus der Nutzung und die Werkexemplare hingegen können nach den Bestimmungen der Zivilprozessordnung als Pfand vergeben, gepfändet oder beschlagnahmt werden.
Art. 112	Art. 112
I diritti spettanti all'autore, ad eccezione di quelli di pubblicare un'opera durante la vita di lui, possono essere espropriati per ragioni di interesse dello Stato.	Die dem Urheber zustehenden Rechte, mit Ausnahme jener auf Veröffentlichung eines Werkes zu Lebzeiten, können aus Gründen des Staatsinteresses enteignet werden.
Art. 113	Art. 113
L'espropriazione è disposta per decreto reale, su proposta del Ministro per la cultura popolare, di concerto con il Ministro per l'educazione nazionale, sentito il Consiglio di Stato.	Die Enteignung wird mit Königlichem Dekret verfügt, und zwar auf Vorschlag des Ministers für Volkskultur, unter Mitwirkung des Ministers für das staatliche Bildungswesen und nach Anhören des Staatsrates.
Nel decreto di espropriazione od in altro successivo è stabilita l'indennità spettante all'espropriato.	Im Enteignungs- oder in einem späteren Dekret wird die Entschädigung festgelegt, die der enteigneten Person zusteht.
Il decreto ha forza di titolo esecutivo nei riguardi sia degli aventi diritto, che dei terzi detentori delle cose materiali necessarie per l'esercizio dei diritti espropriati.	Das Dekret gilt als Vollstreckungstitel sowohl gegenüber den Anspruchsberechtigten als auch gegenüber dritten Inhabern materieller Sachen, die zur Wahrnehmung der enteigneten Rechte erforderlich sind.
Art. 114	Art. 114
Contro il decreto di espropriazione, per ragioni di interesse dello Stato è ammesso ricorso in sede giurisdizionale al Consiglio di Stato tranne per le controversie riguardanti l'ammontare delle indennità, le quali rimangono di competenza dell'Autorità giudiziaria.	Gegen das Enteignungsdekret aus Gründen des Staatsinteresses kann beim Staatsrat in seiner Eigenschaft als Rechtssprechungsorgan Rekurs eingebracht werden. Dies gilt nicht für Streitfälle bezüglich der Höhe der Entschädigung, die Zuständigkeit der Gerichtsbehörde bleiben.
Sezione II	II. Teil

Trasmissione a causa di morte	Rechtsübertragung von Todes wegen
Art. 115	Art. 115
Dopo la morte dell'autore, il diritto di utilizzazione dell'opera, quando l'autore stesso non abbia altrimenti disposto, deve rimanere indiviso fra gli eredi per il periodo di tre anni dalla morte medesima, salvo che l'Autorità giudiziaria, sopra istanza di uno o più coeredi, consenta, per gravi ragioni, che la divisione si effettui senza indugio.	Nach dem Tod des Urhebers muss das Nutzungsrecht auf das Werk, wenn der Urheber nicht anders verfügt hat, für die Dauer von drei Jahren ab dem Tod ungeteilt unter den Erben bleiben, außer das Gericht erlaubt auf Antrag eines oder mehrerer Miterben, dass die Teilung aus schwerwiegenden Gründen unverzüglich vorgenommen wird.
Decorso il detto periodo, gli eredi, possono stabilire, per comune accordo, che il diritto rimanga ancora in comunione per la durata che sarà da essi fissata, entro i limiti indicati nelle disposizioni contenute nei codici.	Nach Ablauf der genannten Frist können die Erben einvernehmlich festlegen, dass das Recht weiterhin für die von ihnen festgelegte Dauer in Gemeinschaft bleibt, wobei die in den Gesetzbüchern angegebenen Beschränkungen zu beachten sind.
La comunione è regolata dalle disposizioni del codice civile e da quelle che seguono.	Die Gemeinschaft wird durch das Zivilgesetzbuch und durch die folgenden Bestimmungen geregelt.
Art. 116	Art. 116
L'amministrazione e la rappresentanza degli interessi della comunione è conferita a uno dei coeredi od a persona estranea alla successione.	Mit der Verwaltung und der Vertretung der Interessen der Gemeinschaft wird einer der Miterben oder eine außenstehende Person betraut.
Se i coeredi trascurano la nomina dell'amministratore o se non si accordano sulla nomina medesima, entro l'anno dall'apertura della successione, l'amministrazione è conferita alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE) con decreto del Tribunale del luogo dell'aperta successione, emanato su ricorso di uno dei coeredi o dell'ente medesimo.	Versäumen die Miterben die Ernennung des Verwalters oder können sie sich nicht über die Ernennung einigen, so wird die Verwaltung nach Ablauf eines Jahres ab der Erbfolge der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) übertragen. Diese Übertragung erfolgt durch Dekret des Landesgerichts des Ortes, an dem die Erbfolge eröffnet wurde, und zwar auf Antrag eines Miterben oder der SIAE.
La stessa procedura è seguita quando si tratti di provvedere alla nomina di un nuovo amministratore.	Dasselbe Verfahren ist immer dann anzuwenden, wenn ein neuer Verwalter ernannt werden muss.
Art. 117	Art. 117
L'amministratore cura la gestione dei diritti di utilizzazione dell'opera.	Der Verwalter besorgt die Wahrnehmung der Nutzungsrechte auf das Werk.
Non può però autorizzare nuove edizioni, traduzioni o altre elaborazioni, nonché l'adattamento dell'opera alla cinematografia, alla radiodiffusione ed alla incisione su apparecchi meccanici, senza il consenso degli eredi rappresentanti la maggioranza per valore delle quote ereditarie, salvi i provvedimenti dell'Autorità giudiziaria a tutela della minoranza, secondo le norme del codice civile in materia di comunione.	Ohne Zustimmung der anteilmäßigen Mehrheit der Erben darf der Verwalter jedoch nicht Neuauflagen, Übersetzungen oder andere Bearbeitungen sowie die Filmadaption oder die Adaption für Sendungen oder für die Aufzeichnung auf Träger erlauben. Davon ausgenommen sind die Verfügungen der Gerichtsbehörde zum Schutze der Minderheit nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches über die Gemeinschaft.
Sezione III	III. Teil
Contratto di edizione	Verlagsvertrag
Art. 118	Art. 118
Il contratto con il quale l'autore concede ad un edi-	Der Vertrag, mit dem der Urheber einem Verleger die

tore l'esercizio del diritto di pubblicare per le stampe, per conto e a spese dell'editore stesso, l'opera dell'ingegno, è regolato, oltreché dalle disposizioni contenute nei codici, dalle disposizioni generali di questo capo e dalle disposizioni particolari che seguono.	Ausübung des Rechts zur Veröffentlichung des Werkes geistiger Schöpfung durch Drucklegung auf Rechnung und auf Kosten des Verlegers überlässt, wird außer durch die Gesetzbücher auch durch die allgemeinen Bestimmungen dieses Kapitels und durch die folgenden Sonderbestimmungen geregelt.
Art. 119	Art. 119
Il contratto può avere per oggetto tutti i diritti di utilizzazione che spettano all'autore nel caso dell'edizione, o taluni di essi, con il contenuto e per la durata che sono determinati dalla legge vigente al momento del contratto.	Gegenstand des Vertrages können alle oder ein Teil der Nutzungsrechte sein, die dem Urheber bei der Drucklegung zustehen, wobei Inhalt und Dauer durch das jeweils bei Vertragsabschluss geltende Recht geregelt werden.
Salvo patto contrario, si presume che siano stati trasferiti i diritti esclusivi.	Sofern nichts anderes vereinbart ist, wird angenommen, dass die ausschließlichen Rechte übertragen wurden.
Non possono essere compresi i futuri diritti eventualmente attribuiti da leggi posteriori, che comportino una protezione del diritto di autore più larga nel suo contenuto o di maggiore durata.	Nicht inbegriffen dürfen künftige Rechte sein, die durch spätere Gesetze zugesprochen werden und einen inhaltlich großzügigeren Schutz sowie eine längere Schutzdauer des Urheberrechts bedingen.
Salvo pattuizione espressa, la alienazione non si estende ai diritti di utilizzazione dipendenti dalle eventuali elaborazioni e trasformazioni di cui l'opera è suscettibile, compresi gli adattamenti alla cinematografia, alla radiodiffusione ed alla registrazione su apparecchi meccanici.	Sofern nicht ausdrücklich vereinbart, umfasst die Veräußerung nicht Nutzungsrechte, die von allfällig möglichen Bearbeitungen und Umarbeitungen des Werkes, einschließlich der Filmadaption und der Adaption für Sendungen und für die Aufzeichnung auf mechanische Vorrichtungen, abhängen.
L'alienazione di uno o più diritti di utilizzazione non implica, salvo patto contrario, il trasferimento di altri diritti che non siano necessariamente dipendenti dal diritto trasferito, anche se compresi, secondo le disposizioni del titolo I, nella stessa categoria di facoltà esclusive.	Sofern nichts anderes vereinbart ist, bedingt die Veräußerung eines oder mehrerer Nutzungsrechte nicht die Übertragung anderer Rechte, die nicht notgedrungen mit dem übertragenen Recht zusammenhängen, auch wenn sie nach den Bestimmungen des I. Titels zur selben Kategorie von ausschließlichen Befugnissen gehören.
Art. 120	Art. 120
Se il contratto ha per oggetto opere che non sono state ancora create si devono osservare le norme seguenti:	Hat der Vertrag Werke zum Gegenstand, die noch nicht geschaffen wurden, sind folgende Bestimmungen zu beachten:
1) è nullo il contratto che abbia per oggetto tutte le opere o categorie di opere che l'autore possa creare, senza limite di tempo;	1) Nichtig ist jeder Vertrag, der zeitlich unbegrenzt alle Werke oder Kategorien von Werken zum Gegenstand hat, die der Urheber schaffen wird.
2) senza pregiudizio delle norme regolanti i contratti di lavoro o di impiego, i contratti concernenti l'alienazione dei diritti esclusivi di autore per opere da crearsi non possono avere una durata superiore ai dieci anni;	2) Unbeschadet der Bestimmungen über Arbeits- oder Anstellungsverträge dürfen Verträge über die Veräußerung der ausschließlichen Urheberrechte auf noch zu schaffende Werke nicht für eine Dauer von mehr als zehn Jahren abgeschlossen werden.
3) se fu determinata l'opera da creare, ma non fu diffuso il termine nel quale l'opera deve essere consegnata, l'editore ha sempre il diritto di ricorrere all'Autorità giudiziaria per la fissazione di un termine. Se il termine fu fissato, l'Autorità giudi-	3) Wurde das zu schaffende Werk bestimmt, aber keine Frist für dessen Lieferung bekannt gegeben, so hat der Verleger jederzeit das Recht, zur Festlegung dieser Frist das Gericht anzurufen. Wurde eine Frist festgelegt, kann die Gerichtsbehörde diese verlän-

ziaria ha facoltà di prorogarlo.	gern.
Art. 121	Art. 121
Se l'autore muore o si trova nella impossibilità di condurre l'opera a termine, dopo che una parte notevole ed a sé stante è stata compiuta e consegnata, l'editore ha la scelta di considerare risoluto il contratto, oppure di considerarlo compiuto per la parte consegnata, pagando un compenso proporzionato, salvo che l'autore abbia manifestata o manifesti la volontà che l'opera non sia pubblicata se non compiuta interamente, o uguale volontà, sia manifestata dalle persone indicate nell'art. 23.	Stirbt der Urheber oder ist es ihm unmöglich, das Werk zu vollenden, nachdem ein beachtlicher in sich geschlossener Teil des Werkes vollendet und abgeliefert wurde, so kann der Verleger wählen, ob er den Vertrag als aufgelöst ansieht, oder aber für den gelieferten Teil als erfüllt betrachtet und dafür eine anteilmäßige Vergütung zahlt. Bedingung ist, dass der Urheber oder die in Artikel 23 genannten Personen nicht den Willen geäußert haben beziehungsweise äußern, dass das Werk nur vollendet veröffentlicht werden darf.
Se la risoluzione ha luogo a richiesta dell'autore o dei suoi eredi l'opera incompiuta non può essere ceduta ad altri, sotto pena del risarcimento del danno.	Erfolgt die Auflösung des Vertrages auf Antrag des Urhebers oder seiner Erben, so darf das unvollendete Werk nicht Dritten abgetreten werden, sonst muss Schadenersatz gezahlt werden.
Art. 122	Art. 122
Il contratto di edizione può essere «per edizione» o «a termine».	Der Verlagsvertrag kann „mit Auflagenbegrenzung“ oder „mit Befristung“ sein.
Il contratto «per edizione» conferisce all'editore il diritto di eseguire una o più edizioni entro vent'anni dalla consegna del manoscritto completo.	Mit dem Vertrag mit Auflagenbegrenzung wird dem Verleger das Recht eingeräumt, innerhalb von 20 Jahren ab Übergabe des vollständigen Manuskripts eine oder mehrere Auflagen zu verlegen.
Nel contratto devono essere indicati il numero delle edizioni e il numero degli esemplari di ogni edizione. Possono tuttavia essere previste più ipotesi, sia nei riguardi del numero delle edizioni e del numero degli esemplari, sia nei riguardi del compenso relativo.	Im Vertrag sind die Anzahl der Auflagen und die Stückzahl pro Auflage festzulegen. Sowohl in Bezug auf die Anzahl der Auflagen und die Stückzahl als auch in Bezug auf die entsprechende Vergütung können mehrere Möglichkeiten vorgesehen werden.
Se mancano tali indicazioni si intende che il contratto ha per oggetto una sola edizione per il numero massimo di duemila esemplari.	Fehlen nähere Angaben, so wird angenommen, dass der Vertrag für eine einzige Auflage zu höchstens 2000 Stück gilt.
Il contratto di edizione «a termine» conferisce all'editore il diritto di eseguire quel numero di edizioni che stima necessario durante il termine, che non può eccedere venti anni, e per il numero minimo di esemplari per edizione, che deve essere indicato nel contratto, a pena di nullità, del contratto medesimo. Tale termine di venti anni non si applica ai contratti di edizione riguardanti:	Mit dem Vertrag mit Befristung wird dem Verleger das Recht eingeräumt, die von ihm als nötig erachtete Zahl von Auflagen innerhalb einer bestimmten Frist, höchstens aber in 20 Jahren, mit einer bestimmten Mindeststückzahl pro Auflage zu verlegen. Der Vertrag ist nichtig, wenn die Mindeststückzahl nicht angegeben wird. Die Frist von 20 Jahren wird nicht auf Verlagsverträge angewandt, die folgendes betreffen:
– enciclopedie, dizionari;	– Enzyklopädien, Wörterbücher;
– schizzi, disegni, vignette, illustrazioni, fotografie e simili, ad uso industriale;	– Skizzen, Zeichnungen, Karikaturen, Illustrationen, Fotografien und ähnliches, zu Gewerbe Zwecken;
– lavori di cartografia;	– Kartografiearbeiten;
– opere drammatico-musicali e sinfoniche.	– dramatisch-musikalische und symphonische Werke.
In entrambe le forme di contratto l'editore è libero di distribuire le edizioni nel numero di ristampe	Bei beiden Vertragsarten steht es dem Verleger frei, die Auflagen in der Anzahl von Nachdrucken zu ver-

che stimi conveniente.	breiten, die er für angebracht hält.
Art. 123	Art. 123
Gli esemplari dell'opera sono contrassegnati in conformità delle norme stabilite dal regolamento.	Die Werkexemplare sind nach den in der Verordnung festgelegten Bestimmungen zu kennzeichnen.
Art. 124	Art. 124
Se più edizioni sono prevedute nel contratto, l'editore è obbligato ad avvisare l'autore dell'epoca presumibile dell'esaurimento dell'edizione in corso, entro un congruo termine, prima dell'epoca stessa.	Sind im Vertrag mehrere Auflagen vorgesehen, ist der Verleger verpflichtet, dem Urheber rechtzeitig vorher mitzuteilen, wann die laufende Auflage voraussichtlich erschöpft sein wird.
Egli deve contemporaneamente dichiarare all'autore se intende o no procedere ad una nuova edizione.	Gleichzeitig muss er dem Urheber mitteilen, ob eine Neuauflage geplant ist oder nicht.
Se l'editore ha dichiarato di rinunciare ad una nuova edizione o se, avendo dichiarato di voler procedere ad una nuova edizione, non vi procede nel termine di due anni dalla notifica di detta dichiarazione, il contratto si intende risolto.	Der Vertrag gilt als aufgelöst, wenn der Verleger mitgeteilt hat, dass er auf eine Neuauflage verzichtet, oder wenn er zwar mitgeteilt hat, dass er eine Neuauflage plant, das Werk aber nicht innerhalb von zwei Jahren ab der Zustellung dieser Mitteilung neu auflegt.
L'autore ha diritto al risarcimento dei danni per la mancata nuova edizione se non sussistono giusti motivi da parte dell'editore.	Der Urheber hat Anspruch auf Schadenersatz für die fehlende neue Auflage, sofern der Verleger nicht triftige Gründe geltend machen kann.
Art. 125	Art. 125
L'autore è obbligato:	Der Urheber ist verpflichtet,
1) a consegnare l'opera nelle condizioni stabilite dal contratto e in forma che non ne renda troppo difficile o costosa la stampa;	1) das Werk in dem vertraglich festgelegten Zustand und in einer Form zu liefern, die den Druck nicht zu schwierig oder zu teuer werden lässt;
2) a garantire il pacifico godimento dei diritti ceduti per tutta la durata del contratto.	2) die unbestrittene Wahrnehmung der abgetretenen Rechte für die gesamte Vertragsdauer zu gewährleisten.
L'autore ha altresì l'obbligo e il diritto di correggere le bozze di stampa secondo le modalità fissate dall'uso.	Der Urheber hat auch das Recht und die Pflicht, die Probedrucke auf die übliche Art und Weise zu verbessern.
Art. 126	Art. 126
L'editore è obbligato:	Der Verleger ist verpflichtet,
1) a riprodurre e porre in vendita l'opera col nome dell'autore, ovvero anonima o pseudonima, se ciò è previsto nel contratto, in conformità dell'originale e secondo le buone norme della tecnica editoriale;	1) das Werk mit dem Namen des Urhebers oder, wenn dies im Vertrag vorgesehen ist, anonym oder pseudonym dem Original entsprechend und nach den Regeln der Verlagstechnik zu vervielfältigen und zum Verkauf anzubieten;
2) a pagare all'autore i compensi pattuiti.	2) dem Urheber die vereinbarten Vergütungen zu zahlen.
Art. 127	Art. 127
La pubblicazione o la riproduzione dell'opera deve aver luogo entro il termine fissato dal contratto; tale termine non può essere superiore a due anni, de-	Das Werk muss innerhalb der im Vertrag festgelegten Frist veröffentlicht oder vervielfältigt werden. Diese Frist darf nicht länger als zwei Jahre ab dem Tag der

correnti dal giorno della effettiva consegna all'editore dell'esemplare completo e definitivo dell'opera.	tatsächlichen Übergabe des vollständigen und endgültigen Werkexemplars an den Verleger betragen.
In mancanza di termini contrattuali, la pubblicazione o la riproduzione dell'opera deve aver luogo non oltre due anni dalla richiesta scritta fattane all'editore. L'Autorità giudiziaria può peraltro fissare un termine più breve quando sia giustificato dalla natura dell'opera e da ogni altra circostanza del caso.	Ist im Vertrag keine Frist vorgesehen, so muss das Werk innerhalb von zwei Jahren ab der schriftlichen Anforderung an den Verleger veröffentlicht oder vervielfältigt werden. Die Gerichtsbehörde kann jedoch eine kürzere Frist festlegen, wenn dies wegen der Art des Werkes oder wegen anderer Umstände gerechtfertigt ist.
È nullo ogni patto che contenga rinuncia alla fissazione di un termine o che contenga fissazione di un termine superiore al termine massimo sopra stabilito.	Nichtig ist jede Vereinbarung, die einen Verzicht auf die Festlegung einer Frist oder eine längere als die oben festgelegte Höchstfrist beinhaltet.
Il termine di due anni non si applica alle opere collettive.	Die Frist von zwei Jahren wird nicht auf Sammelwerke angewandt.
Art. 128	Art. 128
Se l'acquirente del diritto di pubblicazione o riproduzione non fa pubblicare o riprodurre l'opera nel termine concordato o in quello stabilito dal giudice, l'autore ha diritto di domandare la risoluzione del contratto.	Veranlasst der Erwerber des Veröffentlichungs- oder Vervielfältigungsrechts nicht innerhalb der vereinbarten oder gerichtlich festgelegten Frist die Veröffentlichung oder Vervielfältigung des Werkes, so hat der Urheber das Recht, die Auflösung des Vertrages zu verlangen.
L'Autorità giudiziaria può accordare all'acquirente una dilazione, non superiore alla metà del termine, predetto, subordinandola, ove occorra, alla prestazione di idonea garanzia. Può altresì limitare la pronuncia di risoluzione soltanto ad una parte del contenuto del contratto.	Das Gericht kann dem Erwerber eine Fristverlängerung um nicht mehr als die Hälfte der vorherigen Frist einräumen und bei Bedarf eine angemessene Garantieleistung zur Bedingung setzen. Es kann sich auch darauf beschränken, nur einen Teil des Vertrages als aufgelöst zu erklären.
Nel caso di risoluzione totale l'acquirente deve restituire l'originale dell'opera ed è obbligato al risarcimento dei danni a meno che provi che la pubblicazione o riproduzione è mancata malgrado la dovuta diligenza.	Bei vollständiger Vertragsauflösung muss der Erwerber das Original des Werkes rückerstatten und Schadenersatz zahlen, sofern er nicht nachweist, dass das Werk trotz gebotener Sorgfalt nicht veröffentlicht oder vervielfältigt werden konnte.
Art. 129	Art. 129
L'autore può introdurre nell'opera tutte le modificazioni che crede purché non ne alterino il carattere e la destinazione, fino a che l'opera non sia stata pubblicata per la stampa, salvo a sopportare le maggiori spese derivanti dalla modificazione.	Solange das Werk nicht durch Drucklegung veröffentlicht ist, kann der Urheber alle beliebigen Änderungen anbringen, sofern dadurch nicht die Eigenschaften und die Zweckbestimmung verändert werden. Die Mehrkosten für die Änderungen gehen zu seinen Lasten.
L'autore ha il medesimo diritto nei riguardi delle nuove edizioni. L'editore deve interpellarlo in proposito prima di procedere alle nuove edizioni. In difetto di accordo tra le parti il termine per eseguire le modificazioni è fissato dall'Autorità giudiziaria.	Dieses Recht steht dem Urheber auch bei Neuauflagen zu. Der Verleger ist verpflichtet, ihn vor jeder Neuauflage darüber zu befragen. Können sich die Parteien nicht über die Frist zur Anbringung von Änderungen einigen, so wird diese gerichtlich festgelegt.
Se la natura dell'opera esige che essa sia aggiornata prima di una nuova edizione e l'autore rifiuti di	Ist es wegen der Art des Werkes erforderlich, es vor einer Neuauflage zu aktualisieren, und weigert sich

aggiornarla, l'editore può farla aggiornare da altri, avendo cura, nella nuova edizione di segnalare e distinguere l'opera dell'aggiornatore.	der Urheber, dies zu tun, so kann der Verleger andere mit der Aktualisierung beauftragen; er hat aber bei der Neuauflage das Werk der Person, welche die Aktualisierung vorgenommen hat, anzugeben und als solches zu kennzeichnen.
Art. 130	Art. 130
Il compenso spettante all'autore è costituito da una partecipazione, calcolata, salvo patto in contrario, in base ad una percentuale sul prezzo di copertina degli esemplari venduti. Tuttavia il compenso può essere rappresentato da una somma a stralcio per le edizioni di:	Die dem Urheber zustehende Vergütung besteht aus einer Beteiligung, die, sofern nichts anderes vereinbart ist, auf Grund eines bestimmten Prozentsatzes des Verkaufspreises der verkauften Exemplare berechnet wird. Die Vergütung kann jedoch für folgende Werke auch aus einer Pauschale bestehen:
- dizionari, enciclopedie, antologie, ed altre opere di collaborazione;	- Wörterbücher, Enzyklopädien, Anthologien und andere Kollektivwerke,
- traduzioni, articoli di giornali o di riviste;	- Übersetzungen, Zeitungs- oder Zeitschriftenartikel,
- discorsi o conferenze;	- Reden oder Vorträge,
- opere scientifiche;	- wissenschaftliche Werke,
- lavori di cartografia;	- Kartografiearbeiten,
- opere musicali o drammatico-musicali;	- Opern oder dramatisch-musikalische Werke,
- opere delle arti figurative.	- Werke der bildenden Kunst.
Nei contratti a partecipazione l'editore è obbligato a rendere conto annualmente delle copie vendute.	Wird im Vertrag eine Beteiligung vorgesehen, ist der Verleger verpflichtet, jährlich Rechenschaft über die verkauften Stücke abzugeben.
Art. 131	Art. 131
Nel contratto di edizione il prezzo di copertina è fissato dall'editore, previo tempestivo avviso all'autore. Questi può opporsi al prezzo fissato o modificato dall'editore, se sia tale da pregiudicare gravemente i suoi interessi e la diffusione dell'opera.	Bei Verlagsverträgen wird der Verkaufspreis vom Verleger festgelegt, nachdem er den Urheber rechtzeitig davon verständigt hat. Dieser kann sich der Preisfestlegung oder -änderung des Verlegers widersetzen, wenn sie seine Interessen oder die Verbreitung des Werkes ungebührlich beeinträchtigen würde.
Art. 132	Art. 132
L'editore non può trasferire ad altri, senza il consenso dell'autore, i diritti acquistati, salvo pattuizione contraria oppure nel caso di cessione dell'azienda. Tuttavia, in questo ultimo caso i diritti dell'editore cedente non possono essere trasferiti se vi sia pregiudizio alla reputazione o alla diffusione dell'opera.	Der Verleger darf die erworbenen Rechte nicht ohne Zustimmung des Urhebers anderen übertragen, außer bei anders lautender Vereinbarung oder bei Betriebsabtretung. Im letzteren Fall dürfen die Rechte des abtretenden Verlegers nicht übertragen werden, wenn dies dem Ruf oder der Verbreitung des Werkes abträglich wäre.
Art. 133	Art. 133
Se l'opera non trova smercio sul mercato al prezzo fissato, l'editore prima di svendere gli esemplari stessi a sottoprezzo o di mandarli al macero, deve interpellare l'autore se intende acquistarli per un prezzo calcolato su quello ricavabile dalla vendita sottoprezzo o ad uso di macero.	Findet das Werk zum festgesetzten Preis keinen Absatz auf dem Markt, muss der Verleger, bevor er die Exemplare zu Niedrigpreisen ausverkauft oder einstampfen lässt, den Urheber fragen, ob er sie zu einem Betrag kaufen will, der auf den durch den Ausverkauf oder das Einstampfen erzielten Preis

	berechnet wird.
Art. 134	Art. 134
I contratti di edizione si estinguono:	Verlagsverträge erlöschen,
1) per il decorso del termine contrattuale;	1) wenn die Vertragsdauer abläuft;
2) per l'impossibilità di portarli a compimento a cagione dell'insuccesso dell'opera;	2) wenn wegen des Misserfolgs des Werkes eine Erfüllung unmöglich ist;
3) per la morte dell'autore, prima che l'opera sia compiuta, salva l'applicazione delle norme dell'art. 121;	3) wenn der Urheber vor Vollendung des Werkes stirbt, wobei jedoch Artikel 121 zu beachten ist;
4) perché l'opera non può essere pubblicata, riprodotta o messa in commercio per effetto di una decisione giudiziaria o di una disposizione di legge;	4) wenn das Werk auf Grund einer gerichtlichen Entscheidung oder einer Rechtsvorschrift nicht veröffentlicht, vervielfältigt oder in den Handel gebracht werden darf;
5) nei casi di risoluzione contemplati dall'art. 128 o nel caso previsto dall'art. 133;	5) wenn sie nach Artikel 128 aufgelöst werden oder der in Artikel 133 vorgesehene Fall eintritt;
6) nel caso di ritiro dell'opera dal commercio, a sensi delle disposizioni della sezione quinta di questo capo.	6) wenn das Werk im Sinne des fünften Teiles dieses Kapitels aus dem Handel gezogen wird.
Art. 135	Art. 135
Il fallimento dell'editore non determina la risoluzione del contratto di edizione.	Der Konkurs des Verlegers bedingt nicht die Auflösung des Verlagsvertrages.
Il contratto di edizione è tuttavia risolto se il curatore, entro un anno dalla dichiarazione del fallimento, non continua l'esercizio dell'azienda editoriale o non la cede ad un altro editore nelle condizioni indicate nell'art. 132.	Der Verlagsvertrag gilt jedoch als aufgelöst, wenn der Masseverwalter nicht innerhalb eines Jahres ab der Konkurserklärung den Verlagsbetrieb weiterführt oder den Verlag einem anderen Verleger zu den in Artikel 132 angeführten Bedingungen abtritt.
Sezione IV	IV. Teil
Contratti di rappresentazione e di esecuzione	Aufführungs- und Vortragsverträge
Art 136	Art. 136
Il contratto con il quale l'autore concede la facoltà di rappresentare in pubblico un'opera drammatica, drammatico-musicale, coreografica, pantomimica o qualunque altra opera destinata alla rappresentazione, è regolato, oltreché dalle disposizioni contenute nei codici, dalle disposizioni generali di questo capo e dalle disposizioni particolari che seguono.	Verträge, mit denen Urheber die Befugnis zur öffentlichen Darbietung eines Bühnenwerkes, eines dramatisch-musikalischen Werkes oder eines choreographischen, pantomimischen oder beliebigen anderen zur Aufführung bestimmten Werkes abtreten, werden außer durch die Bestimmungen der Gesetzbücher durch die allgemeinen Bestimmungen dieses Kapitels und die folgenden Sonderbestimmungen geregelt.
Salvo patto contrario, la concessione di detta facoltà non è esclusiva e non è trasferibile ad altri.	Sofern nichts anderes vereinbart wird, ist die Abtretung dieser Befugnis nicht ausschließlich und auch nicht auf andere übertragbar.
Art. 137	Art. 137
L'autore è obbligato:	Der Urheber ist verpflichtet,
1) a consegnare il testo dell'opera qualora questa non sia stata pubblicata per le stampe;	1) den Werktext abzugeben, wenn dieser nicht bereits als Druckwerk veröffentlicht ist;
2) a garantire il pacifico godimento dei diritti cedu-	2) die unbestrittene Wahrnehmung der abgetretenen

ti per tutta la durata del contratto.	Rechte für die gesamte Vertragsdauer zu gewährleisten.
Art. 138	Art. 138
Il concessionario è obbligato:	Der Übernehmer des Rechts ist verpflichtet,
1) a rappresentare l'opera senza apportarvi aggiunte, tagli o variazioni non consentite dall'autore, e previo annuncio al pubblico, nelle forme d'uso, del titolo dell'opera, del nome dell'autore e del nome dell'eventuale traduttore o riduttore;	1) das Werk ohne vom Urheber nicht ausdrücklich erlaubte Zusätze, Kürzungen oder Änderungen aufzuführen und dabei in üblicher Weise der Öffentlichkeit den Titel des Werkes, den Namen des Urhebers und allfällig den Namen der Person, bekannt zu geben, die das Werk übersetzt oder gekürzt hat;
2) a lasciare invigilare la rappresentazione dall'autore;	2) die Aufführung vom Urheber überwachen zu lassen;
3) a non mutare, senza gravi motivi, i principali interpreti dell'opera e i direttori dell'orchestra e dei cori, se furono designati d'accordo con l'autore.	3) nicht ohne triftigen Grund die Hauptdarsteller des Werkes und die Orchester- oder Chorleiter zu ersetzen, wenn diese einvernehmlich mit dem Urheber ausgewählt wurden.
Art. 139	Art. 139
Per la rappresentazione dell'opera si applicano le norme degli artt. 127 e 128, meno per quanto riguarda il termine fissato al secondo comma dell'art. 127 che viene elevato a cinque anni, quando si tratti di opere drammatico-musicali.	Auf die Aufführung des Werkes sind die Artikel 127 und 128 anzuwenden, ausgenommen die in Artikel 127 Absatz 2 genannte Frist, die für dramatisch-musikalische Werke auf fünf Jahre angehoben wird.
Art. 140	Art. 140
Se il cessionario del diritto di rappresentazione trascura, nonostante la richiesta dell'autore, di ulteriormente rappresentare l'opera dopo una prima rappresentazione, od un primo ciclo di rappresentazioni, l'autore della parte musicale o letteraria che dimostri la colpa del cessionario, ha diritto di chiedere la risoluzione del contratto, con le conseguenze stabilite nel terzo comma dell'articolo 128.	Unterlässt es der Übernehmer des Aufführungsrechts trotz Aufforderung des Urhebers, nach einer ersten Aufführung oder einer ersten Aufführungsreihe das Werk weiter aufzuführen, so hat der Urheber der Musik oder jener des Textes, wenn er ein Verschulden des Übernehmers nachweisen kann, das Recht, die Auflösung des Vertrages mit den Folgen gemäß Artikel 128 dritter Absatz zu verlangen.
Art. 141	Art. 141
Il contratto che ha per oggetto l'esecuzione di una composizione musicale, è regolato dalle disposizioni di questa sezione, in quanto siano applicabili alla natura ed all'oggetto del contratto medesimo.	Verträge, die den Vortrag einer Musikkomposition zum Gegenstand haben, werden durch die Bestimmungen dieses Teiles geregelt, soweit Art und Gegenstand des Vertrages eine Anwendung zulassen.
Sezione V	V. Teil
Ritiro dell'opera dal commercio	Einziehung des Werkes
Art. 142	Art. 142
L'autore, qualora concorrano gravi ragioni morali, ha diritto di ritirare l'opera dal commercio, salvo l'obbligo di indennizzare coloro che hanno acquistati i diritti di riprodurre, diffondere, eseguire, rappresentare o spacciare l'opera medesima.	Wenn schwerwiegende sittliche Gründe vorliegen, hat der Urheber das Recht, sein Werk aus dem Handel zu ziehen, ist aber verpflichtet, diejenigen zu entschädigen, die Vervielfältigungs-, Sende-, Aufführungs-, Vortrags- oder Vertriebsrechte am Werk

	erworben haben.
Questo diritto è personale e non è trasmissibile.	Dieses Recht ist an die Person gebunden und nicht übertragbar.
Agli effetti dell'esercizio di questo diritto l'autore deve notificare il suo intendimento alle persone alle quali ha ceduto i diritti ed al Ministero della cultura popolare, il quale dà pubblica notizia dell'intendimento medesimo nelle forme stabilite dal regolamento.	Zur Wahrnehmung dieses Rechtes muss der Urheber seine Absicht den Personen, denen er die Rechte abgetreten hat, und dem Ministerium für Volkskultur formell mitteilen; letzteres gibt diese Absicht in der von der Verordnung festgelegten Form öffentlich bekannt.
Entro il termine di un anno a decorrere dall'ultima data delle notifiche e pubblicazioni, gli interessati possono ricorrere all'Autorità giudiziaria per opporsi all'esercizio della pretesa dell'autore o per ottenere la liquidazione ed il risarcimento del danno.	Innerhalb eines Jahres ab dem letzten Tag, an dem Mitteilungen oder die öffentliche Bekanntmachung erfolgen, können die betroffenen Personen das Gericht anrufen, um Einspruch gegen die Forderung des Urhebers zu erheben oder um die Liquidierung und den Ersatz des Schadens zu erwirken.
Art. 143	Art. 143
L'Autorità giudiziaria, se riconosce che sussistono gravi ragioni morali invocate dall'autore, ordina il divieto della riproduzione, diffusione, esecuzione, rappresentazione o spaccio dell'opera, a condizione del pagamento di una indennità a favore degli interessati fissando, la somma dell'indennizzo e il termine per il pagamento.	Erkennt das Gericht die vom Urheber geltend gemachten schwerwiegenden sittlichen Gründe an, so verbietet es die Vervielfältigung, die Sendung, die Darbietung, die Aufführung oder den Vertrieb des Werkes unter der Bedingung, dass den Betroffenen eine Entschädigung gezahlt wird; gleichzeitig setzt es den Betrag der Entschädigung und die Zahlungsfrist fest.
L'Autorità giudiziaria può anche pronunciare provvisoriamente il divieto con decreto su ricorso, se sussistono ragioni di urgenza, prima della decadenza del termine indicato nell'ultimo comma dell'articolo precedente, previo, occorrendo, il pagamento di una idonea cauzione.	Aus Dringlichkeitsgründen kann das Gericht auf Antrag auch vor Ablauf der im letzten Absatz des Artikels 142 genannten Frist vorläufig mit Dekret das Verbot und, bei Bedarf, die Zahlung einer angemessenen Kaution verfügen.
Se l'indennità non è pagata nel termine fissato dall'Autorità giudiziaria cessa di pieno diritto la efficacia della sentenza.	Wird die Entschädigung nicht innerhalb der gerichtlich festgesetzten Frist gezahlt, so erlischt mit vollem Recht die Rechtskraft des Urteils.
La continuazione della riproduzione, diffusione, esecuzione, rappresentazione o spaccio dell'opera, dopo trascorso il termine per ricorrere all'Autorità giudiziaria, previsto nell'ultimo comma dell'articolo precedente, dopo dichiarato sospeso il commercio dell'opera, è soggetta alle sanzioni civili e penali comminate da questa legge per la violazione del diritto di autore.	Die Fortsetzung der Vervielfältigung, der Sendung, des Vortrages, der Aufführung oder des Vertriebes des Werkes nach Ablauf der Frist, die im letzten Absatz des Artikels 142 für die Einsprucherhebung bei Gericht vorgesehen ist, oder nach der Verfügung über die Einziehung des Werkes wird mit den zivil- und strafrechtlichen Sanktionen geahndet, die in diesem Gesetz für die Verletzung des Urheberrechts vorgesehen sind.
Sezione VI	VI. Teil
Diritti dell'autore sulle vendite successive di opere d'arte e di manoscritti	Folgerecht des Urhebers von Kunstwerken oder von Manuskripten
Art. 144	Art. 144
1. Gli autori delle opere d'arte e di manoscritti hanno diritto ad un compenso sul prezzo di ogni	1. Die Urheber von Kunstwerken und Manuskripten haben Anspruch auf Beteiligung am Verkaufspreis

<p>vendita successiva alla prima cessione delle opere stesse da parte dell'autore.</p>	<p>aus jeder Weiterveräußerung nach der ersten Abtretung durch den Urheber.</p>
<p>2. Ai fini del primo comma si intende come vendita successiva quella comunque effettuata che comporta l'intervento, in qualità di venditori, acquirenti o intermediari, di soggetti che operano professionalmente nel mercato dell'arte, come le case d'asta, le gallerie d'arte e, in generale, qualsiasi commerciante di opere d'arte.</p>	<p>2. Als Weiterveräußerung im Sinne von Absatz 1 gilt jede irgendwie getätigte Veräußerung, an der Vertreter des Kunstmarkts wie Auktionshäuser, Kunstgalerien und allgemein Kunsthändler als Verkäufer, Käufer oder Vermittler beteiligt sind.</p>
<p>3. Il diritto di cui al comma 1 non si applica alle vendite quando il venditore abbia acquistato l'opera direttamente dall'autore meno di tre anni prima di tali vendite e il prezzo di vendita non sia superiore a 10.000,00 euro. La vendita si presume effettuata oltre i tre anni dall'acquisto salva prova contraria fornita dal venditore.</p>	<p>3. Das Recht nach Absatz 1 ist auf Weiterveräußerungen nicht anzuwenden, wenn der Veräußerer das Werk weniger als drei Jahre vor der betreffenden Veräußerung unmittelbar beim Urheber erworben hat und wenn der bei der Weiterveräußerung erzielte Preis 10.000 Euro nicht übersteigt. Sofern der Veräußerer nicht das Gegenteil beweist, wird angenommen, dass der Verkauf mehr als drei Jahre zurückliegt.</p>
Art. 145	Art. 145
<p>1. Ai fini dell'articolo 144, per opere si intendono gli originali delle opere delle arti figurative, comprese nell'articolo 2, come i quadri, i «collages», i dipinti, i disegni, le incisioni, le stampe, le litografie, le sculture, gli arazzi, le ceramiche, le opere in vetro e le fotografie, nonché gli originali dei manoscritti, purché si tratti di creazioni eseguite dall'autore stesso o di esemplari considerati come opere d'arte e originali.</p>	<p>1. Als Werke im Sinne von Artikel 144 gelten die Originale der in Artikel 2 aufgezählten Werke der bildenden Künste wie Bilder, Collagen, Gemälde, Zeichnungen, Stiche, Bilddrucke, Lithographien, Plastiken, Tapisserien, Keramiken, Glasobjekte und Fotografien sowie die Originale der Manuskripte, soweit sie vom Künstler selbst geschaffen worden sind oder es sich um Exemplare handelt, die als Originale von Kunstwerken angesehen werden.</p>
<p>2. Le copie delle opere delle arti figurative prodotte in numero limitato dall'autore stesso o sotto la sua autorità, sono considerate come originali purché siano numerate, firmate o altrimenti debitamente autorizzate dall'autore.</p>	<p>2. Exemplare von Kunstwerken, die vom Künstler selbst oder unter seiner Leitung in begrenzter Auflage hergestellt wurden, gelten als Originale, sofern sie nummeriert, signiert oder vom Künstler auf andere Weise ordnungsgemäß autorisiert sind.</p>
Art. 146	Art. 146
<p>1. Il diritto di cui all'articolo 144 è riconosciuto anche agli autori e ai loro aventi causa di paesi non facenti parte dell'Unione europea, solo ove la legislazione di tali paesi preveda lo stesso diritto a favore degli autori che siano cittadini italiani e dei loro aventi causa.</p>	<p>1. Urheber und deren Rechtsnachfolger, die nicht Angehörige eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union sind, können das Folgerecht laut Artikel 144 nur dann in Anspruch nehmen, wenn die Rechtsvorschriften des jeweiligen Landes dasselbe Recht für Urheber, die italienische Staatsbürger sind, und deren Rechtsnachfolger vorsehen.</p>
<p>2. Agli autori di paesi non facenti parte dell'Unione europea non in possesso della cittadinanza italiana, ma abitualmente residenti in Italia, è riservato lo stesso trattamento previsto dalla presente sezione per i cittadini italiani.</p>	<p>2. Urheber, die nicht Angehörige eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union und nicht italienische Staatsbürger sind, ihren gewöhnlichen Aufenthalt jedoch in Italien haben, werden hinsichtlich des in diesem Teil vorgesehenen Folgerechts genauso behandelt wie italienische Staatsbürger.</p>
Art. 147	Art. 147
<p>1. Il diritto di cui all'articolo 144 non può formare</p>	<p>1. Das Folgerecht laut Artikel 144 ist ein unveräußer-</p>

oggetto di alienazione o di rinuncia, nemmeno preventivamente.	liches Recht, auf das der Urheber auch im Voraus nicht verzichten kann.
Art. 148	Art. 148
1. Il diritto di cui all'articolo 144 dura per tutta la vita dell'autore e per settant'anni dopo la sua morte.	1. Die Dauer des Folgerechts laut Artikel 144 umfasst das ganze Leben des Urhebers und 70 Jahre nach seinem Tod.
Art. 149	Art. 149
1. Il diritto di cui all'articolo 144 spetta dopo la morte dell'autore agli eredi, secondo le norme del codice civile; in difetto di successori entro il sesto grado, il diritto è devoluto all'Ente nazionale di previdenza e assistenza per i pittori e scultori, musicisti, scrittori ed autori drammatici (ENAP) per i propri fini istituzionali.	1. Nach dem Tode des Urhebers steht das Folgerecht laut Artikel 144 den Erben nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches zu. Gibt es keine Rechtsnachfolger bis zum sechsten Grad, geht das Recht auf die gesamtstaatliche Für- und Vorsorgeanstalt für Maler und Bildhauer, Musiker, Schriftsteller und Bühnenschriftsteller (Ente nazionale di previdenza ed assistenza per i pittori e scultori, musicisti, scrittori ed autori drammatici - ENAP) für institutionelle Zwecke über.
Art. 150	Art. 150
1. Il compenso previsto dall'articolo 144 è dovuto solo se il prezzo della vendita non è inferiore a 3.000,00 euro.	1. Die Folgerechtsvergütung laut Artikel 144 steht nur dann zu, wenn der Verkaufspreis mindestens 3.000 Euro beträgt.
2. Fatto salvo quanto disposto dal comma 1, i compensi dovuti ai sensi dell'articolo 144 sono così determinati:	2. Unbeschadet von Absatz 1 betragen die Folgerechtsvergütungen nach Artikel 144:
a) 4 per cento per la parte del prezzo di vendita fino a 50.000 euro;	a) 4 Prozent für die Tranche des Verkaufspreises bis zu 50.000 Euro,
b) 3 per cento per la parte del prezzo di vendita compresa tra euro 50.000,01 e 200.000,00 euro;	b) 3 Prozent für die Tranche des Verkaufspreises von 50.000,01 bis 200.000 Euro,
c) 1 per cento per la parte del prezzo di vendita compresa tra euro 200.000,01 e 350.000,00 euro;	c) 1 Prozent für die Tranche des Verkaufspreises von 200.000,01 bis 350.000 Euro,
d) 0,5 per cento per la parte del prezzo di vendita compresa tra euro 350.000,01 e 500.000,00 euro;	d) 0,5 Prozent für die Tranche des Verkaufspreises von 350.000,01 bis 500.000 Euro,
e) 0,25 per cento per la parte del prezzo di vendita superiore a 500.000,00 euro.	e) 0,25 Prozent für die Tranche des Verkaufspreises über 500.000 Euro.
3. L'importo totale del compenso non può essere comunque superiore a 12.500,00 euro.	3. Der Gesamtbetrag der Folgerechtsvergütung darf jedoch 12.500 Euro nicht übersteigen.
Art. 151	Art. 151
1. Il prezzo della vendita, ai fini dell'applicazione delle percentuali di cui all'articolo 150, è calcolato al netto dell'imposta.	1. Grundlage für die Berechnung der Prozentsätze laut Artikel 150 ist der Verkaufspreis ohne Steuern.
Art 152	Art. 152
1. Il compenso di cui agli articoli 144 e 150 è a carico del venditore.	1. Die Folgerechtsvergütung laut den Artikeln 144 und 150 geht zu Lasten des Veräußerers.
2. Fermo restando quanto disposto nel comma 1, l'obbligo di prelevare e di trattenerne dal prezzo di	2. Unbeschadet von Absatz 1 steht die Pflicht, die geschuldete Vergütung vom Verkaufspreis abzuführen

<p>vendita il compenso dovuto e di versarne, nel termine stabilito dal regolamento, il relativo importo alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE), è a carico dei soggetti di cui all'articolo 144, comma 2.</p>	<p>und einzubehalten und den entsprechenden Betrag der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) innerhalb der in der Verordnung festgelegten Frist zu überweisen, den Rechtssubjekten laut Artikel 144 Absatz 2 zu.</p>
<p>3. Fino al momento in cui il versamento alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE) non sia stato effettuato, i soggetti di cui al comma 2 sono costituiti depositari, ad ogni effetto di legge, delle somme prelevate.</p>	<p>3. Bis zur Überweisung der abgeführten Beträge an die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) gelten die Rechtssubjekte laut Absatz 2 rechtlich in jeder Hinsicht als Verwahrer dieser Beträge.</p>
<p>4. I soggetti di cui al comma 2, intervenuti nella vendita quali acquirenti o intermediari, rispondono solidalmente con il venditore del pagamento del compenso da questi dovuto.</p>	<p>4. Rechtssubjekte laut Absatz 2, die an der Veräußerung als Käufer oder Vermittler beteiligt sind, haften mit dem Veräußerer solidarisch für die Zahlung der von ihm geschuldeten Vergütung.</p>
Art. 153	Art. 153
<p>1. Le vendite delle opere e dei manoscritti di cui alla presente sezione, il cui prezzo minimo sia quello indicato al comma 1 dell'articolo 150, debbono essere denunciate, a cura del professionista intervenuto quale venditore acquirente o intermediario, mediante dichiarazione alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE), nel termine e con le modalità stabilite nel regolamento.</p>	<p>1. Wurde bei einer in diesem Teil vorgesehenen Weiterveräußerung eines Werkes oder Manuskripts mindestens der in Artikel 150 Absatz 1 angegebene Preis erzielt, muss diese Veräußerung von dem als Veräußerer, Käufer oder Vermittler auftretenden Vertreter des Kunstmarkts innerhalb der in der Verordnung festgelegten Frist und nach den dort festgelegten näheren Bestimmungen der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) anhand einer Erklärung gemeldet werden.</p>
<p>2. Il soggetto di cui al comma 1 ha, altresì, l'obbligo di fornire alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE), su richiesta di quest'ultima, per un periodo di tre anni successivi alla vendita, tutte le informazioni atte ad assicurare il pagamento dei compensi previsti dagli articoli precedenti, anche tramite l'esibizione della documentazione relativa alla vendita stessa.</p>	<p>2. Der in Absatz 1 genannte Vertreter ist innerhalb der drei auf die Veräußerung folgenden Jahre zudem verpflichtet, auf Verlangen der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE), auch durch Vorzeigen der Veräußerungsunterlagen, alle Informationen zu liefern, durch welche die Zahlung der in den vorhergehenden Artikeln angeführten Vergütungen gesichert werden kann.</p>
Art. 154	Art. 154
<p>1. La Società italiana degli autori ed editori (SIAE) provvede, secondo quanto disposto dal regolamento, a comunicare agli aventi diritto l'avvenuta vendita e la percezione del compenso ed a rendere pubblico, anche tramite il proprio sito informatico istituzionale, per tutto il periodo di cui al comma 2, l'elenco degli aventi diritto che non abbiano ancora rivendicato il compenso. Provvede, altresì, al successivo pagamento del compenso al netto della provvigione, comprensiva delle spese, la cui misura è determinata con decreto del Ministro per i beni e le attività culturali, sentita la Società italiana degli autori ed editori (SIAE). Il decreto è sottoposto ad aggiornamento triennale.</p>	<p>1. Die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) sorgt nach den in der Verordnung angeführten näheren Bestimmungen dafür, dass die Veräußerung und der Anspruch auf Vergütung den Anspruchsberechtigten mitgeteilt und die Liste der Anspruchsberechtigten, die den Anspruch noch nicht geltend gemacht haben, für den gesamten in Absatz 2 angegebenen Zeitraum, auch über die Webseite der Gesellschaft, veröffentlicht wird. Sie sorgt auch für die darauf folgende Zahlung der Vergütung nach Abzug der Provision, einschließlich der Spesen, deren Höhe mit Dekret des Ministers für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten festgelegt wird, nachdem er sie angehört hat. Das Dekret wird alle drei Jahre aktuali-</p>

	siert.
2. Presso la Società italiana degli autori ed editori (SIAE) sono tenuti a disposizione i compensi di cui al comma 1, che non sia stato possibile versare agli aventi diritto, per un periodo di cinque anni, decorrente dalla data a decorrere dalla quale gli stessi sono divenuti esigibili secondo quanto disposto dal regolamento. Decorso tale periodo senza che sia intervenuta alcuna rivendicazione dei compensi, questi ultimi sono devoluti all'Ente nazionale di previdenza e assistenza per i pittori e scultori, musicisti scrittori ed autori drammatici (ENAP) per i propri fini istituzionali, con gli interessi legali dalla data di percezione delle somme fino a quella del pagamento al netto della provvigione di cui al comma 1.	2. Alle Vergütungen, die nicht den Anspruchsberechtigten ausgezahlt werden konnten, werden fünf Jahre lang bei der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) aufbewahrt; diese Frist läuft ab dem Tag, an dem die Vergütungen nach den in der Verordnung angeführten näheren Bestimmungen bezogen werden können. Macht in diesem Zeitraum niemand seinen Anspruch auf Vergütung geltend, so wird diese zuzüglich der ab Erhalt bis zur Zahlung der Beträge aufgelaufenen gesetzlichen Zinsen nach Abzug der Provision laut Absatz 1 der gesamtstaatlichen Für- und Vorsorgeanstalt für Maler und Bildhauer, Musiker, Schriftsteller und Bühnenschriftsteller (ENAP) für institutionelle Zwecke zugeführt.
Art. 155	Art. 155
1. Le disposizioni di cui alla presente Sezione si applicano anche alle opere anonime e pseudonime.	1. Die Bestimmungen dieses Teils werden auch auf anonyme und pseudonyme Werke angewandt.
Capo III	III. Kapitel
Difese e sanzioni giudiziarie	Rechtsschutz und Gerichtsstrafen
Sezione I	I. Teil
Difese e sanzioni civili	Verteidigung der Rechte sowie Strafen im Zivilrecht
§ 1 - Norme relative ai diritti di utilizzazione economica	§ 1 - Bestimmungen zu den Verwertungsrechten
Art. 156	Art. 156
1. Chi ha ragione di temere la violazione di un diritto di utilizzazione economica a lui spettante in virtù di questa legge oppure intende impedire la continuazione o la ripetizione di una violazione già avvenuta sia da parte dell'autore della violazione che di un intermediario i cui servizi sono utilizzati per tale violazione può agire in giudizio per ottenere che il suo diritto sia accertato e sia vietato il proseguimento della violazione. Pronunciando l'inibitoria, il giudice può fissare una somma dovuta per ogni violazione o inosservanza successivamente constatata o per ogni ritardo nell'esecuzione del provvedimento.	1. Wer befürchten muss, dass ein Verwertungsrecht, das ihm auf Grund dieses Gesetzes zusteht, verletzt wird, oder wer die Fortsetzung oder Wiederholung einer solchen Verletzung sei es durch die Person, welche die Rechtsverletzung begangen hat, sei es durch einen Vermittler, dessen Dienst für die Rechtsverletzung genutzt wird, verhindern will, kann gerichtlich vorgehen, um die Anerkennung seines Rechts und das Verbot der Fortsetzung der Verletzung zu erlangen. Das Gericht kann bei der Auferlegung des Verbots einen Betrag festsetzen, der für jede nachher festgestellte Verletzung oder Nichtbeachtung und für jede Verzögerung bei der Befolgung seiner Verfügung zu zahlen ist.
2. Sono fatte salve le disposizioni di cui al decreto legislativo 9 aprile 2003, n. 70.	2. Die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 2003, Nr. 70, bleiben aufrecht.
3. L'azione è regolata dalle norme di questa sezione e dalle disposizioni del codice di procedura civile.	3. Die Vorgangsweise wird durch die Bestimmungen dieses Teils und durch jene der Zivilprozessordnung geregelt.
3-bis. Sono devolute alla cognizione delle sezioni specializzate in materia d'impresa previste dal de-	3/bis. Alle Rechtstreitigkeiten, die das Urheberrecht oder damit verbundene, von diesem Gesetz vorgese-

creto legislativo 27 giugno 2003, n. 168, tutte le controversie aventi ad oggetto i diritti d'autore e i diritti connessi al diritto d'autore previsti dalla presente legge.	hene Schutzrechte zum Gegenstand haben, werden zur Kenntnis den Sonderabteilungen für Unternehmen übermittelt, die im gesetzvertretenden Dekret vom 27. Juni 2003, Nr. 168, vorgesehen sind.
Art. 156-bis	Art. 156/bis
1. Qualora una parte abbia fornito seri elementi dai quali si possa ragionevolmente desumere la fondatezza delle proprie domande ed abbia individuato documenti, elementi o informazioni detenuti dalla controparte che confermino tali indizi, essa può ottenere che il giudice ne disponga l'esibizione oppure che richieda le informazioni alla controparte. Può ottenere altresì, che il giudice ordini alla controparte di fornire gli elementi per l'identificazione dei soggetti implicati nella produzione e distribuzione dei prodotti o dei servizi che costituiscono violazione dei diritti di cui alla presente legge.	1. Hat eine Partei stichhaltige Argumente zur Begründung ihres Antrages vorgebracht und dazu Unterlagen, Elemente oder Informationen im Besitz der Gegenpartei, welche die Anschuldigung bestätigen, ausfindig gemacht, so kann sie vom Gericht erlangen, dass es von der Gegenpartei die Vorlage verlangt beziehungsweise die Informationen einholt. Sie kann ebenso erlangen, dass das Gericht die Gegenpartei anweist, Hinweise zur Identifizierung der Personen zu geben, die an der Herstellung und Verbreitung der Erzeugnisse oder Dienstleistungen, die Gegenstand der Rechtsverletzung laut diesem Gesetz sind, beteiligt sind.
2. In caso di violazione commessa su scala commerciale il giudice può anche disporre, su richiesta di parte, l'esibizione della documentazione bancaria, finanziaria e commerciale che si trovi in possesso della controparte.	2. Wurde die Rechtsverletzung im Handel begangen, kann das Gericht auf Antrag der Partei auch die Vorlage der Bank-, Finanz- und Handelsunterlagen im Besitz der Gegenpartei anordnen.
3. Il giudice, nell'assumere i provvedimenti di cui ai commi 1 e 2, adotta le misure idonee a garantire la tutela delle informazioni riservate, sentita la controparte.	3. Im Zuge der in den Absätzen 1 und 2 angeführten Verfügungen trifft das Gericht nach Anhören der Gegenpartei Maßnahmen, mit denen der Schutz vertraulicher Informationen gewährleistet wird.
4. Il giudice desume argomenti di prova dalle risposte che le parti danno e dal rifiuto ingiustificato di ottemperare agli ordini.	4. Das Gericht folgert aus den Antworten der Parteien und aus der ungerechtfertigten Weigerung, die Anordnungen zu befolgen, Beweiselemente.
Art. 156-ter	Art. 156/ter
1. L'autorità giudiziaria sia nei giudizi cautelari che di merito può ordinare, su istanza giustificata e proporzionata del richiedente, che vengano fornite informazioni sull'origine e sulle reti di distribuzione di merci o di prestazione di servizi che violano un diritto di cui alla presente legge da parte dell'autore della violazione e da ogni altra persona che:	1. Auf gerechtfertigten und angemessenen Antrag kann das Gericht sowohl in Sicherungsverfahren als auch in Verfahren in der Sache selbst Informationen über die Herkunft und über die Verteilungsnetze der Waren oder Dienstleistungen, mit denen ein in diesem Gesetz vorgesehenes Recht verletzt wird, von der Person, welche die Rechtsverletzung begangen hat, oder von jeder anderen Person anfordern, die
a) sia stata trovata in possesso di merci oggetto di violazione di un diritto, su scala commerciale; sia stata sorpresa a utilizzare servizi oggetto di violazione di un diritto, su scala commerciale;	a) im Handel im Besitz von Waren oder bei der Nutzung von Dienstleistungen, mit denen ein Recht verletzt wurde, angetroffen wurde,
b) sia stata sorpresa a fornire su scala commerciale servizi utilizzati in attività di violazione di un diritto;	b) im Handel beim Erbringen von Dienstleistungen ertappt wurde, die rechtsverletzenden Tätigkeiten dienten,
c) sia stata indicata dai soggetti di cui alle lettere a) o b) come persona implicata nella produzione, fabbricazione o distribuzione di tali prodotti o nella	c) von den unter den Buchstaben a) oder b) genannten Personen als Person angegeben wurde, die an der Produktion, Herstellung oder Verbreitung dieser Wa-

fornitura di tali servizi.	ren oder an der Erbringung dieser Dienstleistungen beteiligt war.
2. Le informazioni di cui al comma 1 possono tra l'altro comprendere il nome e indirizzo dei produttori, dei fabbricanti, dei distributori, dei fornitori e degli altri precedenti detentori dei prodotti o dei servizi, nonché dei grossisti e dei dettaglianti, nonché informazioni sulle quantità prodotte, fabbricate, consegnate, ricevute o ordinate, nonché sul prezzo dei prodotti o servizi in questione.	2. Die Informationen laut Absatz 1 können unter anderem auch den Namen und die Adresse der Produzenten, Hersteller, Verteiler und Lieferanten oder vorheriger Inhaber der Waren oder Dienstleistungen sowie der Groß- oder Einzelhändler oder Angaben über die produzierte, hergestellte, gelieferte, erhaltene oder angeforderte Menge und über den Preis der betroffenen Waren oder Dienstleistungen beinhalten.
3. Le informazioni vengono acquisite tramite interrogatorio dei soggetti di cui al comma 1.	3. Die Informationen werden durch Einvernahme der in Absatz 1 angegebenen Personen eingeholt.
4. Il richiedente deve fornire l'indicazione specifica delle persone da interrogare e dei fatti sui quali ognuna di esse deve essere interrogata.	4. Der Antragsteller muss die Personen, die einvernommen werden sollen, und den Sachverhalt, über den sie jeweils befragt werden sollen, genau angeben.
5. Il giudice, ammesso l'interrogatorio, richiede ai soggetti di cui al comma 1 le informazioni indicate dalla parte; può altresì rivolgere loro, d'ufficio o su istanza di parte, tutte le domande che ritiene utili per chiarire le circostanze sulle quali si svolge l'interrogatorio.	5. Nachdem das Gericht die Einvernahme zugelassen hat, fordert es von den Personen laut Absatz 1 die von der Partei angegebenen Informationen. Es kann ihnen von Amts wegen oder auf Antrag der Partei auch weitere Fragen stellen, die zur Klärung der von der Einvernahme betroffenen Umstände zweckdienlich scheinen.
6. Si applicano gli articoli 249, 250, 252, 255 e 257, primo comma, del codice di procedura civile.	6. Die Artikel 249, 250, 252, 255 und 257 Absatz 1 der Zivilprozessordnung sind anzuwenden.
Art. 157	Art. 157
Chi si trova nell'esercizio dei diritti di rappresentazione o di esecuzione di un'opera adatta a pubblico spettacolo, compresa l'opera cinematografica, o di un'opera o composizione musicale, può richiedere al Prefetto della provincia, secondo le norme stabilite dal regolamento, la proibizione della rappresentazione, o della esecuzione, ogni qualvolta manchi la prova scritta del consenso da esso prestato.	Wer die Aufführungs- oder Vortragsrechte an einem für öffentliche Darbietungen geeigneten Werk, auch Filmwerk, oder an einem musikalischen Werk oder einer Musikkomposition ausübt, kann immer dann, wenn der schriftliche Nachweis für seine Zustimmung fehlt, beim Präfekten der Provinz nach den in der Verordnung festgelegten Bestimmungen beantragen, dass dieser die Aufführung oder den Vortrag verbietet.
Il Prefetto provvede sulla richiesta, in base alle notizie e a documenti a lui sottoposti, permettendo, o vietando la rappresentazione o l'esecuzione, salvo alla parte interessata di adire l'Autorità giudiziaria, per i definitivi provvedimenti di sua competenza.	Der Präfekt entscheidet auf Grund der ihm vorgelegten Informationen und Unterlagen über den Antrag, indem er die Aufführung oder den Vortrag erlaubt oder verbietet. Den Beteiligten steht es frei, das Gericht anzurufen, damit dieses die in seine Zuständigkeit fallenden endgültigen Verfügungen erlässt.
Art. 158	Art. 158
1. Chi venga leso nell'esercizio di un diritto di utilizzazione economica a lui spettante può agire in giudizio per ottenere, oltre al risarcimento del danno che, a spese dell'autore della violazione, sia distrutto o rimosso lo stato di fatto da cui risulta la violazione.	1. Wer bei der Wahrnehmung eines ihm zustehenden Verwertungsrechtes geschädigt wird, kann gerichtlich vorgehen, um, abgesehen vom Schadenersatz, zu erreichen, dass das Faktum, mit dem die Schädigung verursacht wurde, auf Kosten der Person, welche die Rechtsverletzung begangen hat, vernichtet oder beseitigt wird.
2. Il risarcimento dovuto al danneggiato è liquidato	2. Der dem Geschädigten zustehende Schadenersatz

<p>secondo le disposizioni degli articoli 1223, 1226 e 1227 del codice civile. Il lucro cessante è valutato dal giudice ai sensi dell'articolo 2056, secondo comma, del codice civile, anche tenuto conto degli utili realizzati in violazione del diritto. Il giudice può altresì liquidare il danno in via forfettaria sulla base quanto meno dell'importo dei diritti che avrebbero dovuto essere riconosciuti, qualora l'autore della violazione avesse chiesto al titolare l'autorizzazione per l'utilizzazione del diritto.</p>	<p>ist nach Artikel 1223, 1226 und 1227 des Zivilgesetzbuches festzusetzen. Der entgangene Gewinn ist im Sinne von Artikel 2056 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches durch das Gericht zu bewerten, wobei auch der durch die Rechtsverletzung erzielte Gewinn zu berücksichtigen ist. Das Gericht kann den Schaden auch pauschal festsetzen, und zwar auf der Grundlage mindestens jenes Betrages, der für die Rechte zusteht, die hätten anerkannt werden müssen, wenn die Person, welche die Rechtsverletzung begangen hat, den Rechtsinhaber um Ermächtigung zur Verwertung des Rechtes gebeten hätte.</p>
<p>3. Sono altresì dovuti i danni non patrimoniali ai sensi dell'articolo 2059 del codice civile.</p>	<p>3. Es müssen auch die immateriellen Schäden im Sinne von Artikel 2059 des Zivilgesetzbuches ersetzt werden.</p>
<p>Art. 159</p>	<p>Art. 159</p>
<p>1. La rimozione o la distruzione prevista nell'articolo 158 non può avere per oggetto che gli esemplari o copie illecitamente riprodotte o diffuse, nonché gli apparecchi impiegati per la riproduzione o diffusione, che non sono prevalentemente adoperati per diversa riproduzione o diffusione.</p>	<p>1. Die in Artikel 158 vorgesehene Beseitigung oder Vernichtung darf nur die rechtswidrig vervielfältigten oder verbreiteten Exemplare oder Kopien sowie die zur Vervielfältigung oder Verbreitung verwendeten Geräte, die nicht vorwiegend für eine andere Vervielfältigung oder Verbreitung benutzt werden, zum Gegenstand haben.</p>
<p>2. Se gli esemplari, le copie e gli apparecchi di cui al comma 1 sono suscettibili, previa adeguata modifica, di una utilizzazione legittima da parte dell'autore della violazione, può essere disposto dal giudice il loro ritiro temporaneo dal commercio con possibilità di un loro reinserimento a seguito degli adeguamenti imposti a garanzia del rispetto del diritto.</p>	<p>2. Können die Exemplare, Kopien oder Geräte laut Absatz 1 von der Person, welche die Rechtsverletzung begangen hat, nach entsprechender Änderung rechtmäßig verwendet werden, so kann das Gericht anordnen, dass sie vorübergehend aus dem Handel gezogen werden und nach Anbringung der Änderungen, die zur Sicherung des Rechts erforderlich sind, wieder in den Handel gebracht werden können.</p>
<p>3. Se una parte dell'esemplare, della copia o dell'apparecchio di cui si tratta può essere impiegata per una diversa riproduzione o diffusione, l'interessato può chiedere, a sue spese, la separazione di questa parte nel proprio interesse.</p>	<p>3. Kann ein Teil des jeweiligen Exemplars, der jeweiligen Kopie oder des jeweiligen Gerätes für eine andere Vervielfältigung oder Verbreitung verwendet werden, so kann die betroffene Person beantragen, dass in ihrem Interesse dieser Teil auf ihre Kosten abgetrennt wird.</p>
<p>4. Se l'esemplare o la copia dell'opera o l'apparecchio, di cui si chiede la rimozione, o la distruzione hanno singolare pregio artistico o scientifico, il giudice ne può ordinare di ufficio il deposito in un pubblico museo.</p>	<p>4. Ist das Exemplar oder die Kopie des Werkes oder das Gerät, deren Beseitigung oder Vernichtung verlangt wird, künstlerisch oder wissenschaftlich besonders wertvoll, kann das Gericht von Amts wegen die Verwahrung in einem öffentlichen Museum verfügen.</p>
<p>5. Il danneggiato può sempre chiedere che gli esemplari, le copie e gli apparecchi soggetti alla distruzione gli siano aggiudicati per un determinato prezzo in conto del risarcimento dovutogli.</p>	<p>5. Die geschädigte Person kann jederzeit beantragen, dass ihr die zu vernichtenden Exemplare, Kopien oder Geräte zu einem bestimmten Preis als ihr geschuldeter Schadenersatz gerichtlich zuerkannt werden.</p>
<p>6. I provvedimenti della distruzione e della aggiudicazione non colpiscono gli esemplari o le copie</p>	<p>6. Keine Verfügungen zur Vernichtung oder zur gerichtlichen Zuerkennung dürfen für gefälschte</p>

<p>contraffatte acquistati in buona fede per uso personale.</p>	<p>Exemplare oder Kopien erlassen werden, die in gutem Glauben zum persönlichen Gebrauch erworben wurden.</p>
<p>7. L'applicazione delle misure di cui al presente articolo deve essere proporzionata alla gravità della violazione e tenere conto degli interessi dei terzi.</p>	<p>7. Die in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen müssen dem Grad der Verletzung angemessen sein und die Interessen Dritter wahren.</p>
<p>Art. 160</p>	<p>Art. 160</p>
<p>La rimozione o la distruzione non può essere domandata nell'ultimo anno della durata del diritto. In tal caso, deve essere ordinato il sequestro dell'opera o del prodotto sino alla scadenza della durata medesima. Qualora siano stati risarciti i danni derivati dalla violazione del diritto il sequestro può esser autorizzato anche ad una data anteriore a quella sopraindicata.</p>	<p>Die Beseitigung oder Vernichtung darf nicht im letzten Jahr der Schutzdauer des Rechts beantragt werden. In diesem Fall muss die Beschlagnahme des Werkes oder des Gegenstandes bis zum Ablauf der Schutzfrist verfügt werden. Wurde der durch die Rechtsverletzung entstandene Schaden ersetzt, kann die Beschlagnahme auch vor dem genannten Termin erlaubt werden.</p>
<p>Art. 161</p>	<p>Art. 161</p>
<p>1. Agli effetti dell'esercizio delle azioni previste negli articoli precedenti, nonché della salvaguardia delle prove relative alla contraffazione, possono essere ordinati dall'autorità giudiziaria la descrizione, l'accertamento, la perizia od il sequestro di ciò che si ritenga costituire violazione del diritto di utilizzazione; può inoltre farsi ricorso ai procedimenti d'istruzione preventiva.</p>	<p>1. Damit die in den vorhergehenden Artikeln vorgesehenen Handlungen vorgenommen und die Fälschungsbeweise gesichert werden können, kann die Gerichtsbehörde die Beschreibung, die Ermittlung, die Begutachtung oder die Beschlagnahme dessen anordnen, von dem angenommen wird, dass es das Nutzungsrecht verletzt; es kann auch auf Beweissicherungsverfahren zurückgegriffen werden.</p>
<p>2. Il sequestro non può essere concesso nelle opere che risultano dal contributo di più persone, salvo i casi di particolare gravità o quando la violazione del diritto di autore è imputabile a tutti i coautori.</p>	<p>2. Die Beschlagnahme darf nicht für Werke bewilligt werden, zu deren Schaffung mehrere Personen beigetragen haben, wenn nicht ein besonders schwerwiegender Fall vorliegt oder die Verletzung des Urheberrechts alle Miturheber betrifft.</p>
<p>3. L'Autorità giudiziaria può anche ordinare, in casi particolarmente gravi, il sequestro dei proventi dovuti all'autore dell'opera o del prodotto contestato.</p>	<p>3. In besonders schwerwiegenden Fällen kann das Gericht auch die Beschlagnahme der Erträge anordnen, die dem Urheber des beanstandeten Werkes oder Schutzgegenstandes geschuldet werden.</p>
<p>4. Le disposizioni della presente sezione si applicano anche a chi mette in circolazione in qualsiasi modo, o detiene per scopi commerciali copie non autorizzate di programmi e qualsiasi mezzo inteso unicamente a consentire o facilitare la rimozione arbitraria o l'elusione funzionale dei dispositivi applicati a protezione di un programma per elaboratore.</p>	<p>4. Die Bestimmungen dieses Teils sind auch auf Personen anzuwenden, die in irgendeiner Weise unerlaubte Kopien von Programmen oder beliebige Mittel, die allein dazu bestimmt sind, die willkürliche Beseitigung oder die praktische Umgehung technischer Programmschutzmechanismen zu ermöglichen oder zu erleichtern, in Verkehr bringen oder zu Erwerbszwecken besitzen.</p>
<p>Art. 162</p>	<p>Art. 162</p>
<p>1. Salvo quanto diversamente disposto dalla presente legge, i procedimenti di cui all'articolo 161 sono disciplinati dalle norme del codice di procedura civile concernenti i procedimenti cautelari di sequestro e di istruzione preventiva per quanto riguarda la descrizione, l'accertamento e la perizia.</p>	<p>1. Sofern in diesem Gesetz nichts anderes bestimmt ist, werden die Verfahren laut Artikel 161, was die Beschreibung, Ermittlung und Begutachtung betrifft, durch die Bestimmungen der Zivilprozessordnung über die Sicherungsverfahren, und zwar Beschlagnahme und Beweissicherungsverfahren, geregelt.</p>

<p>2. La descrizione e il sequestro vengono eseguiti a mezzo di ufficiale giudiziario, con l'assistenza, ove occorra, di uno o più periti ed anche con l'impiego di mezzi tecnici di accertamento, fotografici o di altra natura. Nel caso di pubblici spettacoli non si applicano le limitazioni di giorni e di ore previste per atti di questa natura dal codice di procedura civile.</p>	<p>2. Die Beschreibung und die Beschlagnahme werden durch den Gerichtsvollzieher vorgenommen, der dabei, soweit nötig, von einer oder mehreren sachverständigen Personen unterstützt wird und fotografische oder andere technische Mittel zur Ermittlung einsetzt. Handelt es sich um öffentliche Veranstaltungen, wird die Beschränkung auf bestimmte Tage und Uhrzeiten, wie sie für Handlungen dieser Art in der Zivilprozessordnung vorgesehen ist, nicht angewandt.</p>
<p>3. Gli interessati possono essere autorizzati ad assistere alle operazioni anche a mezzo di propri rappresentanti e ad essere assistiti da tecnici di loro fiducia.</p>	<p>3. Den Betroffenen kann erlaubt werden, den Handlungen, auch durch Vertretung, beizuwohnen und von Fachleuten ihres Vertrauens unterstützt zu werden.</p>
<p>4. Alla descrizione non si applicano i commi secondo e terzo dell'articolo 693 del codice di procedura civile. Ai fini dell'articolo 697 del codice di procedura civile, il carattere dell'eccezionale urgenza deve valutarsi anche alla stregua dell'esigenza di non pregiudicare l'attuazione del provvedimento. Si applica anche alla descrizione il disposto degli articoli 669-octies, 669-undecies e 675 del codice di procedura civile.</p>	<p>4. Auf die Beschreibung sind der zweite und dritte Absatz des Artikels 693 der Zivilprozessordnung nicht anzuwenden. Was die Anwendung von Artikel 697 der Zivilprozessordnung betrifft, ist die außergewöhnliche Dringlichkeit auch nach dem Erfordernis zu bemessen, die Durchführung der Verfügung nicht zu gefährden. Die Artikel 669/octies, 669/undecies und 675 der Zivilprozessordnung sind auch auf die Beschreibung anzuwenden.</p>
<p>5. Decorso il termine di cui all'articolo 675 del codice di procedura civile, possono essere completate le operazioni di descrizione e di sequestro già iniziate, ma non possono esserne iniziate altre fondate sullo stesso provvedimento; resta salva la facoltà di chiedere al giudice di disporre ulteriori provvedimenti di descrizione o sequestro nel corso del procedimento di merito.</p>	<p>5. Nach Ablauf der Frist laut Artikel 675 der Zivilprozessordnung dürfen bereits angefangene Beschreibungs- und Beschlagnahmehandlungen noch abgeschlossen, aber keine neuen auf dieselbe Verfügung beruhenden angefangen werden. Es bleibt die Möglichkeit offen, im Laufe des jeweiligen Verfahrens beim Richter den Erlass weiterer Beschreibungs- oder Beschlagnahmeverfügungen zu beantragen.</p>
<p>6. Descrizione e sequestro possono concernere oggetti appartenenti a soggetti anche non identificati nel ricorso, purché si tratti di oggetti prodotti, offerti, importati o distribuiti dalla parte nei cui confronti siano stati emessi i suddetti provvedimenti e purché tali oggetti non siano adibiti ad uso personale, ovvero si tratti di opere diffuse con qualunque mezzo. Il verbale delle operazioni di sequestro e di descrizione, con il ricorso ed il provvedimento, deve essere notificato al terzo cui appartengono gli oggetti sui quali descrizione o sequestro sono stati eseguiti entro quindici giorni dalla conclusione delle operazioni stesse a pena di inefficacia.</p>	<p>6. Die Beschreibung und die Beschlagnahme können auch Sachen im Besitz von Personen betreffen, die im Rekurs nicht namentlich angegeben sind, wenn es sich um Sachen handelt, die von jener Partei hergestellt, angeboten, eingeführt oder verbreitet werden, gegen welche die genannten Verfügungen erlassen wurden, und wenn diese Sachen nicht zum persönlichen Gebrauch bestimmt sind oder wenn es sich um Werke handelt, die mit beliebigen Mitteln verbreitet werden. Das Beschlagnahme- und Beschreibungsprotokoll muss zusammen mit dem Rekurs und der Verfügung dem Dritten, dem die beschriebenen oder beschlagnahmten Sachen gehören, innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Abschluss der Handlungen zugestellt werden, widrigenfalls es rechtsunwirksam ist.</p>
<p>Art. 162-bis</p>	<p>Art. 162/bis</p>
<p>1. Se il giudice, nel rilasciare il provvedimento cautelare, non stabilisce il termine entro cui le parti devono iniziare il giudizio di merito, quest'ultimo</p>	<p>1. Setzt das Gericht bei Erlass der Sicherheitsverfügung den Parteien keine Frist für die Einleitung des Verfahrens in der Sache selbst, so ist dieses innerhalb</p>

<p>deve essere iniziato entro il termine di venti giorni lavorativi o di trentuno giorni di calendario, qualora questi rappresentino un periodo più lungo.</p>	<p>von 20 Arbeitstagen oder 31 Kalendertagen, falls diese eine längere Zeitspanne umfassen, einzuleiten.</p>
<p>2. Il termine di cui al comma 1 decorre dalla pronuncia dell'ordinanza se avvenuta in udienza o, altrimenti, dalla sua comunicazione.</p>	<p>2. Die Frist laut Absatz 1 läuft ab Erlass des Beschlusses, wenn er in der Verhandlung ergangen ist, oder sonst ab dem Tag seiner Mitteilung.</p>
<p>3. Se il giudizio di merito non è iniziato nel termine perentorio di cui al comma 1 ovvero se successivamente al suo inizio si estingue, il provvedimento cautelare perde la sua efficacia.</p>	<p>3. Wird das Verfahren in der Sache selbst nicht innerhalb der in Absatz 1 vorgesehenen Ausschlussfrist eingeleitet oder erlischt es nach seiner Einleitung, so verliert die Sicherheitsverfügung ihre Wirksamkeit.</p>
<p>4. Le disposizioni di cui al comma 3 non si applicano ai provvedimenti di urgenza emessi ai sensi dell'articolo 700 del codice di procedura civile ed agli altri provvedimenti cautelari idonei ad anticipare gli effetti della sentenza di merito. In tali casi ciascuna parte può iniziare il giudizio di merito.</p>	<p>4. Absatz 3 wird nicht auf einstweilige Verfügungen, die im Sinne von Artikel 700 der Zivilprozessordnung erlassen werden, und auf andere Sicherheitsverfügungen, mit denen die Wirkungen des Urteils in der Sache selbst vorweggenommen werden können, angewandt. In diesen Fällen kann jede Partei das Verfahren in der Sache selbst einleiten.</p>
Art. 162-ter	Art. 162/ter
<p>1. Quando la parte lesa faccia valere l'esistenza di circostanze atte a pregiudicare il pagamento del risarcimento del danno, l'autorità giudiziaria può disporre ai sensi dell'articolo 671 del codice di procedura civile il sequestro conservativo di beni mobili e immobili del presunto autore della violazione fino alla concorrenza del presumibile ammontare del danno, compreso il blocco dei suoi conti bancari e di altri beni. A tale fine, nei casi di violazioni commesse su scala commerciale, l'Autorità giudiziaria può disporre la comunicazione delle documentazioni bancarie, finanziarie o commerciali, o l'appropriato accesso alle pertinenti informazioni.</p>	<p>1. Macht die geschädigte Partei Umstände geltend, welche die Zahlung des Schadenersatzes gefährden könnten, kann die Gerichtsbehörde im Sinne von Artikel 671 der Zivilprozessordnung die Sicherstellungsbeschlagnahme der beweglichen und unbeweglichen Sachen der Person, welche die Rechtsverletzung vermutlich begangen hat, bis zur Höhe des vermutlichen Schadensbetrages verfügen, wobei auch deren Bankkonten und andere Güter gesperrt werden können. Zu diesem Zweck kann die Gerichtsbehörde bei Rechtsverletzungen im Handel verfügen, dass ihr die Bank-, Finanz- oder Handelsunterlagen übermittelt werden oder ein angemessener Zugang zu den entsprechenden Informationen ermöglicht wird.</p>
Art. 163	Art. 163
<p>1. Il titolare di un diritto di utilizzazione economica può chiedere che sia disposta l'inibitoria di qualsiasi attività, ivi comprese quelle costituenti servizi prestati da intermediari, che costituisca violazione del diritto stesso, secondo le norme del codice di procedura civile concernenti i procedimenti cautelari.</p>	<p>1. Der Inhaber eines Verwertungsrechtes kann beantragen, dass jegliche dieses Recht verletzende Tätigkeit, einschließlich der von Vermittlern erbrachten Dienstleistungen, nach den Bestimmungen der Zivilprozessordnung über die Sicherungsverfahren verboten wird.</p>
<p>2. Pronunciando l'inibitoria, il giudice può fissare una somma dovuta per ogni violazione o inosservanza successivamente constatata o per ogni ritardo nell'esecuzione del provvedimento.</p>	<p>2. Bei der Verfügung des Verbots kann der Richter einen Betrag festlegen, der für jede nachträglich festgestellte Verletzung oder Nichtbeachtung oder für jede Verzögerung bei der Ausführung der Verfügung zu entrichten ist.</p>
<p>3. Ove in sede giudiziaria si accerti la mancata corresponsione del compenso relativo ai diritti di cui agli articoli 73 e 73-bis, oltre alla liquidazione del-</p>	<p>2. Wird gerichtlich festgestellt, dass die Vergütung bezüglich der Rechte laut den Artikeln 73 und 73/bis nicht entrichtet wurde, so kann außer der Auszahlung</p>

lo stesso può essere disposta l'interdizione dall'utilizzo dei fonogrammi per un periodo da un minimo di quindici giorni ad un massimo di centottanta giorni.	dieser Vergütung auch verfügt werden, dass die Tonträger für die Dauer von mindestens 15 und höchstens 180 Tagen nicht genutzt werden dürfen.
4. Ove in sede giudiziaria si accerti l'utilizzazione di fonogrammi che, ai sensi dell'art. 74, arrecano pregiudizio al produttore fonografico, oltre alla interdizione definitiva del loro utilizzo, può essere comminata una sanzione amministrativa da un minimo di euro 260,00 ad un massimo di euro 5.200,00.	4. Wird gerichtlich festgestellt, dass Tonträger genutzt werden, die im Sinne von Artikel 74 für den Tonträgerhersteller von Nachteil sind, so wird abgesehen vom endgültigen Nutzungsverbot eine verwaltungsrechtliche Geldbuße von mindestens 260,00 Euro und höchstens 5.200,00 Euro verhängt.
Art. 164	Art. 164
Se le azioni previste in questa sezione e nella seguente sono promosse dall'ente di diritto pubblico indicato nell'articolo 180 si osservano le regole seguenti:	Werden die Klagen, die in diesem und im folgenden Teil vorgesehen sind, von der in Artikel 180 genannten Anstalt des öffentlichen Rechts erhoben, so sind folgende Regeln zu beachten:
1) i funzionari appartenenti agli enti sopramenzionati possono esercitare le azioni di cui sopra nell'interesse degli aventi diritto senza bisogno di mandato bastando che consti della loro qualità;	1) Die Beamten der erwähnten Anstalten können die genannten Klagen im Interesse der Anspruchsberechtigten auch ohne deren Vollmacht kraft ihres Amtes erheben;
2) l'ente di diritto pubblico è dispensato dall'obbligo di prestare cauzione per la esecuzione degli atti per i quali questa cautela è prescritta o autorizzata;	2) die öffentlich-rechtliche Anstalt ist von der Pflicht befreit, eine Kautions für die Durchführung von Handlungen zu hinterlegen, für die eine solche vorgeschrieben oder genehmigt worden ist;
3) l'ente di diritto pubblico designa i funzionari autorizzati a compiere attestazioni di credito per diritto d'autore nonché in relazione ad altre funzioni attribuite all'ente; dette attestazioni sono atti aventi efficacia di titolo esecutivo a norma dell'articolo 474 del codice di procedura civile.	3) die öffentlich-rechtliche Anstalt macht die Beamten namhaft, die befugt sind, Bescheinigungen über die Forderungen in Zusammenhang mit dem Urheberrecht auszustellen und andere der Anstalt übertragene Aufgaben wahrzunehmen; diese Bescheinigungen gelten als Vollstreckungstitel gemäß Artikel 474 der Zivilprozessordnung.
Art. 165	Art. 165
L'autore dell'opera oggetto del diritto di utilizzazione, anche dopo la cessione di tale diritto, ha sempre la facoltà di intervenire nei giudizi promossi dal cessionario a tutela dei suoi interessi.	Der Urheber des Werkes, das Gegenstand des Nutzungsrechtes ist, kann sich auch nach der Abtretung dieses Rechts jederzeit an Verfahren beteiligen, die der Übernehmer zur Wahrung seiner Interessen anstrebt.
Art. 166	Art. 166
Sull'istanza della parte interessata, o di ufficio, il giudice può ordinare che la sentenza venga pubblicata, per la sola parte dispositiva, in uno o più giornali ed anche ripetutamente a spese della parte soccombente.	Auf Antrag der daran interessierten Partei oder von Amts wegen kann der Richter anordnen, dass der Urteilsspruch auf Kosten der unterliegenden Partei in einer oder mehreren Zeitungen, auch öfters, veröffentlicht wird.
Art. 167	Art. 167
1. I diritti di utilizzazione economica riconosciuti da questa legge possono anche essere fatti valere giudizialmente:	1. Die von diesem Gesetz anerkannten Verwertungsrechte können vor Gericht auch von Personen geltend gemacht werden,

a) da chi si trovi nel possesso legittimo dei diritti stessi;	a) in deren rechtmäßigem Besitz sich diese Rechte befinden,
b) da chi possa agire in rappresentanza del titolare dei diritti.	b) die berechtigt sind, in Vertretung des Rechtsinhabers zu handeln.
§ 2 - Norme particolari ai giudizi concernenti l'esercizio del diritto morale	§ 2 - Sonderbestimmungen für Gerichtsverfahren in Zusammenhang mit der Ausübung des Urheberpersönlichkeitsrechts
Art. 168	Art. 168
Nei giudizi concernenti l'esercizio del diritto morale sono applicabili, in quanto lo consente la natura di questo diritto, le norme contenute nel paragrafo precedente, salva l'applicazione delle disposizioni dei seguenti articoli.	Auf die Verfahren in Zusammenhang mit der Ausübung des Urheberpersönlichkeitsrechts sind, soweit dies auf Grund der Natur dieses Rechts möglich ist, die Bestimmungen des vorhergehenden Paragraphen anwendbar, wobei aber folgende Artikel zu beachten sind.
Art. 169	Art. 169
L'azione a difesa dell'esercizio dei diritti che si riferiscono alla paternità dell'opera può dar luogo alla sanzione della rimozione e distruzione solo quando la violazione non possa essere convenientemente riparata mediante aggiunte o soppressioni sull'opera delle indicazioni che si riferiscono alla paternità dell'opera stessa o con altri mezzi di pubblicità.	Eine Klage zur Verteidigung der Rechte in Bezug auf die Urheberschaft am Werk darf nur dann als Strafe die Beseitigung oder Vernichtung zur Folge haben, wenn die Rechtsverletzung nicht durch Hinzufügung oder Weglassung bestimmter Angaben zur Urheberschaft auf dem Werk oder mit anderen Mitteln zur öffentlichen Bekanntmachung wieder gut gemacht werden kann.
Art. 170	Art. 170
L'azione a difesa dei diritti che si riferiscono all'integrità dell'opera può condurre alla rimozione o distruzione dell'esemplare deformato, mutilato o comunque modificato dell'opera, solo quando non sia possibile ripristinare detto esemplare nella forma primitiva a spese della parte interessata ad evitare la rimozione o la distruzione.	Eine Klage zur Verteidigung der Rechte, die sich auf die Unversehrtheit des Werkes beziehen, kann nur dann die Beseitigung oder Vernichtung des entstehenden, verstümmelten oder sonst wie veränderten Werkexemplars zur Folge haben, wenn es nicht möglich ist, das Exemplar auf Kosten der betroffenen Partei in seine ursprüngliche Form zurückzubringen, um die Beseitigung oder Vernichtung zu vermeiden.
Sezione II	II. Teil
Difese e sanzioni penali	Verteidigung und Strafen im Strafrecht
Art. 171	Art. 171
Salvo quanto previsto dall'art. 171-bis e dall'art. 171-ter, è punito con la multa da lire 100.000 (euro 51) a lire 4.000.000 (euro 2.065) chiunque, senza averne diritto, a qualsiasi scopo e in qualsiasi forma:	Unbeschadet von Artikel 171/bis und 171/ter unterliegt einer Geldstrafe von mindestens 100.000 Lire (51 Euro) und höchstens 4.000.000 Lire (2.065 Euro), wer widerrechtlich zu beliebigen Zwecken und in beliebiger Form
a) riproduce, trascrive, recita in pubblico, diffonde, vende o mette in vendita o pone altrimenti in commercio un'opera altrui o ne rivela il contenuto prima che sia reso pubblico, o introduce e mette in circolazione nel regno esemplari prodotti all'estero	a) das Werk einer anderen Person vervielfältigt, bearbeitet, öffentlich darbietet, sendet, verkauft oder zum Verkauf anbietet oder sonst wie in den Handel bringt oder dessen Inhalt vor der Veröffentlichung offenlegt, oder wer im Ausland erzeugte Exemplare

contrariamente alla legge italiana;	gegen das italienische Recht nach Italien einführt und dort in Verkehr bringt;
a-bis) mette a disposizione del pubblico, immettendola in un sistema di reti telematiche, mediante connessioni di qualsiasi genere, un'opera dell'ingegno protetta, o parte di essa;	a/bis) ein urheberrechtlich geschütztes Werk geistiger Schöpfung oder einen Teil davon öffentlich zugänglich macht, indem dieses Werk beziehungsweise dieser Teil durch beliebige Verknüpfungen in ein Computernetzsystem eingegeben wird;
b) rappresenta, esegue o recita in pubblico o difonde con o senza variazioni od aggiunte, una opera altrui adatta a pubblico spettacolo od una composizione musicale. La rappresentazione o esecuzione comprende la proiezione pubblica dell'opera cinematografica, l'esecuzione in pubblico delle composizioni musicali inserite nelle opere cinematografiche e la radiodiffusione mediante altoparlante azionato in pubblico;	b) ein für öffentliche Darbietungen geeignetes Werk einer anderen Person oder eine Musikkomposition, mit oder ohne Änderungen oder Zusätze, öffentlich aufführt, vorträgt, vorführt oder verbreitet. Die Aufführung oder der Vortrag umfassen auch die öffentliche Filmvorführung, den öffentlichen Vortrag von Musikkompositionen, die in den Filmwerken enthalten sind, und die Sendung durch in der Öffentlichkeit verwendete Lautsprecher;
c) compie i fatti indicati nelle precedenti lettere mediante una delle forme di elaborazione previste da questa legge;	c) die unter den vorhergehenden Buchstaben genannten Handlungen durch eine der in diesem Gesetz vorgesehenen Bearbeitungsformen ausführt;
d) riproduce un numero di esemplari o esegue o rappresenta un numero di esecuzioni o di rappresentazioni maggiore di quello che aveva il diritto rispettivamente di produrre o di rappresentare;	d) eine höhere Anzahl an Exemplaren vervielfältigt oder eine höhere Anzahl an Vorträgen oder Aufführungen darbietet als er berechtigt war herzustellen bzw. darzubieten;
e) [abrogata];	e) [aufgehoben];
f) in violazione dell'art. 79 ritrasmette su filo o per radio o registra in dischi fonografici o altri apparecchi analoghi le trasmissioni o ritrasmissioni radiofoniche o smercia i dischi fonografici o altri apparecchi indebitamente registrati.	f) entgegen Artikel 79 Rundfunksendungen oder -weiterverbreitungen drahtgebunden oder über Rundfunk weiterverbreitet oder auf Schallplatten oder ähnliche Vorrichtungen aufzeichnet oder die Tonträger oder ähnliche unzulässig aufgezeichnete Vorrichtungen verkauft.
Chiunque commette la violazione di cui al primo comma, lettera a-bis), è ammesso a pagare, prima dell'apertura del dibattimento, ovvero prima dell'emissione del decreto penale di condanna, una somma corrispondente alla metà del massimo della pena stabilita dal primo comma per il reato commesso, oltre le spese del procedimento. Il pagamento estingue il reato.	Wer eine Rechtsverletzung laut Absatz 1 Buchstabe a/bis begeht, kann vor Eröffnung der Hauptverhandlung oder vor Erlass des Strafbefehls, abgesehen von den Verfahrenskosten, einen Betrag zahlen, welcher der Hälfte der in Absatz 1 für die begangene Straftat vorgesehenen Höchststrafe entspricht. Mit der Zahlung erlischt die strafbare Handlung.
La pena è della reclusione fino ad un anno o della multa non inferiore a lire 1.000.000 (euro 516) se i reati di cui sopra sono commessi sopra un'opera altrui non destinata alla pubblicazione, ovvero con usurpazione della paternità dell'opera, ovvero con deformazione, mutilazione o altra modificazione dell'opera medesima, qualora ne risulti offesa all'onore od alla reputazione dell'autore.	Als Strafe wird eine Gefängnisstrafe bis zu einem Jahr oder eine Geldstrafe von mindestens 1.000.000 Lire (516 Euro) verhängt, wenn die genannten Straftaten an einem nicht für die Veröffentlichung bestimmten Werk einer anderen Person, durch Anmaßung der Urheberschaft am Werk oder durch Entstellung, Verstümmelung oder sonstige Änderung des Werkes begangen wurden und der Urheber dadurch in seiner Ehre verletzt oder in seinem Ruf geschädigt wurde.
La violazione delle disposizioni di cui al terzo ed al quarto comma dell'articolo 68 comporta la sospensione della attività di fotocopia, xerocopia o	Die Verletzung der Bestimmungen laut Artikel 68 dritter und vierter Absatz hat die vorläufige Einstellung der Fotokopier-, Xerokopier- oder mit ähnli-

<p>analogo sistema di riproduzione da sei mesi ad un anno nonché la sanzione amministrativa pecuniaria da due a dieci milioni di lire (euro 1.032 a euro 5.164).</p>	<p>chem Vervielfältigungsverfahren durchgeführten Tätigkeit für die Dauer von mindestens sechs Monaten und höchstens einem Jahr sowie eine verwaltungsrechtliche Geldbuße von mindestens zwei Millionen Lire (1.032 Euro) und höchstens zehn Millionen Lire (5.164 Euro) zur Folge.</p>
<p>Art. 171-bis</p>	<p>Art. 171/bis</p>
<p>1. Chiunque abusivamente duplica, per trarne profitto, programmi per elaboratore o ai medesimi fini importa, distribuisce, vende, detiene a scopo commerciale o imprenditoriale o concede in locazione programmi contenuti in supporti non contrassegnati dalla Società italiana degli autori ed editori (SIAE), è soggetto alla pena della reclusione da sei mesi a tre anni e della multa da lire cinque milioni a lire trenta milioni. La stessa pena si applica se il fatto concerne qualsiasi mezzo inteso unicamente a consentire o facilitare la rimozione arbitraria o l'elusione funzionale di dispositivi applicati a protezione di un programma per elaboratori. La pena non è inferiore nel minimo a due anni di reclusione e la multa a lire trenta milioni (euro 15.493) se il fatto è di rilevante gravità.</p>	<p>1. Wer widerrechtlich zu gewerblichen Zwecken Computerprogramme dupliziert oder zum selben Zweck Programme auf Datenträgern, die nicht von der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) gekennzeichnet sind, einführt, verbreitet, verkauft, zu kommerziellen oder unternehmerischen Zwecken innehat oder vermietet, unterliegt einer Gefängnisstrafe von mindestens sechs Monaten und höchstens drei Jahren und einer Geldstrafe von mindestens 5.000.000 Lire (2.582 Euro) und höchstens 30.000.000 Lire (15.493 Euro). Die gleiche Strafe wird verhängt, wenn die Tat beliebige Mittel betrifft, die allein dazu bestimmt sind, die willkürliche Beseitigung oder die praktische Umgehung technischer Programmschutzmechanismen zu ermöglichen oder zu erleichtern. Bei schweren Straftaten dürfen die Gefängnisstrafe nicht unter zwei Jahren und die Geldstrafe nicht unter 30.000.000 Lire (15.493 Euro) liegen.</p>
<p>2. Chiunque, al fine di trarne profitto, su supporti non contrassegnati SIAE riproduce, trasferisce su altro supporto, distribuisce, comunica, presenta o dimostra in pubblico il contenuto di una banca di dati in violazione delle disposizioni di cui agli articoli 64-quinquies e 64-sexies, ovvero esegue l'estrazione o il reimpiego della banca di dati in violazione delle disposizioni di cui agli articoli 102-bis e 102-ter, ovvero distribuisce, vende o concede in locazione una banca di dati, è soggetto alla pena della reclusione da sei mesi a tre anni e della multa da lire cinque milioni a lire trenta milioni (euro 2.582 a euro 15.493). La pena non è inferiore nel minimo a due anni di reclusione e la multa a lire trenta milioni (euro 15.493) se il fatto è di rilevante gravità.</p>	<p>2. Wer zu gewerblichen Zwecken auf Trägern, die nicht von der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) gekennzeichnet sind, den Inhalt einer Datenbank entgegen Artikel 64/quinquies und 64/sexies vervielfältigt, auf andere Träger überträgt, verbreitet, öffentlich wiedergibt, vorführt oder zeigt, eine Datenbank entgegen Artikel 102/bis und 102/ter entnimmt oder weiter verwendet oder sie verbreitet, verkauft oder vermietet, unterliegt einer Gefängnisstrafe von mindestens sechs Monaten und höchstens drei Jahren und einer Geldstrafe von mindestens 5.000.000 Lire (2.582 Euro) und höchstens 30.000.000 Lire (15.493 Euro). Bei schweren Straftaten dürfen die Gefängnisstrafe nicht unter zwei Jahren und die Geldstrafe nicht unter 30.000.000 Lire (15.493 Euro) liegen.</p>
<p>Art. 171-ter</p>	<p>Art. 171/ter</p>
<p>1. È punito, se il fatto è commesso per uso non personale, con la reclusione da sei mesi a tre anni e con la multa da cinque a trenta milioni di lire (euro 2.582 a euro 15.493) chiunque a fini di lucro:</p>	<p>1. Sofern es sich nicht um persönlichen Gebrauch handelt, unterliegt einer Gefängnisstrafe von mindestens sechs Monaten und höchstens drei Jahren und einer Geldstrafe von mindestens 5.000.000 Lire (2.582 Euro) und höchstens 30.000.000 Lire (15.493 Euro), wer zu gewerblichen Zwecken</p>

<p>a) abusivamente duplica, riproduce, trasmette o diffonde in pubblico con qualsiasi procedimento, in tutto o in parte, un'opera dell'ingegno destinata al circuito televisivo, cinematografico, della vendita o del noleggio, dischi, nastri o supporti analoghi ovvero ogni altro supporto contenente fonogrammi o videogrammi di opere musicali, cinematografiche o audiovisive assimilate o sequenze di immagini in movimento;</p>	<p>a) widerrechtlich mit einem beliebigen Verfahren ganz oder teilweise ein Werk geistiger Schöpfung, das für Fernsehsendungen, für Filmvorführungen, für den Verkauf oder für die Vermietung bestimmt ist, oder Platten, Bänder oder ähnliche Träger oder schließlich beliebige andere Träger mit Ton- oder Videoaufzeichnungen von musikalischen, Film- oder audiovisuellen Werken oder von Laufbildern dupliziert, vervielfältigt, sendet oder öffentlich verbreitet;</p>
<p>b) abusivamente riproduce, trasmette o diffonde in pubblico, con qualsiasi procedimento, opere o parti di opere letterarie, drammatiche, scientifiche o didattiche, musicali o drammatico-musicali, ovvero multimediali, anche se inserite in opere collettive o composite o banche dati;</p>	<p>b) widerrechtlich mit einem beliebigen Verfahren ganze Werke der Literatur, Bühnenwerke, Werke wissenschaftlichen oder didaktischen Inhalts, musikalische Werke, musikalisch-dramatische Werke oder Multimediawerke oder Teile davon, auch wenn sie in Sammelwerken, Kollektivwerken oder Datenbanken enthalten sind, vervielfältigt, sendet oder öffentlich verbreitet;</p>
<p>c) pur non avendo concorso alla duplicazione o riproduzione, introduce nel territorio dello Stato, detiene per la vendita o la distribuzione, distribuisce, pone in commercio, concede in noleggio o comunque cede a qualsiasi titolo, proietta in pubblico, trasmette a mezzo della televisione con qualsiasi procedimento, trasmette a mezzo della radio, fa ascoltare in pubblico le duplicazioni o riproduzioni abusive di cui alle lettere a) e b);</p>	<p>c) zwar nicht an der Duplizierung oder Vervielfältigung beteiligt war, aber widerrechtlich hergestellte Duplikate und Vervielfältigungen laut Buchstaben a) und b) ins Staatsgebiet einführt, zum Verkauf oder zur Verbreitung innehat, verbreitet, in den Handel bringt, vermietet oder sonst wie abtritt, öffentlich vorführt, mit beliebigem Verfahren im Fernsehen sendet, im Hörfunk sendet oder öffentlich hören lässt;</p>
<p>d) detiene per la vendita o la distribuzione, pone in commercio, vende, noleggia, cede a qualsiasi titolo, proietta in pubblico, trasmette a mezzo della radio o della televisione con qualsiasi procedimento, videocassette, musicassette, qualsiasi supporto contenente fonogrammi o videogrammi di opere musicali, cinematografiche o audiovisive o sequenze di immagini in movimento, od altro supporto per il quale è prescritta, ai sensi della presente legge, l'apposizione di contrassegno da parte della Società italiana degli autori ed editori (S.I.A.E.), privi del contrassegno medesimo o dotati di contrassegno contraffatto o alterato;</p>	<p>d) nicht von der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) gekennzeichnete oder mit einem gefälschten oder veränderten Kennzeichen versehene Video- oder Tonkassetten, beliebige Träger mit Ton- oder Videoaufzeichnungen von musikalischen, Film- oder audiovisuellen Werken oder Laufbildern, oder andere im Sinne dieses Gesetzes kennzeichnungspflichtige Träger zum Verkauf oder zur Verbreitung innehat, in den Handel bringt, verkauft, vermietet, sonst wie abtritt, öffentlich vorführt oder über Hörfunk oder Fernsehen mit beliebigem Verfahren sendet;</p>
<p>e) in assenza di accordo con il legittimo distributore, ritrasmette o diffonde con qualsiasi mezzo un servizio criptato ricevuto per mezzo di apparati o parti di apparati atti alla decodificazione di trasmissioni ad accesso condizionato;</p>	<p>e) ohne Vereinbarung mit dem rechtmäßigen Verleiher mit beliebigen Mitteln einen verschlüsselten Dienst weitersendet oder verbreitet, den er durch Geräte oder Teile von Geräten empfangen hat, die zur Dekodierung von Sendungen mit besonderer Zugangskontrolle geeignet sind;</p>
<p>f) introduce nel territorio dello Stato, detiene per la vendita o la distribuzione, distribuisce, vende, concede in noleggio, cede a qualsiasi titolo, promuove commercialmente, installa dispositivi o elementi di decodificazione speciale che consentono l'accesso ad un servizio criptato senza il pagamento del ca-</p>	<p>f) Vorrichtungen oder Elemente zur speziellen Dekodierung, die den Zugang zu verschlüsselten Diensten ohne Zahlung der geschuldeten Gebühr ermöglichen, ins Staatsgebiet einführt, zum Verkauf oder zur Verbreitung innehat, verbreitet, verkauft, vermietet oder sonst wie abtritt oder installiert oder deren Verkauf</p>

none dovuto;	fördert;
f-bis) fabbrica, importa, distribuisce, vende, noleggia, cede a qualsiasi titolo, pubblicizza per la vendita o il noleggio, o detiene per scopi commerciali, attrezzature, prodotti o componenti ovvero presta servizi che abbiano la prevalente finalità o l'uso commerciale di eludere efficaci misure tecnologiche di cui all'art. 102-quater ovvero siano principalmente progettati, prodotti, adattati o realizzati con la finalità di rendere possibile o facilitare l'elusione di predette misure. Fra le misure tecnologiche sono comprese quelle applicate, o che residuano, a seguito della rimozione delle misure medesime conseguentemente a iniziativa volontaria dei titolari dei diritti o ad accordi tra questi ultimi e i beneficiari di eccezioni, ovvero a seguito di esecuzione di provvedimenti dell'autorità amministrativa o giurisdizionale;	f/bis) Vorrichtungen, Erzeugnisse oder Bestandteile herstellt, einführt, verbreitet, verkauft, vermietet, sonst wie abtritt, im Hinblick auf Verkauf oder Vermietung dafür wirbt oder zu kommerziellen Zwecken innehat oder Dienstleistungen erbringt, deren vorwiegender kommerzieller Zweck oder Nutzen die Umgehung wirksamer technischer Maßnahmen laut Art. 102/quater ist oder die hauptsächlich dazu entworfen, hergestellt, angepasst oder erbracht werden, die Umgehung solcher Maßnahmen zu ermöglichen oder zu erleichtern. Unter die technischen Maßnahmen fallen auch jene, die nach der Entfernung dieser Maßnahmen auf freiwillige Initiative des Rechtsinhabers auf Grund von Vereinbarungen zwischen diesem und den Ausnahmebegünstigten oder auf Grund der Durchführung von Verfügungen der Verwaltungs- oder Gerichtsbehörde angewandt werden oder verbleiben;
h) abusivamente rimuove o altera le informazioni elettroniche di cui all'articolo 102-quinquies, ovvero distribuisce, importa a fini di distribuzione, diffonde per radio o per televisione, comunica o mette a disposizione del pubblico opere o altri materiali protetti dai quali siano state rimosse o alterate le informazioni elettroniche stesse.	h) widerrechtlich die elektronischen Informationen laut Artikel 102/quinquies entfernt oder verändert oder Werke oder sonstige Schutzgegenstände, bei denen diese elektronischen Informationen entfernt oder verändert wurden, verbreitet, zur Verbreitung einführt, sendet, öffentlich wiedergibt oder öffentlich zugänglich macht.
2. È punito con la reclusione da uno a quattro anni e con la multa da cinque a trenta milioni di lire (euro 2.582 a euro 15.493) chiunque:	2. Eine Gefängnisstrafe von einem bis zu vier Jahren und einer Geldstrafe von mindestens 5.000.000 Lire (2.582 Euro) und höchstens 30.000.000 Lire (15.493 Euro) unterliegt, wer
a) riproduce, duplica, trasmette o diffonde abusivamente, vende o pone altrimenti in commercio, cede a qualsiasi titolo o importa abusivamente oltre cinquanta copie o esemplari di opere tutelate dal diritto d'autore e da diritti connessi;	a) widerrechtlich mehr als 50 Vervielfältigungsstücke oder Exemplare eines Werkes, das urheberrechtlich oder durch ein verwandtes Schutzrecht geschützt ist, vervielfältigt, dupliziert, sendet oder verbreitet, verkauft oder sonst wie in den Handel bringt, sonst wie abtritt oder einführt;
a-bis) in violazione dell'articolo 16, a fini di lucro, comunica al pubblico immettendola in un sistema di reti telematiche, mediante connessioni di qualsiasi genere, un'opera dell'ingegno protetta dal diritto d'autore, o parte di essa;	a/bis) entgegen Artikel 16 ein urheberrechtlich geschütztes Werk geistiger Schöpfung oder einen Teil davon zu gewerblichen Zwecken öffentlich wiedergibt, indem dieses Werk beziehungsweise dieser Teil durch beliebige Verknüpfungen in ein Computernetzsystem eingegeben wird;
b) esercitando in forma imprenditoriale attività di riproduzione, distribuzione, vendita o commercializzazione, importazione di opere tutelate dal diritto d'autore e da diritti commessi, si rende colpevole dei fatti previsti dal comma 1;	b) unternehmerisch Tätigkeiten zur Vervielfältigung, zur Verbreitung, zum Verkauf, zur Vermarktung oder zur Einfuhr von Werken, die urheberrechtlich oder durch ein verwandtes Schutzrecht geschützt sind, ausführt und dabei Straftaten gemäß Absatz 1 begeht;
c) promuove o organizza le attività illecite di cui al comma 1.	c) rechtswidrige Handlungen laut Absatz 1 veranlasst oder organisiert.
3. La pena è diminuita se il fatto è di particolare tenuità.	3. Die Strafe wird herabgesetzt, wenn die Tat ausgesprochen geringfügig ist.

4. La condanna per uno dei reati previsti nel comma 1 comporta:	4. Die Verurteilung wegen einer der in Absatz 1 aufgezählten Straftaten bedingt:
a) l'applicazione delle pene accessorie di cui agli articoli 30 e 32-bis del codice penale;	a) die Anwendung der Nebenstrafen laut den Artikeln 30 und 32/bis des Strafgesetzbuches,
b) la pubblicazione della sentenza in uno o più quotidiani, di cui almeno uno a diffusione nazionale, e in uno o più periodici specializzati;	b) die Veröffentlichung des Urteils in einer oder mehreren Tageszeitungen, wenigstens eine davon mit nationaler Verbreitung, und in einer oder mehreren Fachzeitschriften,
c) la sospensione per un periodo di un anno della concessione o autorizzazione di diffusione radiotelevisiva per l'esercizio dell'attività produttiva o commerciale.	c) die Aussetzung der Sendekonzession oder -erlaubnis zur Ausübung der Produktions- oder Handelstätigkeit für die Dauer eines Jahres.
5. Gli importi derivanti dall'applicazione delle sanzioni pecuniarie previste dai precedenti commi sono versati all'Ente nazionale di previdenza ed assistenza per i pittori e scultori, musicisti, scrittori ed autori drammatici.	5. Die Beträge der nach den vorhergehenden Absätzen eingehobenen Geldstrafen werden der gesamtstaatlichen Für- und Vorsorgeanstalt für Maler und Bildhauer, Musiker, Schriftsteller und Bühnenschriftsteller (ENAP) zugewiesen.
Art. 171-quater	Art. 171/quater
1. Salvo che il fatto costituisca reato, è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria da euro 5.000 a euro 30.000 chiunque, abusivamente ed a fini di lucro:	1. Sofern nicht eine Straftat vorliegt, unterliegt einer Geldbuße von mindestens 5.000 und höchstens 30.000 Euro, wer widerrechtlich gewerbsmäßig
a) concede in noleggio o comunque concede in uso a qualunque titolo, originali, copie o supporti lecitamente ottenuti di opere tutelate dal diritto di autore;	a) rechtmäßig erhaltene Originale, Vervielfältigungsstücke oder Träger urheberrechtlich geschützter Werke auf irgendeine Art vermietet oder sonst wie zum Gebrauch überlässt;
b) esegue la fissazione su supporto audio, video o audiovideo delle prestazioni artistiche di cui all'art. 80.	b) künstlerische Darbietungen laut Artikel 80 auf Ton-, Bild- oder Tonbildträger aufzeichnet.
Art. 171-quinquies	Art. 171/quinquies
1. Ai fini delle disposizioni di cui alla presente legge è equiparata alla concessione in noleggio la vendita con patto di riscatto ovvero sotto condizione risolutiva quando sia previsto che nel caso di riscatto o di avveramento della condizione il venditore restituisca una somma comunque inferiore a quella pagata oppure quando sia previsto da parte dell'acquirente, al momento della consegna, il pagamento di una somma a titolo di acconto o ad altro titolo comunque inferiore al prezzo di vendita.	1. Im Sinne dieses Gesetzes der Vermietung gleichgestellt ist der Verkauf mit Rückkaufsvereinbarung oder mit Resolutivbedingung, wenn vorgesehen ist, dass der Verkäufer im Falle eines Rückkaufs oder des Eintretens der Bedingung einen auf jeden Fall niedrigeren Betrag als den gezahlten zurückgibt oder dass der Käufer bei der Übergabe als Anzahlung oder unter einem anderen Rechtstitel einen auf jeden Fall niedrigeren Betrag als den Kaufpreis zahlt.
Art. 171-sexies	Art. 171/sexies
1. Quando il materiale sequestrato è, per entità, di difficile custodia, l'autorità giudiziaria può ordinarne la distruzione, osservate le disposizioni di cui all'articolo 83 delle norme di attuazione, di coordinamento e transitorie del codice di procedura penale, approvate con decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271.	1. Sind die beschlagnahmten Sachen wegen ihres Umfangs schwer zu verwahren, kann die Gerichtsbehörde ihre Vernichtung anordnen, wobei Artikel 83 der Durchführungs-, Koordinierungs- und Übergangsbestimmungen zur Strafprozessordnung, die mit gesetzesvertretendem Dekret vom 28. Juli 1989, Nr. 271, genehmigt wurden, zu beachten ist.

<p>2. È sempre ordinata la confisca degli strumenti e dei materiali serviti o destinati a commettere i reati di cui agli articoli 171-bis, 171-ter e l'illecito amministrativo di cui all'articolo 171-quater nonché delle videocassette, degli altri supporti audiovisivi o fonografici o informatici o multimediali abusivamente duplicati, riprodotti, ceduti, commerciati, detenuti o introdotti sul territorio nazionale, ovvero non provvisti di contrassegno SIAE, ove richiesto, o provvisti di contrassegno SIAE contraffatto o alterato, o destinato ad opera diversa. La confisca è ordinata anche nel caso di applicazione della pena su richiesta delle parti a norma dell'articolo 444 del codice di procedura penale.</p>	<p>2. Immer angeordnet wird die Einziehung der Geräte und Materialien, mit denen die Straftaten laut den Artikeln 171/bis und 171/ter und die Ordnungswidrigkeit laut 171/quater begangen wurden oder werden sollten, sowie die Einziehung der Videokassetten oder der anderen Tonbild-, Ton-, Daten- oder Multi-mediaträger, die widerrechtlich dupliziert, vervielfältigt, abgetreten, gehandelt, innegehabt oder ins Staatsgebiet eingeführt wurden, bei denen, falls vorgeschrieben, das SIAE-Kennzeichen fehlt oder die mit einem gefälschten oder veränderten oder für ein anderes Werk bestimmten SIAE-Kennzeichen versehen sind. Die Einziehung wird auch bei Strafzumessung auf Antrag der Parteien nach Artikel 444 der Strafprozessordnung angeordnet.</p>
<p>3. Le disposizioni di cui ai precedenti commi si applicano anche se i beni appartengono ad un soggetto giuridico diverso, nel cui interesse abbia agito uno dei partecipanti al reato.</p>	<p>3. Die Absätze 1 und 2 werden auch dann angewandt, wenn die Sachen einem anderen Rechtssubjekt gehören, in dessen Interesse eine der an der Straftat beteiligten Personen gehandelt hat.</p>
<p>Art. 171-septies</p>	<p>Art. 171/septies</p>
<p>1. La pena di cui all'articolo 171-ter, comma 1, si applica anche:</p>	<p>1. Die Strafe laut Artikel 171/ter Absatz 1 wird ebenfalls verhängt</p>
<p>a) ai produttori o importatori dei supporti non soggetti al contrassegno di cui all'articolo 181-bis, i quali non comunicano alla SIAE entro trenta giorni dalla data di immissione in commercio sul territorio nazionale o di importazione i dati necessari alla univoca identificazione dei supporti medesimi;</p>	<p>a) auf Hersteller oder Importeure von nicht laut Artikel 181/bis kennzeichnungspflichtigen Trägern, wenn sie der SIAE nicht innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag, an dem die Träger im Staatsgebiet in den Handel gebracht oder importiert werden, die zur eindeutigen Identifizierung dieser Träger nötigen Angaben mitteilen;</p>
<p>b) salvo che il fatto non costituisca più grave reato, a chiunque dichiari falsamente l'avvenuto assolvimento degli obblighi di cui all'articolo 181-bis, comma 2, della presente legge.</p>	<p>b) auf jede Person, die fälschlich erklärt, dass die Pflichten laut Artikel 181/bis Absatz 2 erfüllt wurden, sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt.</p>
<p>Art. 171-octies</p>	<p>Art. 171/octies</p>
<p>1. Qualora il fatto non costituisca più grave reato, è punito con la reclusione da sei mesi a tre anni e con la multa da lire cinque milioni a lire cinquanta milioni (da euro 2.582 a euro 25.822) chiunque a fini fraudolenti produce, pone in vendita, importa, promuove, installa, modifica, utilizza per uso pubblico e privato apparati o parti di apparati atti alla decodificazione di trasmissioni audiovisive ad accesso condizionato effettuate via etere, via satellite, via cavo, in forma sia analogica sia digitale. Si intendono ad accesso condizionato tutti i segnali audiovisivi trasmessi da emittenti italiane o estere in forma tale da rendere gli stessi visibili esclusivamente a gruppi chiusi di utenti selezionati dal soggetto che effettua l'emissione del segnale, indi-</p>	<p>1. Sofern nicht eine schwerere Straftat vorliegt, unterliegt einer Gefängnisstrafe von mindestens sechs Monaten und höchstens drei Jahren und einer Geldstrafe von mindestens 5.000.000 Lire (2.582 Euro) und höchstens 50.000.000 Lire (25.822 Euro), wer in betrügerischer Absicht zum öffentlichen oder privaten Gebrauch Geräte oder Teile von Geräten, die zur Dekodierung von analog oder digital über Rundfunk, Satelliten oder Kabel übertragenen Sendungen mit besonderer Zugangskontrolle dienen, herstellt, in den Handel bringt, einführt, veranlasst, installiert, ändert oder verwendet. Unter besonderer Zugangskontrolle versteht man alle audiovisuellen Signale, die von in- oder ausländischen Sendern in der Weise übertragen werden, dass sie nur einem vom Sender ausgewählten</p>

pendentemente dalla imposizione di un canone per la fruizione di tale servizio.	geschlossenen Benutzerkreis zugänglich sind, unabhängig davon, ob der Dienst gebührenpflichtig ist oder nicht.
2. La pena non è inferiore a due anni di reclusione e la multa a lire trenta milioni (euro 15.493) se il fatto è di rilevante gravità.	2. Handelt es sich um eine schwerere Straftat, so muss die Gefängnisstrafe mindestens zwei Jahre und die Geldstrafe mindestens 30.000.000 Lire (15.493 Euro) betragen.
Art. 171-octies-1	Art. 171/octies-1
1. Chiunque si rifiuti senza giustificato motivo di rispondere alle domande del giudice ai sensi dell'articolo 156-ter ovvero fornisce allo stesso false informazioni è punito con le pene previste dall'articolo 372 del codice penale, ridotte della metà.	1. Wer ohne triftigen Grund dem Gericht die im Sinne von Artikel 156/ter geforderte Antwort verweigert oder falsche Informationen gibt, unterliegt den Strafen laut Artikel 372 des Strafgesetzbuches, die um die Hälfte reduziert werden.
Art. 171-nonies	Art. 171/nonies
1. La pena principale per i reati di cui agli articoli 171-bis, 171-ter e 171-quater è diminuita da un terzo alla metà e non si applicano le pene accessorie a colui che, prima che la violazione gli sia stata specificatamente contestata in un atto dell'autorità giudiziaria, la denuncia spontaneamente o, fornendo tutte le informazioni in suo possesso, consente l'individuazione del promotore o organizzatore dell'attività illecita di cui agli articoli 171-ter e 171-quater, di altro duplicatore o di altro distributore, ovvero il sequestro di notevoli quantità di supporti audiovisivi e fonografici o di strumenti o materiali serviti o destinati alla commissione dei reati.	1. Die Hauptstrafe für Straftaten laut den Artikeln 171/bis, 171/ter und 171/quater wird um mindestens ein Drittel und höchstens die Hälfte herabgesetzt und es werden keine Nebenstrafen verhängt, wenn jemand die Rechtsverletzung selbst spontan anzeigt, bevor sie durch die Gerichtsbehörde formell vorgehalten wird, wenn jemand durch Weitergabe aller verfügbaren Informationen zur Identifizierung der Person, welche die widerrechtliche Handlung laut den Artikeln 171/ter und 171/quater veranlasst oder organisiert hat oder die Duplizierungen oder eine anderweitige Verbreitung vorgenommen hat, beiträgt oder wenn jemand die Beschlagnahme beachtlicher Mengen an Tonbild- und Tonträgern oder Geräten und Materialien, die zur Ausführung der Straftaten dienen oder bestimmt sind, ermöglicht.
2. Le disposizioni del presente articolo non si applicano al promotore o organizzatore delle attività illecite previste dall'articolo 171-bis, comma 1, e dall'articolo 171-ter, comma 1.	2. Dieser Artikel ist nicht auf Personen anzuwenden, die rechtswidrige Handlungen laut Artikel 171/bis Absatz 1 und Artikel 171/ter Absatz 1 veranlassen oder organisieren.
Art.172	Art. 172
1. Se i fatti preveduti nell'articolo 171 sono commessi per colpa la pena è della sanzione amministrativa fino a 1.032,00 euro.	1. Wurden die in Artikel 171 vorgesehenen Handlungen fahrlässig begangen, so wird eine Verwaltungsstrafe von höchstens 1.032,00 Euro verhängt.
2. Con la stessa pena è punito chiunque esercita l'attività di intermediario in violazione del disposto degli artt. 180 e 183.	2. Derselben Strafe unterliegt, wer unter Verletzung der Artikel 180 und 183 die Vermittlungstätigkeit ausübt.
3. La violazione delle disposizioni di cui al comma 2 dell'articolo 152 e all'articolo 153 comporta la sospensione dell'attività professionale o commerciale da sei mesi ad un anno, nonchè la sanzione amministrativa da 1.034,00 euro a 5.165,00 euro.	3. Die Verletzung von Artikel 152 Absatz 2 oder Artikel 153 wird mit der Einstellung der Berufs- oder Handelstätigkeit für die Dauer von sechs Monaten bis zu einem Jahr sowie mit einer Verwaltungsstrafe von mindestens 1.034,00 Euro und höchstens 5.165,00 Euro geahndet.

Art. 173	Art. 173
Le sanzioni previste negli articoli precedenti si applicano quando il fatto non costituisce reato più grave previsto dal codice penale o da altre leggi.	Die in den vorhergehenden Artikeln vorgesehenen Sanktionen werden immer dann angewandt, wenn keine schwerere Straftat nach dem Strafgesetzbuch oder anderen Gesetzen vorliegt.
Art. 174	Art. 174
Nei giudizi penali regolati da questa sezione la persona offesa, costituitasi parte civile, può sempre chiedere al giudice penale l'applicazione dei provvedimenti e delle sanzioni previsti dagli artt. 159 e 160.	In den von diesem Teil geregelten Strafverfahren kann die verletzte Person, soweit sie als Zivilpartei auftritt, immer beim Strafgericht die Anwendung der Maßnahmen und Sanktionen beantragen, die in den Artikeln 159 und 160 vorgesehen sind.
Art. 174-bis	Art. 174/bis
1. Ferme le sanzioni penali applicabili, la violazione delle disposizioni previste nella presente sezione è punita con la sanzione amministrativa pecuniaria pari al doppio del prezzo di mercato dell'opera o del supporto oggetto della violazione, in misura comunque non inferiore a euro 103,00. Se il prezzo non è facilmente determinabile, la violazione è punita con la sanzione amministrativa da euro 103,00 a euro 1032,00. La sanzione amministrativa si applica nella misura stabilita per ogni violazione e per ogni esemplare abusivamente duplicato o riprodotto.	1. Unbeschadet der anwendbaren strafrechtlichen Sanktionen wird die Verletzung der in diesem Teil vorgesehenen Bestimmungen mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße geahndet, deren Betrag doppelt so hoch ist wie der Marktwert des Werkes oder des Trägers, die Gegenstand der Verletzung sind, mindestens aber 103,00 Euro betragen muss. Ist der Wert nicht leicht festzulegen, so wird die Verletzung mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von mindestens 103,00 Euro und höchstens 1032,00 Euro geahndet. Diese Geldbuße wird im erwähnten Ausmaß für jede einzelne Rechtsverletzung und für jedes widerrechtlich duplizierte oder vervielfältigte Exemplar verhängt.
Art. 174-ter	Art. 174/ter
1. Chiunque abusivamente utilizza, anche via etere o via cavo, duplica, riproduce, in tutto o in parte, con qualsiasi procedimento, anche avvalendosi di strumenti atti ad eludere le misure tecnologiche di protezione, opere o materiali protetti, oppure acquista o noleggia supporti audiovisivi, fonografici, informatici o multimediali non conformi alle prescrizioni della presente legge, ovvero attrezzature, prodotti o componenti atti ad eludere misure di protezione tecnologiche è punito, purché il fatto non concorra con i reati di cui agli articoli 171, 171-bis, 171-ter, 171-quater, 171-quinquies, 171-septies e 171-octies, con la sanzione amministrativa pecuniaria di euro 154 e con le sanzioni accessorie della confisca del materiale e della pubblicazione del provvedimento su un giornale quotidiano a diffusione nazionale.	1. Einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 154 Euro und den Nebenstrafen der Einziehung der Sachen und der Veröffentlichung der Verfügung in einer nationalen Tageszeitung unterliegt, wer widerrechtlich Werke oder sonstige Schutzgegenstände, auch drahtlos oder drahtgebunden, nutzt, mit beliebigen Verfahren dupliziert oder ganz oder teilweise vervielfältigt, auch mit Mitteln, die zur Umgehung der technischen Schutzmaßnahmen geeignet sind, oder wer nicht diesem Gesetz entsprechende Tonbild-, Ton-, Daten- oder Multimediaträger oder Vorrichtungen, Erzeugnisse oder Bestandteile, die zur Umgehung technischer Schutzmaßnahmen geeignet sind, erwirbt oder mietet, sofern die Tat nicht zugleich mit den strafbaren Handlungen laut den Artikeln 171, 171/bis, 171/ter, 171/quater, 171/quinquies, 171/septies und 171/octies begangen wird.
2. In caso di recidiva o di fatto grave per la quantità delle violazioni o delle copie acquistate o noleggate, la sanzione amministrativa è aumentata sino	2. Bei Rückfall oder wenn wegen der Anzahl der Rechtsverletzungen oder der erworbenen oder gemieteten Vervielfältigungsstücke eine schwere Straftat

<p>ad euro 1032,00 ed il fatto è punito con la confisca degli strumenti e del materiale, con la pubblicazione del provvedimento su due o più giornali quotidiani a diffusione nazionale o su uno o più periodici specializzati nel settore dello spettacolo e, se si tratta di attività imprenditoriale, con la revoca della concessione o dell'autorizzazione di diffusione radiotelevisiva o dell'autorizzazione per l'esercizio dell'attività produttiva o commerciale.</p>	<p>vorliegt, wird die Geldbuße auf bis zu 1032,00 Euro angehoben und die Tat mit der Einziehung der Geräte und Materialien, mit der Veröffentlichung der Maßnahme in zwei oder mehreren nationalen Tageszeitungen oder einer oder mehreren Fachzeitschriften für den Veranstaltungsbereich und, soweit es sich um eine unternehmerische Tätigkeit handelt, mit dem Widerruf der Sendekonzession oder -ermächtigung oder der Erlaubnis zur Ausübung der Produktions- oder Handelstätigkeit geahndet.</p>
<p>Art. 174-quater</p>	<p>Art. 174/quater</p>
<p>1. I proventi derivanti dalle sanzioni amministrative, applicati ai sensi degli articoli 174-bis e 174-ter, affluiscono all'entrata del bilancio dello Stato per essere riassegnati, con decreto del Ministro dell'economia e delle finanze:</p>	<p>1. Die Erträge aus den verwaltungsrechtlichen Geldbußen, die im Sinne der Artikel 174/bis und 174/ter verhängt werden, gehen als Einnahmen in den Staatshaushalt und werden dann mit Dekret des Ministers für Wirtschaft und Finanzen folgendermaßen zugewiesen:</p>
<p>a) in misura pari al cinquanta per cento ad un Fondo iscritto allo stato di previsione del Ministero della giustizia destinato al potenziamento delle strutture e degli strumenti impiegati nella prevenzione e nell'accertamento dei reati previsti dalla presente legge. Il Fondo è istituito con decreto adottato dal Ministro della giustizia, di concerto con il Ministro dell'interno, ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400;</p>	<p>a) zu 50 Prozent einem Fonds, der im Haushaltsvorschlag des Justizministeriums für den Ausbau der Strukturen und Mittel zur Vorbeugung und Feststellung der in diesem Gesetz vorgesehenen Straftaten eingeschrieben ist. Der Fonds wird mit Dekret des Justizministers unter Mitwirkung des Innenministers im Sinne von Artikel 17 Absatz 3 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, eingerichtet;</p>
<p>b) nella restante misura, ad apposito capitolo dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze per la promozione delle campagne informative di cui al comma 3-bis dell'articolo 26 della legge 23 agosto 1988, n. 400, e successive modificazioni.</p>	<p>b) für den restlichen Betrag einem eigenen Kapitel des Haushalts des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen zur Förderung von Informationskampagnen laut Artikel 26 Absatz 3/bis des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400, in geltender Fassung.</p>
<p>Art. 174-quinquies</p>	<p>Art. 174/quinquies</p>
<p>1. Quando esercita l'azione penale per taluno dei reati non colposi previsti dalla presente sezione commessi nell'ambito di un esercizio commerciale o di un'attività soggetta ad autorizzazione, il pubblico ministero ne dà comunicazione al questore, indicando gli elementi utili per l'adozione del provvedimento di cui al comma 2.</p>	<p>1. Sobald die Staatsanwaltschaft eine Strafklage wegen von diesem Gesetz vorgesehenen, nicht fahrlässig begangenen strafbaren Handlungen erhebt, die im Rahmen eines Handelsbetriebes oder einer erlaubnispflichtigen Tätigkeit begangen wurden, verständigt sie den Polizeidirektor und liefert dabei alle Angaben, die zur Ergreifung der Maßnahme laut Absatz 2 beitragen können.</p>
<p>2. Valutati gli elementi indicati nella comunicazione di cui al comma 1, il questore, sentiti gli interessati, può disporre, con provvedimento motivato, la sospensione dell'esercizio o dell'attività per un periodo non inferiore a quindici giorni e non superiore a tre mesi, senza pregiudizio del sequestro penale eventualmente adottato.</p>	<p>2. Nachdem alle in der Mitteilung laut Absatz 1 gelieferten Angaben abgewogen wurden, kann der Polizeidirektor nach Anhören der Betroffenen mit begründeter Maßnahme die Aussetzung des Betriebes oder der Tätigkeit für die Dauer von mindestens 15 Tagen und höchstens drei Monaten verfügen, und zwar unbeschadet der eventuell verfügbaren strafrechtlichen Beschlagnahme.</p>

<p>3. In caso di condanna per taluno dei reati di cui al comma 1, è sempre disposta, a titolo di sanzione amministrativa accessoria, la cessazione temporanea dell'esercizio o dell'attività per un periodo da tre mesi ad un anno, computata la durata della sospensione disposta a norma del comma 2. Si applica l'articolo 24 della legge 24 novembre 1981, n. 689. In caso di recidiva specifica è disposta la revoca della licenza di esercizio o dell'autorizzazione allo svolgimento dell'attività.</p>	<p>3. Bei Verurteilung wegen einer der in Absatz 1 erwähnten strafbaren Handlungen wird immer als Verwaltungsnebenstrafe eine zeitbegrenzte Einstellung des Betriebes oder der Tätigkeit für die Dauer von mindestens drei Monaten und höchstens einem Jahr verfügt, wobei die nach Absatz 2 verfügte Aussetzung mitgerechnet wird. Es ist Artikel 24 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689, anzuwenden. Bei gleichartigem Rückfall wird der Widerruf der Betriebserlaubnis oder der Erlaubnis zur Ausübung der Tätigkeit verfügt.</p>
<p>4. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche nei confronti degli stabilimenti di sviluppo e di stampa, di sincronizzazione e post-produzione, nonché di masterizzazione, tipografia e che comunque esercitino attività di produzione industriale connesse alla realizzazione dei supporti contraffatti e nei confronti dei centri di emissione o ricezione di programmi televisivi. Le agevolazioni di cui all'art. 45 della legge 4 novembre 1965, n. 1213, e successive modificazioni, sono sospese in caso di esercizio dell'azione penale; se vi è condanna, sono revocate e non possono essere nuovamente concesse per almeno un biennio.</p>	<p>4. Dieser Artikel wird auch auf Betriebsstätten für Entwicklung und Kopienherstellung, Synchronisierung und Postproduktion sowie Masterisation oder Typografie angewandt, die eine Tätigkeit industrieller Produktion ausüben, welche mit der Herstellung von gefälschten Trägern zusammenhängt, sowie auf Sende- und Empfangsstellen für Fernsehprogramme. Bei Erhebung einer Strafklage werden die Begünstigungen laut Artikel 45 des Gesetzes vom 4. November 1965, Nr. 1213, in geltender Fassung, ausgesetzt; bei Verurteilung werden sie widerrufen und dürfen mindestens zwei Jahre lang nicht mehr gewährt werden.</p>
<p>TITOLO IV Diritto demaniale Art. 175 - 179</p>	<p>IV. TITEL Domianialrecht Art. 175 - 179</p>
<p>[abrogati]</p>	<p>[aufgehoben]</p>
<p>TITOLO V Enti di diritto pubblico per la protezione e l'esercizio dei diritti di autore Art. 180</p>	<p>V. TITEL Öffentlich-rechtliche Anstalten zum Schutz und zur Wahrnehmung der Urheberrechte Art. 180</p>
<p>L'attività di intermediario, comunque attuata, sotto ogni forma diretta o indiretta di intervento, mediazione, mandato, rappresentanza ed anche di cessione per l'esercizio dei diritti di rappresentazione, di esecuzione, di recitazione, di radiodiffusione ivi compresa la comunicazione al pubblico via satellite e di riproduzione meccanica e cinematografica di opere tutelate, è riservata in via esclusiva alla Società italiana degli autori ed editori (S.I.A.E.) ed agli altri organismi di gestione collettiva di cui al decreto legislativo 15 marzo 2017, n. 35.</p>	<p>Ausschließlich der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) und den anderen Verwertungseinrichtungen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 15. März 2017, Nr. 35, ist jegliche Vermittlungstätigkeit vorbehalten, die, wie auch immer, direkt oder indirekt in beliebiger Form von Beteiligung, Vermittlung, Bevollmächtigung, Vertretung oder auch Abtretung zur Wahrnehmung der Aufführungs-, Vortrags-, Vorführungs- und Senderechte, einschließlich der öffentlichen Wiedergabe durch Satellitenübertragung, sowie der Rechte zur mechanischen oder kinematografischen Vervielfältigung von geschützten Werken ausgeübt wird.</p>

Tale attività è esercitata per effettuare:	Diese Tätigkeit wird ausgeübt, um folgende Handlungen vorzunehmen:
1) la concessione, per conto e nell'interesse degli aventi diritto, di licenze e autorizzazioni per la utilizzazione economica di opere tutelate;	1) die Erteilung der Erlaubnis zur Verwertung von geschützten Werken auf Rechnung und im Interesse der Anspruchsberechtigten;
2) la percezione dei proventi derivanti da dette licenze ed autorizzazioni;	2) den Bezug der Erträge aus dieser Erlaubnis;
3) la ripartizione dei proventi medesimi tra gli aventi diritto.	3) die Aufteilung dieser Erträge unter den Anspruchsberechtigten.
L'attività della Società italiana degli autori ed editori (S.I.A.E.) si esercita altresì secondo le norme stabilite dal regolamento in quei paesi stranieri nei quali essa ha una rappresentanza organizzata.	Die Tätigkeit der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) wird nach den in der Verordnung festgelegten Vorschriften auch in jenen ausländischen Staaten ausgeübt, in denen diese Gesellschaft eine organisierte Vertretung hat.
La suddetta esclusività di poteri non pregiudica la facoltà spettante all'autore, ai suoi successori o agli aventi causa, di esercitare direttamente i diritti loro riconosciuti da questa legge.	Durch die genannte ausschließliche Vollmacht wird das Recht des Urhebers, seiner Erben oder der Rechtsnachfolger zur direkten Wahrnehmung der ihnen durch dieses Gesetz zuerkannten Rechte nicht berührt.
Nella ripartizione dei proventi prevista al n. 3 del secondo comma una quota parte deve essere in ogni caso riservata all'autore. I limiti e le modalità della ripartizione sono determinate dal regolamento.	Bei der im zweiten Absatz Ziffer 3 vorgesehenen Aufteilung der Erträge muss ein Teil auf jeden Fall dem Urheber vorbehalten sein. Die Aufteilungsbeschränkungen und -modalitäten werden mit der Verordnung festgelegt.
Quando, però, i diritti di utilizzazione economica dell'opera possono dar luogo a percezioni di proventi in paesi stranieri in favore di cittadini italiani domiciliati o residenti nel regno, nell'Africa italiana e nei possedimenti italiani, ed i titolari di tali diritti non provvedono, per qualsiasi motivo, alla percezione dei proventi, trascorso un anno dalla loro esigibilità è conferito alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE) il potere di esercitare i diritti medesimi per conto e nell'interesse dell'autore e dei suoi successori o aventi causa.	Könnten im Ausland auf Grund der Verwertungsrechte am Werk Erträge zugunsten italienischer Staatsbürger mit Domizil oder Wohnsitz in Italien, im italienischen Afrika oder in den Besitztümern Italiens bezogen werden und sorgen die Inhaber dieser Rechte aus irgend einem Grund nicht für den Bezug dieser Erträge, so wird die Befugnis zur Wahrnehmung dieser Rechte auf Rechnung und im Interesse des Urhebers, seiner Erben oder der Rechtsnachfolger nach Ablauf eines Jahres ab ihrer Einforderbarkeit der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) übertragen.
I proventi di cui al precedente comma riscossi dalla Società italiana degli autori ed editori (SIAE), detratte le spese di riscossione, saranno tenuti a disposizione degli aventi diritto, per un periodo di tre anni; trascorso questo termine senza che siano stati reclamati dagli aventi diritto, saranno versati alla, per scopi di assistenza alle categorie degli autori, scrittori e musicisti.	Die Erträge laut vorhergehendem Absatz, die von der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) bezogen werden, stehen, abzüglich der Einhebungsspesen, den Anspruchsberechtigten drei Jahre lang zur Verfügung. Verstreicht diese Frist, ohne dass sie von den Anspruchsberechtigten eingefordert werden, werden sie dem „Confederazione nazionale professionisti ed artisti“ (Gesamtstaatlicher Verband der Freiberufler und Künstler) überwiesen, der sie zu Fürsorgezwecken zugunsten der Urheber, Schriftsteller und Musiker verwendet.
Art. 180-bis	Art. 180/bis
1. Il diritto esclusivo di autorizzare la ritrasmissione via cavo è esercitato dai titolari dei diritti d'au-	1. Das ausschließliche Recht, die Kabelweiterverbreitung zu erlauben, wird von den Inhabern der Urheber-

<p>tore e dai detentori dei diritti connessi esclusivamente attraverso la Società italiana degli autori ed editori. Per i detentori dei diritti connessi la Società italiana degli autori ed editori agisce sulla base di apposite convenzioni da stipulare con per i diritti degli artisti interpreti esecutori ed eventualmente con altre società di gestione collettiva appositamente costituite per amministrare, quale loro unica o principale attività, gli altri diritti connessi.</p>	<p>berrechte und den Inhabern der verwandten Schutzrechte ausschließlich über die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger wahrgenommen. Zur Wahrnehmung der Rechte der Inhaber der verwandten Schutzrechte trifft die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger eigene Vereinbarungen mit dem "Istituto mutualistico artisti interpreti esecutori" (Versicherungsinstitut für ausübende Künstler), was die Rechte der ausübenden Künstler betrifft, und eventuell mit anderen Verwertungsgesellschaften, die ausschließlich oder vorwiegend zur Verwaltung der sonstigen verwandten Schutzrechte gegründet wurden.</p>
<p>2. Dette società operano anche nei confronti dei titolari non associati della stessa categoria di diritti con gli stessi criteri impiegati nei confronti dei propri associati.</p>	<p>2. Diese Gesellschaften arbeiten zugunsten von Inhabern der entsprechenden Kategorie von Rechten, die nicht ihre Mitglieder sind, zu denselben Bedingungen, wie sie für ihre Mitglieder gelten.</p>
<p>3. I titolari non associati possono far valere i propri diritti entro il termine di tre anni dalla data della ritrasmissione via cavo che comprende la loro opera o altro elemento protetto.</p>	<p>3. Inhaber, die nicht Mitglieder sind, können ihre Rechte innerhalb von drei Jahren ab dem Tag der Kabelweiterverbreitung, die ihr Werk oder ihren sonstigen Schutzgegenstand umfasst, geltend machen.</p>
<p>4. Gli organismi di radiodiffusione sono esentati dall'obbligo di cui al comma 1 per la gestione dei diritti delle proprie emissioni sia che si tratti di diritti propri sia che si tratti di titolarità acquisita.</p>	<p>4. Absatz 1 gilt nicht für Sendeunternehmen bei der Wahrnehmung der Rechte auf ihre Sendungen, unabhängig davon, ob es sich um eigene Rechte oder um erworbene Rechtsinhaberschaft handelt.</p>
<p>Art. 181</p>	<p>Art. 181</p>
<p>Oltre alle funzioni indicate nell'articolo precedente ed a quelle demandategli da questa legge o da altre disposizioni, la Società italiana degli autori ed editori può esercitare altri compiti connessi con la protezione delle opere dell'ingegno, in base al suo statuto.</p>	<p>Außer den Aufgaben und Befugnissen, die in Artikel 180 angegeben sind, und jenen, die ihr mit diesem Gesetz oder anderen Vorschriften übertragen werden, kann die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger auf Grund ihrer Satzung auch andere Aufgaben übernehmen, die mit dem Schutz der Werke geistiger Schöpfung zusammenhängen.</p>
<p>L'ente può assumere, per conto dello Stato o di enti pubblici o privati, servizi di accertamento e di percezione di tasse, contributi, diritti.</p>	<p>Die Körperschaft kann auf Rechnung des Staates, öffentlicher Körperschaften oder privater Anstalten Dienste zur Feststellung und Einhebung von Steuern, Abgaben und Gebühren übernehmen.</p>
<p>Art. 181-bis</p>	<p>Art. 181/bis</p>
<p>1. Ai sensi dell'articolo 181 e agli effetti di cui agli articoli 171-bis e 171-ter, la Società italiana degli autori ed editori (SIAE) appone un contrassegno su ogni supporto contenente programmi per elaboratore o multimediali nonché su ogni supporto contenente suoni, voci o immagini in movimento, che reca la fissazione di opere o di parti di opere tra quelle indicate nell'articolo 1, primo comma, destinati ad essere posti comunque in commercio o ceduti in uso a qualunque titolo a fine di lucro.</p>	<p>1. Im Sinne von Artikel 181 und in Hinsicht auf die Artikel 171/bis und 171/ter bringt die Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) auf jedem Träger, der Computer- oder Multimediaprogramme enthält, sowie auf jedem Schall-, Ton- oder Laufbildträger, auf dem Werke oder Teile von Werken laut Artikel 1 erster Absatz festgelegt sind, ein Kennzeichen an, wenn diese Träger irgendwie für den Handel oder für die unter beliebigem Rechtstitel durchgeführte gewerbsmäßige Gebrauchsüberlassung</p>

<p>Analogo sistema tecnico per il controllo delle riproduzioni di cui all'articolo 68 potrà essere adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sulla base di accordi tra la SIAE e le associazioni delle categorie interessate.</p>	<p>bestimmt sind. Eine ähnliche technische Maßnahme kann zur Kontrolle der Vervielfältigungsstücke laut Artikel 68 mit Dekret des Ministerpräsidenten auf Grund von Vereinbarungen zwischen der SIAE und den Vertretungen der betroffenen Kategorien getroffen werden.</p>
<p>2. Il contrassegno è apposto sui supporti di cui al comma 1 ai soli fini della tutela dei diritti relativi alle opere dell'ingegno, previa attestazione da parte del richiedente dell'assolvimento degli obblighi derivanti dalla normativa sul diritto d'autore e sui diritti connessi. In presenza di seri indizi, la SIAE verifica, anche successivamente, circostanze ed elementi rilevanti ai fini dell'apposizione.</p>	<p>2. Das Kennzeichen wird auf den Trägern laut Absatz 1 nur zum Schutze der Rechte auf Werke geistiger Schöpfung angebracht, und zwar nachdem die Antragstellende Person bestätigt hat, dass sie die Pflichten erfüllt hat, die aus der Anwendung der Rechtsvorschriften über die Urheberrechte und die verwandten Schutzrechte erwachsen. Liegen ernsthafte Indizien vor, überprüft die SIAE, auch nachträglich, für die Kennzeichnung relevante Umstände und Elemente.</p>
<p>3. Fermo restando l'assolvimento degli obblighi relativi ai diritti di cui alla presente legge, il contrassegno, secondo modalità e nelle ipotesi previste nel regolamento di cui al comma 4, che tiene conto di apposite convenzioni stipulate tra la SIAE e le categorie interessate, può non essere apposto sui supporti contenenti programmi per elaboratore disciplinati dal decreto legislativo 29 dicembre 1992, n. 518, utilizzati esclusivamente mediante elaboratore elettronico, sempre che tali programmi non contengano suoni, voci o sequenze di immagini in movimento tali da costituire opere fonografiche, cinematografiche o audiovisive intere, non realizzate espressamente per il programma per elaboratore, ovvero loro brani o parti eccedenti il cinquanta per cento dell'opera intera da cui sono tratti, che diano luogo a concorrenza all'utilizzazione economica delle opere medesime. In tali ipotesi la legittimità dei prodotti, anche ai fini della tutela penale di cui all'articolo 171-bis, è comprovata da apposite dichiarazioni identificative che produttori e importatori preventivamente rendono alla SIAE.</p>	<p>3. Unbeschadet der mit den Rechten laut diesem Gesetz verbundenen Pflichten kann die Kennzeichnung auf solchen Trägern unterlassen werden, die mit gesetzesvertretendem Dekret vom 29. Dezember 1992, Nr. 518, geregelte Computerprogramme enthalten und ausschließlich mit Computer verwendet werden. Bedingung ist, dass diese Programme keine Töne, Schalle oder Laufbilder enthalten, die als vollständige fonografische, filmische oder audiovisuelle Werke angesehen werden - außer diese wurden ausdrücklich für das Computerprogramm geschaffen - oder über fünfzig Prozent der Texte oder Teile eines dieser vollständigen Werke enthalten und in Konkurrenz zur Verwertung dieser Werke stehen. Nähere Modalitäten und Bestimmungen dazu werden mit der Verordnung laut Absatz 4 festgelegt, wobei die entsprechenden Vereinbarungen zwischen der SIAE und den Vertretungen der betroffenen Kategorien berücksichtigt werden. Bei der genannten Weglassung der Kennzeichnung wird die Rechtmäßigkeit der Produkte, auch in Hinsicht auf den strafrechtlichen Schutz laut Artikel 171/bis, durch eigene Erklärungen zur Identifikation nachgewiesen, die von den Herstellern und Importeuren vorher der SIAE abgegeben werden.</p>
<p>4. I tempi, le caratteristiche e la collocazione del contrassegno sono individuati da un regolamento di esecuzione da emanare con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente disposizione, sentite la SIAE e le associazioni di categoria interessate, nei termini più idonei a consentirne la agevole applicabilità, la facile visibilità e a prevenire l'alterazione e la falsificazione delle opere. Fino alla data di entrata in vigore del predetto regolamento, resta operativo il sistema di individuazione dei tempi, delle caratteristiche e della</p>	<p>4. Die Fristen, die Merkmale und die Anbringung des Kennzeichens werden mit Durchführungsverordnung geregelt, die innerhalb von 180 Tagen ab Inkrafttreten dieser Bestimmung mit Dekret des Ministerpräsidenten nach Anhören der SIAE und der Vertretungen der betroffenen Kategorien erlassen wird. Bei dieser Regelung ist darauf zu achten, dass das Kennzeichen leicht anzubringen und gut sichtbar ist und Fälschungen und Verfälschungen der Werke unterbunden werden. Bis die genannte Verordnung in Kraft tritt, bleibt die bisherige Regelung der Fristen, der Merkmale und der Kennzeichnung aufrecht. Die Spesen</p>

<p>collocazione del contrassegno determinatosi sotto la disciplina previgente. Le spese e gli oneri, anche per il controllo, sono a carico dei richiedenti e la loro misura, in assenza di accordo tra la SIAE e le categorie interessate, è determinata con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sentito il comitato consultivo permanente per il diritto di autore.</p>	<p>und Gebühren, auch für die Kontrolle, gehen zu Lasten der Antrag stellenden Person; die Höhe wird, sofern keine entsprechende Vereinbarung zwischen SIAE und den betroffenen Kategorien vorliegt, mit Dekret des Ministerpräsidenten nach Anhören des ständigen Beratungsausschusses für das Urheberrecht festgelegt.</p>
<p>5. Il contrassegno deve avere, comunque, caratteristiche tali da non poter essere trasferito su altro supporto. Deve contenere elementi tali da permettere la identificazione del titolo dell'opera per la quale è stato richiesto, del nome dell'autore, del produttore o del titolare del diritto d'autore. Deve contenere altresì l'indicazione di un numero progressivo per ogni singola opera riprodotta o registrata nonché della sua destinazione alla vendita, al noleggio e a qualsiasi altra forma di distribuzione.</p>	<p>5. Das Kennzeichen muss auf jeden Fall so beschaffen sein, dass es nicht auf einen anderen Träger übertragen werden kann. Es muss alle Elemente enthalten, welche die Identifizierung des Titels des Werkes, für das es beantragt wird, des Namens des Urhebers, des Herstellers oder des Inhabers des Urheberrechtes ermöglichen. Es muss auch eine fortlaufende Nummer für jedes einzelne vervielfältigte oder aufgezeichnete Werk sowie die Angabe enthalten, dass es für den Verkauf, die Vermietung oder eine andere Verbreitungsform bestimmt ist.</p>
<p>6. L'apposizione materiale del contrassegno può essere affidata anche in parte al richiedente o ad un terzo da questi delegato, i quali assumono le conseguenti responsabilità a termini di legge. I medesimi soggetti informano almeno trimestralmente la SIAE circa l'attività svolta e lo stadio di utilizzo del materiale consegnato. Ai fini della tempestiva apposizione del contrassegno, fuori dei casi in cui esista apposita convenzione tra il produttore e la SIAE, l'importatore ha l'obbligo di dare alla SIAE preventiva notizia dell'ingresso nel territorio nazionale dei prodotti. Si osservano le disposizioni di cui al comma 4.</p>	<p>6. Die tatsächliche Anbringung des Kennzeichens kann auch teilweise der Antrag stellenden oder einer von dieser bevollmächtigten Person anvertraut werden, welche die daraus folgende gesetzliche Haftung übernimmt. Diese Personen informieren die SIAE wenigstens jedes Trimester über die durchgeführte Tätigkeit und den Stand der Verwendung der übergebenen Sachen. Damit das Kennzeichen rechtzeitig angebracht werden kann, ist der Importeur, sofern nicht bereits eine entsprechende Vereinbarung zwischen dem Hersteller und der SIAE besteht, verpflichtet, der SIAE vorher die Einfuhr der Produkte ins Staatsgebiet zu melden. Es ist Absatz 4 anzuwenden.</p>
<p>7. Nei casi di cui al comma 6, la SIAE e il richiedente possono concordare che l'apposizione del contrassegno sia sostituita da attestazione temporanea resa ai sensi del comma 2, corredata dalla presa d'atto della SIAE.</p>	<p>7. In den Fällen laut Absatz 6 können die SIAE und die Antrag stellende Person vereinbaren, dass die Anbringung des Kennzeichens durch eine im Sinne von Absatz 2 ausgestellte befristete Bestätigung ersetzt wird, der die Kenntnismeldung der SIAE beizulegen ist.</p>
<p>8. Agli effetti dell'applicazione della legge penale, il contrassegno è considerato segno distintivo di opera dell'ingegno.</p>	<p>8. In Hinsicht auf die Anwendung des Strafgesetzes wird das Kennzeichen als Erkennungszeichen eines Werkes geistiger Schöpfung angesehen.</p>
<p>Art. 181-ter</p>	<p>Art. 181/ter</p>
<p>1. I compensi per le riproduzioni di cui al quarto e quinto comma dell'articolo 68 sono riscossi e ripartiti, al netto di una provvigione, dalla Società italiana degli autori ed editori (SIAE). In mancanza di accordi tra la SIAE e le associazioni delle categorie interessate, la misura e le modalità di pagamento dei detti compensi, nonché la misura della</p>	<p>1. Die Vergütungen für Vervielfältigungen laut Artikel 68 vierter und fünfter Absatz werden von der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) eingehoben und nach Abzug einer Provision aufgeteilt. Werden keine Vereinbarungen zwischen der SIAE und den Vertretungen der betroffenen Kategorien getroffen, so werden das Ausmaß der ge-</p>

<p>provvigione spettante alla Società, sono determinate con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, sentite le parti interessate e il comitato consultivo di cui all'articolo 190. L'efficacia delle disposizioni di cui ai commi quarto e quinto dell'articolo 68 decorre dalla data di stipulazione dei detti accordi ovvero dalla data di entrata in vigore del decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.</p>	<p>nannten Vergütungen und die Modalitäten für deren Auszahlung sowie die der SIAE zustehende Provision mit Dekret des Ministerpräsidenten nach Anhören der Beteiligten und des Ausschusses laut Artikel 190 festgelegt. Die Bestimmungen laut Artikel 68 vierter und fünfter Absatz wirken ab dem Tag des Abschlusses der genannten Vereinbarungen oder ab Inkrafttreten des Dekretes des Ministerpräsidenten.</p>
<p>2. La ripartizione fra gli aventi diritto, per i quali la SIAE non svolga già attività di intermediazione ai sensi dell'articolo 180, può avvenire anche tramite le principali associazioni delle categorie interessate, individuate con proprio decreto dal Presidente del Consiglio dei ministri, sentito il comitato consultivo di cui all'articolo 190, in base ad apposite convenzioni.</p>	<p>2. Die Aufteilung unter den Anspruchsberechtigten, für welche die SIAE nicht bereits die Vermittlung im Sinne von Artikel 180 übernommen hat, kann auf Grund entsprechender Vereinbarungen auch über die wichtigsten Vertretungen der betroffenen Kategorien erfolgen, die vom Ministerpräsidenten nach Anhören des Beratungsausschusses laut Artikel 190 mit Dekret bestimmt werden.</p>
Art. 182	Art. 182
[abrogato]	[aufgehoben]
Art. 182-bis	Art. 182/bis
<p>1. All'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni ed alla Società italiana degli autori ed editori (SIAE) è attribuita, nell'ambito delle rispettive competenze previste dalla legge, al fine di prevenire ed accertare le violazioni della presente legge, la vigilanza:</p>	<p>1. Zur Vorbeugung und Feststellung der Verstöße gegen dieses Gesetz wird der Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen und der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE) im Rahmen der jeweiligen gesetzlich vorgesehenen Zuständigkeit folgende Aufsicht übertragen:</p>
<p>a) sull'attività di riproduzione e duplicazione con qualsiasi procedimento, su supporto audiovisivo, fonografico e qualsiasi altro supporto nonché su impianti di utilizzazione in pubblico, via etere e via cavo, nonché sull'attività di diffusione radiotelevisiva con qualsiasi mezzo effettuata;</p>	<p>a) über die Vervielfältigung und Duplizierung mit beliebigen Verfahren auf Tonbild-, Ton- oder sonstige Träger sowie auf drahtlose oder drahtgebundene Anlagen zur öffentlichen Nutzung sowie über Sendung mit beliebigen Mitteln;</p>
<p>b) sulla proiezione in sale cinematografiche di opere e registrazioni tutelate dalla normativa sul diritto d'autore e sui diritti connessi al suo esercizio;</p>	<p>b) über die Vorführung von Werken und Aufzeichnungen, die durch die Rechtsvorschriften über das Urheberrecht und mit dessen Wahrnehmung verwandte Schutzrechte geregelt sind, in Kinosälen;</p>
<p>c) sulla distribuzione, la vendita, il noleggio, l'emissione e l'utilizzazione in qualsiasi forma dei supporti di cui alla lettera a);</p>	<p>c) über die Verbreitung, den Verkauf, die Vermietung, die Sendung und die Nutzung der Träger laut Buchstabe a) in jeder Form;</p>
<p>d) sui centri di riproduzione pubblici o privati, i quali utilizzano nel proprio ambito o mettono a disposizione di terzi, anche gratuitamente, apparecchi per fotocopia, xerocopia o analogo sistema di riproduzione;</p>	<p>d) über öffentliche oder private Vervielfältigungsstellen, die Fotokopier- oder Xerokopiergeräte oder ähnliche Vervielfältigungsvorrichtungen im eigenen Bereich selbst verwenden oder Dritten, auch kostenlos, zur Verfügung stellen;</p>
<p>d-bis) sull'attività di fabbricazione, importazione e distribuzione degli apparecchi e dei supporti di cui all'art. 71-septies.</p>	<p>d/bis) über die Herstellung, die Einfuhr und die Verbreitung der Geräte und Träger laut Artikel 71/septies.</p>
<p>d-ter) sulle case d'asta, le gallerie e in genere qualsiasi soggetto che eserciti professionalmente il</p>	<p>d/ter) über die Auktionshäuser, über die Kunstgalerien und allgemein über jede Rechtsperson, die be-</p>

commercio di opere d'arte o di manoscritti.	rufsmäßig Handel mit Kunstwerken oder Manuskripten betreibt.
2. La SIAE, nei limiti dei propri compiti istituzionali, si coordina, a norma del comma 1, con l'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni.	2. Im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben koordiniert die SIAE ihre Tätigkeit im Sinne von Absatz 1 mit der Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen.
3. Per lo svolgimento dei compiti indicati nel comma 1, l'Autorità per le garanzie nelle comunicazioni può conferire funzioni ispettive a propri funzionari ed agire in coordinamento con gli ispettori della SIAE. Gli ispettori possono accedere ai locali dove vengono svolte le attività di riproduzione, duplicazione, vendita, emissione via etere e via cavo o proiezione cinematografica, nonché le attività ad esse connesse; possono altresì accedere ai locali dove vengono svolte le attività di cui alla lettera e) del comma 1. Possono richiedere l'esibizione della documentazione relativa all'attività svolta, agli strumenti e al materiale in lavorazione, in distribuzione, in fase di utilizzazione attraverso l'emissione o la ricezione via etere e via cavo o la proiezione cinematografica, nonché quella relativa agli apparecchi e supporti di registrazione di cui all'articolo 71-septies. Nel caso in cui i suddetti locali non siano luoghi aperti al pubblico, stabilimenti industriali o esercizi commerciali o emittenti radiotelevisive, l'accesso degli ispettori deve essere autorizzato dall'autorità giudiziaria.	3. Zur Wahrnehmung der in Absatz 1 angegebenen Aufgaben kann die Aufsichtsbehörde im Kommunikationswesen ihren Beamten Inspektionsaufgaben übertragen und die Arbeit mit dem Inspektionspersonal der SIAE koordinieren. Das Inspektionspersonal hat Zugang zu allen Räumen, in denen Tätigkeiten zur Vervielfältigung, zur Duplizierung, zum Verkauf, zur drahtlosen oder drahtgebundenen Sendung oder zur Filmvorführung oder damit zusammenhängende Tätigkeiten ausgeübt werden, sowie zu allen Räumen, in denen Tätigkeiten laut Absatz 1 Buchstabe e) ausgeübt werden. Es kann die Vorlage von Schriftstücken verlangen, die mit der Tätigkeit, den Geräten und dem Material zusammenhängen, welche bei der Verarbeitung, Verbreitung oder Nutzung durch Sendung oder Empfang, drahtlos oder drahtgebunden, oder durch Filmvorführung ausgeübt beziehungsweise verwendet werden; zudem kann es die Vorlage von Schriftstücken in Zusammenhang mit den Aufzeichnungsgeräten und Trägern laut Artikel 71/septies verlangen. Handelt es sich bei den genannten Räumen nicht um öffentlich zugängliche Orte, Fabriken, Handelsbetriebe oder Sender, so muss der Zugang des Inspektionspersonals von der Gerichtsbehörde erlaubt werden.
Art. 182-ter	Art. 182ter
1. Gli ispettori, in caso di accertamento di violazione delle norme di legge, compilano processo verbale, da trasmettere immediatamente agli organi di polizia giudiziaria per il compimento degli atti previsti dagli articoli 347 e seguenti del codice di procedura penale.	1. Stellt das Inspektionspersonal eine Gesetzesverletzung fest, so verfasst es eine Niederschrift, die unverzüglich der Gerichtspolizei zu übermitteln ist, damit diese nach Artikel 347 und folgende der Strafprozessordnung vorgehen kann.
Art. 183	Art. 183
L'esercizio delle attività per il collocamento, presso le compagnie, e le imprese teatrali di opere drammatiche, non musicali, italiane, è sottoposto alla preventiva autorizzazione del Ministro della cultura popolare, secondo le norme del regolamento.	Die Ausübung einer Tätigkeit zur Vermittlung von italienischen Bühnenwerken, außer musikalisch-dramatischen Werken, an Theatergruppen und -unternehmen muss vorher vom Ministerium für Volkskultur nach den Vorschriften der Verordnung erlaubt werden.
A tale autorizzazione non è sottoposto l'autore ed i suoi successori per causa di morte.	Diese Erlaubnispflicht gilt nicht für den Urheber und seine Nachfolger von Todes wegen.
Vi sono peraltro soggetti i traduttori di opere straniere.	Sie gilt jedoch für Personen, die fremdsprachige Werke übersetzen.
L'esercizio della attività di collocamento è sogget-	Die Vermittlungstätigkeit wird vom Ministerium für

to alla vigilanza del Ministero della cultura popolare, secondo le norme del regolamento.	Volkskultur nach den Vorschriften der Verordnung beaufsichtigt.
Art. 184	Art. 184
Chiunque collochi in paesi stranieri opere italiane drammatiche, non musicali, deve farne denuncia entro tre giorni all'Ente italiano per gli scambi teatrali, il quale trasmette mensilmente l'elenco delle denunce ricevute al Ministero della cultura popolare con le sue eventuali osservazioni e proposte.	Wer italienische Bühnenwerke - außer musikalisch-dramatische - im Ausland absetzt, muss dies innerhalb von drei Tagen der "Ente italiano per gli scambi teatrali" (Italienische Anstalt für Theateraustausch) melden, die monatlich eine Liste der eingegangenen Meldungen zusammen mit allfälligen Bemerkungen und Vorschlägen dem Ministerium für Volkskultur übermittelt.
L'Ente italiano per gli scambi teatrali esercita inoltre altre funzioni che gli sono demandate dal suo statuto.	Die italienische Anstalt für Theateraustausch nimmt außerdem andere Aufgaben und Befugnisse wahr, die ihr durch die Satzung übertragen werden.
All'Ente italiano per gli scambi teatrali si applicano le disposizioni dell'art. 182.	Auf die italienische Anstalt für Theateraustausch ist Artikel 182 anzuwenden.
TITOLO VI	VI. TITEL
Sfera di applicazione della legge	Anwendungsbereich des Gesetzes
Art. 185	Art. 185
Questa legge si applica a tutte le opere di autori italiani, dovunque pubblicate per la prima volta, salve le disposizioni dell'art. 189.	Dieses Gesetz wird, unbeschadet von Artikel 189, auf alle Werke italienischer Urheber unabhängig vom Ort ihrer ersten Veröffentlichung angewandt.
Si applica egualmente alle opere di autori stranieri, domiciliati in Italia, che siano state pubblicate per la prima volta in Italia.	Es wird auch auf Werke ausländischer Urheber mit Domizil in Italien angewandt, die zum ersten Mal in Italien veröffentlicht werden.
Può essere applicata ad opere di autori stranieri, fuori delle condizioni di protezione indicate nel comma precedente, quando sussistano le condizioni previste negli articoli seguenti.	Es kann auf Werke ausländischer Urheber angewandt werden, auf die der zweite Absatz nicht zutrifft, wenn die in den folgenden Artikeln vorgesehenen Bedingungen gegeben sind.
Art. 186	Art. 186
Le convenzioni internazionali per la protezione delle opere dell'ingegno regolano la sfera di applicazione di questa legge alle opere di autori stranieri.	Die Anwendung dieses Gesetzes auf Werke ausländischer Urheber wird durch internationale Abkommen zum Schutze der Werke geistiger Schöpfung geregelt.
Se le convenzioni contengono un patto generico di reciprocità o di parità di trattamento, detto patto è interpretato secondo le norme di equivalenza di fatto delle due protezioni stabilite negli articoli seguenti.	Enthalten die Abkommen eine allgemeine Vereinbarung auf Gegenseitigkeit oder Gleichbehandlung, so wird diese Vereinbarung nach den in den folgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen über die faktische Gleichwertigkeit der beiden Schutzformen interpretiert.
Salve le convenzioni internazionali per la protezione dei fonogrammi, la formalità prevista quale condizione dell'esercizio dei diritti spettanti al produttore di fonogrammi che non possono essere considerati nazionali, si riterrà soddisfatta qualora su tutti gli esemplari del supporto fonografico sia	Unbeschadet der internationalen Übereinkommen zum Schutze der Tonträger, gelten die Formvorschriften, welche Bedingung für die Wahrnehmung der Rechte von Herstellern als nicht italienisch geltender Tonträger sind, als erfüllt, wenn auf allen Exemplaren des Tonträgers das Kennzeichen (P) in

apposto in modo stabile il simbolo (P) accompagnato dall'indicazione dell'anno di prima pubblicazione.	Verbindung mit der Angabe des Jahres der Erstveröffentlichung fest angebracht ist.
Art. 187	Art. 187
In difetto di convenzioni internazionali, le opere di autori stranieri che non rientrano nelle condizioni previste nel secondo comma dell'articolo 185 godono della protezione sancita da questa legge, a condizione che lo Stato di cui è cittadino l'autore straniero conceda alle opere di autori italiani una protezione effettivamente equivalente e nei limiti di detta equivalenza.	Wurden keine internationalen Abkommen abgeschlossen, so werden die Werke ausländischer Urheber, die nicht unter Artikel 185 zweiter Absatz fallen, nach diesem Gesetz geschützt, wenn der Staat, dessen Bürger der ausländische Urheber ist, den Werken italienischer Urheber einen effektiv gleichwertigen Schutz gewährt, wobei das Schutzausmaß sich nach dieser Gleichwertigkeit richtet.
Se lo straniero, è apolide o di nazionalità controversa, la norma del comma precedente è riferita allo Stato nel quale l'opera è stata pubblicata per la prima volta.	Ist der Ausländer staatenlos oder strittiger Nationalität, so bezieht sich die Bestimmung laut erstem Absatz auf den Staat, in dem das Werk zum ersten Mal veröffentlicht wurde.
Art. 188	Art. 188
L'equivalenza di fatto, osservate le norme che seguono, è accertata e regolata con decreto reale da emanarsi a norma dell'art. 3, n. 1, della L. 31 gennaio 1926, n. 100.	Die tatsächliche Gleichwertigkeit wird unter Beachtung der folgenden Bestimmungen mit Königlichem Dekret festgestellt und geregelt, das nach Artikel 3 Ziffer 1 des Gesetzes vom 31. Jänner 1926, Nr. 100, zu erlassen ist.
La durata della protezione dell'opera straniera non può in nessun caso eccedere quella di cui l'opera gode nello Stato di cui è cittadino l'autore straniero.	Die Schutzdauer für ein ausländisches Werk darf auf keinen Fall länger sein als jene, die für das Werk in dem Staat gilt, dessen Bürger der ausländische Urheber ist.
Se la legge di detto Stato abbraccia nella durata della protezione un periodo di licenza obbligatoria, l'opera straniera è sottoposta in Italia ad una norma equivalente.	Sieht das Gesetz im betreffenden Staat während der Schutzfrist eine bestimmte Zeit der Zwangslizenz vor, so gilt für das ausländische Werk in Italien eine gleichwertige Bestimmung.
Se la legge di detto Stato sottopone la protezione alla condizione dell'adempimento di formalità, di dichiarazioni di riserva o di depositi di copie dell'opera o ad altre formalità qualsiasi, l'opera straniera è sottoposta in Italia a formalità equivalenti determinate col decreto reale.	Schreibt der betreffende Staat als Bedingung für den Schutz die Einhaltung bestimmter Formvorschriften, eine Vorbehaltserklärung oder die Hinterlegung von Vervielfältigungsstücken des Werkes oder andere Formalitäten vor, so gelten für das ausländische Werk in Italien gleichwertige Formvorschriften, die mit dem Königlichen Dekret festgelegt werden.
Il decreto reale può altresì sottoporre la protezione dell'opera straniera allo adempimento di altre particolari formalità o condizioni.	Mit dem Königlichen Dekret kann der Schutz des ausländischen Werkes auch von der Einhaltung bestimmter anderer Formvorschriften oder Bedingungen abhängig gemacht werden.
Art. 189	Art. 189
Le disposizioni dell'art. 185 si applicano all'opera cinematografica, al disco fonografico o apparecchio analogo, ai diritti degli interpreti, attori o artisti esecutori, alla fotografia ed alle opere della ingegneria, in quanto si tratti di opere o prodotti realizzati in Italia o che possano considerarsi na-	Artikel 185 wird auf Filmwerke, auf Schallplatten oder ähnliche Vorrichtungen, auf die Rechte der ausübenden Künstler, auf die Fotografie und auf Ingenieurarbeiten angewandt, wenn es sich um Werke oder Gegenstände handelt, die in Italien geschaffen wurden oder die im Sinne dieses Gesetzes oder eines an-

zionali a termini di questa legge o di altra legge speciale.	deren Sondergesetzes als italienisch anzusehen sind.
In difetto della condizione sopraindicata sono applicabili a dette opere, diritti o prodotti, le disposizioni degli artt. 186, 187 e 188.	Trifft die oben angeführte Bedingung nicht zu, so sind auf diese Werke, Rechte oder Erzeugnisse die Artikel 186, 187 und 188 anwendbar.
TITOLO VII	VII. TITEL
Comitato consultivo permanente per il diritto di autore	Ständiger Beratungsausschuss für das Urheberrecht
Art. 190	Art. 190
È istituito presso il Ministero della cultura popolare un comitato consultivo permanente per il diritto di autore.	Beim Ministerium für Volkskultur ist ein ständiger Beratungsausschuss für das Urheberrecht eingerichtet.
Il comitato provvede allo studio delle materie attinenti al diritto di autore o ad esso connesse e dà pareri sulle questioni relative quando ne sia richiesto dal Ministro per la cultura popolare o quando sia prescritto da speciali disposizioni.	Der Ausschuss befasst sich mit den Sachbereichen, die das Urheberrecht oder verwandte Schutzrechte betreffen, und nimmt immer dann zu entsprechenden Fragen Stellung, wenn dies vom Minister für Volkskultur angefordert wird oder von Sonderbestimmungen vorgeschrieben ist.
Il Comitato esperisce il tentativo di conciliazione di cui all'articolo 71-quinquies, comma 4.	Der Ausschuss versucht die Schlichtung laut Artikel 71/quinquies Absatz 4.
Art. 191	Art. 191
Il comitato è composto:	Der Ausschuss ist zusammengesetzt aus:
a) di un presidente designato dal Ministro per la cultura popolare;	a) einem Vorsitzenden, der vom Minister für Volkskultur namhaft gemacht wird;
b) dei vice presidenti delle corporazioni delle professioni e delle arti, dello spettacolo e della carta e stampa;	b) den stellvertretenden Vorsitzenden der Korporationen für Berufe und Künste, für Veranstaltungen und für Papier und Druck;
c) di un rappresentante del p.n.f.;	c) einer Vertretung der faschistischen Partei;
d) di un rappresentante dei Ministeri degli affari esteri, dell'Africa italiana, di grazia e giustizia, delle finanze, delle corporazioni, e di due rappresentanti del Ministero della educazione nazionale;	d) je einer Vertretung des Außenministeriums, des Ministeriums für das italienische Afrika, des Justizministeriums, des Finanzministeriums und des Ministeriums der Korporationen sowie zwei Vertretungen des Bildungsministeriums;
e) dei direttori generali per il teatro, per la cinematografia, per la stampa italiana, dell'ispettore per la radiodiffusione e la televisione del Ministero della cultura popolare e, del capo dell'ufficio della proprietà letteraria scientifica ed artistica;	e) den Generaldirektoren für das Theater, für das Filmwesen und für die italienische Presse, dem Inspektor für Hörfunk- und Fernsehwesen des Ministeriums für Volkskultur und dem Leiter des Amtes für literarisches, wissenschaftliches und künstlerisches Eigentum;
f) dei presidenti delle confederazioni dei professionisti ed artisti e degli industriali, e di tre rappresentanti per ciascuna delle confederazioni suddette particolarmente competenti in materia di diritto di autore, nonché di un rappresentante della confederazione dei lavoratori dell'industria, designato dalla federazione nazionale dei lavoratori dello spettacolo;	f) den Vorsitzenden des Berufsverbandes der Freiberufler und Künstler und des Industriellenverbandes, drei im Urheberrecht besonders kompetenten Vertretungen jedes der genannten Verbände sowie einer Vertretung der Gewerkschaft der Industriearbeiter, die vom gesamtstaatlichen Verband der Arbeiter im Veranstaltungswesen namhaft gemacht wird;

g) del presidente della Società italiana degli autori ed editori (SIAE);	g) dem Vorsitzenden der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE);
h) di tre esperti in materia di diritto di autore designati dal Ministro per la cultura popolare.	h) drei Fachleuten im Bereich Urheberrecht, die vom Minister für Volkskultur namhaft gemacht werden.
I membri del comitato sono nominati con decreto del Ministro per la cultura popolare e durano in carica un quadriennio.	Die Mitglieder des Ausschusses werden mit Dekret des Ministers für Volkskultur ernannt bleiben vier Jahre lang im Amt.
Art. 192	Art. 192
Il comitato si riunisce in sessione ordinaria ogni anno alla data stabilita dal Ministro per la cultura popolare ed in via straordinaria tutte le volte che ne sarà richiesto dal ministro stesso.	Der Ausschuss trifft sich einmal im Jahr zu einer ordentlichen Sitzung, deren Termin vom Minister für Volkskultur festgelegt wird, und zu außerordentlichen Sitzungen immer dann, wenn dies vom Minister verlangt wird.
Art. 193	Art. 193
Il comitato può essere convocato:	Die Mitglieder des Ausschusses können
a) in adunanza generale;	a) zur Vollversammlung,
b) in commissioni speciali.	b) zu Fachkommissionen einberufen werden.
Partecipano all'adunanza generale tutti i membri del comitato. Le commissioni speciali sono costituite per lo studio di determinate questioni, di volta in volta, con provvedimento del presidente ovvero per l'effettuazione del tentativo di conciliazione di cui all'articolo 71-quinquies, comma 4. In tale caso la commissione speciale è composta da tre membri, scelti tra gli esperti in materia di diritto d'autore di cui all'articolo 191, primo comma, lettera h), ed i rappresentanti dei Ministeri. Il presidente della commissione è comunque scelto tra i rappresentanti dei Ministeri.	An der Vollversammlung nehmen alle Mitglieder des Ausschusses teil. Die Fachkommissionen werden von Mal zu Mal mit Verfügung des Vorsitzenden zur Vertiefung bestimmter Fragen oder zu einem Schlichtungsversuch laut Artikel 71/quinquies Absatz 4 gebildet. Im letzteren Fall besteht die Fachkommission aus drei Mitgliedern, die unter den Fachleuten für Urheberrecht laut Artikel 191 erster Absatz Buchstabe h) und den Vertretungen der Ministerien auszuwählen sind. Der Vorsitzende der Kommission wird auf jeden Fall unter den Vertretungen der Ministerien ausgewählt.
Il Ministro per la cultura popolare, su proposta del presidente del comitato, può invitare alle riunioni anche persone estranee al comitato, particolarmente competenti nelle questioni da esaminare, senza diritto a voto.	Der Minister für Volkskultur kann auf Vorschlag des Ausschussvorsitzenden zu den Sitzungen auch nicht dem Ausschuss angehörende Personen einladen, die im jeweils behandelten Bereich besonders kompetent sind; diese Personen haben kein Stimmrecht.
Art. 194	Art. 194
La segreteria è affidata al capo dell'ufficio della proprietà letteraria, scientifica e artistica presso il Ministero della cultura popolare.	Mit der Schriftführung wird der Leiter des Amtes für literarisches, wissenschaftliches und künstlerisches Eigentum beim Ministerium für Volkskultur betraut.
Art. 194-bis	Art. 194/bis
1. La richiesta di conciliazione di cui all'art. 71-quinquies, comma 4, sottoscritta dall'associazione o dall'ente proponente, è consegnata al comitato di cui all'art. 190 o spedita mediante raccomandata con avviso di ricevimento. Entro dieci giorni dal ricevimento della richiesta, il presidente del comitato nomina la commissione speciale di cui all'art. 193, comma secondo. Copia della richiesta deve	1. Der vom vorschlagenden Verband oder von der vorschlagenden Körperschaft unterzeichnete Antrag auf Schlichtung laut Artikel 71/quinquies Absatz 4 wird beim Ausschuss laut Artikel 190 direkt hinterlegt oder ihm mit Einschreiben mit Rückschein übermittelt. Innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt des Antrages ernennt der Vorsitzende des Ausschusses die Fachkommission laut Artikel 193 zweiter Absatz.

essere consegnata o spedita a cura dello stesso proponente alla controparte.	Der Antragsteller der Gegenpartei hat dafür zu sorgen, dass eine Kopie des Antrages ausgehändigt oder übermittelt wird.
2. La richiesta deve precisare:	2. Der Antrag hat folgende Angaben zu enthalten:
a) il luogo dove devono essere fatte al richiedente le comunicazioni inerenti alla procedura;	a) den Ort, an den die mit dem Verfahren verbundenen Mitteilungen dem Antragsteller zuzustellen sind;
b) l'indicazione delle ragioni poste a fondamento della richiesta.	b) die Begründung des Antrages.
3. Entro trenta giorni dal ricevimento della richiesta la parte convenuta, qualora non accolga la richiesta della controparte, deposita presso la commissione predetta osservazioni scritte. Entro i dieci giorni successivi al deposito, il presidente della commissione fissa la data per il tentativo di conciliazione.	3. Sofern sie nicht den Antrag der Gegenpartei annimmt, hinterlegt die beklagte Partei innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages bei der genannten Kommission schriftlich ihre Äußerungen. Innerhalb der auf die Hinterlegung folgenden zehn Tage setzt der Kommissionsvorsitzende den Termin für den Schlichtungsversuch fest.
4. Se la conciliazione riesce, viene redatto separato processo verbale sottoscritto dalle parti e dal presidente della commissione. Il verbale costituisce titolo esecutivo.	4. Gelingt eine Schlichtung, so wird ein gesondertes Protokoll verfasst, das von den Parteien und vom Kommissionsvorsitzenden unterzeichnet wird. Dieses Protokoll gilt als Vollstreckungstitel.
5. Se non si raggiunge l'accordo tra le parti, la commissione formula una proposta per la definizione della controversia. Se la proposta non è accettata, i termini di essa sono riassunti nel verbale con l'indicazione delle valutazioni espresse dalle parti.	5. Einigen sich die Parteien nicht, unterbreitet die Kommission einen Vorschlag zur Beilegung der Streitsache. Wird der Vorschlag nicht angenommen, sind die wichtigsten Angaben dazu im Protokoll zusammenzufassen und darin auch die von den Parteien abgegebenen Stellungnahmen anzuführen.
6. Nel successivo giudizio sono acquisiti, anche d'ufficio, i verbali concernenti il tentativo di conciliazione non riuscito. Il giudice valuta il comportamento tenuto dalle parti nella fase conciliativa ai fini del regolamento delle spese.	6. Im folgenden Gerichtsverfahren werden, auch von Amts wegen, die Protokolle zum fehlgeschlagenen Schlichtungsversuch herangezogen. Das Gericht beurteilt das Verhalten der Parteien in der Schlichtungsphase zum Zwecke der Spesenaufteilung.
7. La domanda giudiziale diventa procedibile trascorsi novanta giorni dalla promozione del tentativo di conciliazione.	7. Eine gerichtliche Klage ist nach Ablauf von 90 Tagen ab der Einleitung des Schlichtungsversuchs zulässig.
8. Il giudice che rileva che non è stato promosso il tentativo di conciliazione secondo le disposizioni di cui ai precedenti commi o che la domanda giudiziale è stata promossa prima della scadenza del termine di 90 giorni dalla promozione del tentativo, sospende il giudizio e fissa alle parti il termine perentorio di 60 giorni per promuovere il tentativo di conciliazione. Espletato quest'ultimo o decorso il termine di 90 giorni, il processo può essere riassunto entro il termine perentorio di 180 giorni. Ove il processo non sia stato tempestivamente riassunto, il giudice dichiara d'ufficio l'estinzione del processo con decreto cui si applica la disposizione di cui all'articolo 308 del codice di procedura civile.	8. Stellt das Gericht fest, dass kein Schlichtungsversuch nach den vorhergehenden Absätzen unternommen wurde oder dass der Klageantrag vor Ablauf der 90 Tage ab Einleitung des Schlichtungsversuchs eingereicht wurde, setzt es das Verfahren aus und schreibt den Parteien eine Fallfrist von 60 Tagen vor, innerhalb der sie einen Schlichtungsversuch unternehmen müssen. Nach dessen Durchführung oder nach Ablauf von 90 Tagen kann das Verfahren innerhalb der Fallfrist von 180 Tagen wieder aufgenommen werden. Wird das Verfahren nicht rechtzeitig wieder aufgenommen, erklärt das Gericht von Amts wegen das Erlöschen des Verfahrens mit Dekret, auf das Artikel 308 der Zivilprozessordnung anzuwenden ist.
Art. 195	Art. 195
Ai membri del comitato sono corrisposti gettoni di	Den Mitgliedern des Ausschusses stehen im Sinne

presenza per ogni giornata di adunanza ai sensi delle disposizioni in vigore.	der einschlägigen Bestimmungen für jeden Sitzungstag Sitzungsgelder zu.
TITOLO VIII	VIII. TITEL
Disposizioni generali transitorie e finali	Allgemeine Übergangs- und Schlussbestimmungen
Art. 196	Art. 196
È considerato come luogo di prima pubblicazione, il luogo dove sono esercitati per la prima volta i diritti di utilizzazione previsti negli artt. 12 e seguenti di questa legge.	Als Ort der Erstveröffentlichung gilt der Ort, an dem zum ersten Mal die Verwertungsrechte laut Artikel 12 und folgende wahrgenommen werden.
Nei riguardi delle opere dell'arte figurativa, del cinema, del disco fonografico o di altro apparecchio analogo riproduttore di suoni o di voci, della fotografia o di ogni altra opera identificata dalla sua forma materiale, si considera come equivalente al luogo della prima pubblicazione il luogo della fabbricazione.	Was die Werke der bildenden Künste, die Filmwerke, die Werke auf Schallplatten oder ähnlichen Vorrichtungen zur Schall- oder Tonwiedergabe, die Werke der Fotografie oder beliebige andere durch ihre materielle Form bestimmbare Werke betrifft, gilt der Herstellungsort als Ort der Erstveröffentlichung.
Art. 197	Art. 197
I contratti di edizione, di rappresentazione e di esecuzione sono sottoposti alla tassa graduale di registro dello 0,50 per cento.	Für Verlags-, Aufführungs- und Vortragsverträge muss eine gestufte Registergebühr von 0,50 Prozent entrichtet werden.
Art. 198	Art. 198
Nel bilancio di previsione del Ministero della cultura popolare è stanziata, in apposito capitolo della parte ordinaria, a cominciare dall'esercizio in cui questa legge andrà in vigore, una somma di lire un milione (euro 516), sui proventi del diritto previsto dagli artt. 175 e 176, da erogarsi, con le modalità stabilite dal regolamento, in favore delle casse di assistenza e di previdenza delle associazioni sindacali degli autori e scrittori e dei musicisti.	Im Haushaltsvoranschlag des Ministeriums für Volkskultur wird ab dem Haushaltsjahr, in dem dieses Gesetz in Kraft tritt, in einem eigenen Kapitel des ordentlichen Teils der Betrag von 1.000.000 Lire (516 Euro) auf die Erträge aus der Wahrnehmung des Rechtes laut den Artikeln 175 und 176 bereitgestellt, der mit den von der Verordnung festgelegten Modalitäten zugunsten der Für- und Vorsorgekassen der Verbände der Autoren und Schriftsteller und der Musiker ausgezahlt wird.
Art. 199	Art. 199
La presente legge si applica anche alle opere comunque pubblicate prima e dopo l'entrata in vigore della legge medesima.	Dieses Gesetz wird auch auf Werke angewandt, die vor oder nach seinem Inkrafttreten in irgendeiner Weise veröffentlicht werden.
Rimangono pienamente salvi e impregiudicati gli effetti legali degli atti e contratti fatti o stipulati prima di detta entrata in vigore in conformità delle disposizioni vigenti.	Aufrecht und unberührt bleiben alle Rechtswirkungen der Akte und Verträge, die vor genanntem Inkrafttreten abgeschlossen wurden und den geltenden Bestimmungen entsprechen.
Art. 199-bis	Art. 199/bis
1. Le disposizioni della presente legge si applicano anche ai programmi creati prima della sua entrata in vigore, fatti salvi gli eventuali atti conclusi e i	1. Dieses Gesetz wird auch auf Programme angewandt, die vor seinem Inkrafttreten erstellt wurden, vorbehaltlich allfälliger vor diesem Datum abge-

diritti acquisiti anteriormente a tale data.	schlossener Akte oder erworbener Rechte.
Art. 200	Art. 200
Sino all'entrata in vigore del nuovo codice di procedura civile, le funzioni attribuite dall'art. 162 al giudice istruttore sono esercitate dal presidente del collegio davanti al quale pende la lite.	Bis zum Inkrafttreten der neuen Zivilprozessordnung werden die Aufgaben und Befugnisse, die mit Artikel 162 dem Instruktionsrichter übertragen werden, vom Vorsitzenden des Senats wahrgenommen, bei dem die Streitsache anhängig ist.
Art. 201	Art. 201
Riguardo alle opere pubblicate ed ai prodotti già fabbricati prima della entrata in vigore di questa legge che vengono sottoposti per la prima volta all'obbligo del deposito o di altre formalità, detto deposito e dette formalità devono essere adempiute nei termini e secondo le norme stabilite dal regolamento.	Was Werke und Erzeugnisse betrifft, die bereits vor dem Inkrafttreten dieses Gesetzes veröffentlicht bzw. hergestellt wurden und für die zum ersten Mal die Pflicht zur Hinterlegung oder zur Erfüllung anderer Formvorschriften gilt, ist diese Pflicht innerhalb der Fristen und nach den Bestimmungen zu erfüllen, die mit Verordnung festgelegt werden.
Art. 202	Art. 202
Agli effetti dell'art. 147 non sono presi in considerazione i prezzi conseguiti nelle vendite effettuate anteriormente alla entrata in vigore di questa legge.	Was die Anwendung von Artikel 147 betrifft, werden jene Preise nicht berücksichtigt, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes bei Veräußerungen erzielt wurden.
Art. 203	Art. 203
Con regio decreto potranno essere emanate norme particolari per regolare il diritto esclusivo di televisione.	Mit Königlichem Dekret können Sonderbestimmungen zur Regelung des ausschließlichen Senderechts für das Fernsehen erlassen werden.
Finché non saranno emanate le disposizioni previste nel precedente comma, la televisione è regolata dai principi generali di questa legge, in quanto applicabili.	Solange die in Absatz 1 angeführten Bestimmungen nicht erlassen sind, wird das Fernsehen, soweit anwendbar, durch die Grundsatzbestimmungen dieses Gesetzes geregelt.
Art. 204	Art. 204
A decorrere dall'entrata in vigore di questa legge, la Società italiana autori ed editori assume la denominazione di Società italiana degli autori ed editori (SIAE).	Ab Inkrafttreten dieses Gesetzes wird die „Società italiana autori ed editori“ (Italienische Gesellschaft Autoren und Verleger)“ folgendermaßen bezeichnet: „Società italiana degli autori ed editori (SIAE)“ (Italienische Gesellschaft der Urheber und Verleger (SIAE)).
Art. 205	Art. 205
Sono abrogate la legge 18 marzo 1926, n. 256, di conversione in legge del R.D.L. 7 novembre 1925, n. 1950, contenente disposizioni sul diritto di autore e le successive leggi di modificazione della suddetta legge.	Aufgehoben sind das Gesetz vom 18. März 1926, Nr. 256, mit dem das Königliche Gesetzesdekret vom 7. November 1925, Nr. 1950, in Gesetz umgewandelt wurde und das Bestimmungen über das Urheberrecht enthält, sowie alle folgenden Gesetze, mit denen das genannte Gesetz geändert wurde.
Sono altresì abrogate la legge 17 giugno 1937, n. 1251, di conversione in legge del R.D.L. 18 febbraio 1937, n. 595, contenente norme relative alla	Ebenso aufgehoben sind das Gesetz vom 17. Juni 1937, Nr. 1251, mit dem das Königliche Gesetzesdekret vom 18. Februar 1937, Nr. 595, in Gesetz um-

<p>protezione dei prodotti dell'industria fonografica e la Legge 2 giugno 1939, n. 739, di conversione del R.D.L. 5 dicembre 1938, n. 2115, contenente provvedimenti per la radiodiffusione differita di esecuzioni artistiche, nonché ogni altra legge o disposizione di legge contraria ed incompatibile con le disposizioni di questa legge.</p>	<p>gewandelt wurde und das Bestimmungen über den Schutz der Erzeugnisse der Tonträgerindustrie enthält, und das Gesetz vom 2. Juni 1939, Nr. 739, mit dem das Königliche Gesetzesdekret vom 5. Dezember 1938, Nr. 2115, in Gesetz umgewandelt wurde und das Bestimmungen über die zeitversetzte Sendung von künstlerischen Darbietungen enthält, sowie alle anderen Gesetze und Rechtsvorschriften, die in Widerspruch zu diesem Gesetz stehen und mit diesem unvereinbar sind.</p>
Art. 206	Art. 206
<p>Il regolamento per la esecuzione della presente legge determina le sanzioni per la violazione delle norme del regolamento stesso.</p>	<p>Mit der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz werden auch die Sanktionen für die Verletzung der darin enthaltenen Bestimmungen festgelegt.</p>
<p>Dette sanzioni potranno comportare la sanzione amministrativa non superiore a lire 40.000 (euro 20).</p>	<p>Bei den genannten Sanktionen darf die Geldbuße höchstens 40.000 Lire (20 Euro) betragen.</p>
<p>La presente legge entra in vigore contemporaneamente al regolamento, il quale dovrà essere emanato entro sei mesi dalla pubblicazione di essa.</p>	<p>Dieses Gesetz tritt zugleich mit der Durchführungsverordnung in Kraft; diese muss innerhalb von sechs Monaten ab der Veröffentlichung des Gesetzes erlassen werden.</p>
<p>Entro lo stesso termine sarà altresì emanato un nuovo statuto della Società italiana degli autori ed editori.</p>	<p>Innerhalb derselben Frist wird auch eine neue Satzung der Italienischen Gesellschaft der Urheber und Verleger erlassen.</p>